

中国经典文化系列  
Chinese Classic Culture Series

# JOURNEY TO THE WEST BOOK II

译者/Alan Chong

## 西游记 (II)

「蔡志忠 > 著」  
TSAI CHIH CHUNG

Bestselling comics author with  
over 40 million books sold



现代出版社

蔡

志

忠

漫

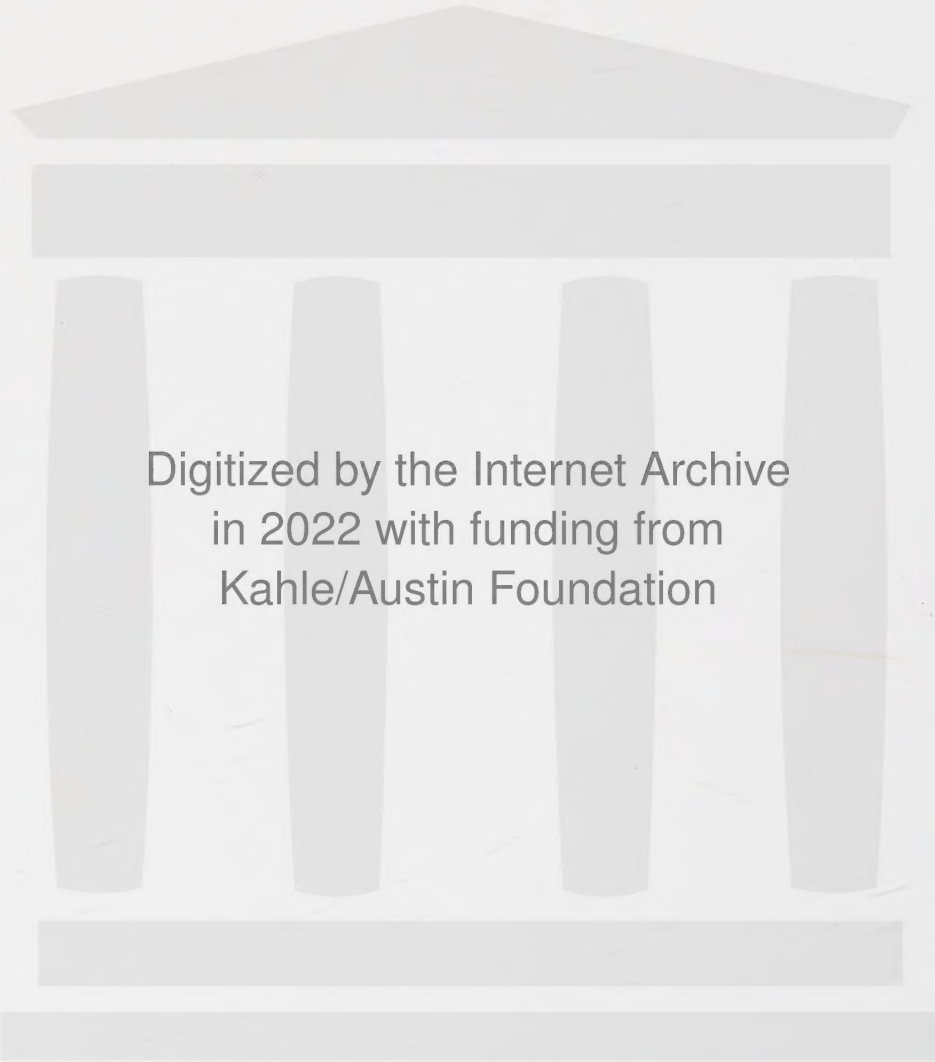
画

中

英

文

版



Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
Kahle/Austin Foundation

<https://archive.org/details/xiyoujijourneyto0000caiz>

# 西游记(II)

JOURNEY TO THE WEST BOOK II

译者/Alan Chong





# Contents

|                                        |     |
|----------------------------------------|-----|
| The Tiger, Deer and Goat Taoists ..... | 1   |
| The Cobweb Cave .....                  | 13  |
| The Lion-Camel Mountain .....          | 21  |
| Baby Scam in the Biqu Kingdom .....    | 56  |
| Princess Iron Fan .....                | 62  |
| The Bull Demon King .....              | 69  |
| The Piscean King .....                 | 76  |
| The Rhinoceros Demon .....             | 98  |
| Yellow-Wind Ridge .....                | 124 |
| The Women Kingdom .....                | 150 |



# The Tiger, Deer and Goat Taoists

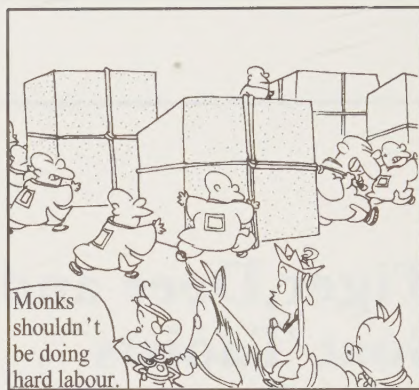


士比赛祈雨。

悟空听了和尚们的话，当时忍不住心头火冒万丈，马上把那些做苦工的和尚全都放走了，并且找三个道士就叫国王拆寺庙、毁佛像，做出种种压迫佛教的事。

原来这里叫「车迟国」。因为十年前车迟国遇到旱灾时，忽然来了三个道士，求下雨水来了。因此，三得破破烂烂的和尚，正在那儿吆喝着，合力拉着车子哩。

转眼间又到了早春时候，一天，师徒们正走路，忽然听到前面喊声震天。走过去一看，原来是一群穿戴



Monks shouldn't be doing hard labour.

This place was hit by a severe drought. The monks and the Taoists had a rain-praying contest. The monks lost and they're being punished.

Let me change into a monk and pray for rain to help you atone for your crime.



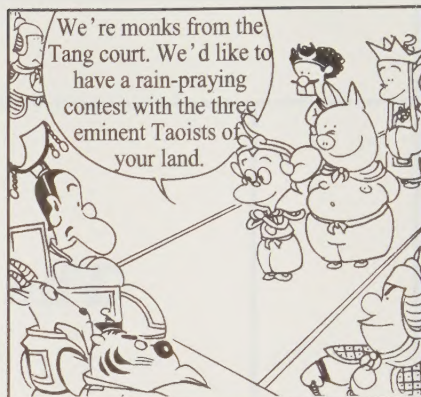
You can't do this, Brother.

Why not?



You need hair for your magic powers. If you become a monk you won't be able to play any tricks.

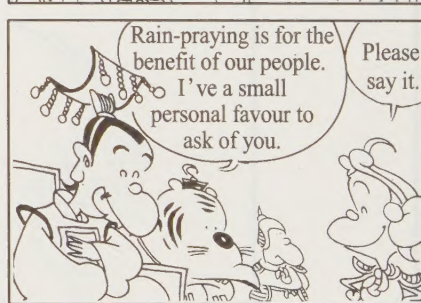
!



We're monks from the Tang court. We'd like to have a rain-praying contest with the three eminent Taoists of your land.

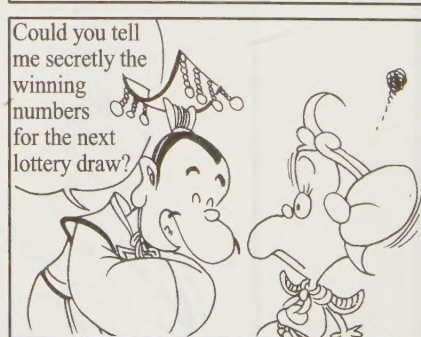


My Brother has amazing magic powers. He can do much more than praying for rain.

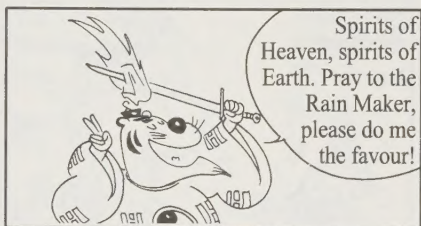
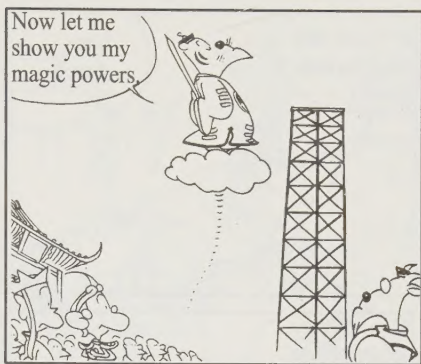
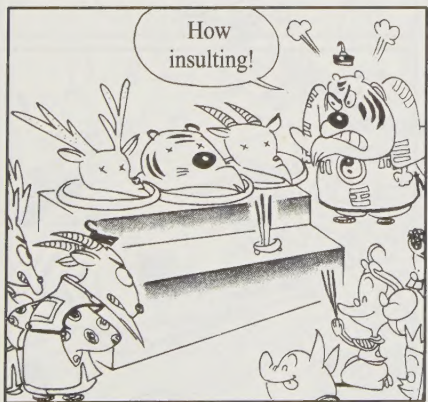


Rain-praying is for the benefit of our people. I've a small personal favour to ask of you.

Please say it.



Could you tell me secretly the winning numbers for the next lottery draw?



收了云朵。到第四声金牌响时，四海龙王也听了悟空的话不敢下雨。

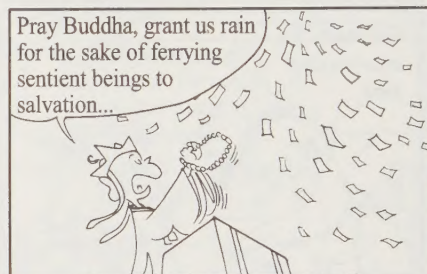
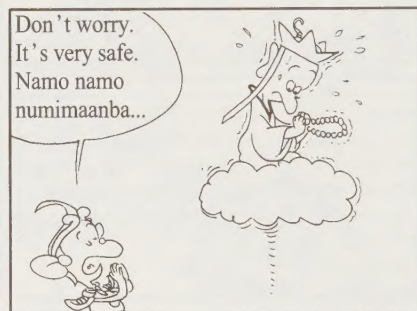
悟空一看情形不对，赶紧拔下一根毛变做假悟空，自己悄悄腾云上去，吓得风神连忙收风，云神也赶快三声雷声鸣；响第四声雨下落；到第五声才云散雨收。」

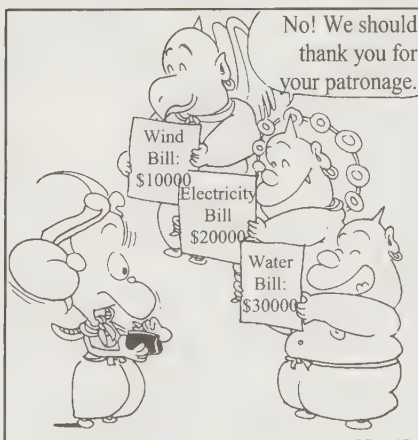
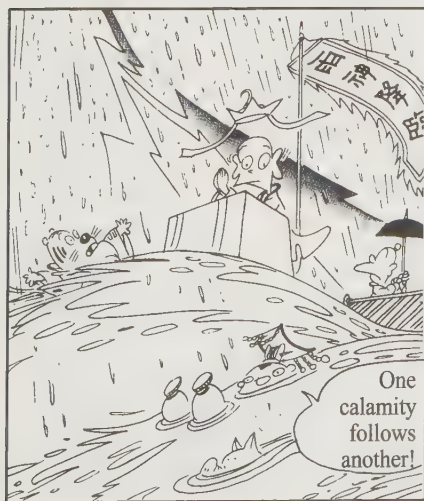
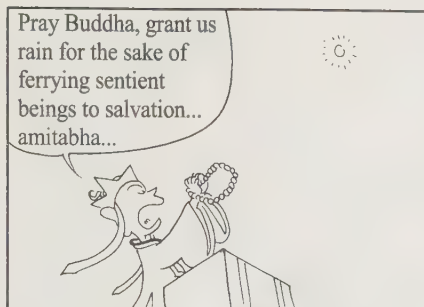
先由虎力大仙去祈雨，他说：「我这一上去，以令牌为信号，令牌响一声风就来；响二声乌云来；响第

错了。」

说罢，悄悄下去，收回了毛，仍旧站在原来的地方。

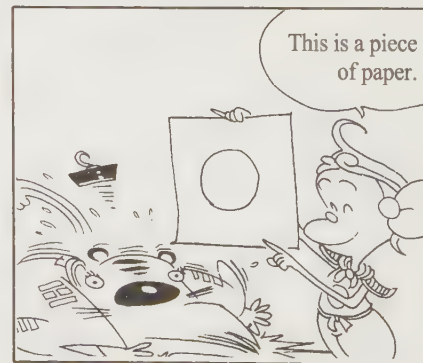
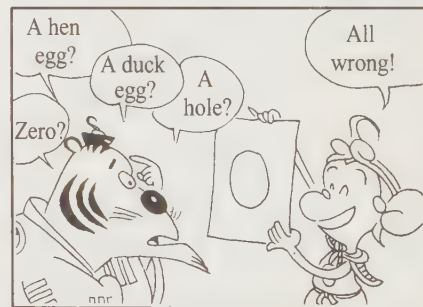
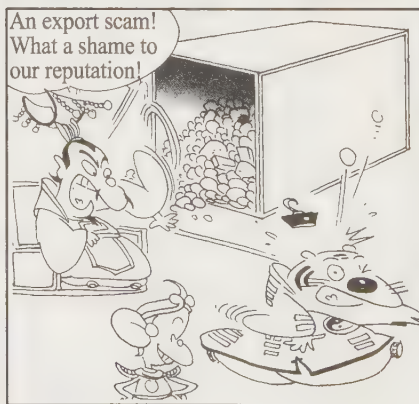
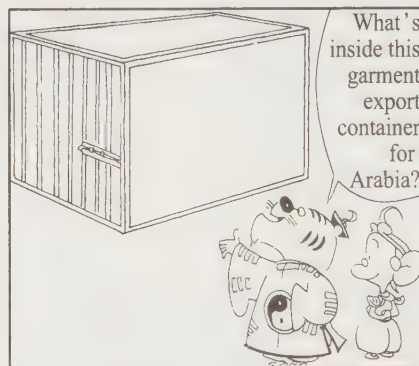
往上头一指，就得刮风，第二指要云，第三指要雷，第四指要雨，第五指立刻晴天。你们千万记住，可别弄  
悟空随后吩咐风、云、雷神和四海龙王说：「下回轮到为师父求雨时，你们务必要帮我的忙，我拿棍子

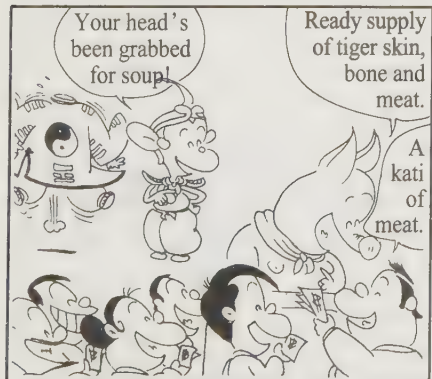
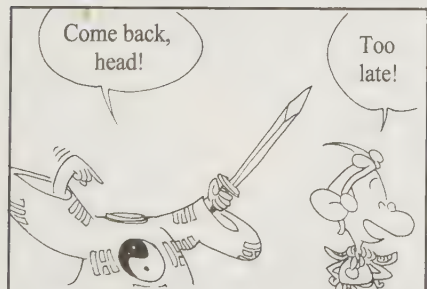
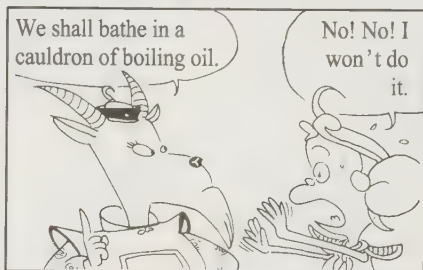
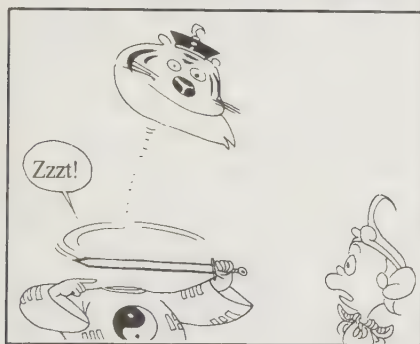
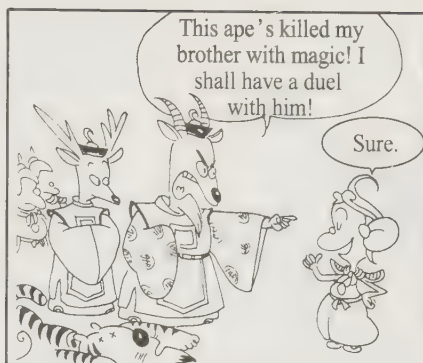




起倾盆大雨，前后下了足足有四五个小时才止，把城里的街道都淹没了才停止。  
得飞沙走石，瓦翻砖滚；接着就是浓云低垂，天空也黑暗下来；跟着就是雷声隆隆，宛如山崩地裂；最后下三藏便上坛坐定，开始念起经来。悟空站在坛下，从耳朵里掏出那根铁棒往上一指，风神急忙放风，吹悟空等虎力求雨失败后，悄悄跟三藏说：「师父，别担心，您只管上坛念经，别的事由我包办。」

破烂衣服，然后，又飞了出来，悄悄告诉三藏。  
 结果打开柜子一看，那里面果然是件又破又烂的衣服，三藏便赢了。  
 儿，从柜子下面的板缝钻了进去，一看柜子里放的是一套贵重的官衣，他便使出法术，把那套衣服变做一件  
 国王答应了，当时，就命人找来一个红漆柜子，里面装了宝贝，抬出来放在殿前。悟空偷偷变做一只虫  
 虎力输了，立刻走到国王面前，说要和三藏比猜谜。





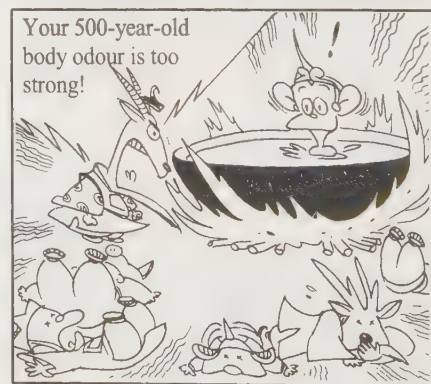
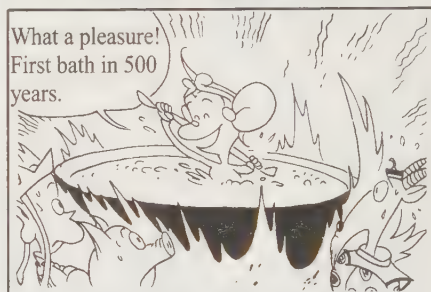
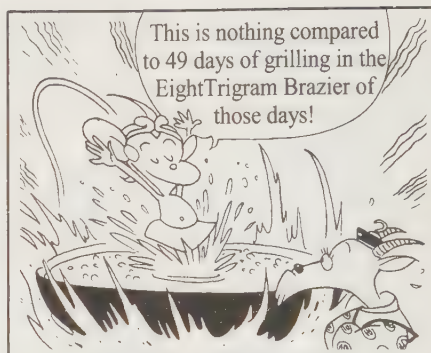
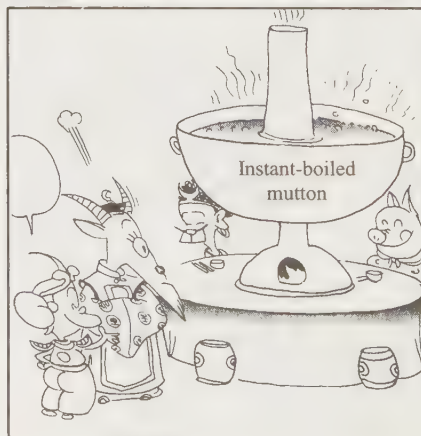
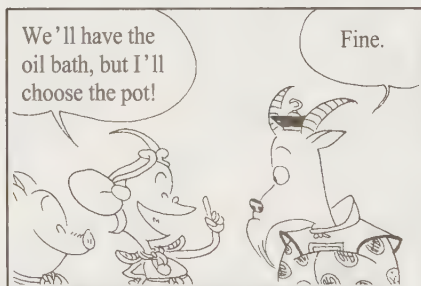
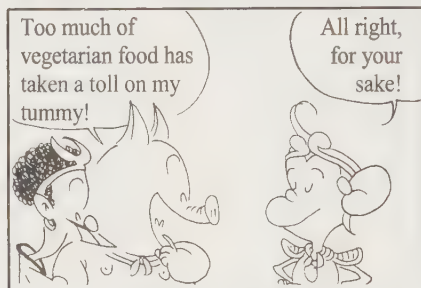
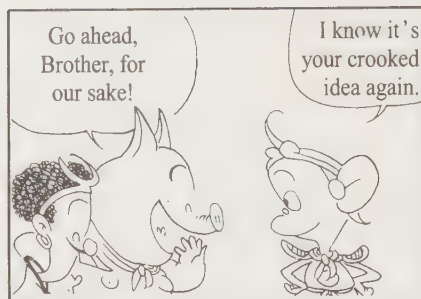
了河边就把头丢下河去。虎力就这样死去了。

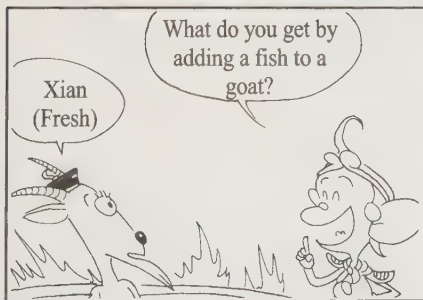
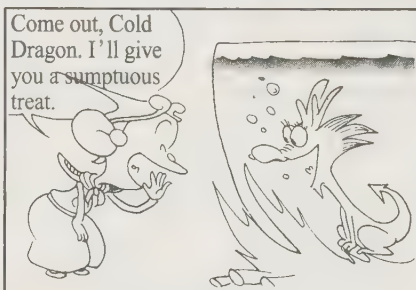
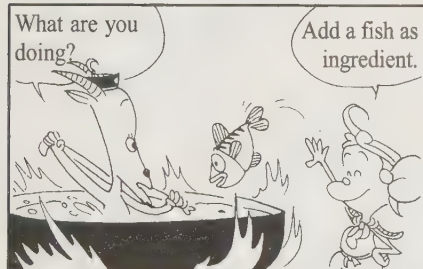
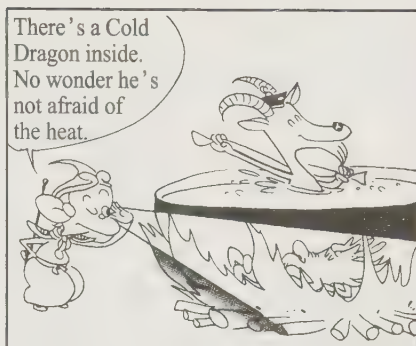
力时，他也照样让刽子手绑起手脚，然后砍掉头，不知从哪儿突然跑来一只大黄狗，叼起虎力的头就跑，到滚了几十步远，可是，那被砍下的头马上飞了过来，照旧长在脖子上，并且还看不出一点刀痕来。轮到虎悟空一听，让刽子手把手脚都绑好，送到刑场上，一刀就把他的头砍了下来，又将头踢了一脚，骨碌碌虎力大仙还不服输，表示要比赛「砍下头来再安上」。

时，要在这滚油里洗澡。

儿，丝毫没事地跳了出来，穿好衣服。

悟空脱了上衣和虎皮裙，便跳下油锅里去，他在沸油里就像玩水一样，上下翻腾好不快活。洗了一会羊力眼见师兄死了，便叫人抬来一口大锅，里面倒满了油，底下架起干柴，燃起火来，等油烧得滚烫





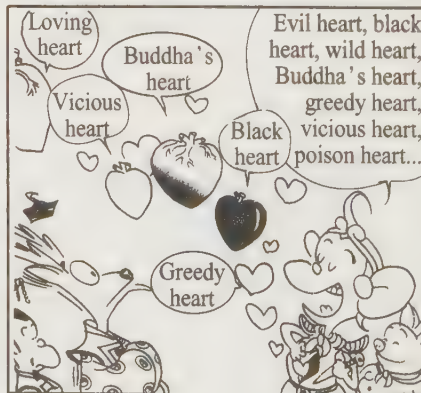
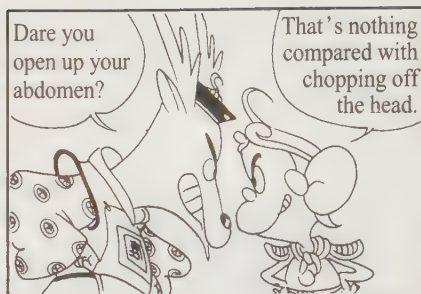
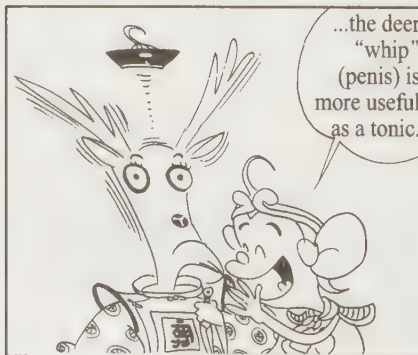
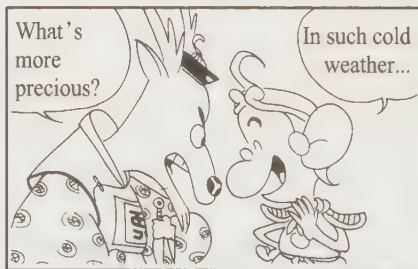
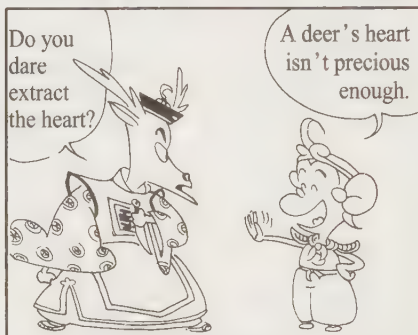
出，就这样被炸得皮肉焦烂，捞出骨头一看，原来是一具羊的骷髅哩。

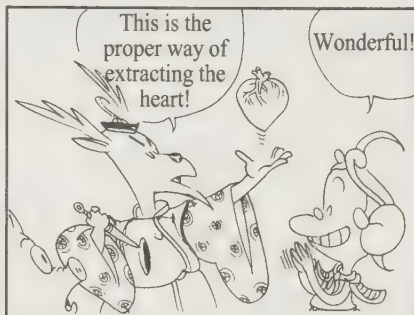
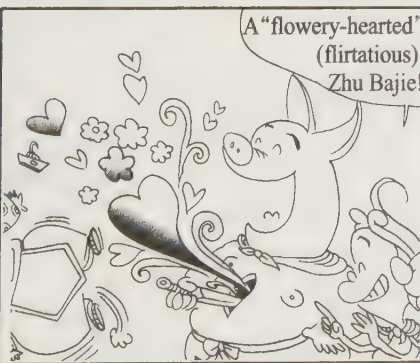
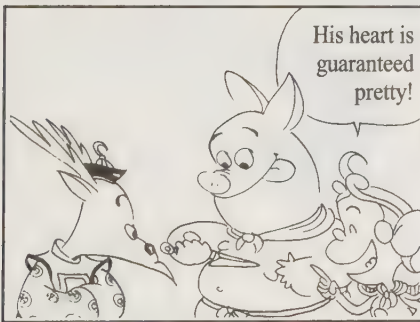
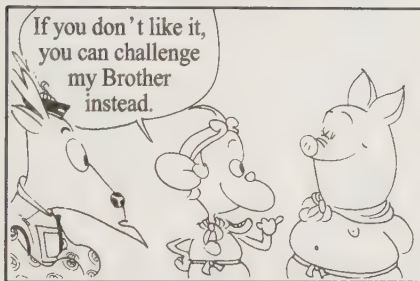
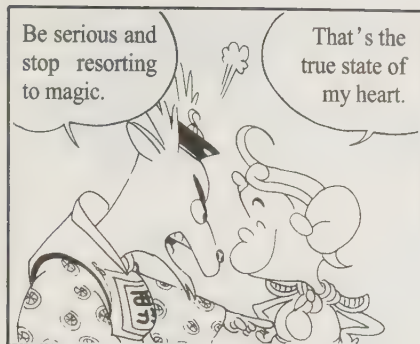
龙王被他说得无话可答，只好把冷龙叫回大海去，冷龙一走，那锅里的油顿时变得滚烫。羊力来不及爬锅边用手一摸，火虽然烧得很旺，里面的油都是冰冷的，他晓得这是有冷龙在下面作法。他便念咒语把北海这回该轮到羊力了，他也是一样脱了衣服跳进去，舒舒服服地在里面搓洗一番。悟空觉得奇怪，暗暗走到

\* The Chinese characters of "fish" and "goat" combine to form the word "xian", meaning fresh.

一放了回去，往肚皮的割口处吹了一口气，说也奇怪，肚子又合拢得完好如初，上面连一丝的疤痕都没有。悟空当时便解开衣服露出肚子，拿出短刀在肚皮上一割，再掰开肚皮，拿出五脏清理了半天。然后又一肯饶他，一定要和他比比剖腹法。」

鹿力赶紧站起来说：「我师兄哪里会是老虎、山羊？这当然是被和尚使用法术给变成这个样子，我绝不



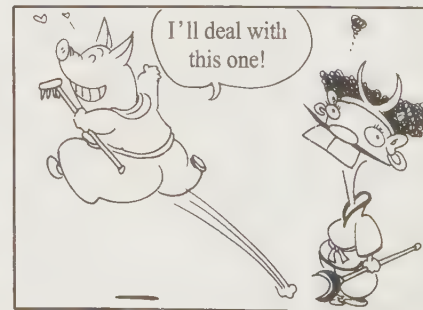
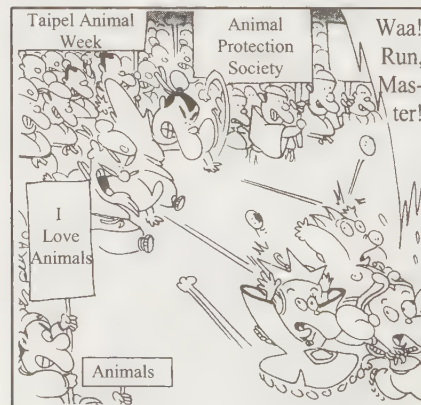
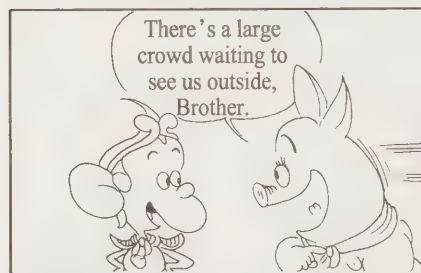
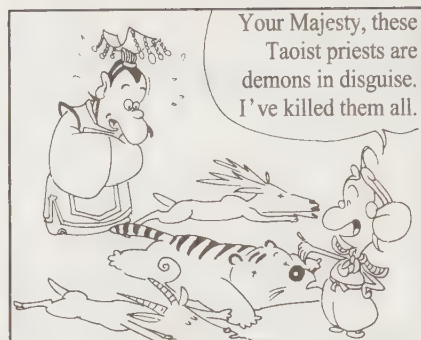


来是一只大白鹿哩。至于刚才那条大黄狗和老鹰，其实都是悟空使法术变化来的。去了。这样一来，那鹿力的肚皮没法儿合上，不久，也就倒地死去。刽子手把他的尸体拖过来一看，呀！原可是，等到鹿力大仙剖开肚皮，拿出五脏的时候，忽然，飞来一只老鹰，叼起鹿力的五脏不知飞到哪里

国王知道自己以前是错了，马上下旨重建寺庙，又到处张贴告示，保护和尚。

时到达这里，为您除害，恐怕您的命就难保了。」

虎、一个是鹿、一个是羊，他们本来都是成精的野兽，是立意来害您的，将来好抢占您的国土，要不是我及死还嚎啕大哭了一场呢。悟空便高声地向他说：「陛下，您怎么这样糊涂？您看那三个道士的尸体，一个是悟空就这样大显了一次身手，给车迟国除了三个妖道。可是，国王仍不醒悟，坐在龙床上为三个大仙的



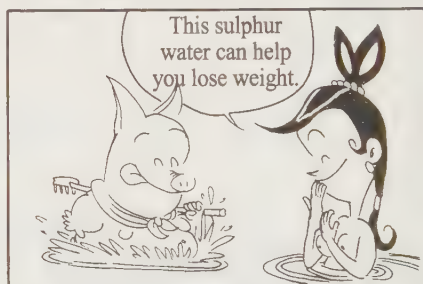
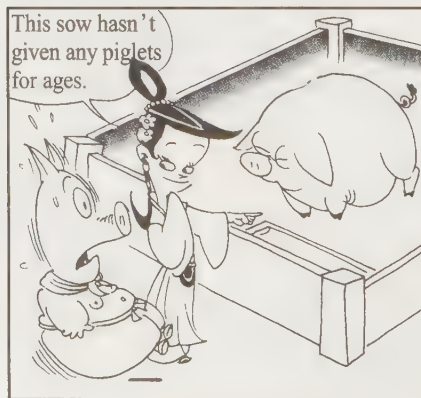
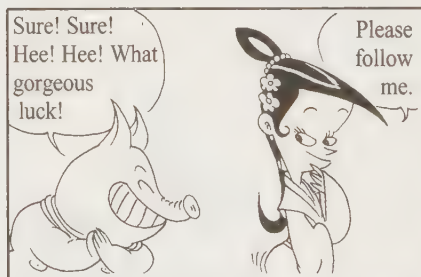
# The Cobweb Cave

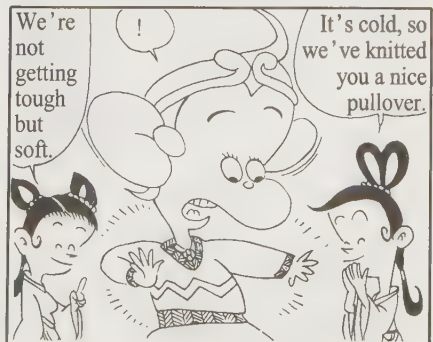
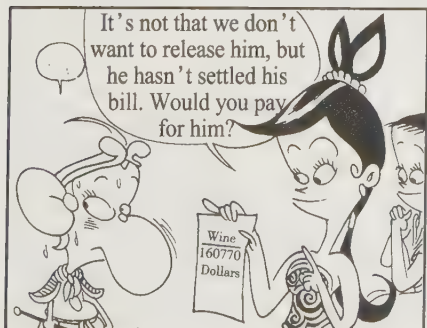
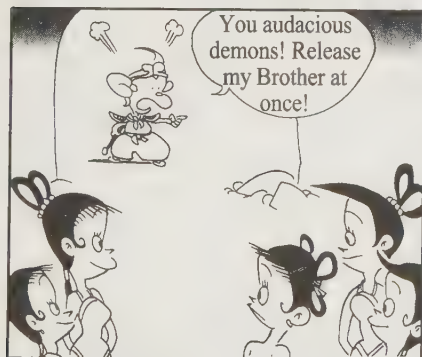
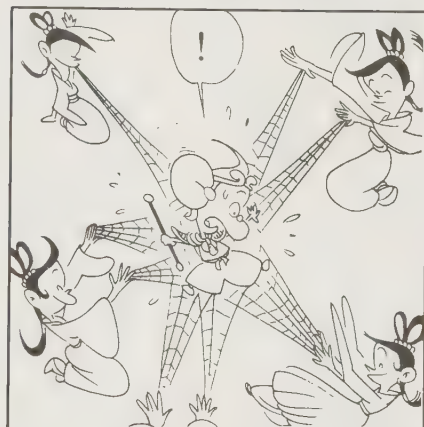
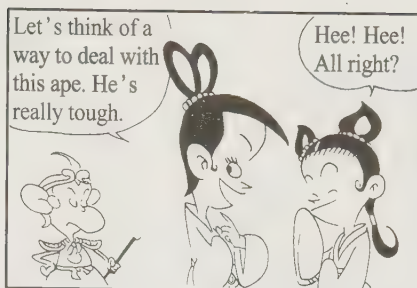


那些少女见了八戒，都撒下针线，丢了球，欢欢喜喜地跑过来迎他到里面去了。

到了那茅屋前面一看，周围静悄悄的，只有四个少女坐在窗前做针线，院子里还有三个少女在踢球玩。心情非常愉快，便说：「今天天气好，就由我去化些斋来吃吧。」

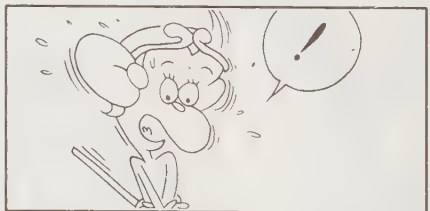
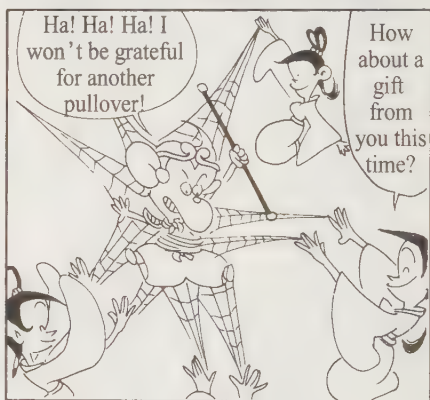
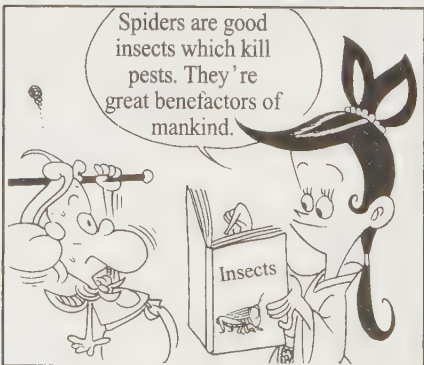
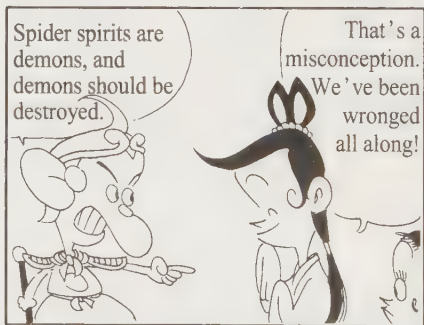
一年后的春天，师徒们一路踏着芳草，欣赏着野花，正向前进时，忽然看到路旁有几幢茅屋，八戒一时

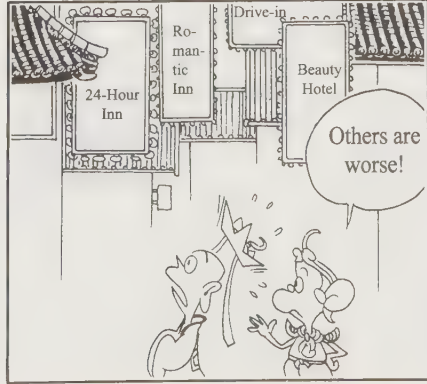
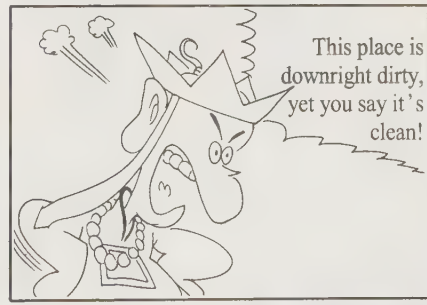
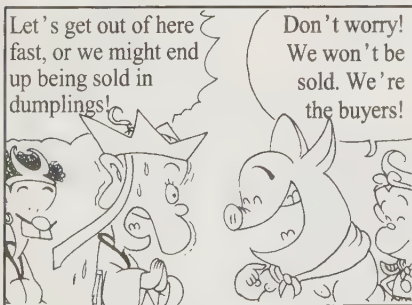
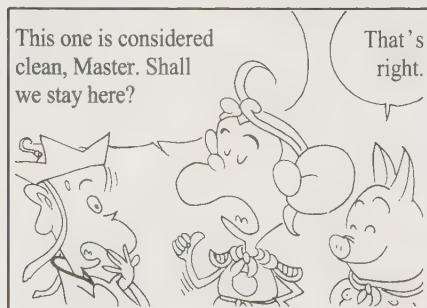
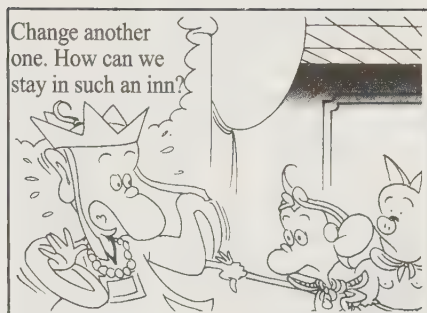




里拉出一条条的白色丝绳，把茅屋的门密密缠绕起来，外面便成了一片雪亮，根本看不出那儿有门。由已地害怕起来。八戒正想往回走，被少女们一拥而上地把他捆了起来，吊在梁上，然后，她们从肚脐眼儿八戒走进里面一看，原来茅屋后面是一座洞府，洞里摆设的都是些石桌、石凳，里面阴气森森，叫人不敢

妖洗澡的当儿，变做一只老鹰，飞下来把她们放在亭子里的衣服全给抓走，救出了八戒。  
悟空本打算一棍结束了她们的性命，后来，转念一想，自己出手打女人，未免太不够英雄气概，便趁女  
悟空于是变了个苍蝇，落在路旁的草上等待着他们来。过了一会，只听到渐渐飒飒的声音，那些白丝



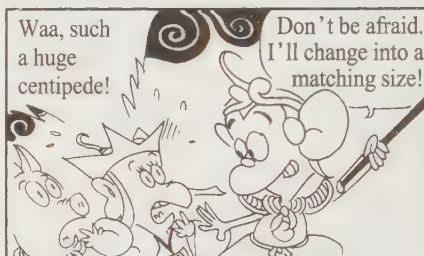
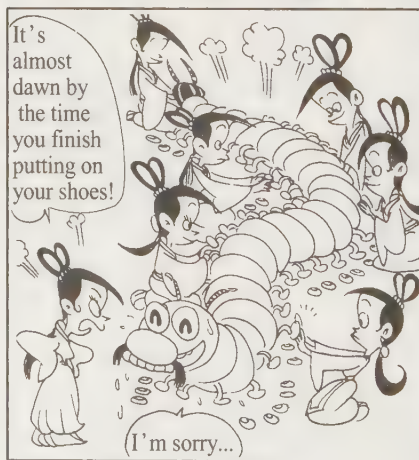
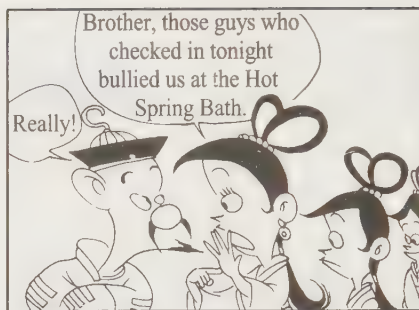


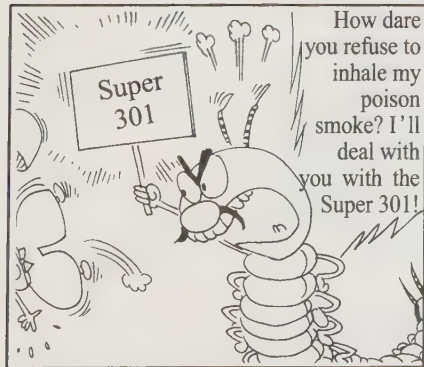
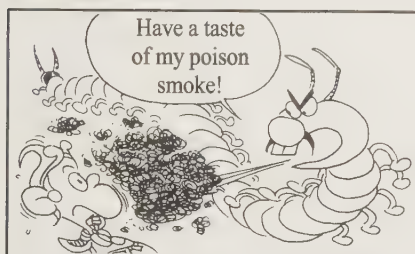
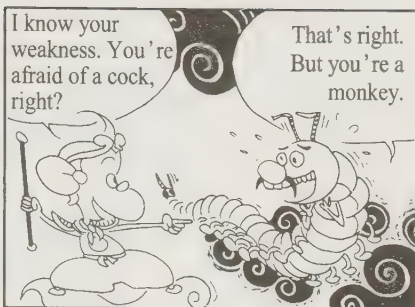
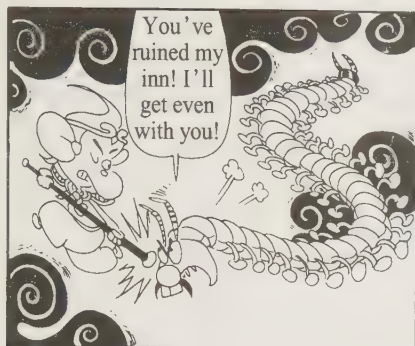
出来，一边又在道士的耳边不知嘀咕了些什么话。那道士随即向师徒们道个歉，走进里面去了。

三藏带了弟子们走进正殿，和道士叙过礼，再把自己的来历向道士说明。正在这时，有一个小童捧了茶药丸哩。

门上嵌着一块石板，上面写着「黄花观」三个大字。走进大门去，只见东边走廊坐着一个道士，正在那儿揉他们放了一把火把他们的茅屋、洞府给烧掉，即刻起程继续赶路。走了没多久，看到前面有一座楼阁，

放心，等我来收拾他们。」  
 的经过，一五一十全告诉了师兄。道士一听立刻光火了，说：「这些和尚竟敢这样对你们无礼！好吧，你们原来盘丝洞的七个女妖和这个道士，是学堂学艺的师兄妹，她们当时把悟空在濯垢泉变做老鹰抢去衣服道士走进里面房间一看，原来是七个女妖正等着他呢。」





宝剑来迎战，但到底不是悟空的对手，没几下就被一棒打死了。

悟空看到这种情形，知道是中了毒，拿出如意棒就望着道士打去。道士躲过了那一棒，急忙从身旁拿出白，两眼流泪，口吐白沫，一个个都晕倒在地。

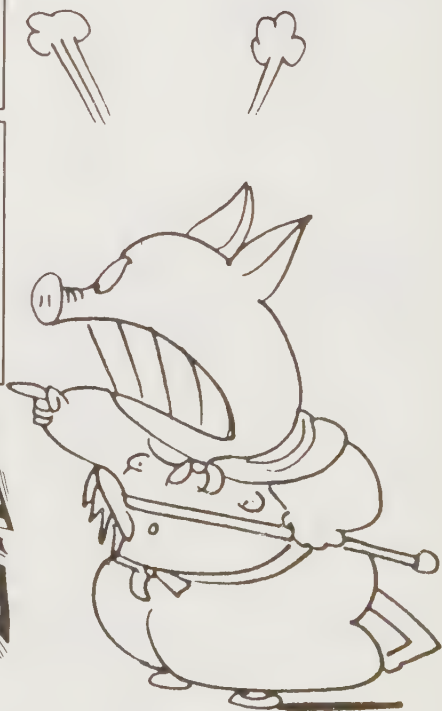
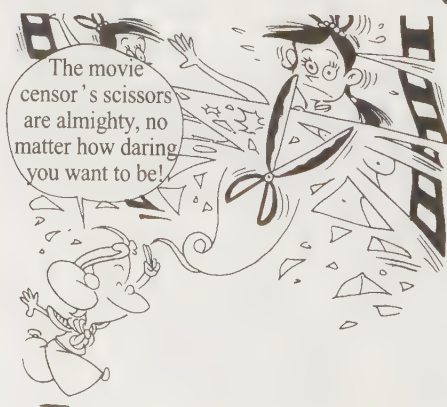
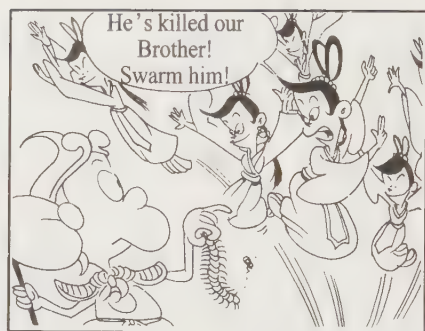
不久，小童捧出了些疑惑，没敢吃，其他的三个师徒都喝了水也都吃了枣儿，一会儿功夫，脸色变得苍

不久，小童捧出五杯用枣子泡的茶来，悟空一看他们的茶杯里全是红枣，只有道士的那一杯放的是黑

蜘蛛，七十个小悟空上前接住了那七个蜘蛛。悟空立刻举棒把七个蜘蛛全给打死了。

根双叉棒，每一个小悟空各给一根，叫他们拿棒去搅那丝网。他们把丝网搅得七零八落，从里面拖出七个大悟空连忙从尾巴上拔下七十根毛来，吹了口气，变做七十个小悟空，又向金箍棒吹了口气，也变成七十

七个女妖这时都跑出来，各自从肚脐眼里拉出白丝，就像过去对付八戒一样，搭起了一个丝篷，将悟空罩在底下。



# The Lion-Camel Mountain

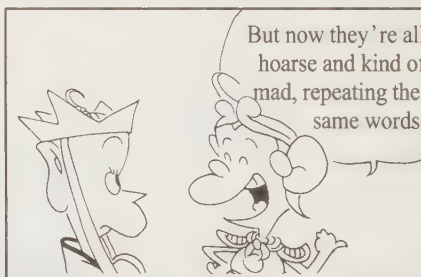
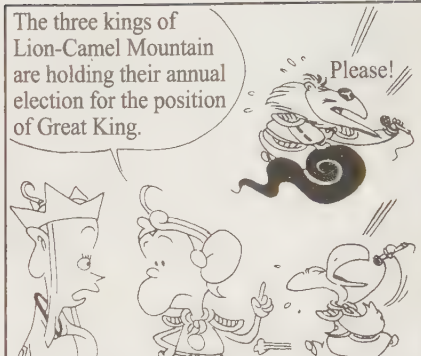
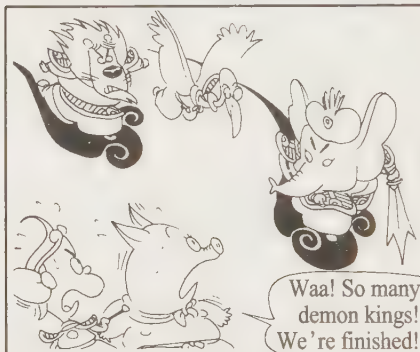
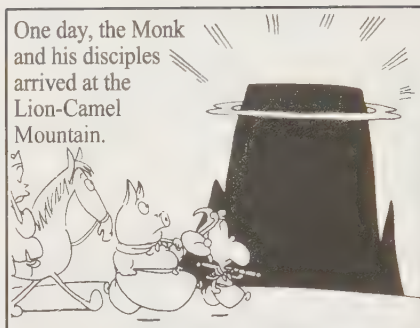


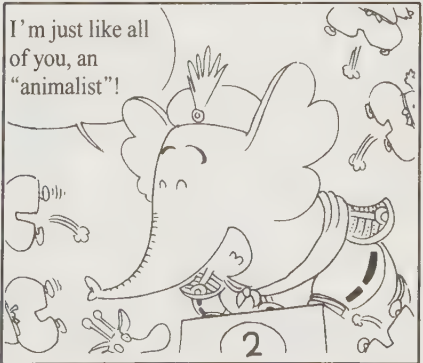
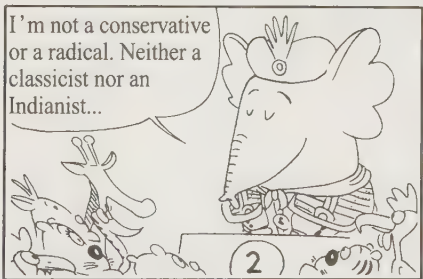
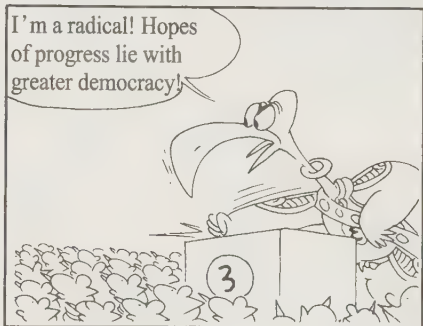
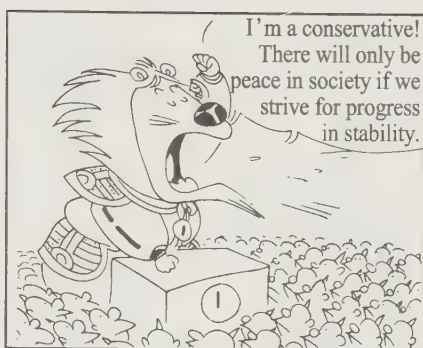
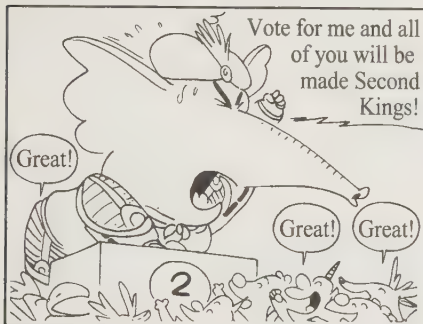
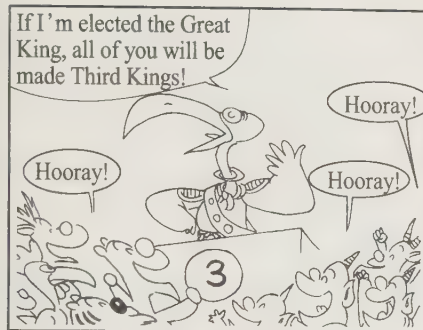
悟空安慰着三藏说：「金星也许言过其实。师父您别心烦，我这就去探听一下情势，马上就回来。」

有一座狮驼洞，洞里住着三个妖魔，他们不但个个神通广大，而且手下拥有四万八千名妖怪，如不小心提

「西行的长者们停下马来！这山上有许多吃人的妖魔哩。」

初秋里的一天，师徒一行四人来到一座高山前面，忽然听到有人叫他们。





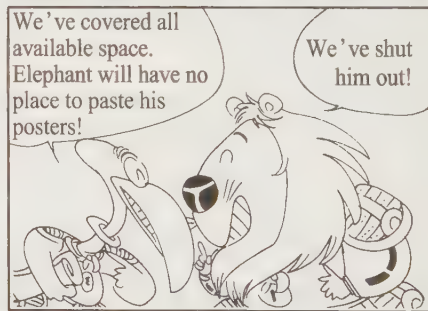
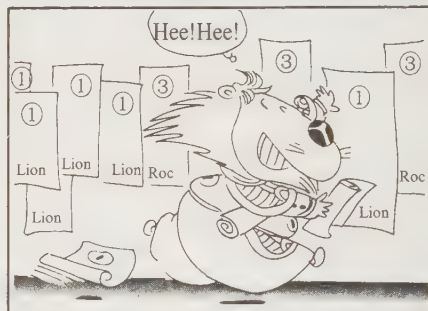
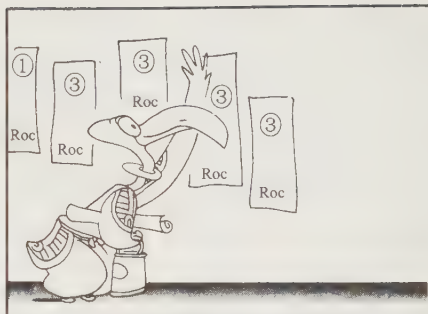
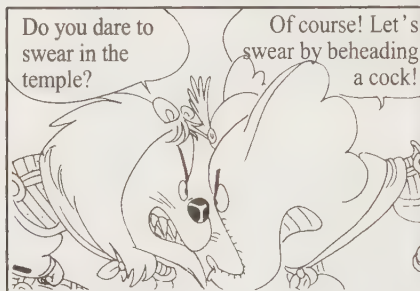
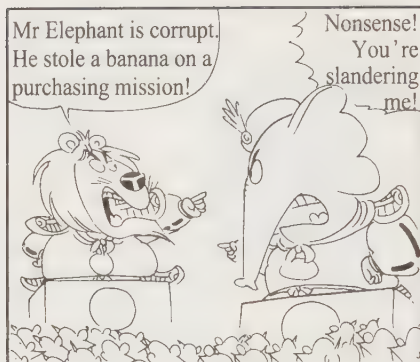
很生，不敢相信他，就问道：「你既然是派来巡山的，身上可带有大王分发的金牌？」

子，像是在巡山的样子。悟空便摇身变成一个小孩，赶上那小孩向他打招呼。那小孩见悟空变的假小孩面目到了山峰上，他往下一看，山后有一个小孩，腰间挂着一个铃儿，手里拿着梆子，一边摇铃铛，一边敲梆

的字写的是「总钻风」。

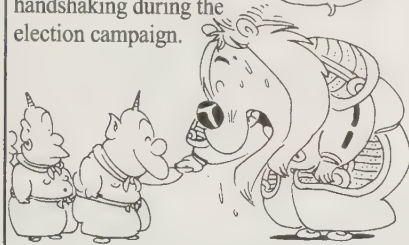
着，挂在脖子上。悟空见了，暗暗拔了一根毛，变做一块金漆牌子，顶端也一样穿着一根绒线，只是牌子上才领到的呢。你先把你的拿出来给我看看是不是一样的。

悟空根本不晓得那金牌到底是什么样子，只好随口胡扯地说：「我怎么能没有金牌？我这块金牌还是刚



The Lion King had sore hands from too much handshaking during the election campaign.

Thank you!  
Thank you!



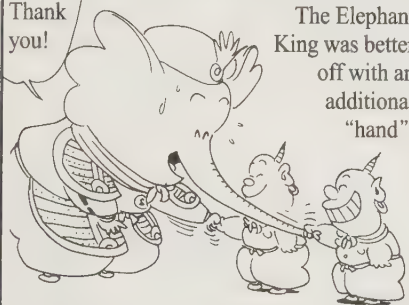
On the eve of the polling day, some voters received gifts from one of the candidates.

Just a little token of appreciation...



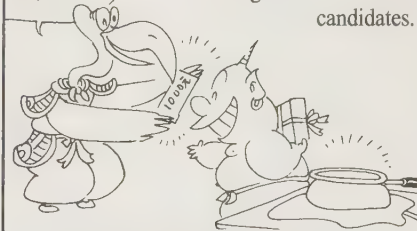
Thank you!

The Elephant King was better off with an additional "hand".

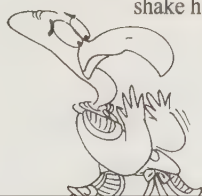


I'm counting on you!

Some accepted gifts from all three candidates.



The Roc King couldn't shake hands because he'd none.



Fortunately, he had hired a first-class election aide for shaking hands.

Thank you for your support!  
Thank you!

Hee!



Strangely, the three candidates themselves, too, received 1000 gifts each.



All of us will be contesting in next year's election. Please vote for me then!

Remember to give me your place next year.



我哩。」

说着，就带他到巡山的小钻风总部去。那些小钻风们听说他是新来的上司，都恭恭敬敬地让座给他。

『总钻风』？」

悟空的口气伶俐，就骗他说：「大王因为看我能干，就委派我来总管你们这些小钻风，难怪你还不认识小妖看到了，惊讶地说：「我们几十个巡山的，牌子上写的都是『小钻风』三个字，怎么偏偏只有你是

「阴阳二气瓶」，不管什么东西，只要一装到里面去，用不了多少时间，就会给消化掉。」  
 去，就是铁骨铜身的人也会没命；三大王名叫云程万里鹏，一展翅能飞行九万里，他随身又有一件宝贝，叫那个小妖说：「大大王的嘴一张开有城门那样大，能吞下十万天兵；二大王的鼻子像蛟龙，一鼻子卷上悟空假装为了辨别真伪，就随便指了一个查问道：「咱们大王有些什么本事？」

All three candidates are now tied at 333 votes each.

| Lion | Elephant | Roc |
|------|----------|-----|
| +++  | +++      | +++ |
| +++  | +++      | +++ |
| +++  | +++      | +++ |
| +++  | +++      | +++ |
| +++  | +++      | +++ |

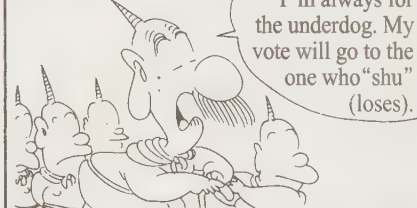


This is the last voter. This way please, mister!

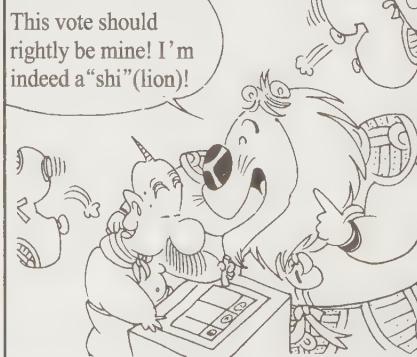
Sorry, I'm late.



I'm always for the underdog. My vote will go to the one who "shu" (loses).



This vote should rightly be mine! I'm indeed a "shi" (lion)!



The Lion was declared the winner and proclaimed the Great King.



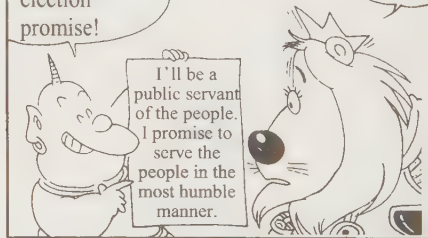
Please honour your election promise and serve us.

Of course, of course!



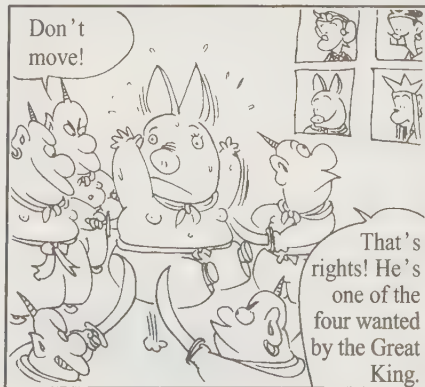
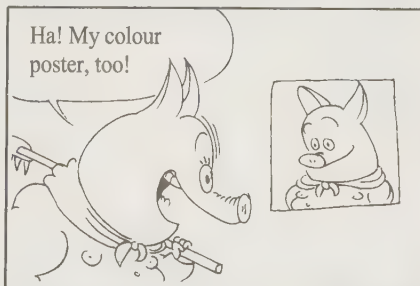
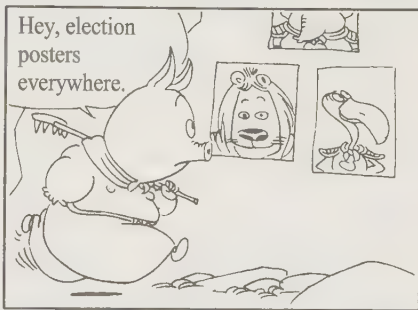
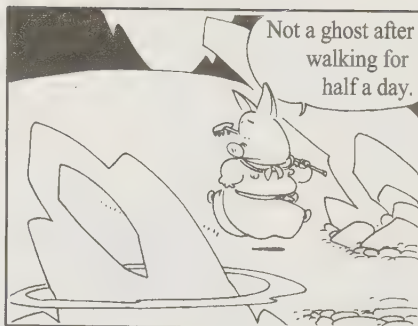
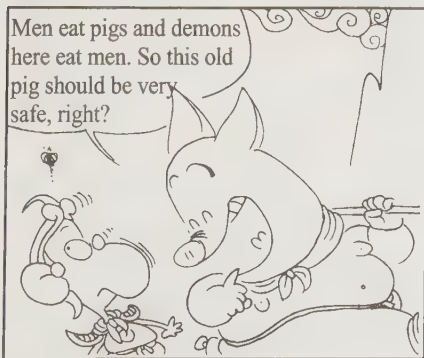
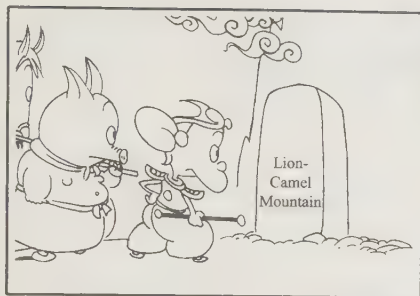
This is your election promise!

I'll be a public servant of the people. I promise to serve the people in the most humble manner.



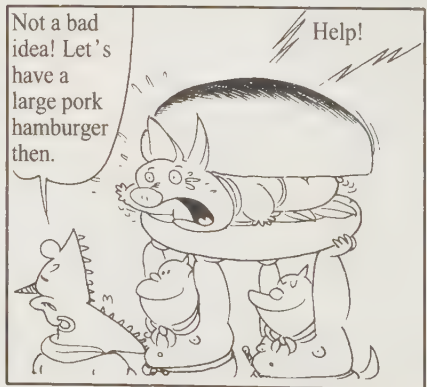
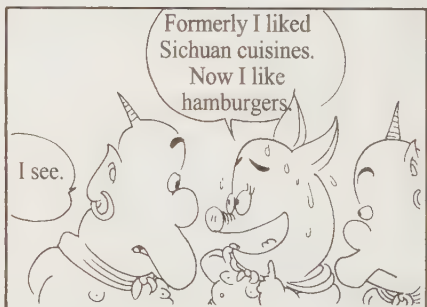
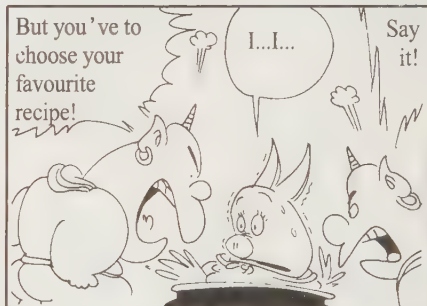
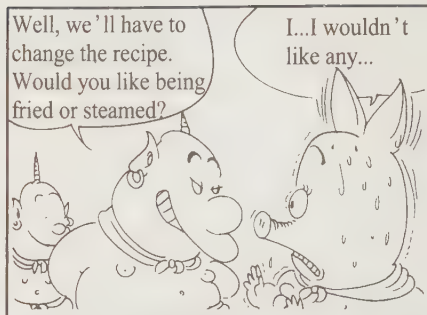
Hey! Remember to clean the toilet after sweeping the floor.

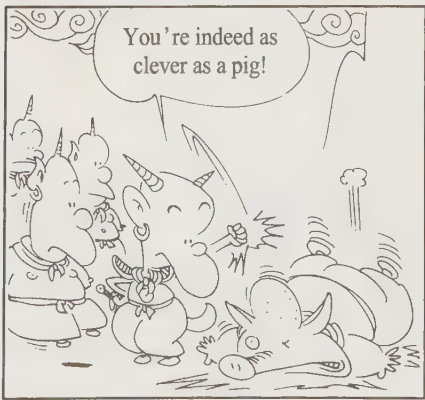
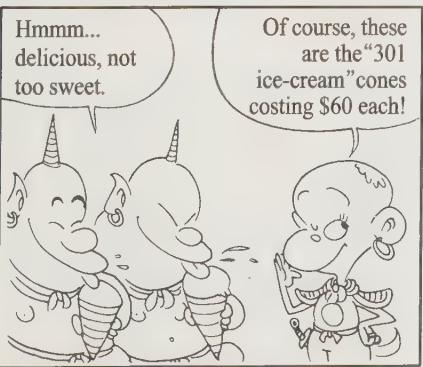
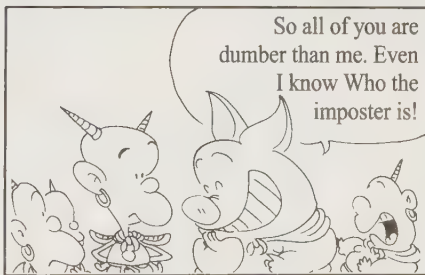
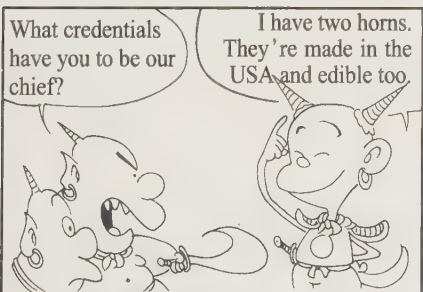
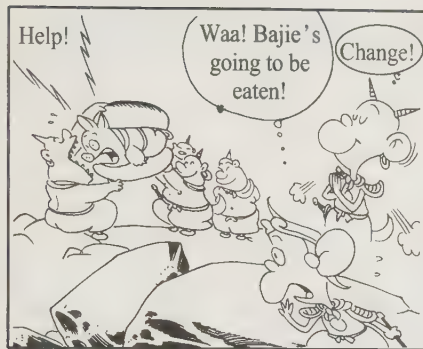




因为悟空本事高强，他自己一个人对付不了他，就到这儿来和我们的两个大王结为兄弟。」  
 几西边四百里的狮驼国，后来，他听说唐僧是如来佛的徒弟金蝉長老转世，吃了他的肉可以长生不老，不过那小妖回答说：「首先想吃唐僧的是三大王。大大王和二大王一向就住在狮驼岭，三大王原先住在这悟空当时又问道：「你可知道最先想吃唐僧肉的是哪个大王？」

筋。停一会儿又说，就是咱们关上洞门，他也会变做苍蝇，从门缝儿钻进来的。」  
悟空变的小妖信口开河地说：「我看到孙悟空了，他说要捉大大王去剥皮，二大王去剜骨，三大王去抽个杀气腾腾。」  
样，立刻又往狮驼洞而去。只见大厅上坐着三个面目狰狞可怕的魔王，两旁排列着一百多个大小头目，一个走到半路上，悟空一棒就把他打死了，夺下他的金牌和梆子，又摇身变得跟这个被打死的小妖一模一



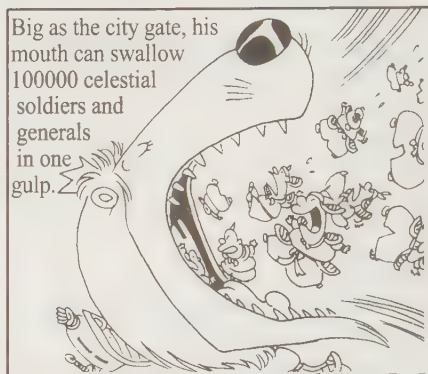
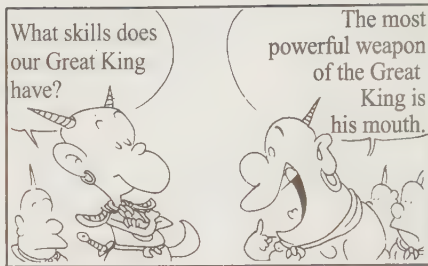
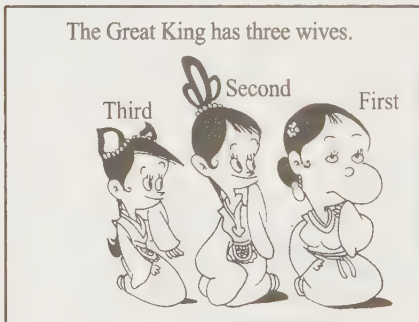
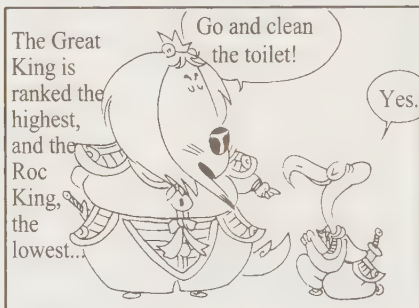
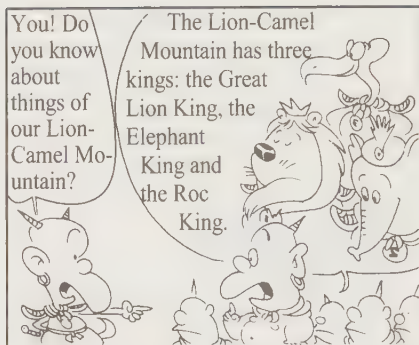


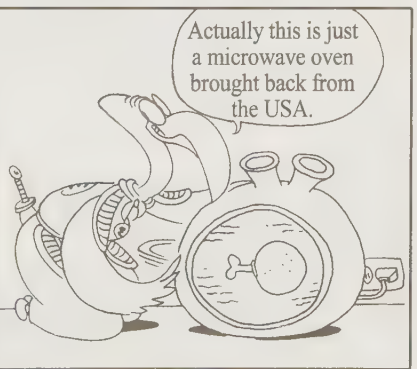
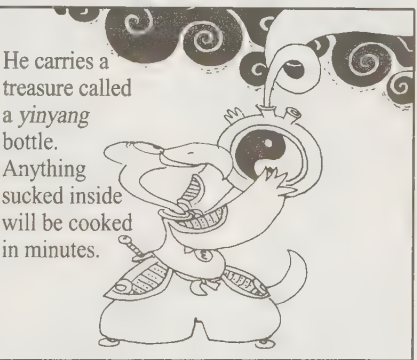
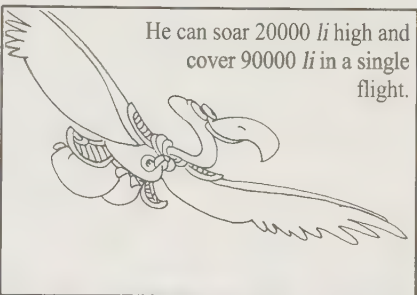
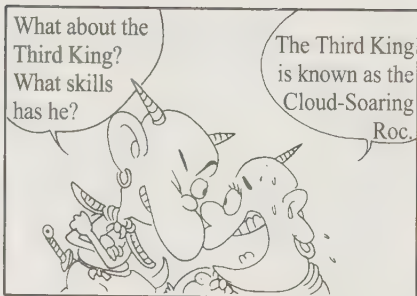
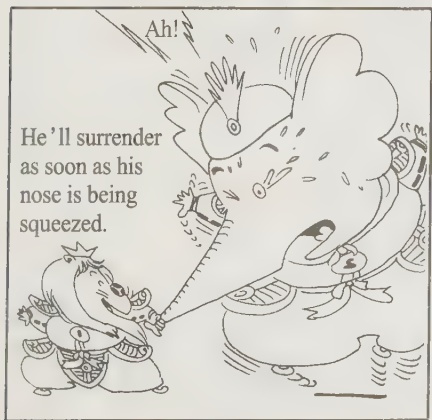
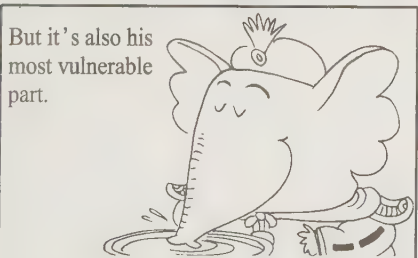
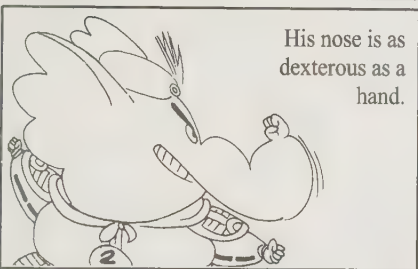
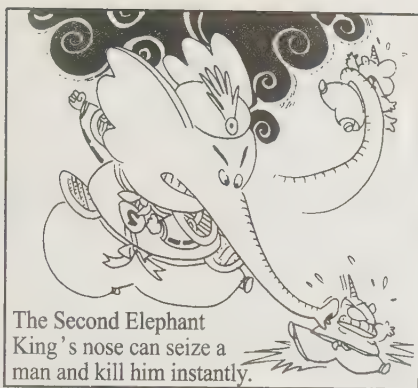
朝向悟空，就听到嗖的一声，便把悟空吸进瓶里去。

然只有二尺四寸高，可是要三十六个小妖才能抬得动。小妖们把它抬出来放在大厅外，打开盖子，把瓶口一露了本来的面目，被魔王看了出来，怕悟空来个变化逃走，就叫小妖把阴阳二气瓶抬出来。那阴阳二气瓶虽急得那一百多个小妖团团转，各自拿了扫帚去打苍蝇。这边悟空看得忍不住哧哧地笑了起来，这一笑，悟空故意捉弄他们，暗暗伸手拔下一根毛，吹了口气变做一只苍蝇，往魔王脸上飞去。

等候的地方。

线。不一会儿便钻出一个洞孔，他这才收回了毛，变做一只小虫儿从钻的洞孔飞了出去，回到师父、师弟们并没能烤软它。于是，他把三根毛全拔下来吹了一口气，一根变做金刚钻；一根变做竹片；一根变做一团丝儿，忽然想起观音菩萨当年在蛇盘山曾赐他三根救命毛，便伸手往脑袋后面一摸，果然那三根挺硬的毛，火悟空被装进瓶子里以后，当时也想不出该怎样逃脱。过了一會兒，瓶子里慢慢生了火焰，正在危急的当





魔王一口给吞下肚子，魔王这就得胜回洞。狮子，立刻张开口要来吞八戒。八戒很害怕，往旁边的草堆里一钻，再也不敢出来了，悟空随后赶到，就让他面追，魔王眼看悟空、八戒快追上他了，便停下脚步，把头晃了一晃，现出了原形，原来，他是一头大青毛了约有二十多回合，八戒在一旁看得手痒，忍不住也举耙参加战斗。这一来魔王心虚败走，他们俩紧跟在后悟空带八戒到了狮驼洞前，在外面叫骂得越发起劲，大魔王一生气，首先跳出门去和悟空打了起来。打

\* 1 li = 0.5 km

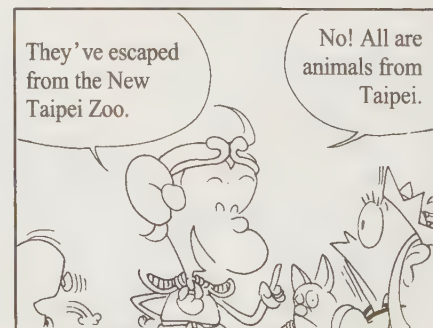
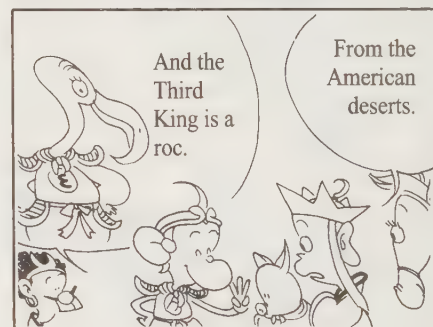
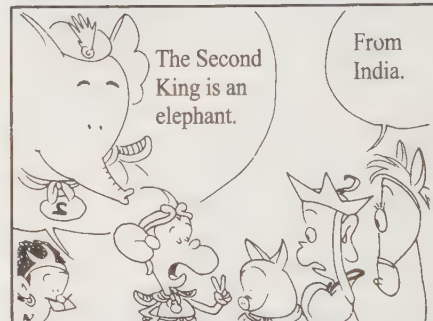
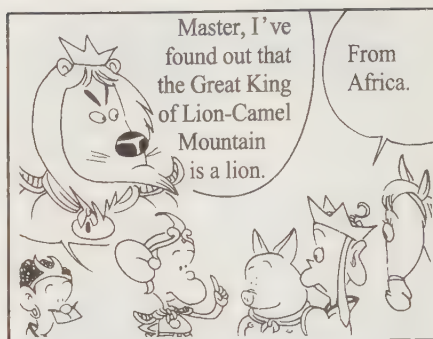
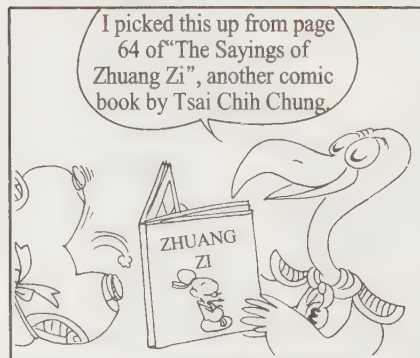
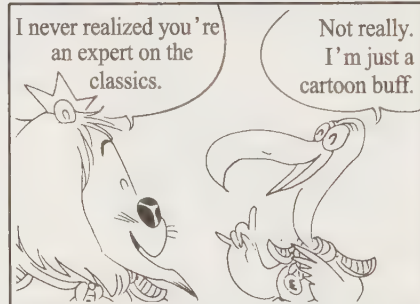
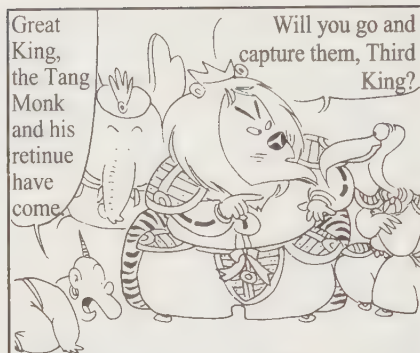
不出来。

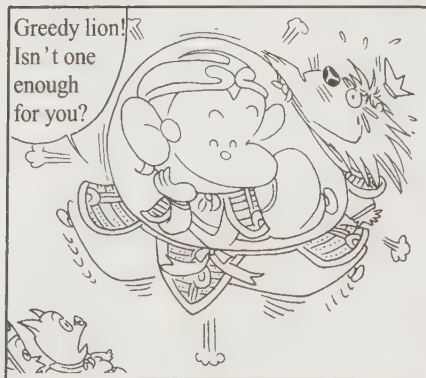
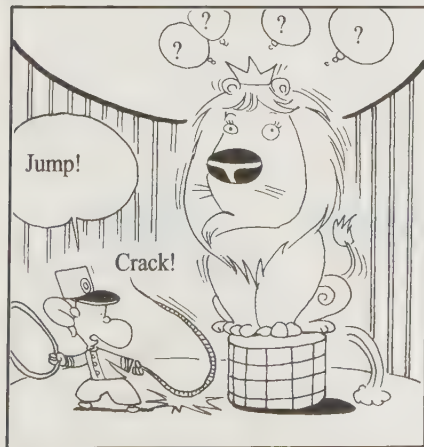
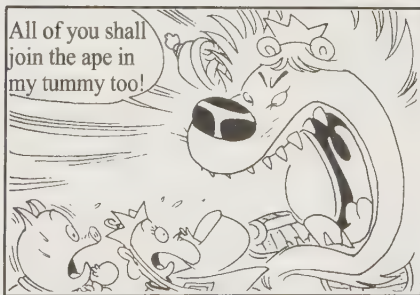
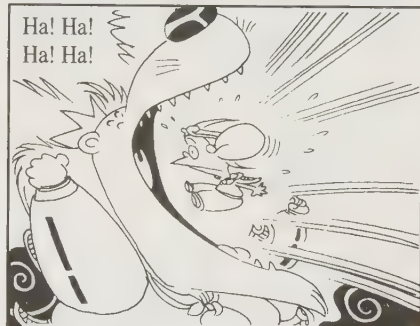
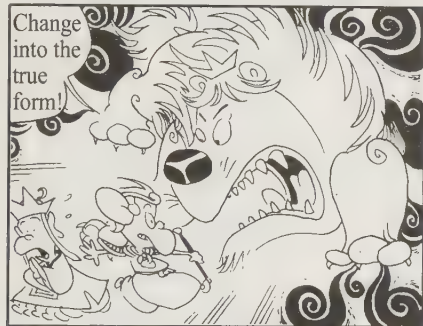
小妖们冲了半盆盐开水，大魔王咕嘟一仰脖子便喝了下去，悟空却像是在肚子里生了根似的，怎么也呕不出来。

大魔王说：「这有什么可怕的！你们快去弄点盐开水来，让我灌下去，把他呕出来。」

三魔王一听，大惊失色地说：「大哥！糟了！孙悟空是不中吃的呀！」

再说大魔王吞下悟空后，得意洋洋地回到洞里。





地方，才好痛痛快快地干一千。」

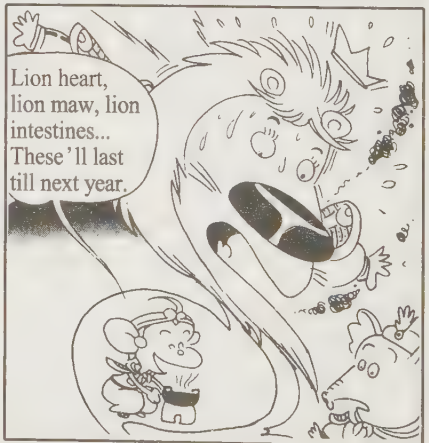
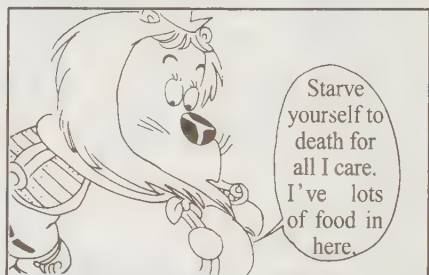
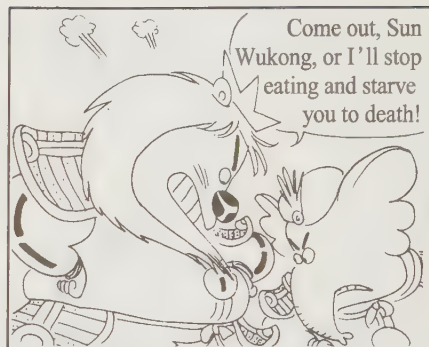
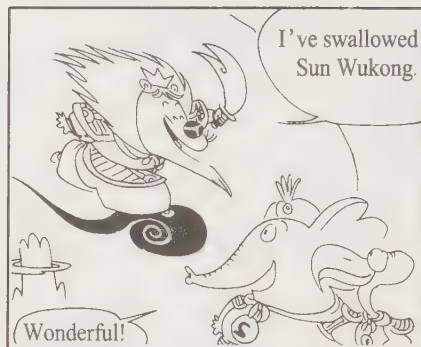
声，因此，就答应他说：「好吧，既然如此，我就出来和你比试比试。不过洞里地方太窄，还是到宽一点的悟空听了，觉得他的话也有点道理，现在，在肚子里弄死大魔王虽然很容易，只是恐怕坏了自己的名捉弄人的小人。你不敢出来跟我斗一斗？」

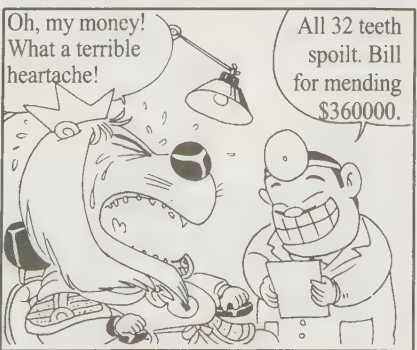
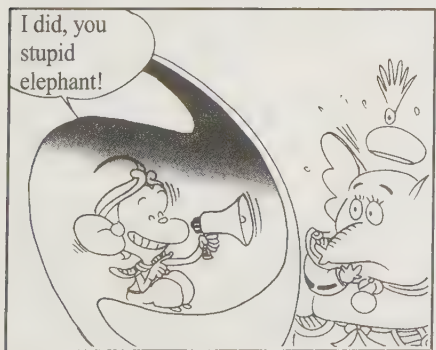
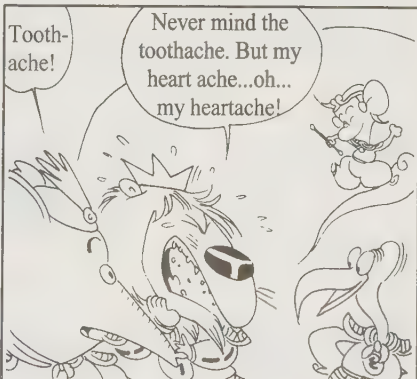
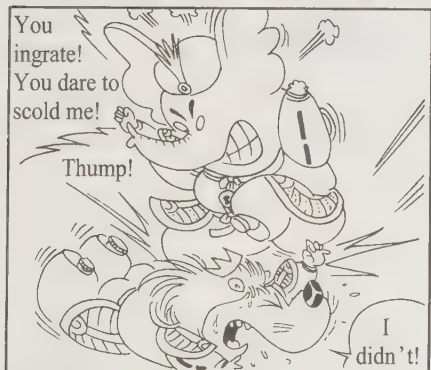
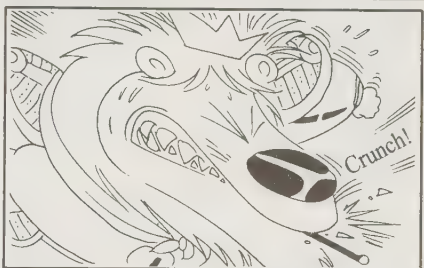
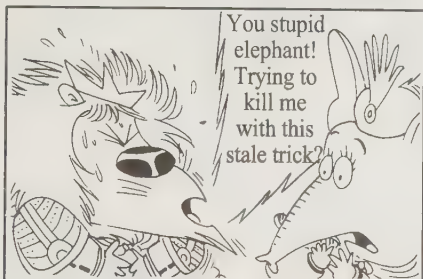
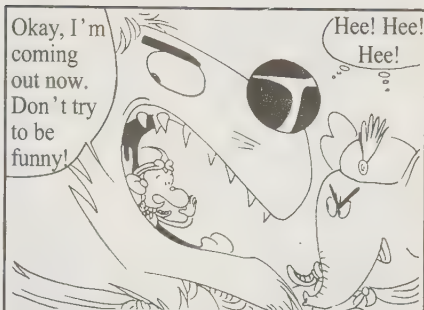
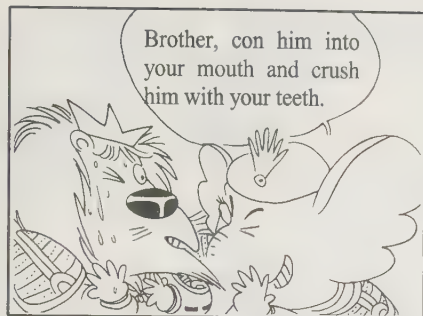
三魔王见大魔王痛苦不堪，便故意拿话激悟空说：「今天我才知道，你不过是个专会钻进人肚子里暗地

随着往上吊了起来，悟空一松手，他跟着又跌了下去，摔得连话都讲不出来。

悟空一出来，急忙驾云走了，到了山顶上，他才收下云头，双手用力把绳子一扯，那大魔王心口发疼，结，然后，牵着绳子往上爬，爬在咽喉下。悟空生怕他会咬断了绳子，就在他鼻孔里爬出来。

悟空先从尾巴上拔下一根毛，吹了一口气变做一条四十丈长短的绳子，拴在妖怪的肝脏上打了一个活





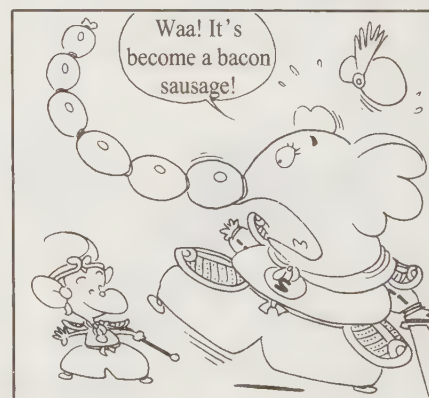
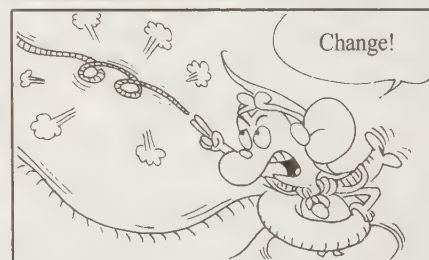
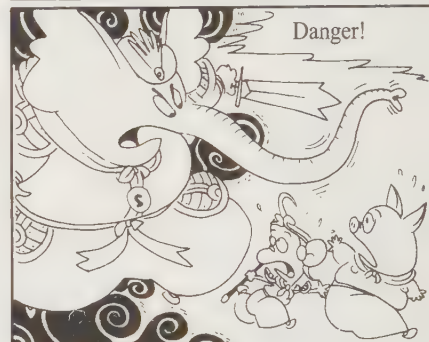
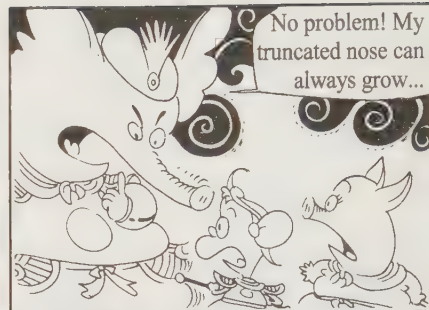
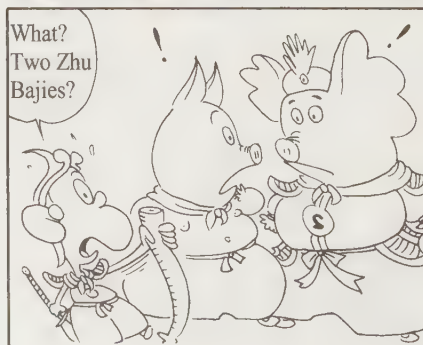
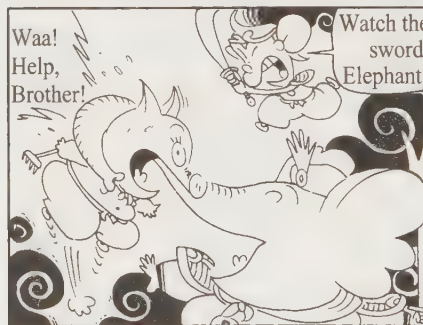
悟空这才驾云回去。

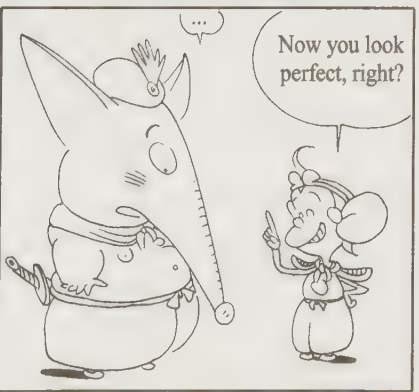
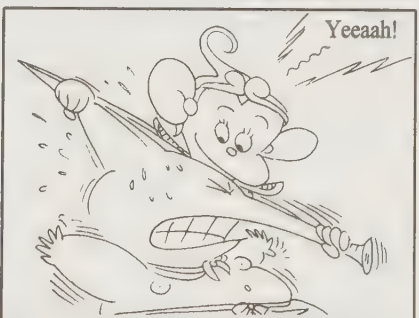
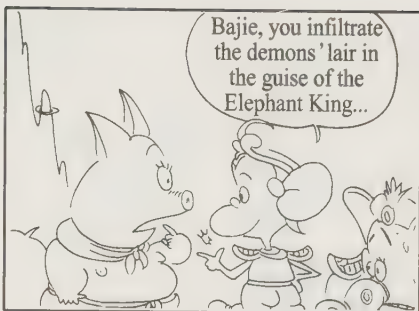
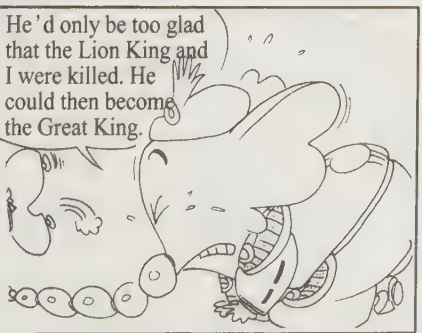
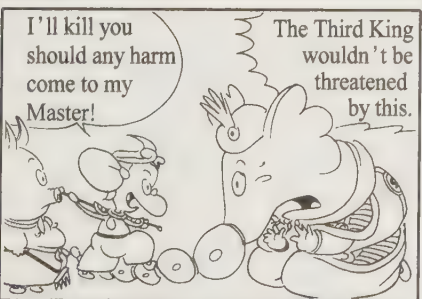
说完，把身子一抖，将毛收回身上，大魔王的心口立刻就再也不疼了，三个魔王当时恭恭敬敬地谢过了他，悟空笑着说：「好吧！你们若是诚心答应送我师父过山，我便给你解开绳子。」

二魔王、三魔王在旁边看得不忍心，只好一齐跪下磕头说：「请发慈悲饶命吧，我们愿意送你师父过

说着点起三千妖兵，浩浩荡荡往山前来。悟空看见他们，就对八戒说：「这次由你去对付二魔王吧。」

刚才说愿意送唐僧过山是假的，只不过因为救你的性命要紧，不得不哄骗他。你想，咱们怎么能把到口的肥「哥哥，我本以为悟空有多可怕呢，原来只是个小猴子。起先你不该把他吞进肚里，白受了一场苦。我们妖魔回洞后，大魔王被折磨得早已丧胆，不敢再说话了。二魔王却说：





了本相，把他拖出池外，又给他找回了钉耙，两个并肩打出洞外去。

他到了洞前，立刻摇身又变做一只小虫儿，看见八戒四马攒蹄地被捆着，浸在后面的池塘里，他便现出三藏马上要悟空去救八戒，悟空只好又到狮驼洞去。

不过他，便拔腿往回跑，被二魔王一鼻子卷住给活捉了去，得胜回洞。

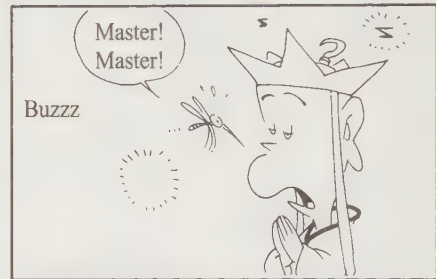
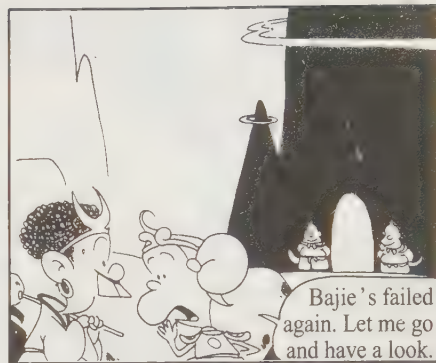
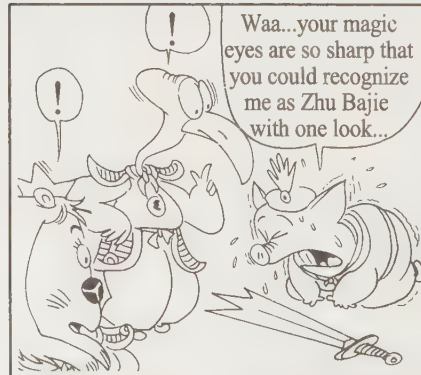
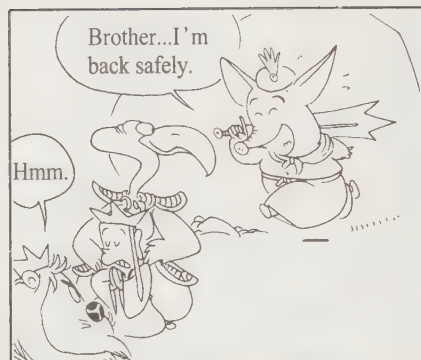
八戒一听，跳起来拿了钉耙，爬上山崖和那二魔王打了起来。他们各使兵器打了一阵，没多久，八戒打

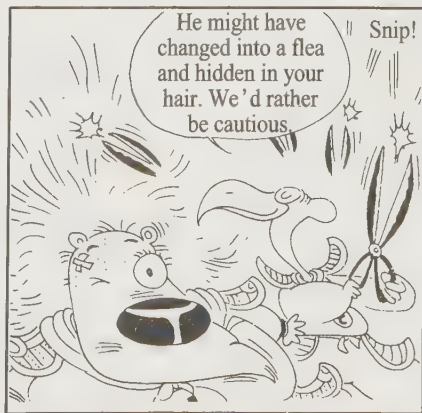
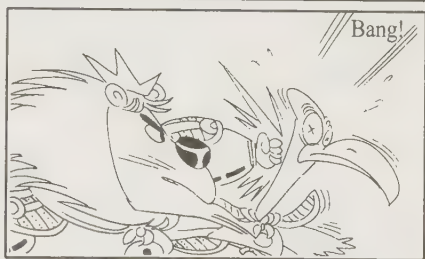
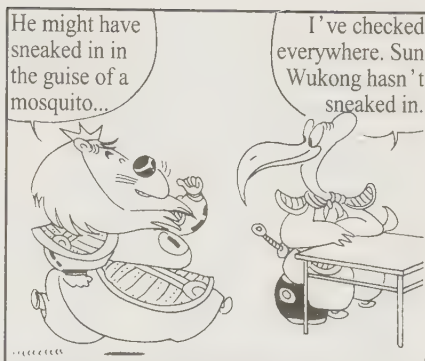
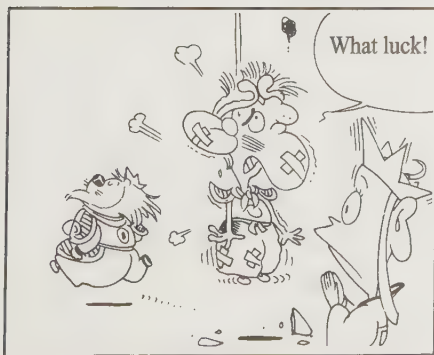
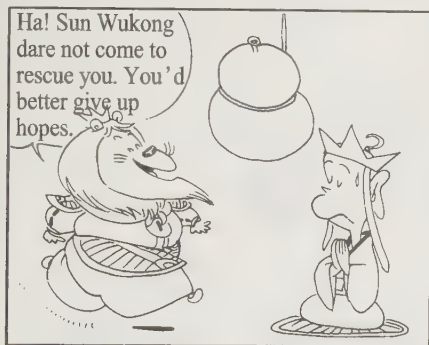
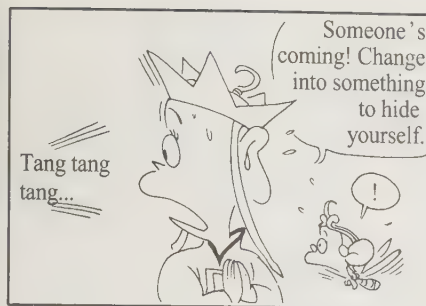
二魔王连声答应，然后叩头谢恩回去。

问悟空说：「他虽然是个为非作歹的妖魔，不过，他要是能够送我们过山，就饶他一命吧。」

个机会使劲拉着他的鼻子往前走，八戒也在后面推，就这样把他弄到了三藏等候的地方。三藏看到妖怪，就鼻子卷来。悟空被他卷起，并不害怕，拿起金箍棒往他的鼻孔里一捅，痛得妖怪立刻放开了他。悟空就趁这

二魔王追到门外，就和悟空在洞前交起手来，打了一会儿，他见悟空力气大，棍子打来又凶，连忙伸开





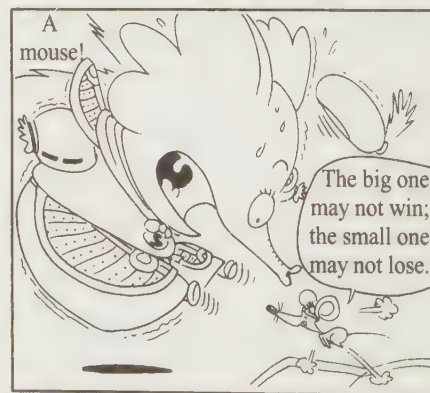
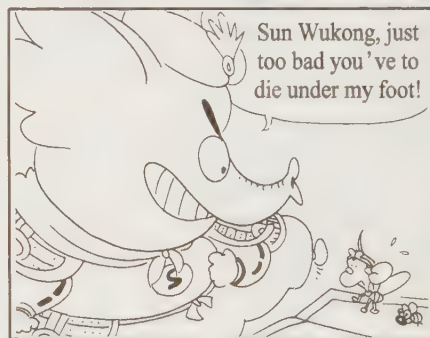
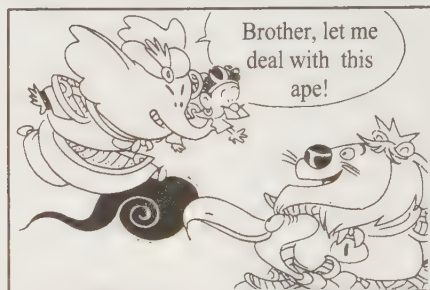
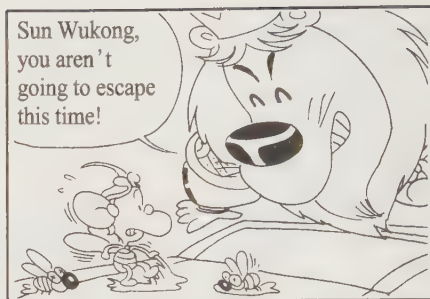
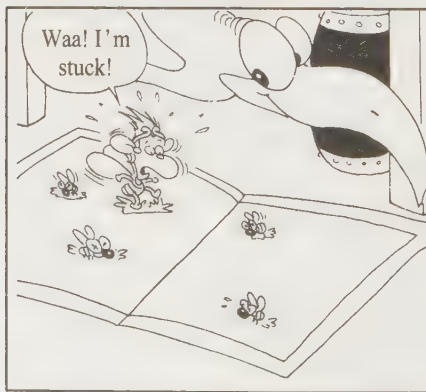
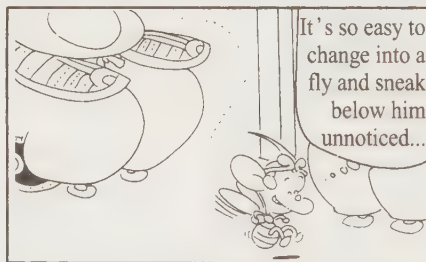
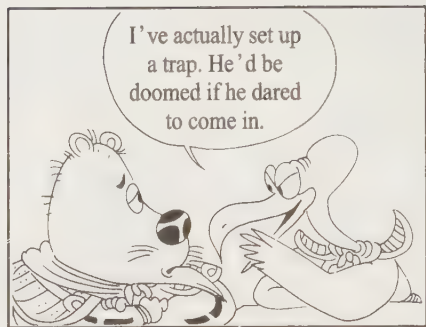
送到狮驼国的都城里去了。

斗了起来，于是，大魔王和八戒，二魔王和净悟也都动起手来。十六个小妖便依照他们原定的计划，把轿子驼国了。三魔王趁着悟空不注意的当儿，抽个冷子拿戟向他打来，悟空机警地躲开，随手拿出金箍棒就和他妖们抬着走，三个徒弟在轿子的前后护卫着，三个魔王也跟着在后面走。走了有四百多里路，眼看就要到达狮三个魔王当下准备了一顶轿子，假装顺从的样子，带领着十六个小妖去迎接三藏。三藏坐上轿子，由小

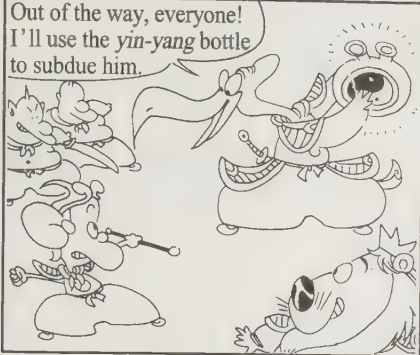
妖们，把他也捆起来。悟空趁小妖不注意，赶紧化身逃走，等三魔王发现，早已找不到他了。

只大鹏鸟，翅膀一张，就能飞九万里路，再一扇就赶到悟空的前面去，一把抓住悟空给拉到狮驼国，吩咐小悟空这时被三个魔王围攻他一个，便赶紧驾起筋斗云逃走。三魔王一看，立刻现了原形，原来，他是一扔进城里捆了起来，然后回来帮助二魔王，把悟净也捉住了。

悟空、八戒、悟净和三个妖魔分做三对斗了许久，八戒首先支持不住，被大魔王赶上，去一口咬住衣领，

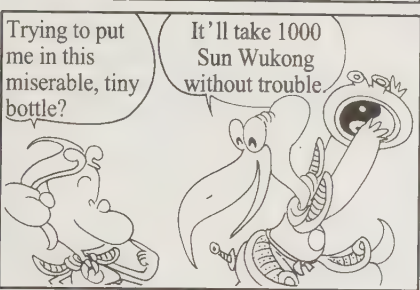


Out of the way, everyone!  
I'll use the yin-yang bottle  
to subdue him.

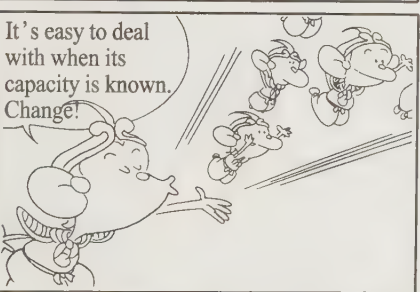


Trying to put  
me in this  
miserable, tiny  
bottle?

It'll take 1000  
Sun Wukong  
without trouble.



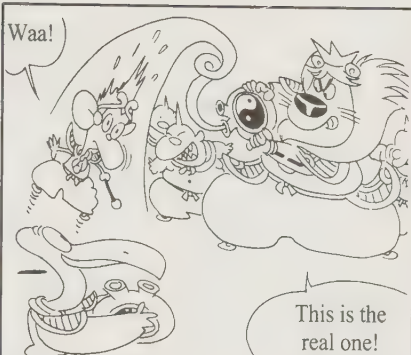
It's easy to deal  
with when its  
capacity is known.  
Change!



Can it  
take  
1001?

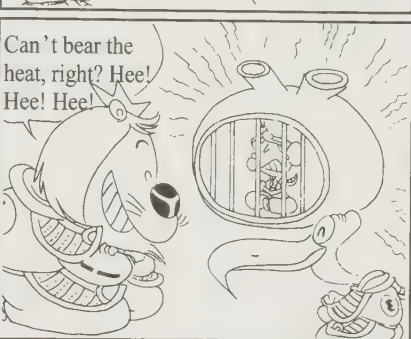


Waa!

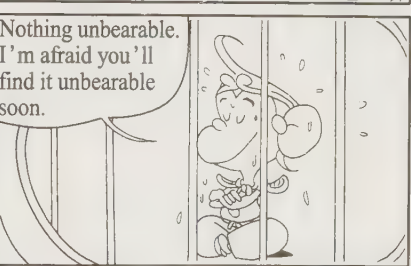


This is the  
real one!

Can't bear the  
heat, right? Hee!  
Hee! Hee!

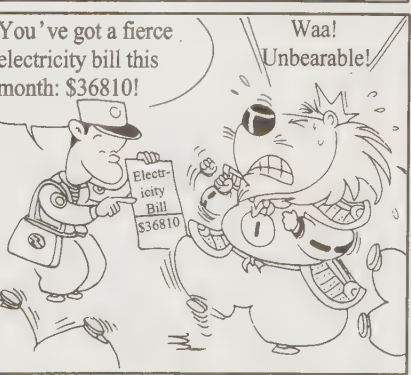


Nothing unbearable.  
I'm afraid you'll  
find it unbearable  
soon.



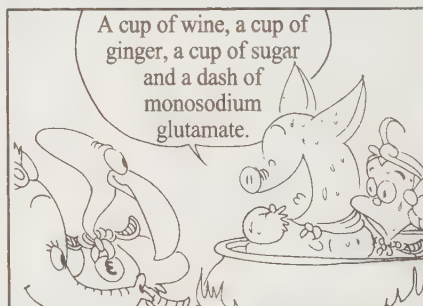
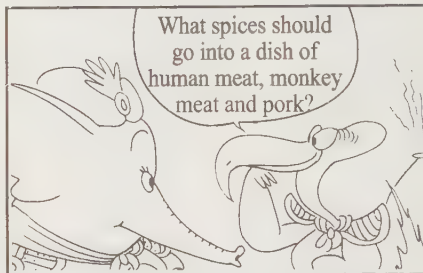
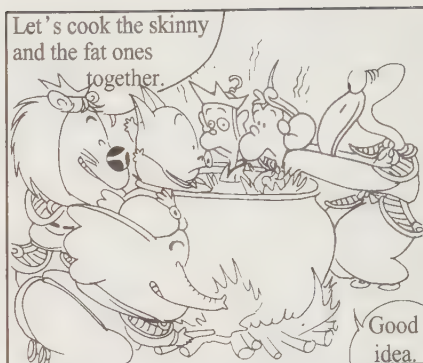
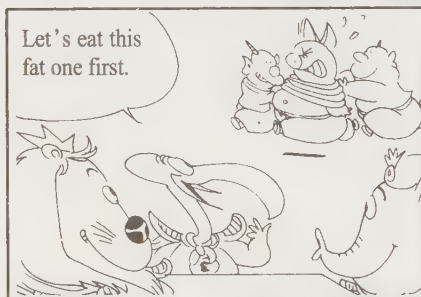
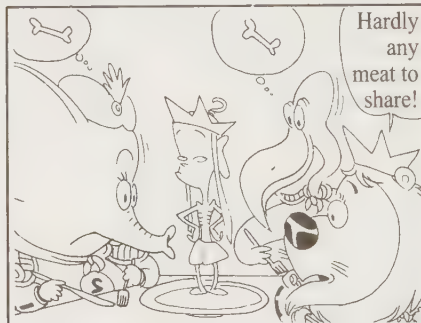
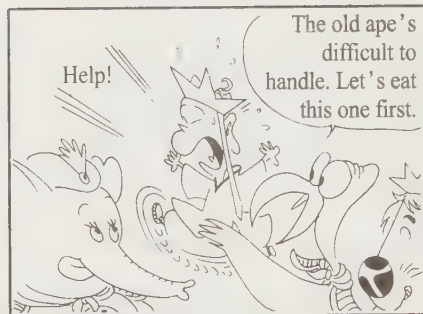
You've got a fierce  
electricity bill this  
month: \$36810!

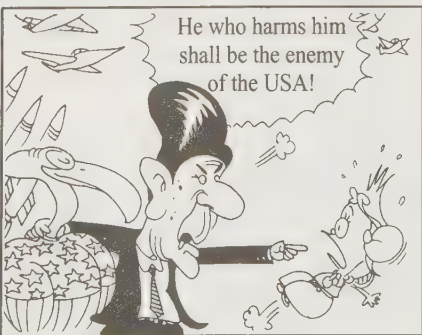
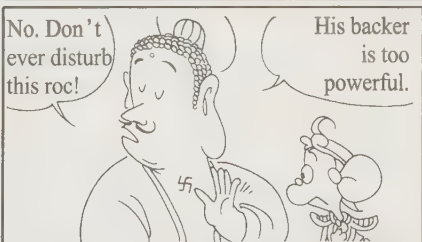
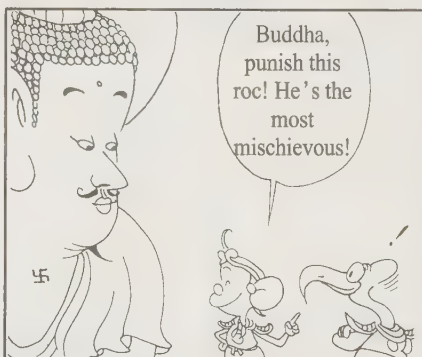
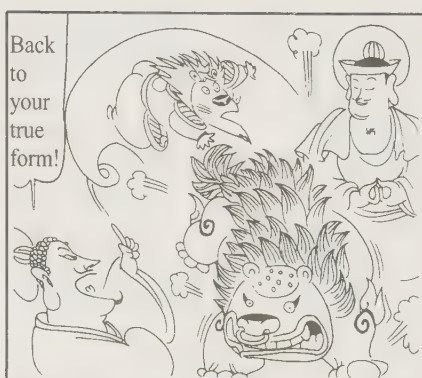
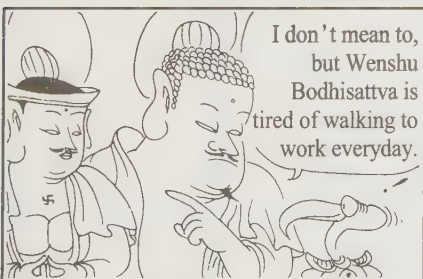
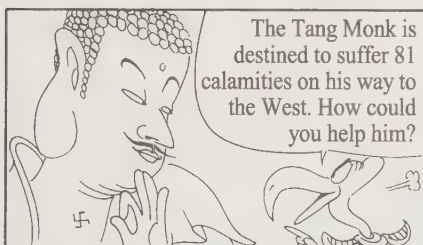
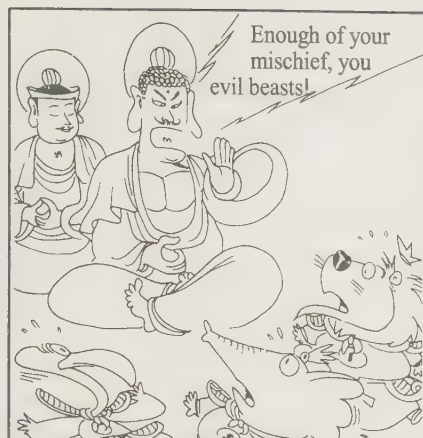
Waa!  
Unbearable!



恨起如来佛来，便抹了抹眼泪，驾云直往天竺灵山找如来佛去了。  
悟空以为师父死了，不禁心灰意冷，驾了云到附近的山顶上放声大哭起来。哭了一会儿，又不由得怨面散布谣言说三藏已被他们活活地给生吃了，目的是让悟空好断了救师父的念头。  
妖怪将八戒、悟净绑在殿前的柱子上，却把三藏藏到王宫后面一座锦香亭中的铁柜子里，然后，又在外

狮；二魔王是普贤菩萨饲养的白象。三魔王被如来佛用手一指，也不能动弹了，现出大鹏鸟的本来面目。  
 二位菩萨把他们喝止住，念了咒语，两个魔王便丢下兵器，现出原形。原来，大魔王是文殊菩萨骑坐的青  
 三个魔王接到通报，各自拿着兵器迎出来，猛抬头一看，大魔王和二魔王吓得回身就逃，被文殊、普贤  
 如来佛见过悟空，便命阿傩、迦叶两位尊者去请来文殊菩萨和普贤菩萨。然后，一起出发往狮驼国去。





净，相互庆幸平安无事，又休息了一会儿，仍然继续他们漫长的旅程。

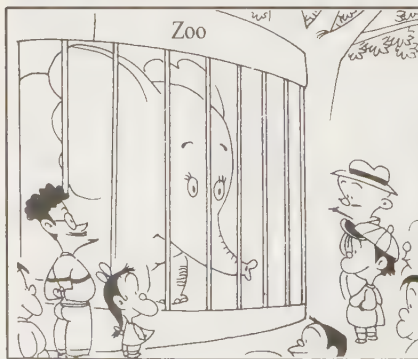
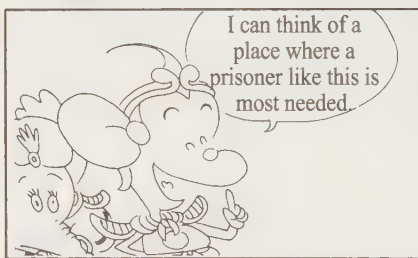
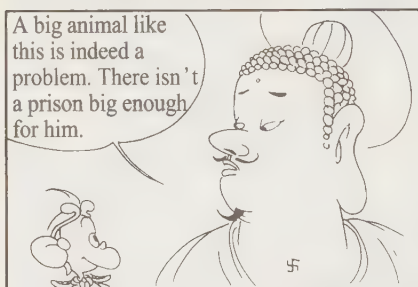
悟空一听，真是喜出望外，先跪送了如来佛和两位菩萨回去，然后，赶紧进城救出了三藏和八戒、悟锦香亭的铁柜子里呢。」

大鵬鸟听见这话，在旁边咬牙切齿地骂道：「你这滑头滑脑的猴子！谁吃了你师父？那和尚还好好藏在呢？」

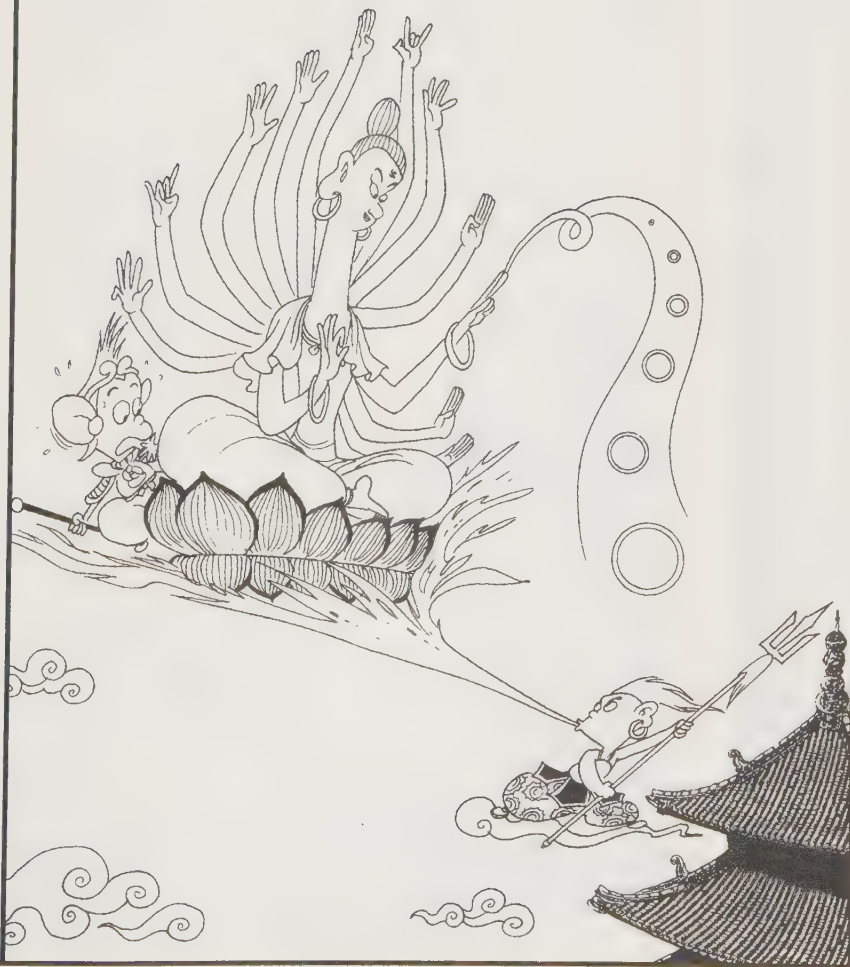
三个魔王终于都被收伏了，悟空却仍悲伤地说：「我的师父已被他们吃掉了，降了他们又有什么用处

# 【插播站】

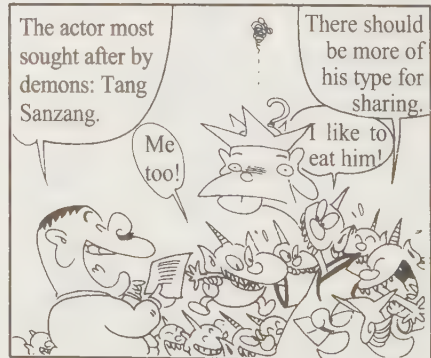
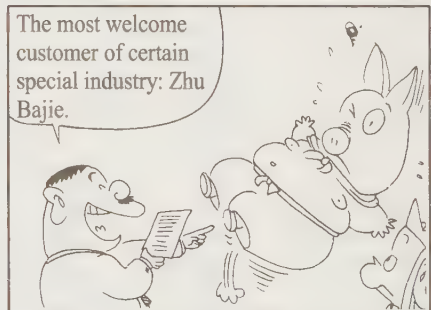
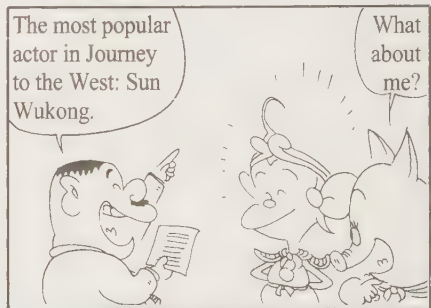
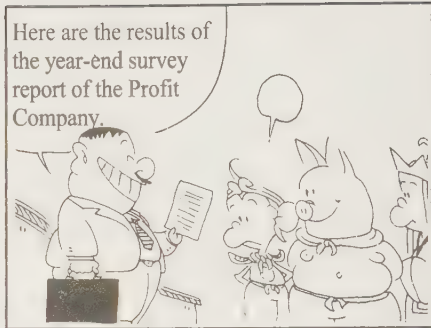
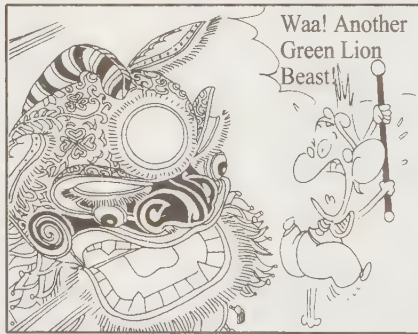
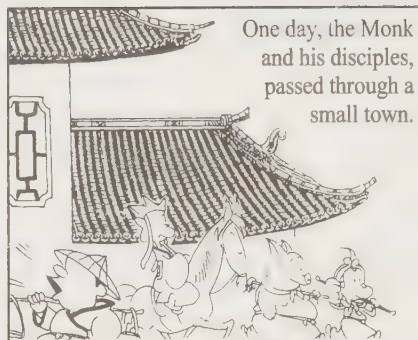
林旺当时是叫「阿妹」，它是这十几只象里头最年轻、最小的象，如今林旺已是年届古稀。大象，它们在战场的主要任务是拖炮，其中一只就是林旺。反攻缅甸，在虎康河谷，南坎盆地打垮了日本鬼子，日本辎重也全部截获，这些辎重里还包括十几只现在台北市木栅动物园的明星大象林旺，有一段曲折的故事。抗战末期，孙立人率领部队由印度

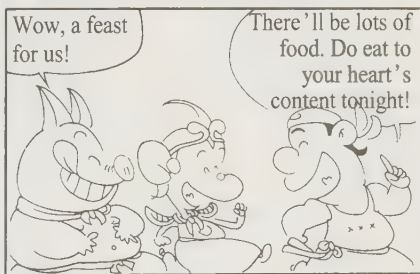
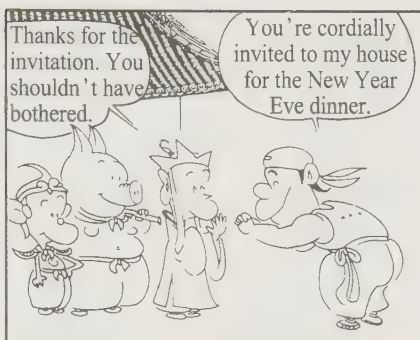
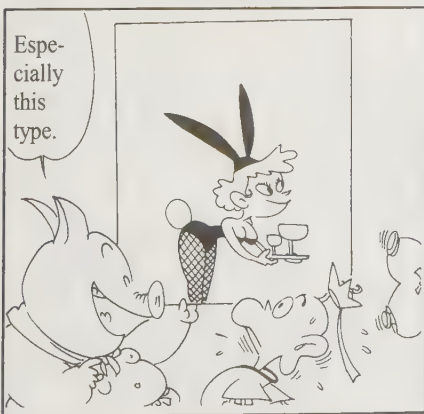
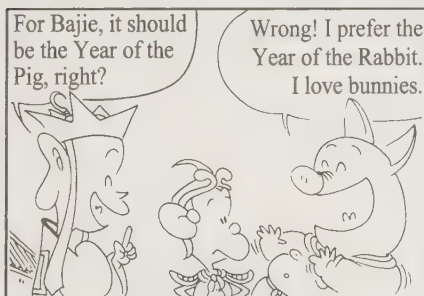
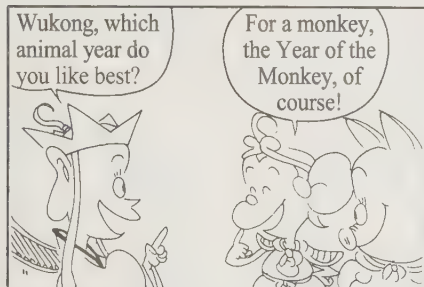


# The Red Boy



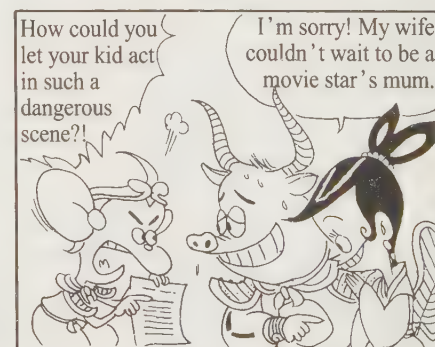
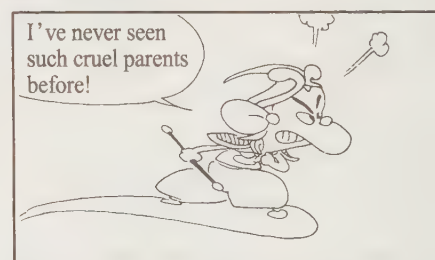
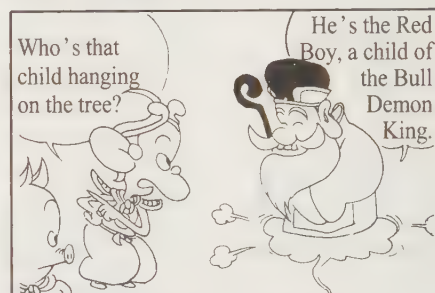
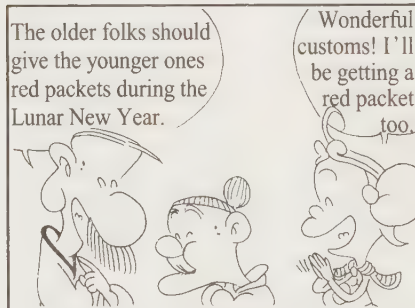
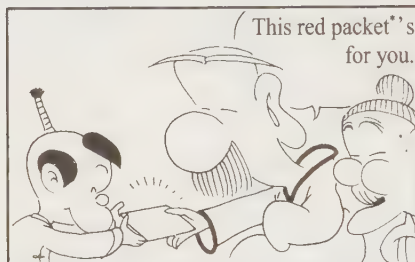
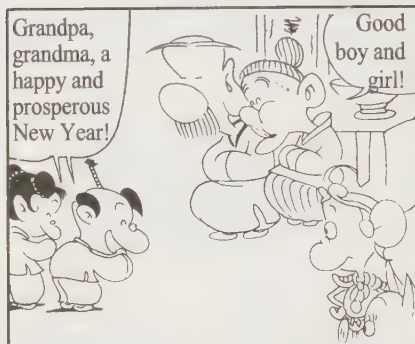
吧！」  
 们的金银财帛，我被吊在这里已经三天三夜了，要不是师父由此经过，我就必死无疑了，请您快救我一命  
 那孩子哭哭啼啼地回答说：「师父，我家就住在这山的西面。前几天家里忽然来了一伙强盗，抢走了我  
 约有七岁大的孩子，三藏便问他说：「你是谁家的孩子？因为什么被吊在这里？」  
 一天，他们刚走到一座高山上，忽然听到有人喊救命的声音，抬头一看，路旁的松树枝上吊着一个年纪



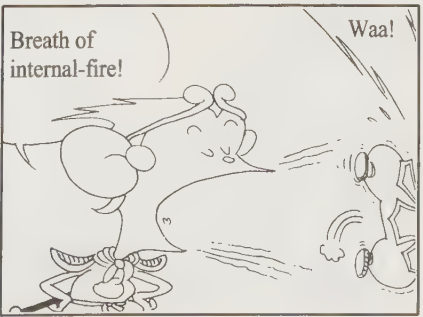
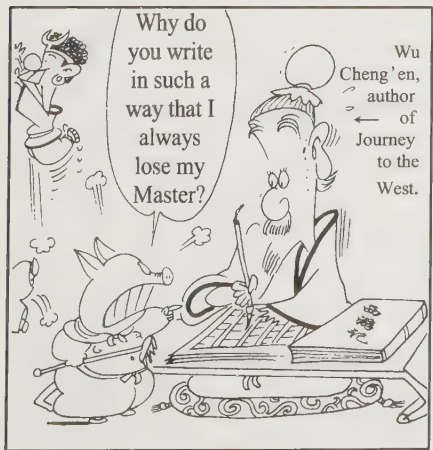
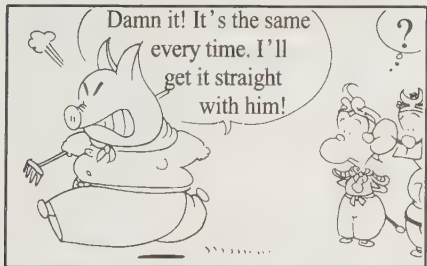
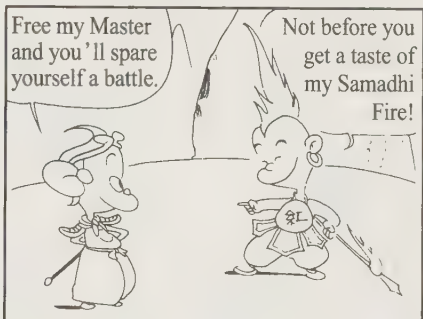
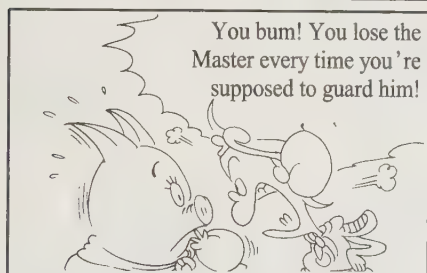
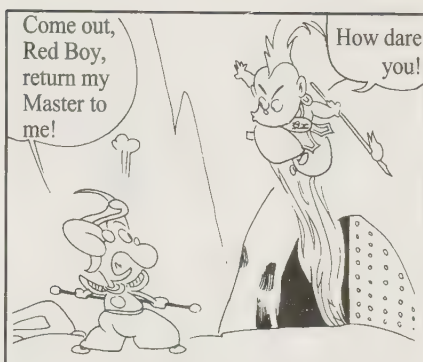
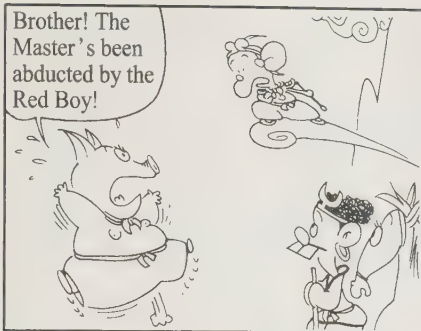


妖怪就趁这机会把三藏卷走了。头上一摔，就在这当儿，那妖怪使出法术，弄来一阵旋风，耳边只听到呼呼的风声，四周卷起了一片灰尘，来，自己暗暗跳到空中去。悟空因为背着的孩子越来越重，便生起气来，一把抓过假躯壳，用力往路旁的石身体变得足足有一千斤重，悟空仍旧没事似地向前走着。妖怪怕悟空真的摔死他，于是，把假的躯壳留下暗地里放慢脚步，打算在三藏不注意时，把这孩子摔死，哪晓得妖怪看出了他的心意，即刻使出重身法，把三藏便赶紧命八戒割断吊着他的绳子，叫悟空背着他，大家一起走。悟空早就认出这孩子是妖怪变的，

因此山神、土地神都不敢惹他。  
 着一个妖怪，这妖怪是牛魔王的孩子，乳名叫「红孩儿」。那妖怪神通广大，又修炼成一种「三昧真火」，土地神叫来一问。据他们说，这座山叫号山，山里有一条叫枯松涧的深涧；涧边有座洞府叫火云洞，洞里住戒、悟净循着山路到处去找。可是，走了有六七十里路，却怎么也找不出一丝踪迹，悟空只好念咒把山神、不久，风好容易才停下来，可是，三藏却不见了。悟空知道师父是被刚才那妖怪掳走了的，便赶紧和八

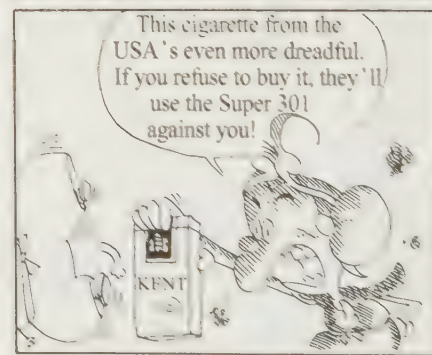
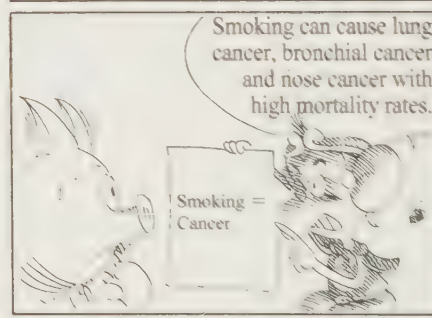
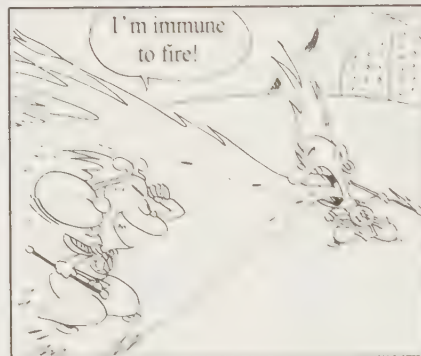
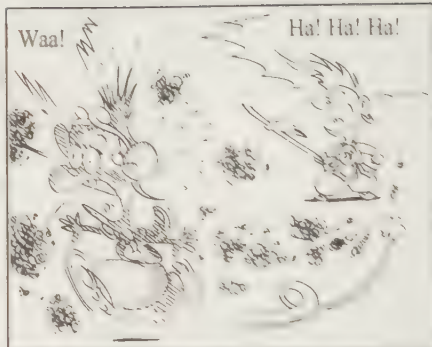
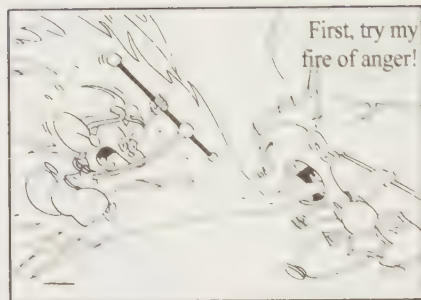


\* a red packet containing money



要枪舞剑练武呢。他们见了悟空急忙跑进去报告，妖怪一听，心里就明白这是三藏的徒弟找上门来了。他们走了约莫一百多里路，看到前面有一条洞水，洞边果然有一府洞，洞门外还有一群小妖，正在那儿叔叔哩，我这就去跟他说明我们的关系，向他要回师父，想来他是不会不答应的。」

悟空听完这些话，便转向八戒说：「牛魔王在五百年前曾和我结拜为兄弟，说起来他的孩子应该称呼我

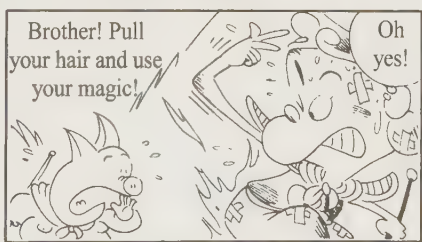
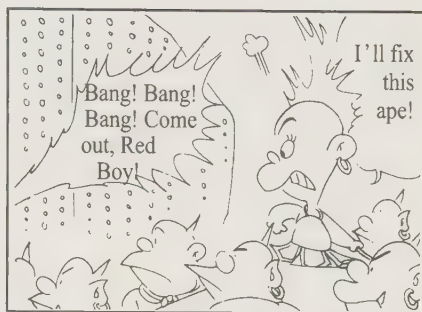
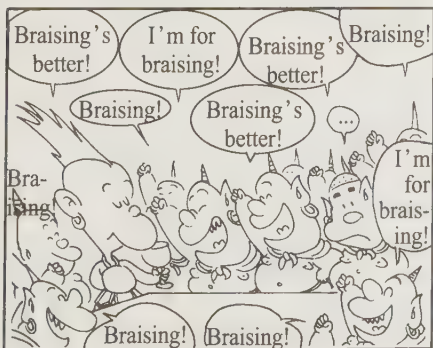
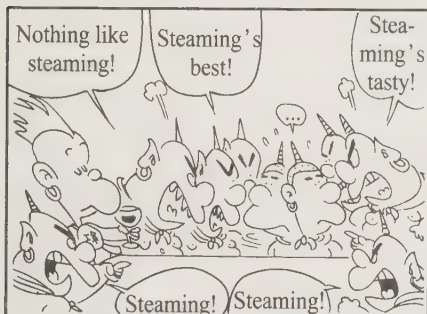
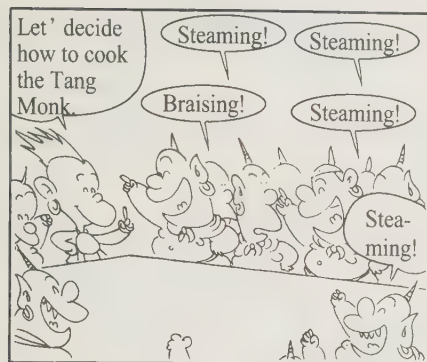


就这样噼里啪啦地打了起来。打得正起劲的时候，八戒在旁边看得忍不住了，也上前助阵。

此时，孙悟空

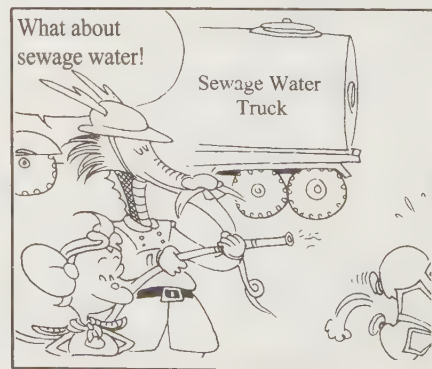
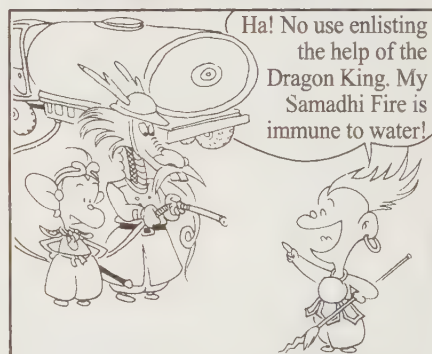
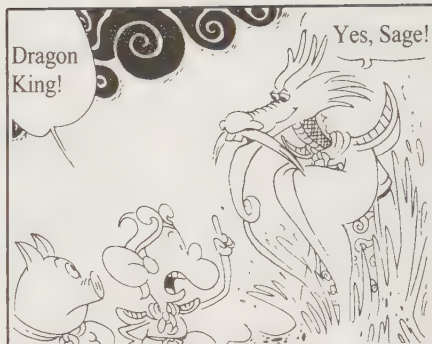
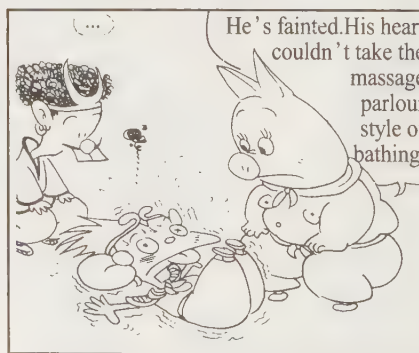
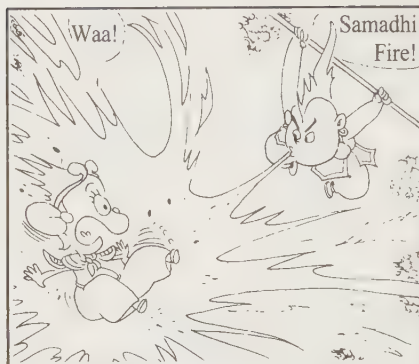
说：“师傅，八戒你太厉害了，连孙悟空都打不过你，难怪你是亲戚！”妖怪说完，举起了铁棒，悟空只好抡起铁棒迎战，两下

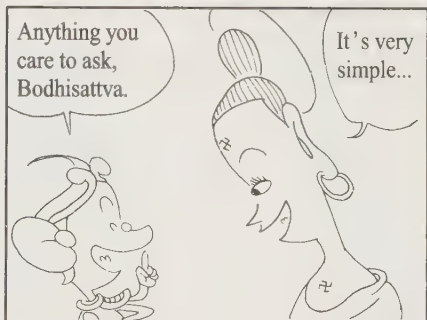
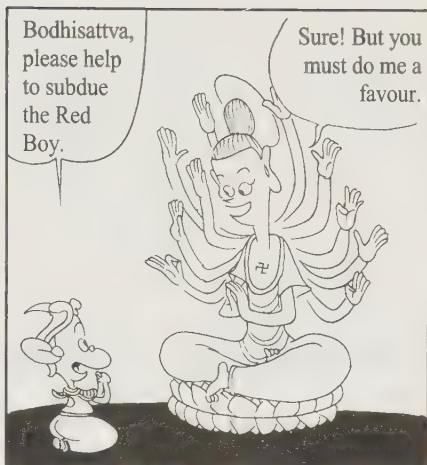
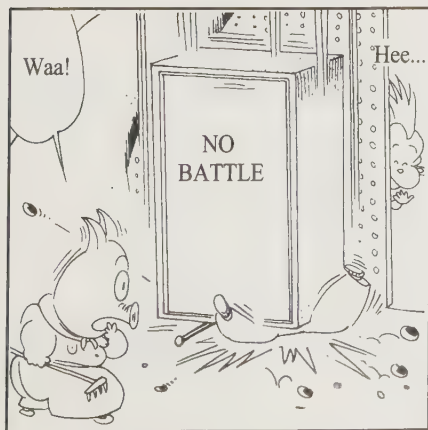
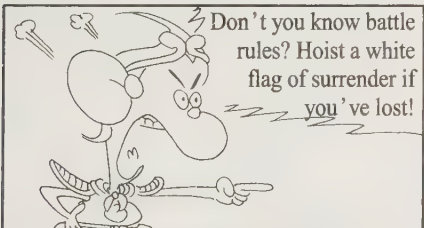
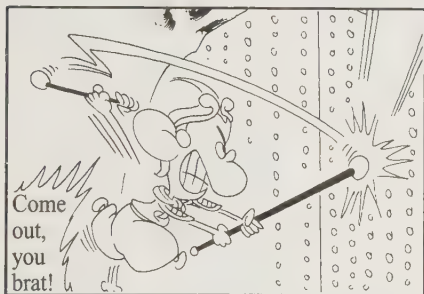
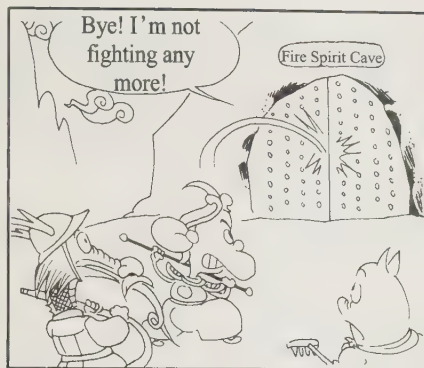
就把小妖马上从洞里推出五辆小车子，摆在洞门前，妖怪手提一杆枪，随后走了出来。悟空走上前来



后来，火势越来越旺，弄得悟空根本看不见妖怪，也只好往回走了。很快就将那火云洞前弄得烟火弥漫，八戒着了慌，撇下悟空，撇下悟空，鼻子里喷出火焰来，五辆车子上也一齐涌出一片火光，本来一个悟空就够那妖怪手忙脚乱的了，这一下八戒加入他怎么还敢恋战，一转身就跑回洞门前，跳上

里去，没想到骤然间被冷水一激，呼吸顿时被阻塞住了，就此晕了过去。妖怪便又念咒喷水，四面顿时成了一片火海，悟空因为在火里时间太久，身上燥热得难受，于是，跳进涧水。这次，那红孩儿依然叫小妖推出火车子，自己提枪走出门来和悟空交手，他们打了差不多有二十回合，



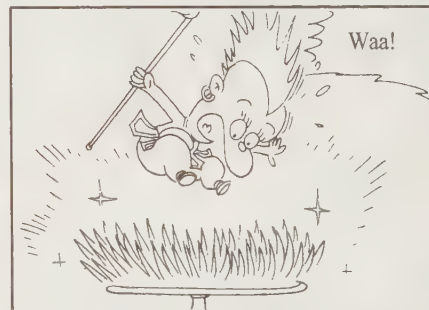
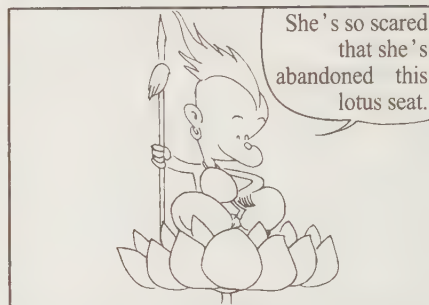
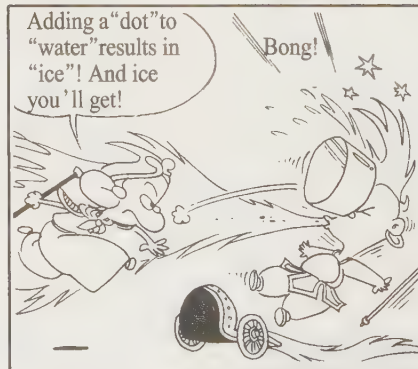
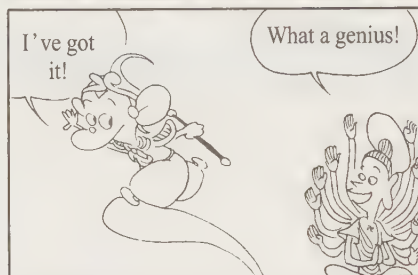
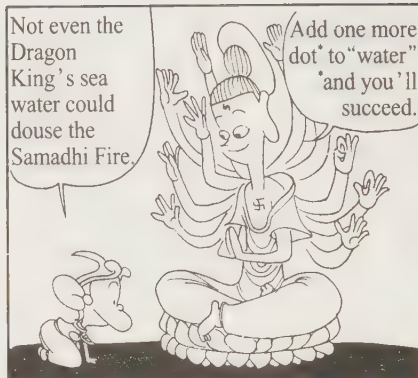


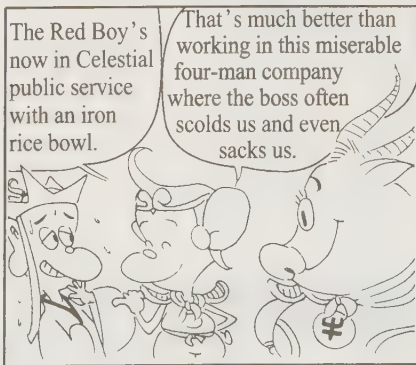
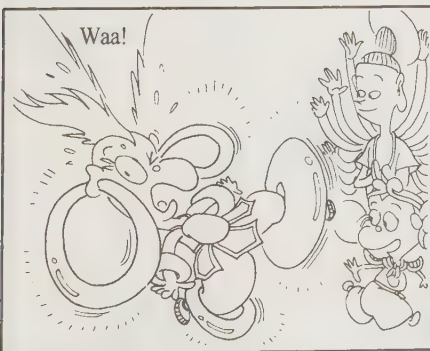
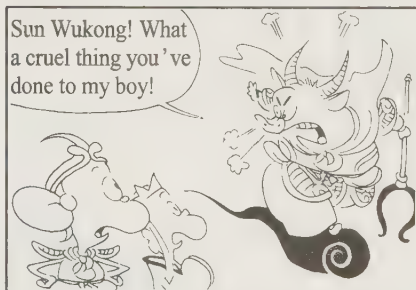
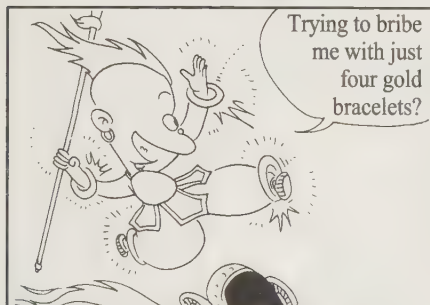
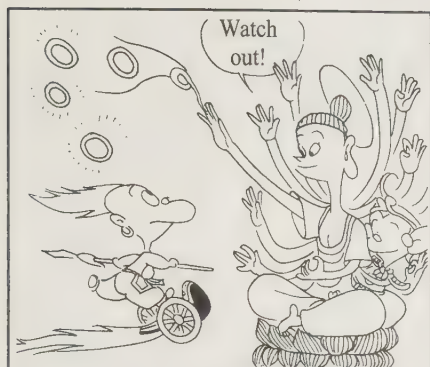
们这就去吧。」

菩萨说着，走向前去，一手轻轻提起净瓶，然后说：「我这净瓶里的甘露水才能灭那妖怪的三昧火，我是烧不灭的，你请龙王帮忙是没有用的。」

悟空到了南海，见到观音菩萨，便把遇到红孩儿的事禀告了菩萨。菩萨说：「他那三昧真火拿普通的水「这妖怪果然厉害！现在，只有请南海观音菩萨来降妖了。」

上，他只好忍痛用手去拔。  
 只见那莲花台立刻消失不见了，那妖怪原来是坐在天罡刀的刀尖上哩。那些刀一把把地刺穿在妖怪的腿  
 往下一指，叫声：「退！」  
 妖怪举起枪往菩萨身上便刺。菩萨诈败，妖怪便学菩萨的样子盘着腿儿坐在莲花台上。菩萨便拿杨柳枝  
 心一意地追赶，不知不觉来到菩萨跟前。  
 悟空领命去叫战，妖怪真的出来应战，才斗了四五回合，悟空假败，拔腿往回就跑。妖怪不知底细，一

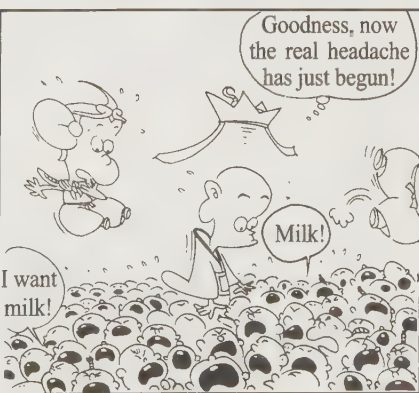
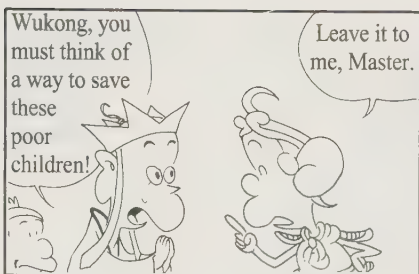
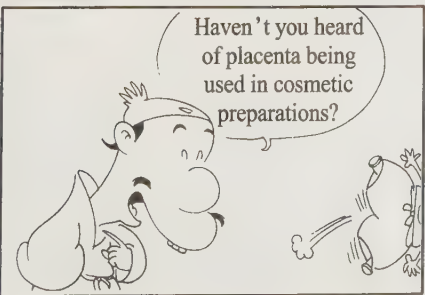
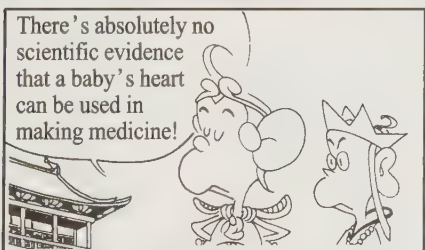
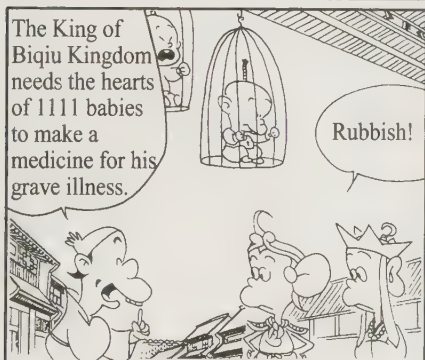




「从今天起，你就是我的弟子了，我给你起个名叫做善财童子吧！」  
 菩萨于是从袖里取出剃刀，剃去他头顶上的头发，只留下下面的一部分，分成三个小瓣儿，然后说：  
 敢为非作歹，愿意皈依佛门修行。」  
 才慌了，哀求菩萨说：「菩萨，我刚才有眼无珠，不知道您的法力无边，请您饶了我的性命，我以后再也不  
 菩萨接着又念咒语，那些刀尖忽然又生出倒须钩儿来，把他腿上的肉给勾住了，怎么也拔不下来。他这

# Baby Scam in the Biquiu Kingdom



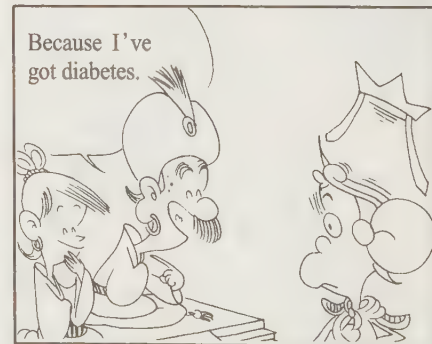
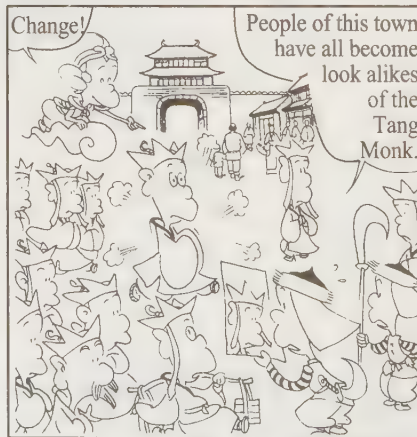
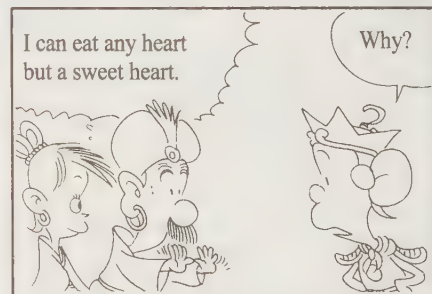
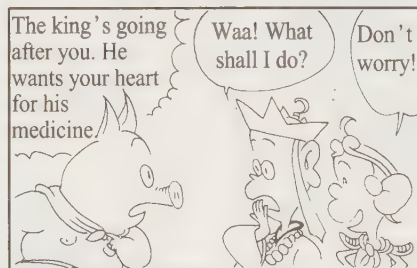
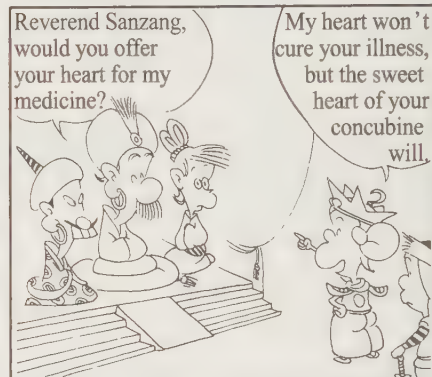
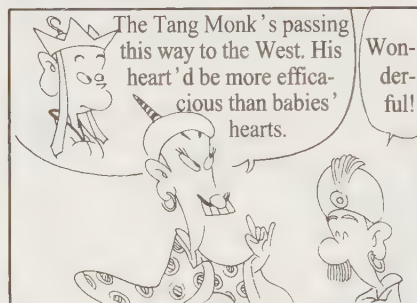


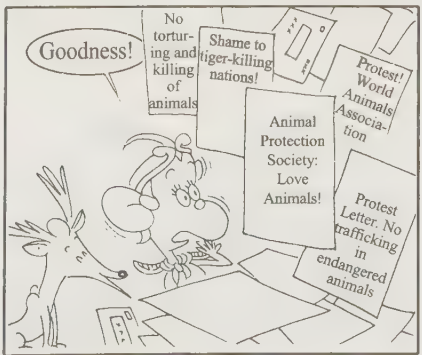
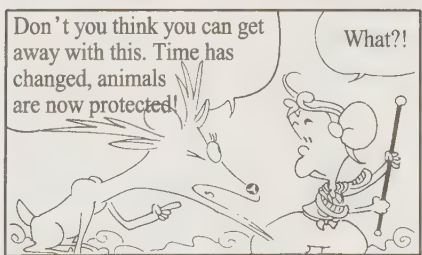
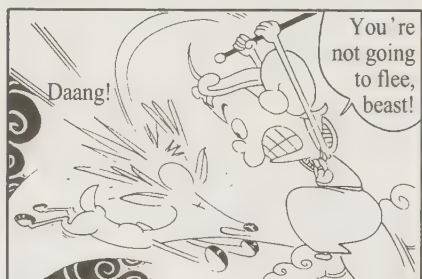
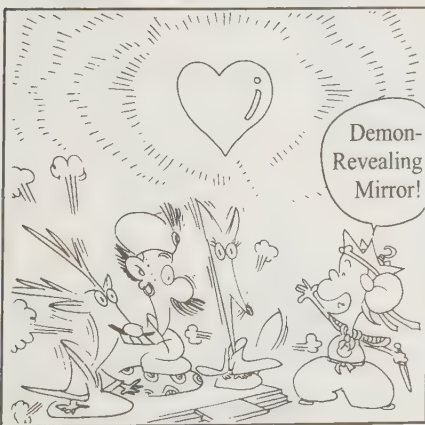
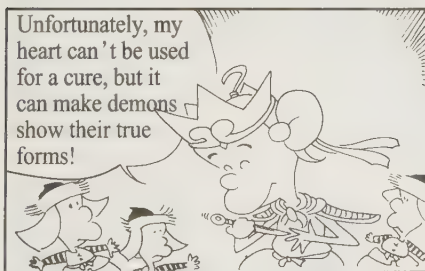
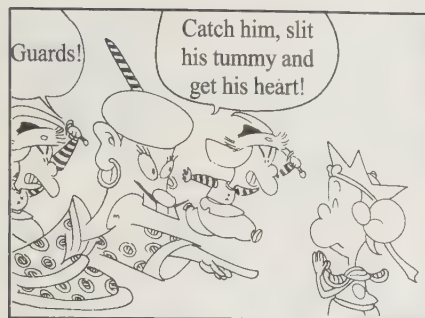
叫他们的父母把他们养在一个鹅笼里，到时候再献给国王，取那些孩子的心肝煎药来吃。」

的心肝，煎成药汤服下去才有效果。国王于是下令，挑选一千一百一十一个五岁到七岁的小孩儿，选定后，药，却都没有效果。国丈向国王说，他有秘方，吃了能够强身延寿，只是那药必须用一千一百一十一个小孩「我们这儿叫比邱国。最近国王不知怎的，精神很不好，眼看着身体渐渐衰弱下来，可是，吃了好些补家户户门口都放着一个鹅笼。后来，到旅馆向伙计打听。

师徒们往西又走了几个月，走到一座城的前面。进城后，他们发现了一桩奇怪的现象。那就是：这几家

印，顺便我就可以看看那国丈究竟是不是妖怪了。」  
 它一两天。在这段期间内，这些孩子要由他们负责照顾。明天早上，我和您一起去王宫，请国王在关文上盖「刚才我已叫山神、城皇、土地刮起一阵大风来，把各家的鹅笼连里面的孩子，一起送到城外山里先收藏。悟空便独自一个出门去了。过了一会儿，他回来向三藏这样报告：：三藏一听，觉得为了吃药要杀害一千多个小孩子，未免太残忍了，便要悟空想办法救他们。」





答。假三藏便说：「那么，快给我拿一把刀来。我剖开肚子看看，若有黑心，就奉送给陛下吧。」

站在殿前问道：「比邱王！你叫我有什么事？」「和尚！我们要你的黑心。」国王在旁边立即代国王作

假三藏被兵士们簇拥着来到王宫里，只见国王和国王早已坐在上面等候着。假三藏见了国王也不下拜，

悟空回来后再想了一想，说：「现在，只有您变做我的模样，我改变成您的样子，让他们把我抓了去。」

了他一会儿，便断定他是一个妖怪无疑。

他们到了王宫见过国王和那个国丈，没想到到国丈的态度竟比国王还要傲慢。变做小虫儿的悟空仔细端详

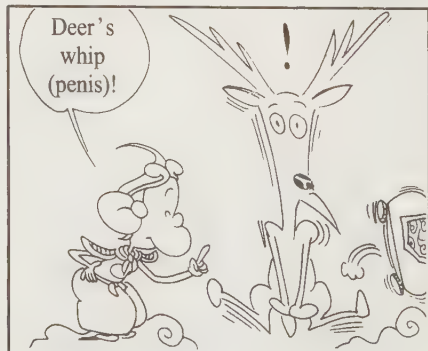
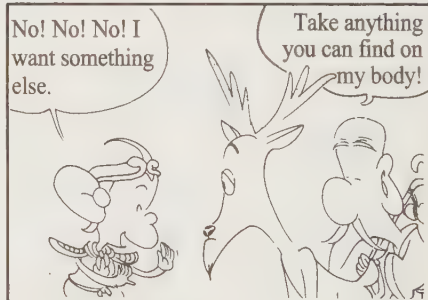
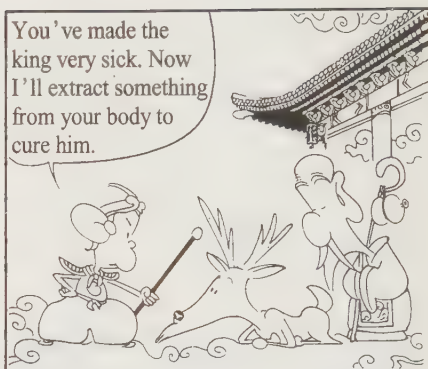
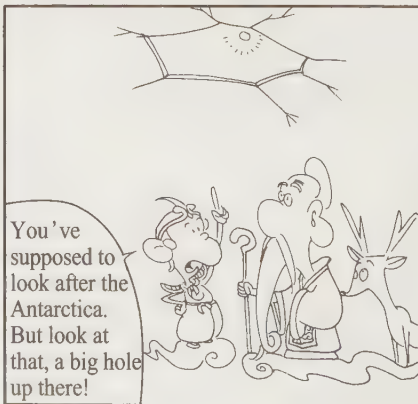
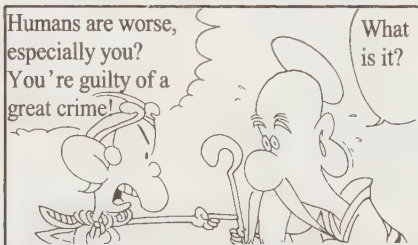
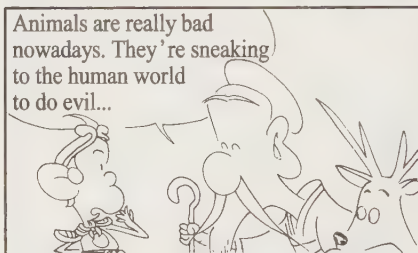
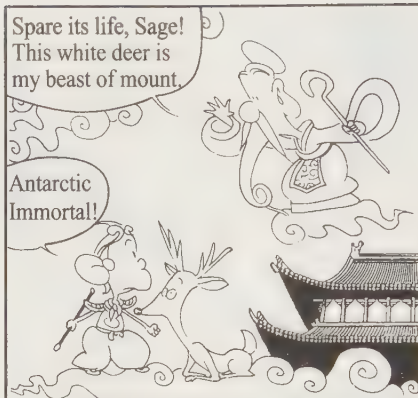
国丈一见唐僧变了样子，还要取他的心，吓得连忙跑往后官去，带了他的女儿驾着云一起逃走了。

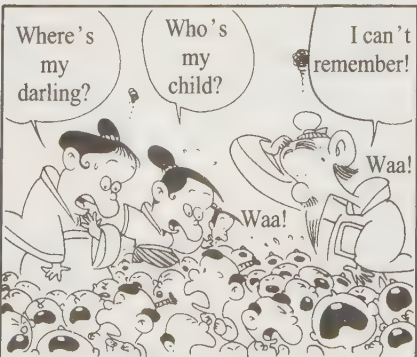
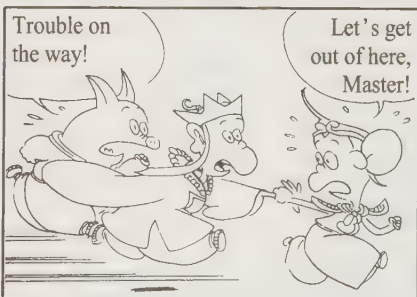
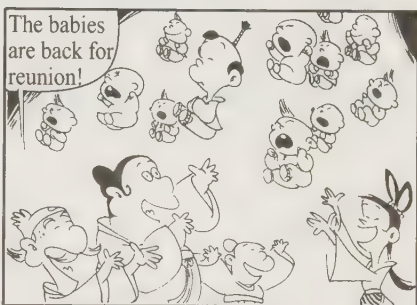
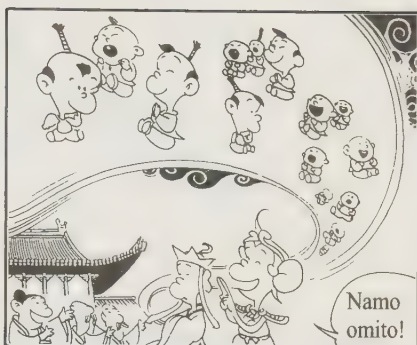
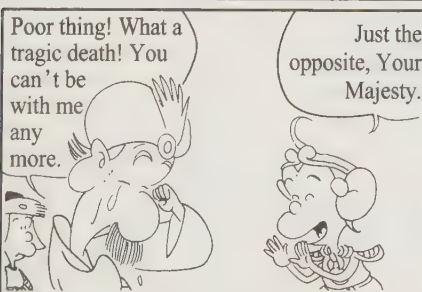
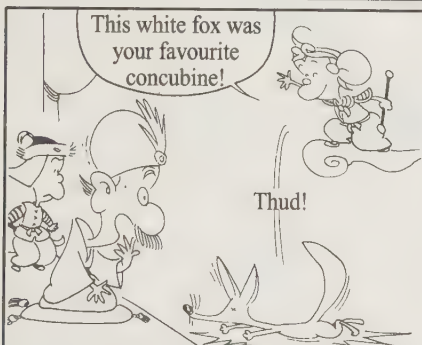
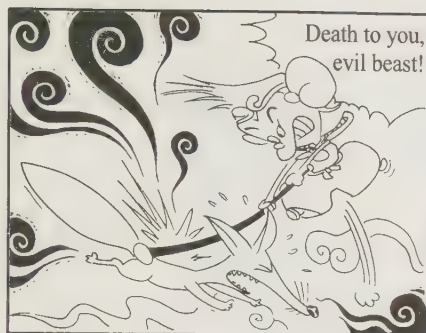
的国丈要才会有，不信我替你取出来看看。」

假三藏这才把那堆心装进肚子里，然后，现出本相，大声向国王说：「你如果想要黑心的话，只好向你口说道：「收起来吧！收起来吧！」

皮，立刻就滚出血淋淋的一堆心来。国王看到这种情形，吓得连话都讲不出了，过了好一阵才勉强开

站在旁边的官吏马上递给他一把短刀。假三藏接过来以后，解开衣服，拿刀在肚皮上一割，两手掰开肚

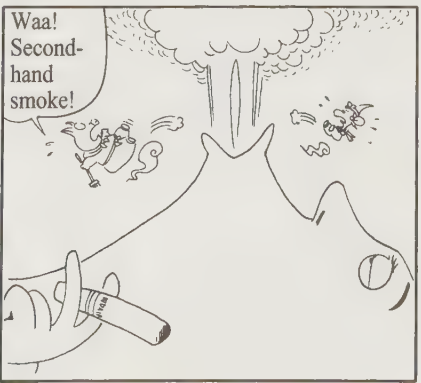
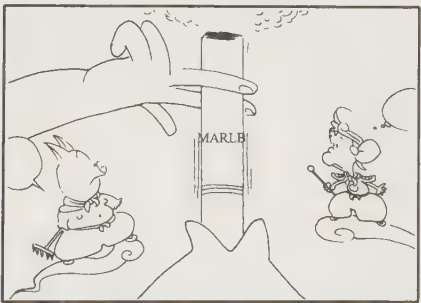
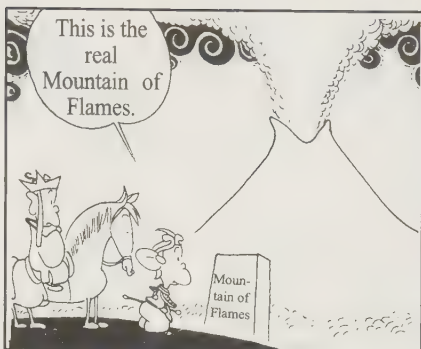
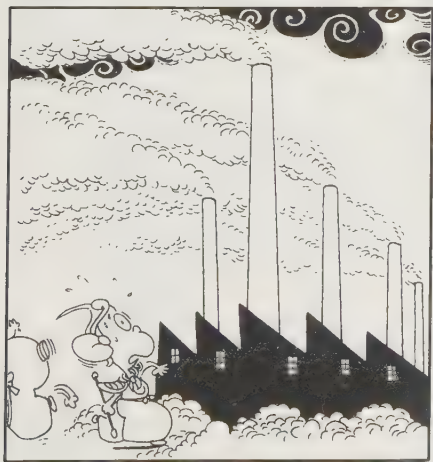
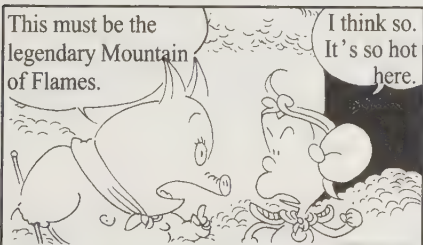
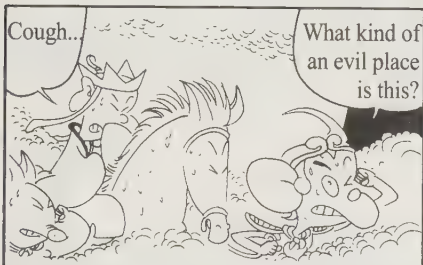
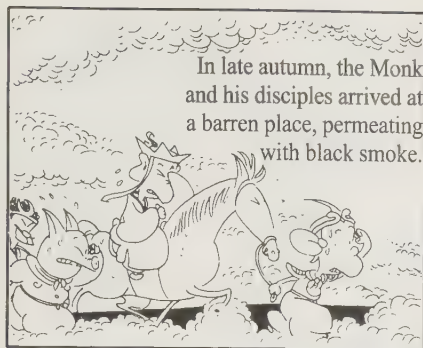




棋，没想到我们一局还没下完，这畜生竟趁这个机会逃走了去为害生灵。请你们看在我的面上饶了它吧！」  
 寿星说：「他已被拘在我这里，他原是我骑坐的一头白鹿，前几天东华帝君由这儿经过，我留下了盘  
 正当这时候，寿星南极老人来了，他把那道白光用手一遮，叫道：「孙大圣，别追了！」  
 外来。八戒一看，也连忙上前参加战斗。  
 妖怪见了悟空，立刻举起拐杖打来，他们俩就在洞里交了手。悟空到后来且战且退，故意把妖怪引出洞  
 悟空和八戒走了七十多里路，看见那个妖怪正和一个美丽的女子说话。

# Princess Iron Fan



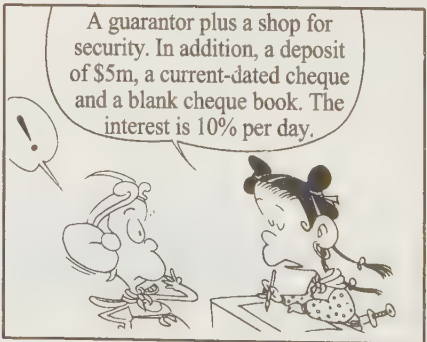
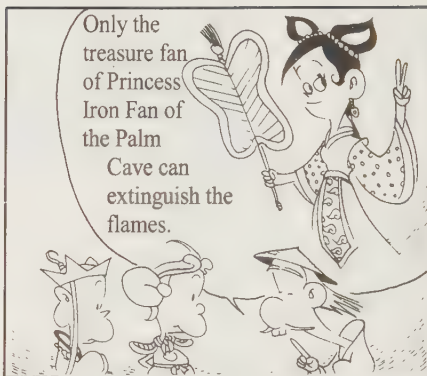
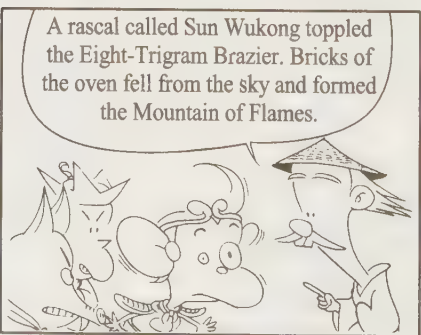
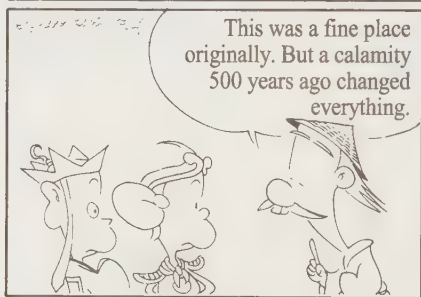
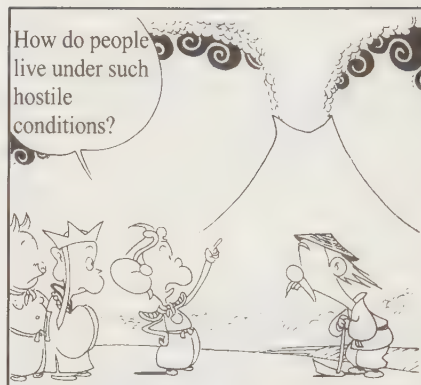


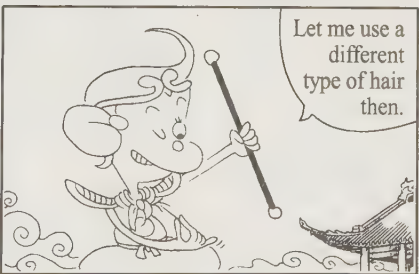
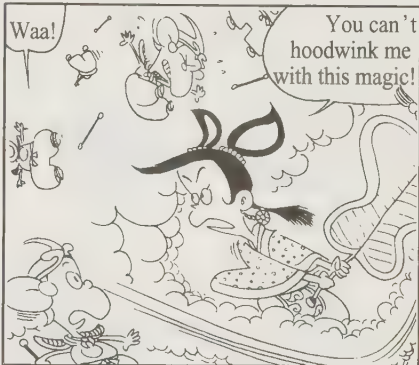
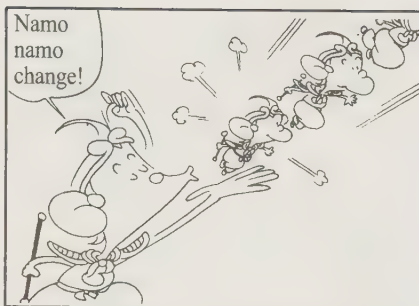
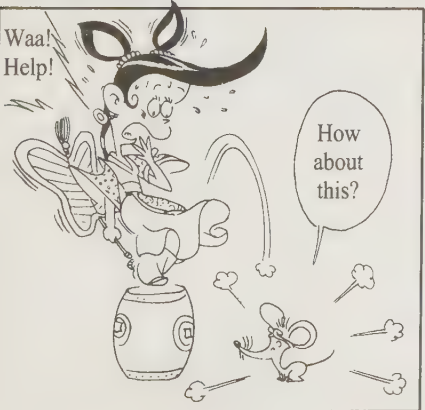
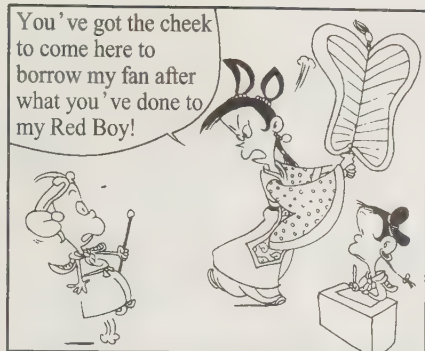
分春夏秋冬，一年四季都是热天，那山路是往西方必经的道路，看来你们是去不成西天的了。」

「离这儿六十里有一座火焰山，那八百里路全是火焰，附近寸草不生。由于那火焰的关系，我们这儿也不家，见门口站着一个上了年纪的人，便过去向他打听天气反常的原因。

时已深秋，师徒四个正前走着，说也奇怪，越往前走，天气反倒越是热了起来。后来，他们经过一个人

来，因为那些砖块还有火，落到这儿便造成了现在的火焰山了。」  
 君的八卦炉里去烧，在开炉取丹的时候，您却跳了出来，一脚踢翻了那八卦炉。炉里的砖块从天上掉了下  
 悟空问土地神，土地神说：「不，这火本来是孙大圣您放的。五百年前您大闹天宫时被擒，把您送到老  
 「这山上的火大概就是牛魔王放的吧？」





牛魔王的妻子，也便是红孩儿的母亲了。

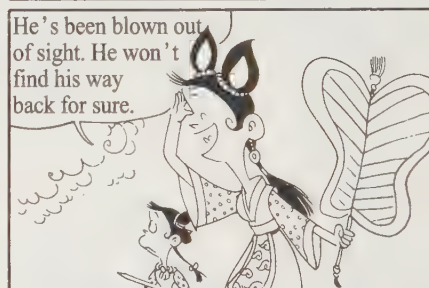
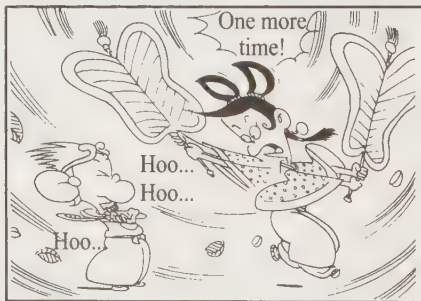
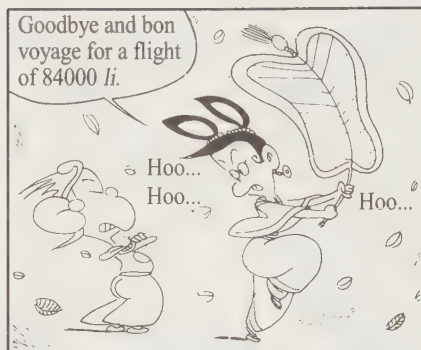
说着，将芭蕉洞的方向指给了悟空。悟空听到他的话，心里就老大的忐忑不安起来，因为，罗刹女既是子。」

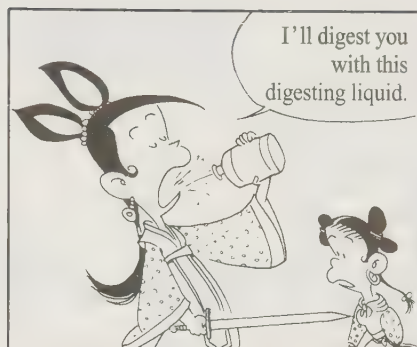
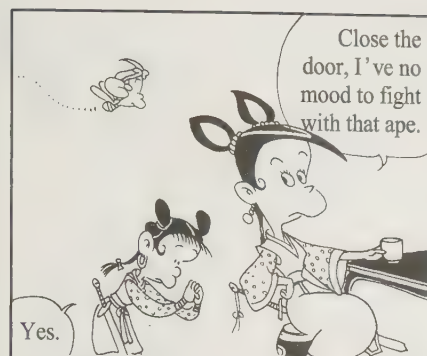
仙人住在哪里。伐木的人告诉他：「你说的铁扇仙人大概就是铁扇公主吧，她又名罗刹女，是牛魔王的妻  
悟空驾着筋斗云到了翠云山，下云后，听到树林中有丁丁的伐木声，他便过去问那正在伐木的人，铁扇

「开门！开门！快借扇子给我。」

一夜的飘荡，到了天明，才落在一座山峰上。

刹女抽空取出芭蕉扇朝悟空一扇，悟空顿时就像一片被旋风吹起来的落叶，让那阵风给吹得无影无踪，经过说完，提了两口宝剑走出门来，不管悟空怎样解释，出手便向悟空砍去，悟空只好拿出铁棒来招架。罗刹女听说孙悟空来借扇子，气得满面通红地说：「孙悟空害苦了我的孩子了，居然还敢走上了我的门

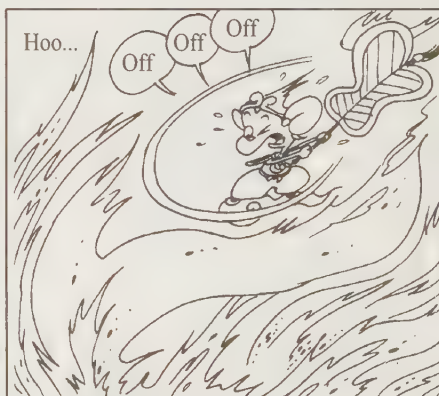
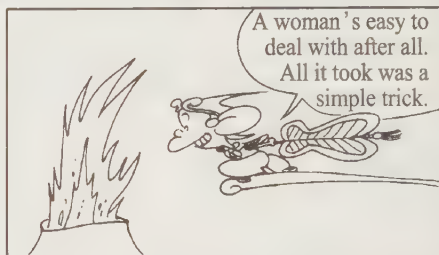
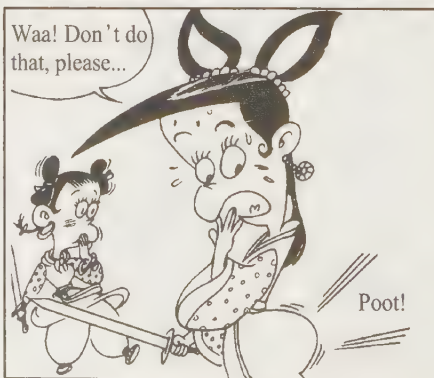




了扇子慌忙逃回洞里，悟空当时哈哈大笑，摇身变做一只小虫，从门缝钻了进去，只见罗刹女喘息未定，正打定主意，立刻拿着扇子走出洞门外。没想到到这一回连扇了好几下，悟空仍然屹立不动，吓得罗刹女收真有本事哩，好吧，这回我得一连扇他两三扇，叫他找不着归路。」

罗刹女本以为刚才那一扇已经扇走了悟空，他一时是不能回来的，这一下，她便吃惊地说：「这猴子倒

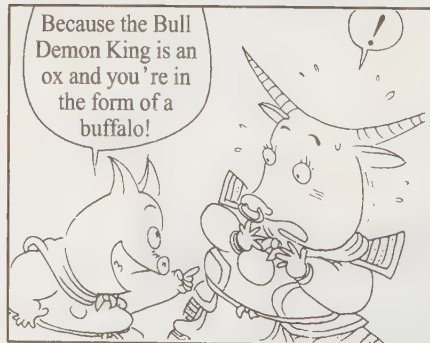
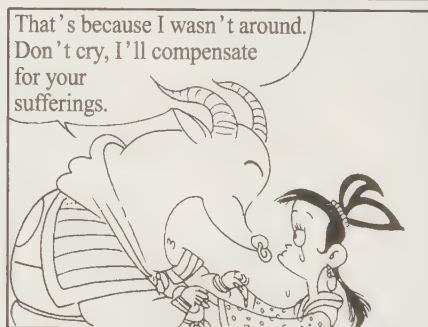
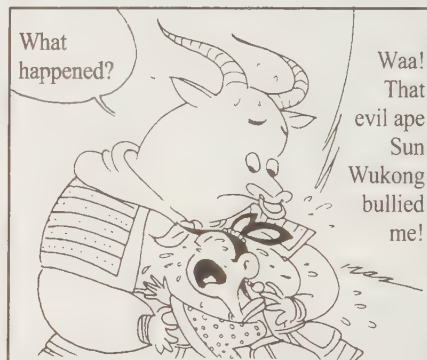
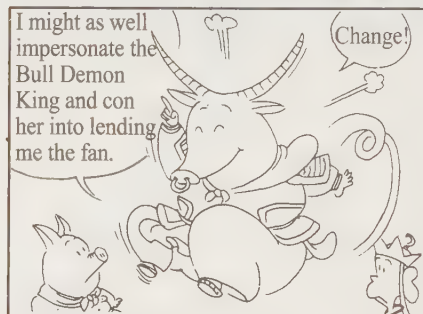
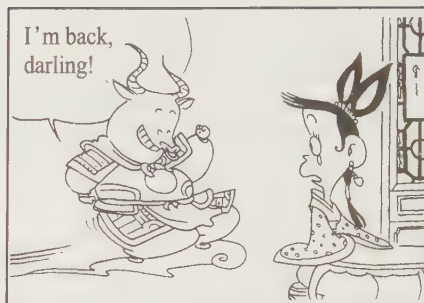
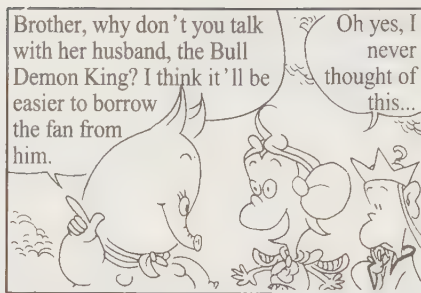
我扇子，不然，打穿了你的肚皮！」  
在里面喝茶哩，他便偷偷飞进茶里，趁她开口喝茶的当儿，随着茶水钻进她的肚子了里，然后高叫道：「快借

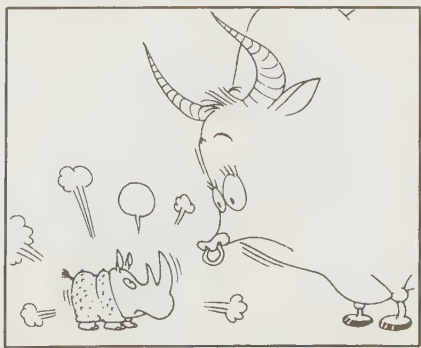
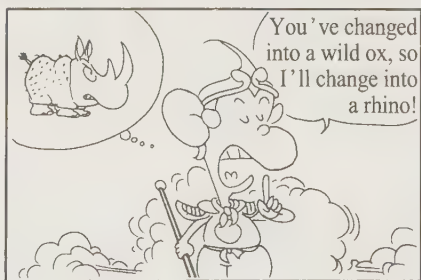
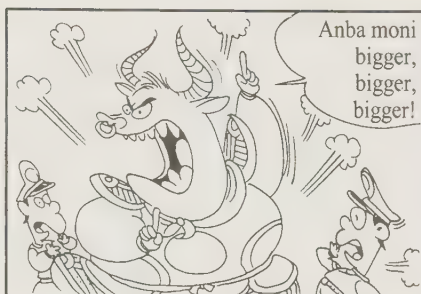
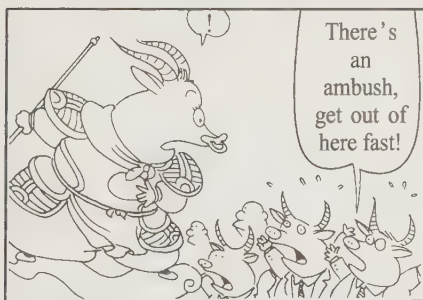
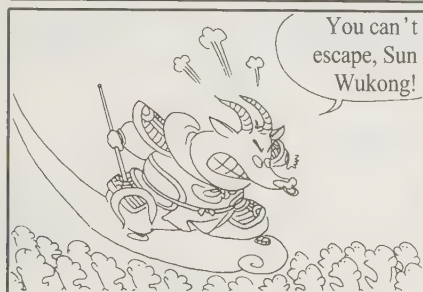
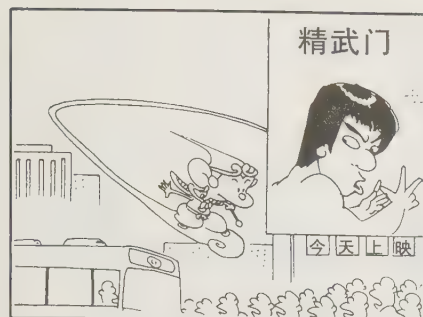


# The Bull Demon King



打得难分难解。  
 他的孩子（红孩儿）的忿怒，不等悟空解释，就埋头没脑地拿铁棍朝他打去，悟空也只好拿出如意棒应战，悟空到了积雪山，他便收了云找到摩云洞，向牛魔王借芭蕉扇。没想到牛魔王和他一见面，便引起杀害





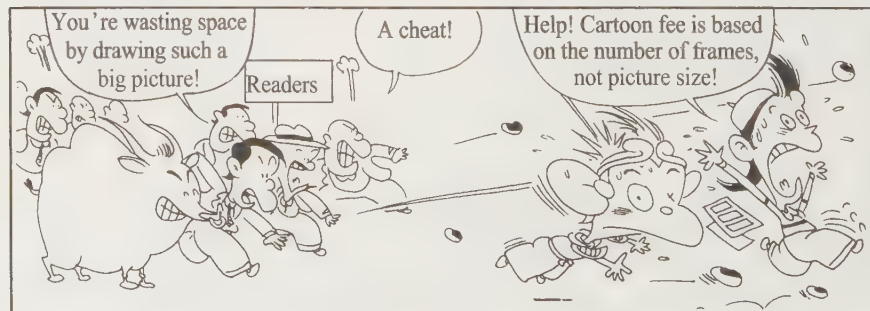
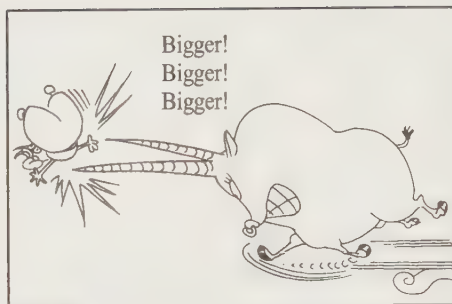
了，于是，念了咒语，摇身变做一只螃蟹，下去看个究竟。

山里有一个深水潭，潭边有一座石碑，碑上刻着「乱石山碧波潭」六个字。他想：或许牛魔王到这潭水里去。悟空便暗地跟在后面。哪晓得得到了一座山上，牛魔王转眼间就不见了。悟空在附近张望了一会儿，看到悟空躲在高峰上偷看他的动静，不久，只见牛魔王骑了「辟水金睛兽」走出洞门，驾着云往西北方向

罗刹女不晓得这个牛魔王是假的，就欢欢喜喜地出来迎接他，又叫丫头们赶紧去准备酒菜。

喝酒哩。悟空当时想出一个计策，便悄悄偷走金睛兽，自己变成牛魔王的样子，骑上金睛兽就到芭蕉洞来。

他到了潭底，那儿原来有一座很别致的牌楼，在牌楼下拴着那头金睛兽，牛魔王和一个老龙正在大厅上



Come on!  
Come on!  
Let's see  
who's  
stronger!



I think the wild ox  
is going to win this  
contest.

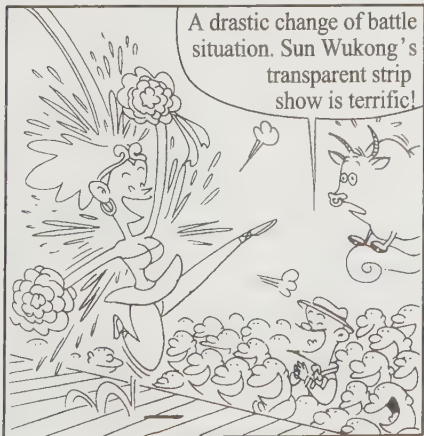
I agree.



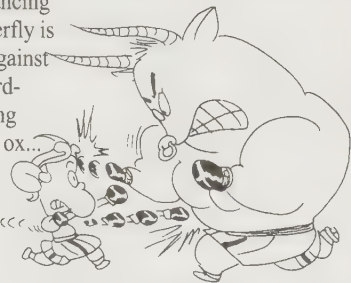
Anba mini  
change!



A drastic change of battle  
situation. Sun Wukong's  
transparent strip  
show is terrific!



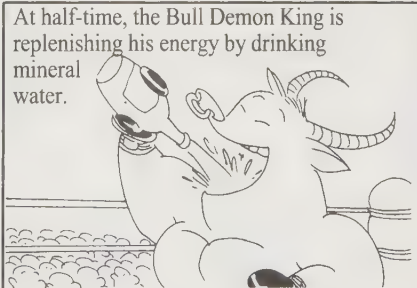
A dancing  
butterfly is  
up against  
a hard-  
hitting  
wild ox...



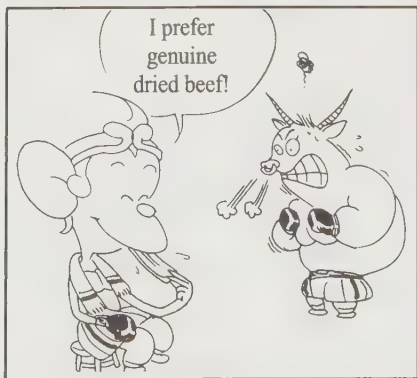
Dang!



At half-time, the Bull Demon King is  
replenishing his energy by drinking  
mineral  
water.



I prefer  
genuine  
dried beef!



「他偷不去的！」

是善于变化的，千万别让他把真扇子骗去啊。」

过了一会，假牛魔王看罗刹女已经喝醉了，便问她：「真扇子现在放在哪里？你可得小心哪！孙悟空

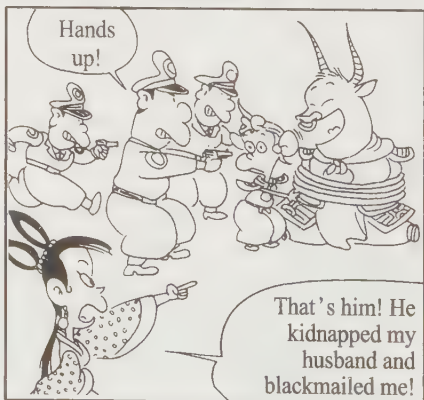
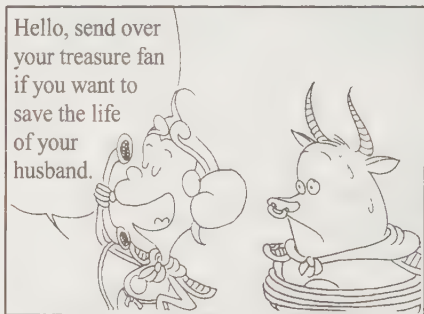
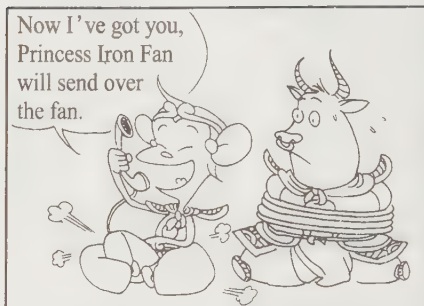
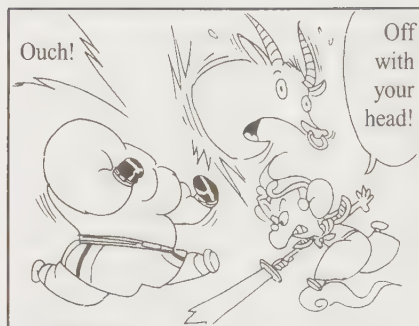
罗刹女告诉他孙悟空已经来了。得意洋洋地把借给他假芭蕉扇的经过，说了一遍。假牛魔王故意地夸

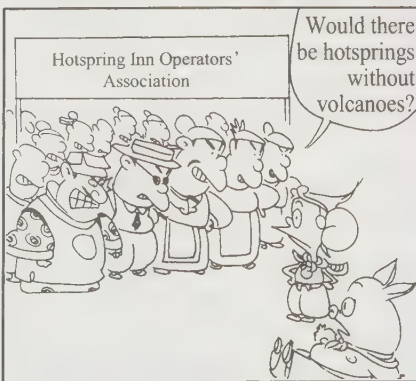
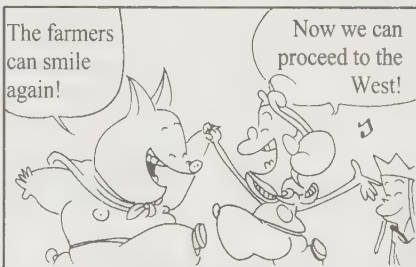
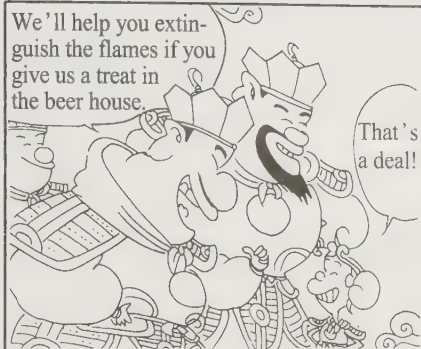
红线，念一声：『咽嗑呵吸嘻吹呼』咒语，扇子不是就会变成一丈二尺长了吗？」

罗刹女说：「你怎么了？就是喝多了酒，也不会忘了自家宝贝的用法吧？你只要用左手姆指捻着柄上的

的扇子，也扇得灭那八百公里的火焰吗？」

罗刹女笑嘻嘻地说着，就从嘴里吐出一个杏叶大小的扇子递给他。悟空见了，不觉诧异地说：「这样小



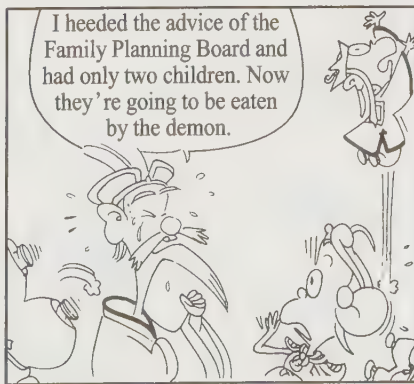
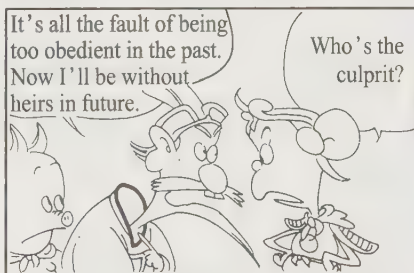
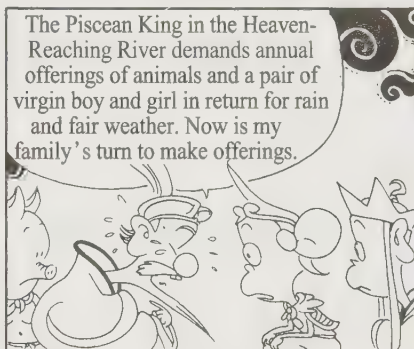
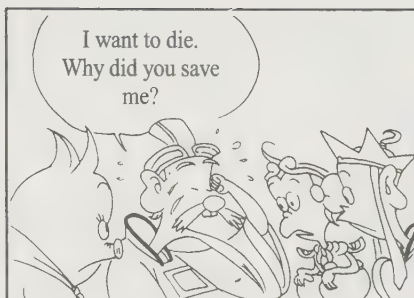
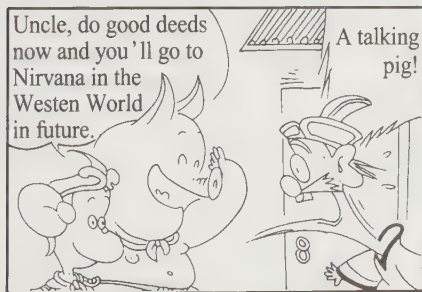
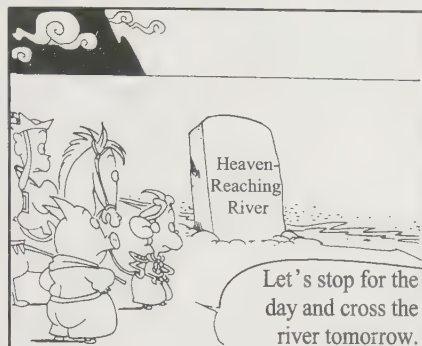


了。

才忘了问罗刹女的缩扇口诀，没法儿再把扇变小，只好扛着这一丈二尺的大扇子，欢天喜地地往火焰山去出来，试着捻一捻柄上的红线，念一声：「呬嘘呵吸嘻吹呼」咒语。扇子果然变得有一丈二尺长。只是他刚女，一溜烟似地就跑出了芭蕉洞。他那时因为心里太高兴，也等不及回到火焰山，就在附近山下把扇子吐了悟空听见罗刹女泄漏了的秘密，连忙把它放进口里，然后，抹一抹脸，现了本相，丢下吓得发呆的罗刹

# The Piscean King





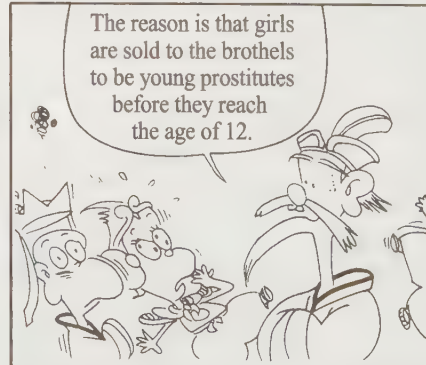
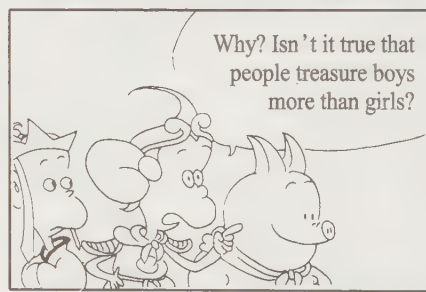
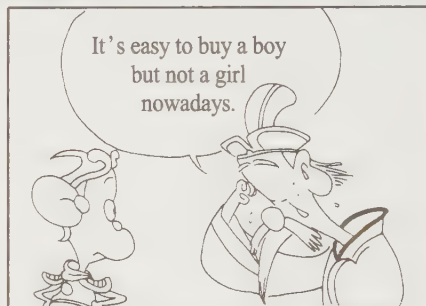
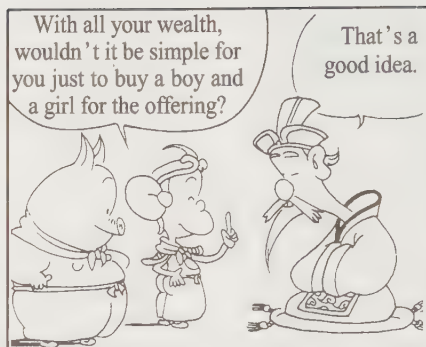
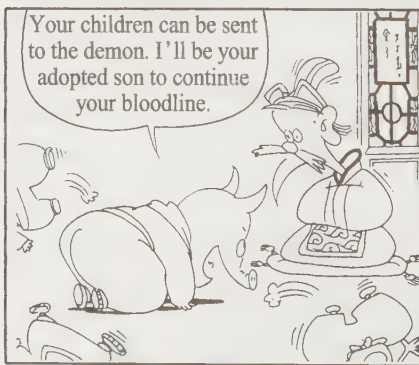
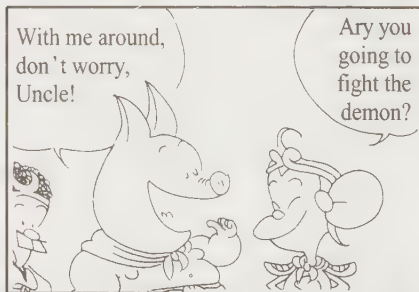
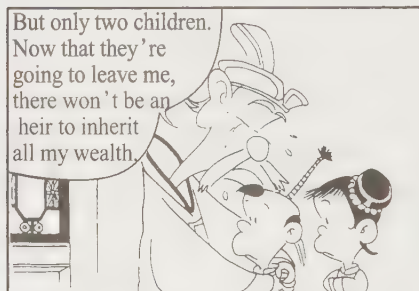
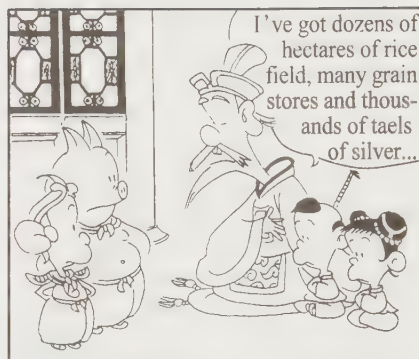
肯，就此收拾了行李，来到通天河边。

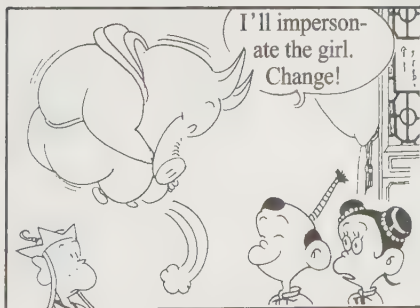
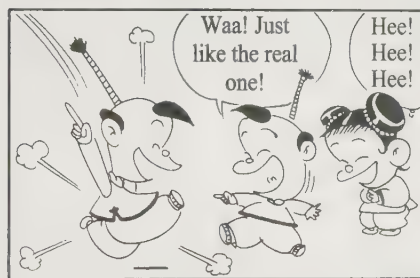
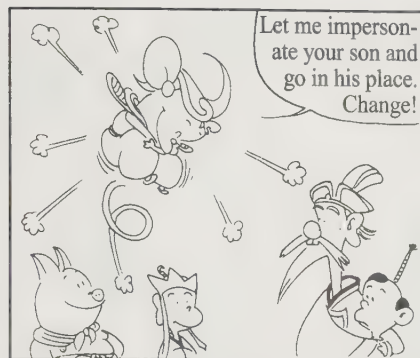
三藏因为一心赶路，便要趁河上结冰的机会赶过河去。两个陈老头儿虽然一再挽留，可是，三藏坚持不好冷啊！一夜的功夫，居然把八百里宽的通天河给冻得像一面镜子，河上都能走人了。」

翌晨，三藏师徒醒来，感觉奇冷，开门一看，外面下着白茫茫的一片雪哩，又听到路上行人说：「天气

家去。

不久，八戒、悟净和白马都先后浮上水面来，独不见了三藏。他们当时无法可想，只好仍回到陈老头儿机警，当时，慌忙驾起云跳上半空中，其他三个人却都掉下水里去了。冰上走了一天一夜，正走到河的当中，忽然，听到脚下嘎吱一响，冰便裂开了。他们四个人当中以悟空最为他们从河岸上一看，那河水已结成厚厚一层冰，冰上果然已有人行走哩。师徒四个人别了陈老头儿，在



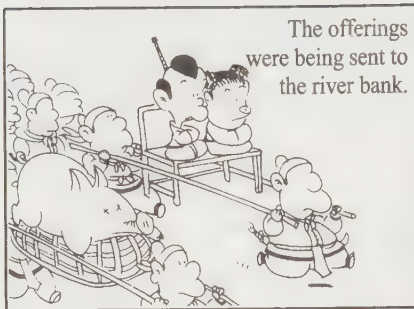


石匣里，等明天，就要杀了吃他的肉哩。」

那虾说：「唐僧是如来佛的徒弟金蝉長老转世，吃了他的肉，就可以延年益寿。现在已把他关在屋内的只虾说：「他们说要吃唐僧，唐僧究竟是谁？他现在在哪里？」

他们商量的结果，决定先由悟空去刺探妖怪的动静，悟空便变做一只虾游进门去，悄悄地回身旁的另一

上水面回到陈家，命令八戒和悟净一起下水，去把妖怪引诱到岸上来，他要好好收拾那妖怪。就像一口石头做的棺材一样，还隐隐的听到三藏在里面唉声叹气哩。他当时先不去救师父，转身往外走，手下变的，为的是好引诱三藏过河的。悟空听了那虾的话，立刻走到屋后一看，那儿果然摆着一个石匣子，随着又告诉他，前两天这一带忽然下雪结冰，是由灵感大王使出的法术。在冰上走的那些人，也是大王



The offerings  
were being sent to  
the river bank.



The head of  
the Chen  
Village  
cordially  
invites the  
Great King to  
receive his  
offerings.



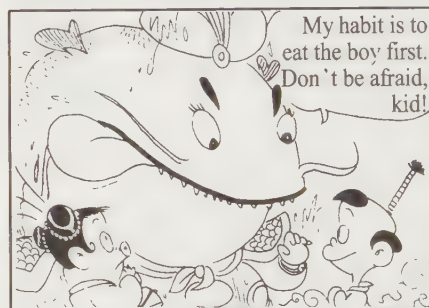
May the Great King give  
us fair winds and rains  
throughout the year.



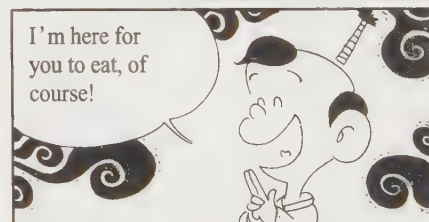
May my shares soar  
in prices and may I  
strike first prize in  
the lottery.



Waa!



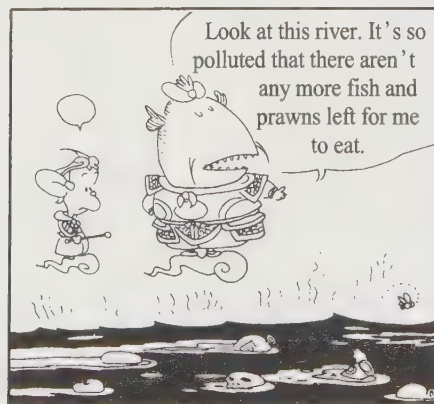
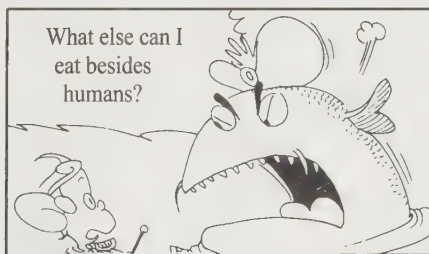
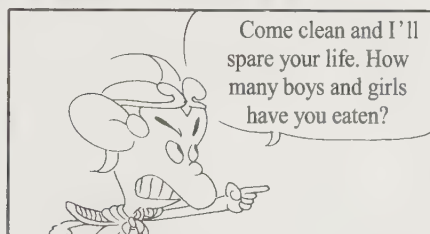
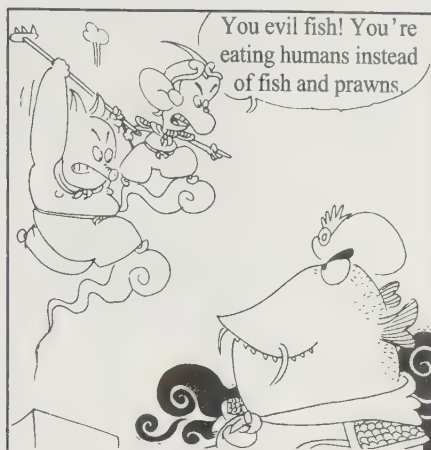
My habit is to  
eat the boy first.  
Don't be afraid,  
kid!



I'm here for  
you to eat, of  
course!



Don't be  
afraid,  
swallow  
this!



外面等着。

悟空到了南海要见观音菩萨，哪知菩萨早晓得悟空会来，预先吩咐过弟子们说，若是悟空来了，叫他在什么好办法，只好驾云到南海，请观音菩萨来降妖。

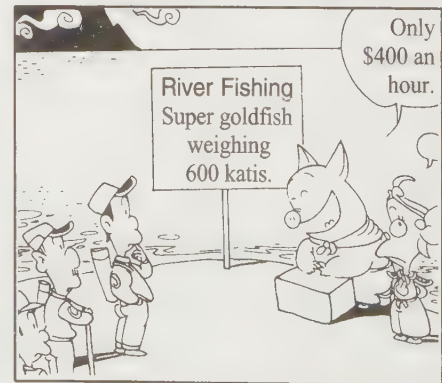
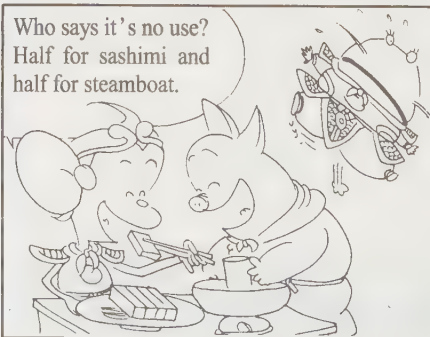
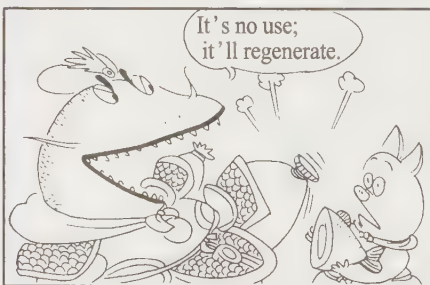
关上大门，任凭八戒、悟净怎样在门外叫骂，他都不肯出来。悟空很担心三藏的安危，可是，想来想去没有赶。悟空等妖怪到了岸边，立刻举棒便打，妖怪招架不住，回头又钻进水里去了。后来，那大王索性叫部下悟空站在河边等了一会儿，八戒和悟净果然假装打败逃上岸来，那大王拿了一柄铜槌，在后面拼命追

的去，活的住！死的去，活的住！」

他们到了通天河上，菩萨便解下了身上的带子系在竹篮上，然后，先把竹篮放进河里，嘴里念着：「死

呢。他到竹林外又等了一会儿，菩萨提着刚用竹子编的篮子走出来，见了他便说：「悟空，我和你救唐僧

悟空是个急性子，他哪里等得住！等了一会儿，自己就走进竹林里去，一看，菩萨正坐在里面削竹子



The same night, snow began to fall.



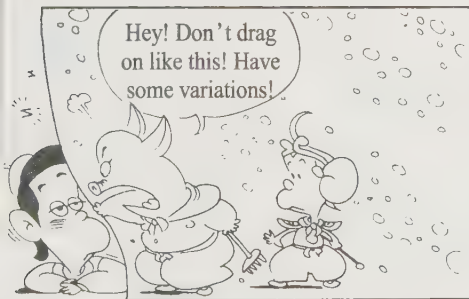
And it continued to fall...



And it continued to fall...



Hey! Don't drag on like this! Have some variations!



The snow stopped... and hailstones began to fall...



The Heaven-Reaching River has changed into an ice-skating ring.

The water's all frozen.

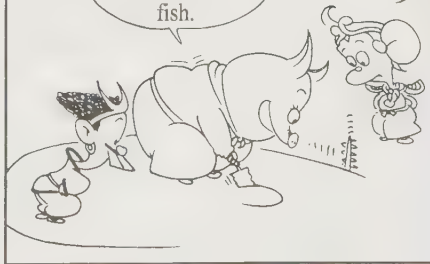


We can cross now.



I'll dig a hole and catch a couple of fish.

Hey?



Waa!

I've got them!

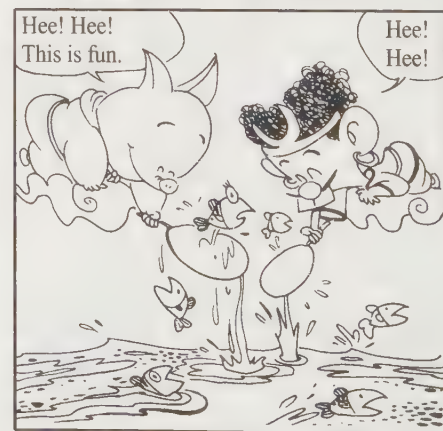
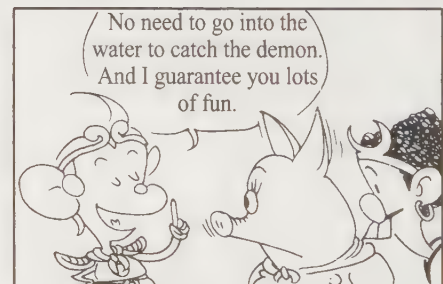
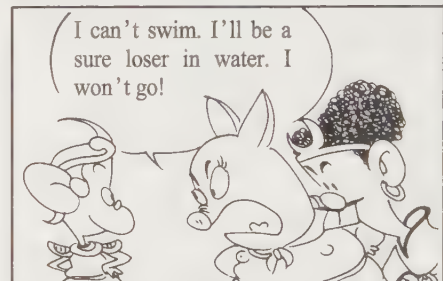
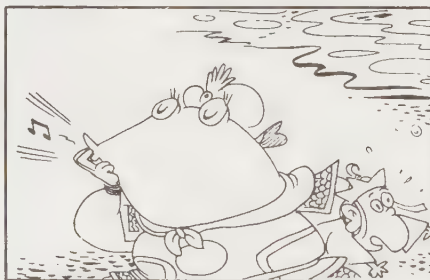
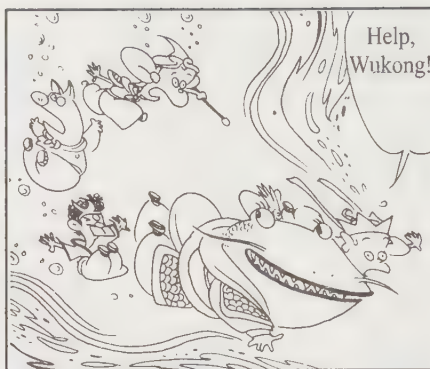


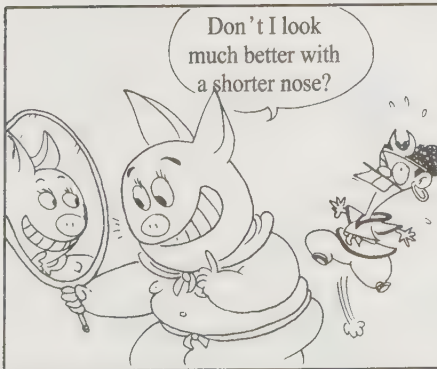
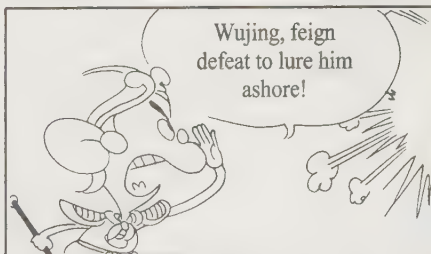
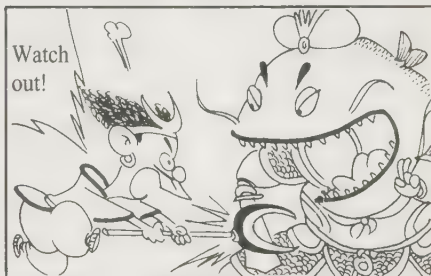
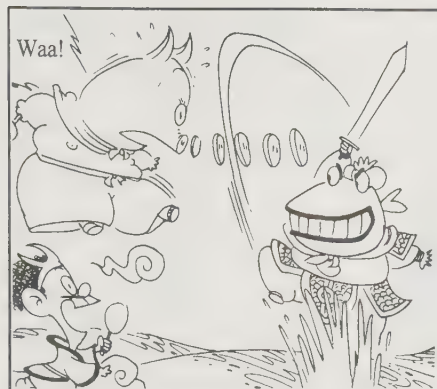
悟空听了菩萨的话之后，立刻叫八戒和悟净赶快下水到水鼃第打开石匣救出师父来。炼成精，趁着涨潮时游到这里来了。」  
去你师父的妖怪，它本来住在落伽山的莲花池里，每天总要把头浮出水面来听我讲经，后来，听得久了，修这样反复念了七遍后，提上篮子，只见竹篮里有一条金鱼活蹦乱跳。菩萨这才告诉悟空说：「这就是捉

来的妖怪?」

他们一看，说话的原来是从水里钻出来的一只大鼉(像甲鱼的爬虫类动物)。悟空便问它说：「你是哪里」

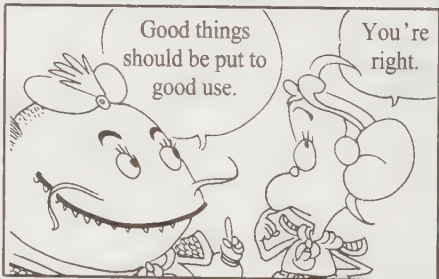
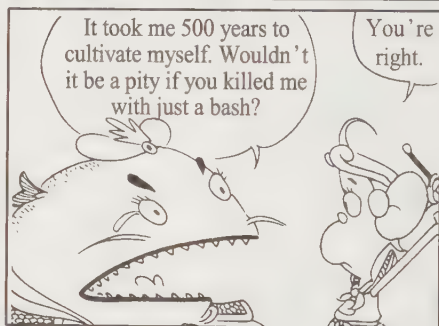
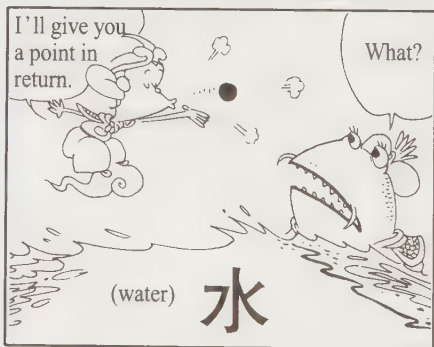
要花钱造船送三藏师徒渡河。当时，忽然听到河里有人高叫道：观音菩萨收了妖怪回南海后，村人从此再也不用年年供献男女孩子了，都欢天喜地来给三藏道谢，还商量

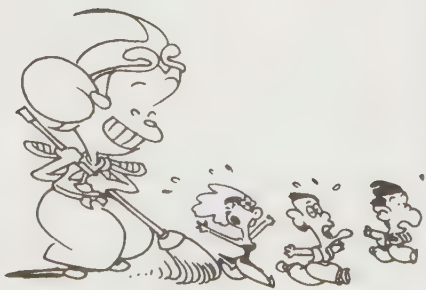
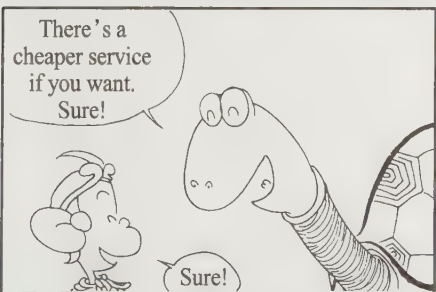




「那好极了。师父，咱们就让他驮过河吧。」  
大鼋这样回答他。  
在感恩不尽，所以特来驮你们过河的。」  
灵感大王乘波来到这里，强占去了我的家，这次蒙大圣请来观音菩萨收服了妖怪，把房子归还给我了，我实  
「我并不是什么妖怪，我一向住在通天河水底下的『水鼋之第』，那原是我的家，九年前海啸来的时候，

开了河岸。他们安安稳稳坐在大鼋背上，不到一天功夫，便渡过了八百里宽的通天河。心，当时，先由悟空牵着马上去，三藏站到马的左边，悟净站在右边，八戒在马后，向村人告了别，这才离悟空说完，那大鼋就爬到岸边来。大家一看，它的背甲周围足有四丈，面积相当的大，三藏这才放了



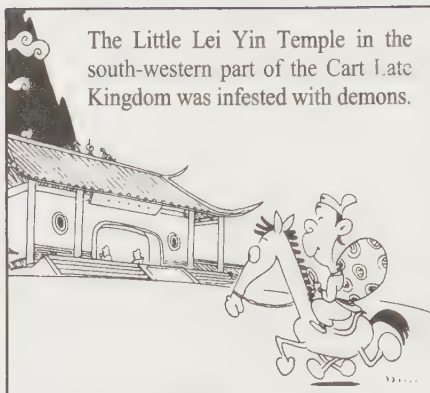


能变成人好吗？」当时，三藏一口答应了，大鼋便欢欢喜喜又钻进水里去了。

学会了说人话，可是一直没办法脱掉甲壳变成人，师父到了西天后，请您替我问如来佛，看我什么时候才能回来，再好好答谢你吧。」

三藏上岸后，合着掌谢大鼋说：「这一路辛苦你了，可惜，我现在身上没有什么东西来酬劳你，等我取

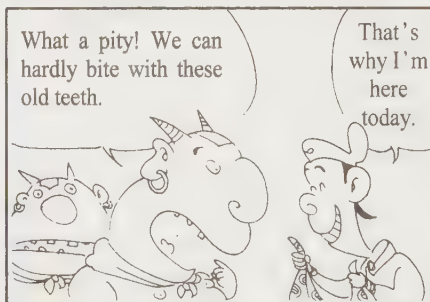
三藏却回说：「当初我离开长安的时候，曾立愿遇寺拜佛，这儿既是寺庙，怎能不进去拜呢？」止说：「师父，我觉得这里隐隐有些凶气，您千万不要进去，免得遭遇到麻烦。」去。走到楼阁前面一看，那门上挂着写有「小雷音寺」四个字的匾额。三藏下马要进去拜佛。悟空在旁边阻止徒四人又来到了一座高山上。在下山时，看见前面有几座楼阁，又听到悠扬的钟磬声，便向磬声走



The Little Lei Yin Temple in the south-western part of the Cart Late Kingdom was infested with demons.

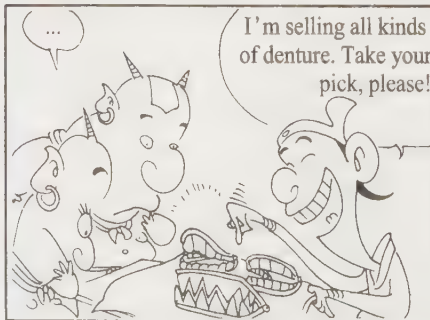


Good news! Tang Sanzang has arrived. Eating his flesh can give you eternal youth.

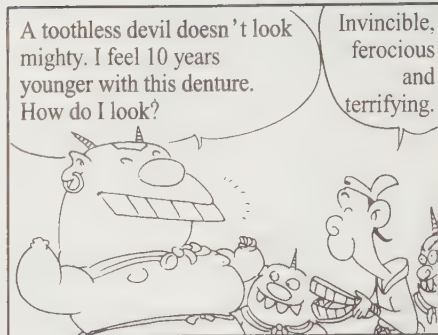


What a pity! We can hardly bite with these old teeth.

That's why I'm here today.



I'm selling all kinds of denture. Take your pick, please!



A toothless devil doesn't look mighty. I feel 10 years younger with this denture. How do I look?

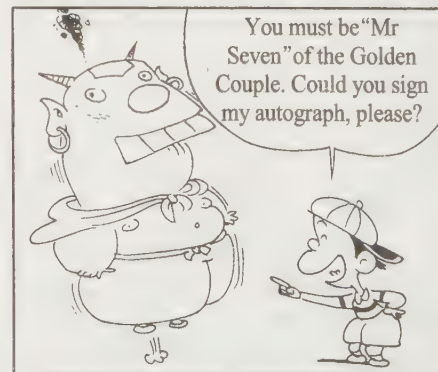
Invincible, ferocious and terrifying.



Let me try to scare a child... Awooo!



Ha!  
Ha!  
Ha!

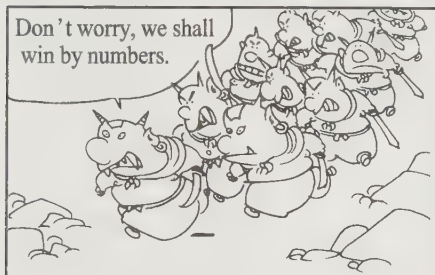


You must be "Mr Seven" of the Golden Couple. Could you sign my autograph, please?

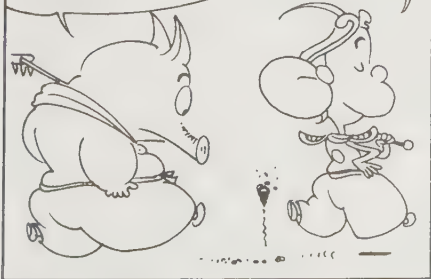
Be careful about this monkey. He's capable of 72 transformations and is extremely powerful.



Don't worry, we shall win by numbers.

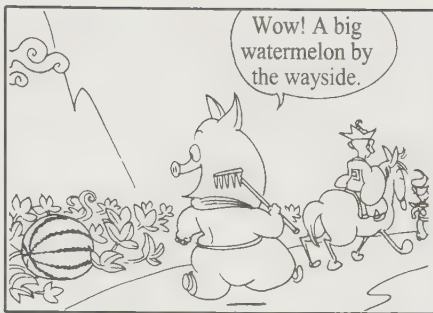


Brother, I think you've trampled on some little insects.

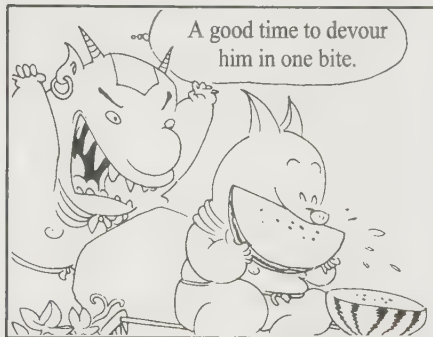


Have I?

Wow! A big watermelon by the wayside.



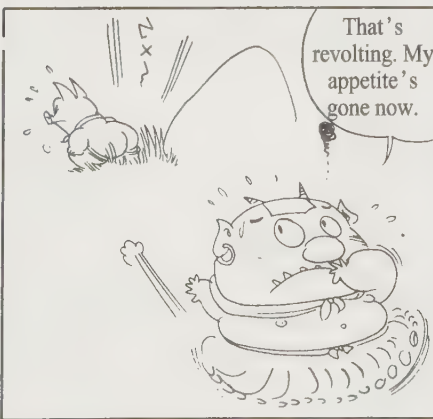
A good time to devour him in one bite.



On dear, an upset tummy.

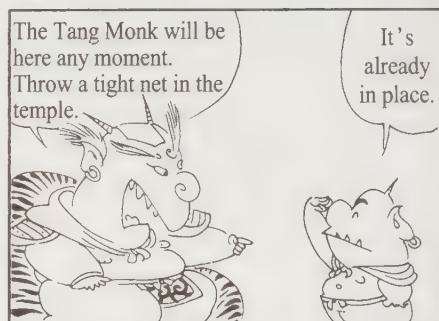
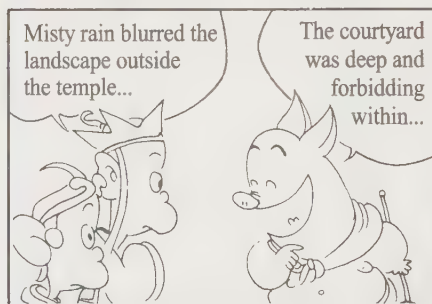
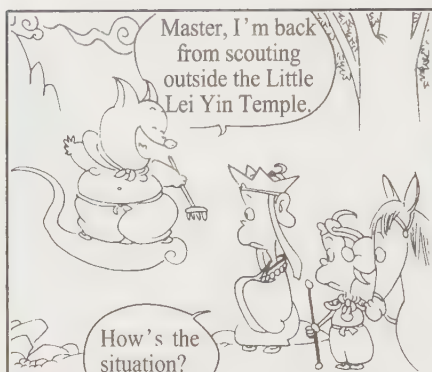


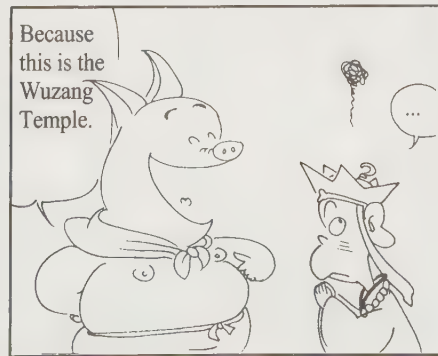
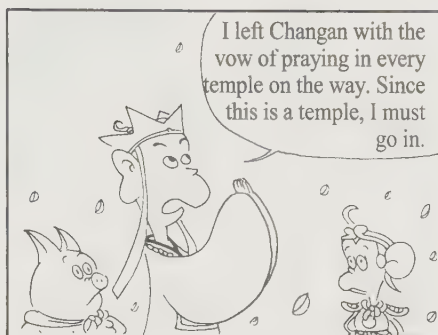
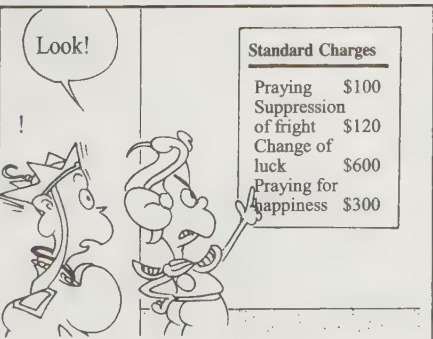
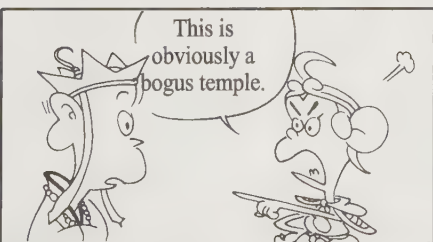
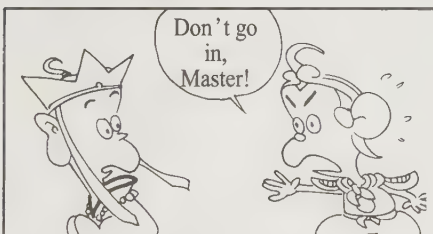
That's revolting. My appetite's gone now.



悟空拿出铁棒骂说：「你们这些妖怪，竟敢大胆冒充如来成佛。不要走，吃我一棒！」  
地站在那儿，并不下跪。当时，只听到莲花台上高叫道：「孙悟空！见了如来佛怎么不拜？」  
罗汉、三千揭谛、四大金刚、八菩萨等等。三藏和八戒、悟净便赶紧跪下朝上礼拜，只有悟空一个人直挺挺  
说完，自己走了进去。悟空只好随后跟了进去。他们到了里面，看见大殿当中坐着如来佛，下面是五百

到悟空化成脓水以后，好安心再蒸其余的三个人来吃。  
 的小妖变化的。他们捉住了三藏、八戒、悟净以后，都押到了后面给捆了起来，把金钵放在莲花台上，要等  
 原来坐在莲花台上假装如来佛的，是个叫黄眉大王的妖怪，那些罗汉、揭谛、金刚、菩萨，都是他手下  
 正要站起来，被那些罗汉，揭谛簇拥上来都给逮住了。  
 话还没说完，只听见半空中叮当一声，落下一副金钵来，把悟空连头带脚都夹在里面，吓得八戒、悟净



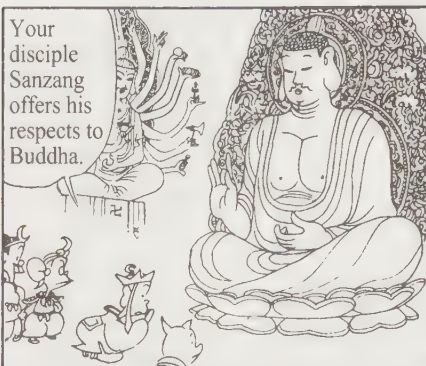


袋，往空中一扔，便把悟空给装进袋子里，然后，抬到后面，从口袋里把他拉了出来就用绳子捆好。看到悟空已从金钵里出来了，便和悟空打了起来，打了许久，妖怪眼见没法儿取胜，便从腰上解下一个白布。他出来以后，气得拿出铁棒，当的一声把那副金钵打得粉碎，当时，惊动了黄眉怪，立即出来察看，他靠着他们的帮忙，勉强顺着金钵的缝口挤了出来。

面乱打，哪晓得使尽力气敲打，那金钵仍是纹丝儿不动。后来，还是他念咒召来暗地随行保护他们的天将，再说悟空被夹在金钵中，才知道那里面是黑漆漆的，密不透风，把他闷得浑身流汗。急得他拿出铁棒四

\*Slang for tummy.

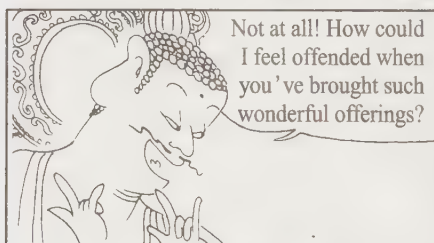
个白布袋来，连忙大叫：「小心！快走啊！」  
到了早上，黄眉怪一看三藏师徒不见了，就急忙驾云追赶，很快就把他们追上了。悟空眼见他又拿出那  
放开，四个人连夜逃了出去。  
当天深夜时，悟空趁着周围没人，把身体一缩，褪下了绳子，又找到了三藏、八戒和悟净，把他们都



Your  
disciple  
Sanzang  
offers his  
respects to  
Buddha.



Don't be offended  
because we've come  
afar and haven't  
got decent  
offerings.



Not at all! How could  
I feel offended when  
you've brought such  
wonderful offerings?



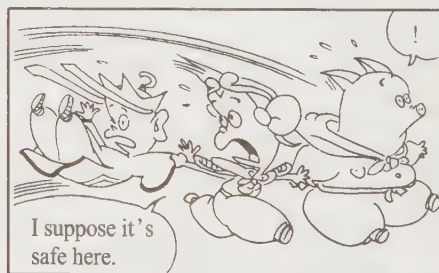
Aren't  
you five  
perfect  
dishes  
for us?



Waa! Get out of here!  
The Buddha is a demon  
in disguise!



Keep on running  
or it'll be too  
late!

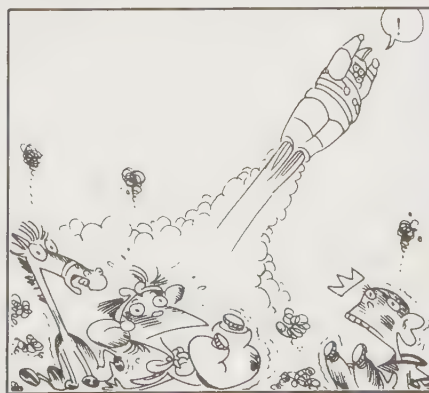
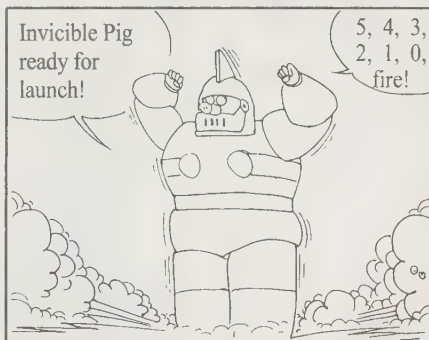
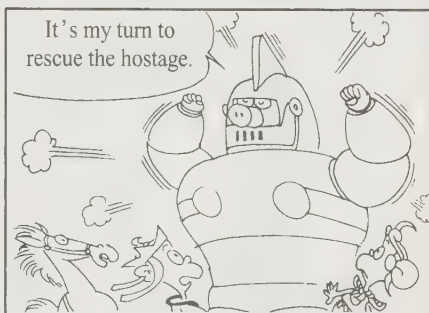
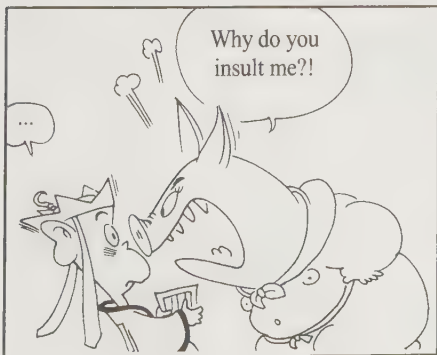
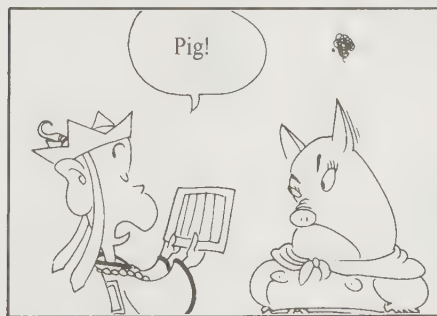
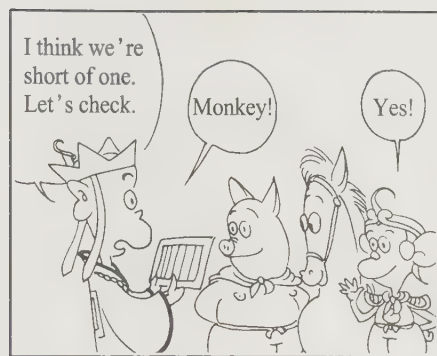


I suppose it's  
safe here.

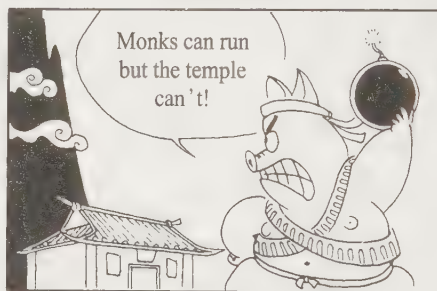


You  
nuts!

Too safe, I'm afraid.  
We've returned to  
Changan.



给装了进去。  
天兵来捉妖。没料到黄眉怪看天兵，不但不怕，还呵呵连声冷笑不止，把袋子往空中一扔，又把一群天兵都悟空眼睁睁地看着他们被妖怪捉去了，可是，当时又想不出对付黄眉怪这宝贝的办法，只好到天官去借藏、白马，一股脑儿都被装进袋里去。  
当时，也顾不了师父和师弟了，连忙就跳上高空去了。八戒、悟净哪里懂得悟空的意思，就此连同三



西。他拐跑了这两样宝贝，来到这作怪。你跟我去收伏他吧！

来的。这妖怪原是我宫里打磬的黄眉童子。他那白布袋子名叫『后天袋』，还有一副金箍，也是我宫里的东

悟空回头一看，来的原是弥勒佛，赶紧起身向他下拜。弥勒佛告诉他说：『我是专为收伏小雷音寺妖怪

这一次，由于悟空事先提高了警觉，又逃脱了，可是，因为身体疲倦不堪，便呆呆地坐在山顶上发愣。

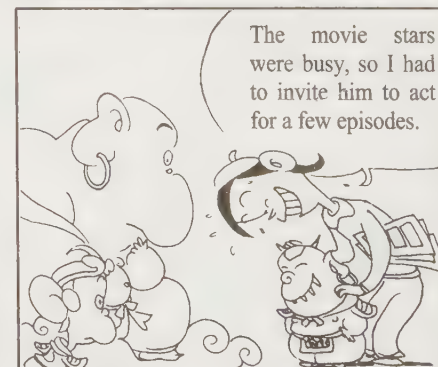
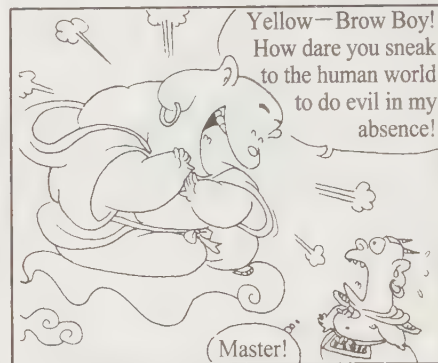
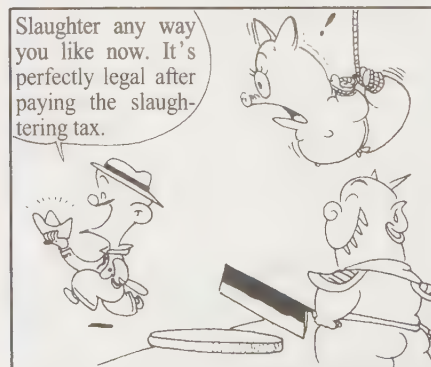
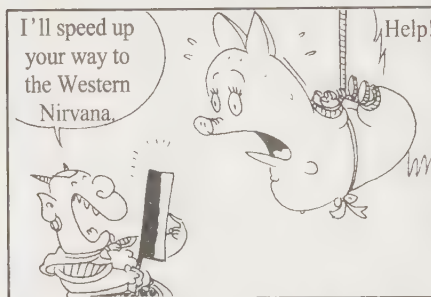
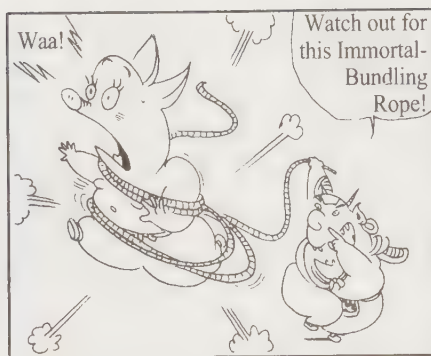


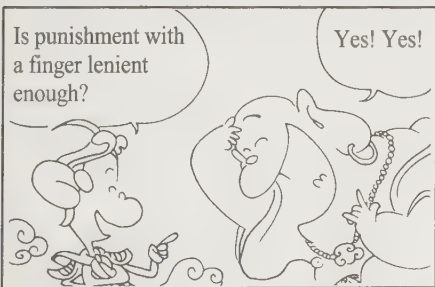
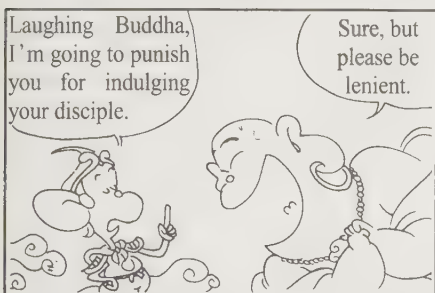
悟空一听，连声称妙，高高兴兴地来到小雷音寺门外。我也就可以收回我的后天袋和金箍了。」

追得口渴舌干，一定会来讨瓜吃，那时我便把你变成的那个瓜拿给他，把你吃下肚里，就可由着你去摆布他交了手后，只许败不许胜，好把他引到我的瓜田里来。我的瓜全是生的，你到那时候要变做一个大熟瓜。他弥勒佛跟悟空走了没几步，又说：「我先把山坡下种一些瓜果，盖一间小茅屋。你去向妖怪叫战，你们

泪汪汪，倒在地上来回打滚。

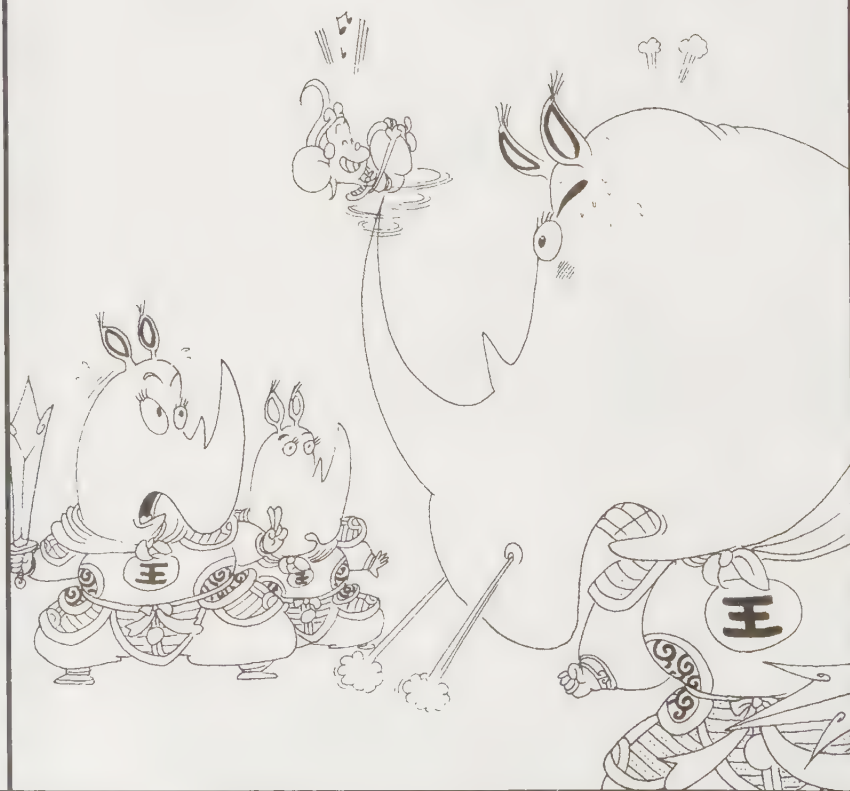
怪张开大嘴正要去啃，悟空却趁机一骨碌滚进他的咽喉下面去了，马上就在他肚子里造起反来，疼得妖怪眼得上气不接下气，实在是口渴难忍，弥勒佛那时已变做一个老农夫，便把悟空变的瓜双手捧着递给妖怪，妖怪一个大熟瓜。妖怪随后也马上赶到了，当时，四面找了一会儿，可是却怎么也找不着悟空，而且因为刚才跑他们一前一后，直跑到西山坡下。悟空看见那儿有一片瓜田，便打了个滚儿，钻进瓜秧里面，随即变做



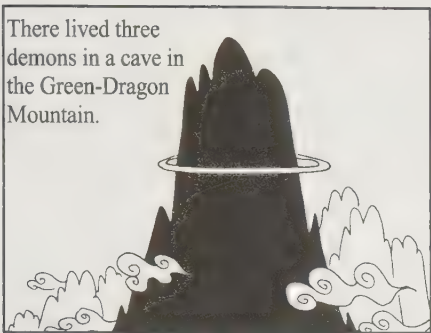


死了，救出师父、师弟和那些天兵，又放一把火，把小雷音寺烧光，师徒们又继续向西走去。悟空这才停止了手脚，叫妖怪张开嘴，从肚子里面钻了出来，现出本相。把好几百个小妖，统统都给打死了。弥勒佛于是上前夺下他的后天袋，然后叫道：「悟空！你看在我的面上，饶他一命吧。」这时候，弥勒佛便显了本相，笑嘻嘻地叫那妖怪的名字，黄眉怪抬头一看是自己的主人，慌忙忍痛跪在

# The Rhinocerosus Demon



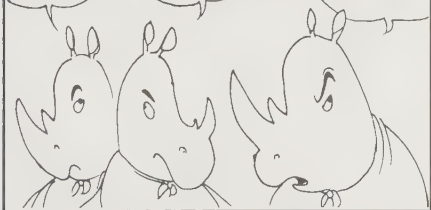
There lived three demons in a cave in the Green-Dragon Mountain.



I'm Anti-Heat King.

I'm Anti-Cold King.

I'm Anti-Dust King.



It's too hot here in summer.

Too cold in winter.

The air's always polluted.



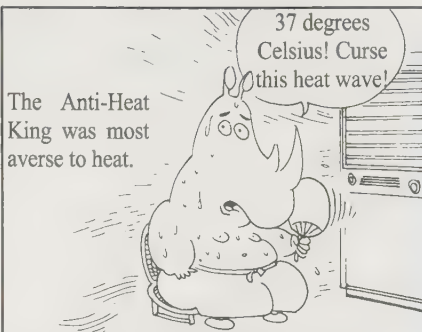
Wooden-Gate Zoo  
African Section

We don't like to live here!



The Anti-Heat King was most averse to heat.

37 degrees Celsius! Curse this heat wave!



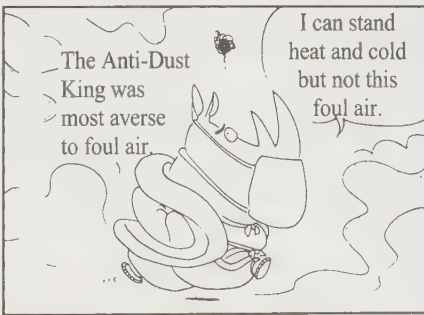
The Anti-Cold King was most averse to cold.

A fever and runny nose. Curse this cold wave!



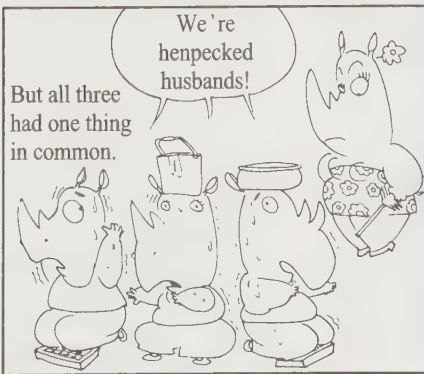
The Anti-Dust King was most averse to foul air.

I can stand heat and cold but not this foul air.



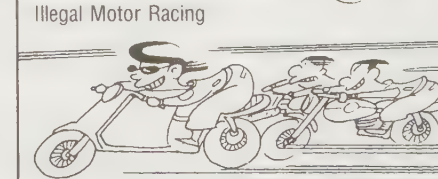
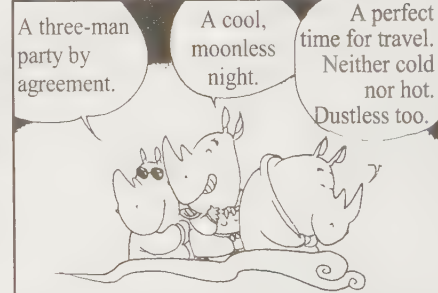
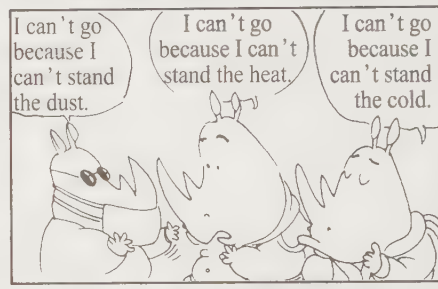
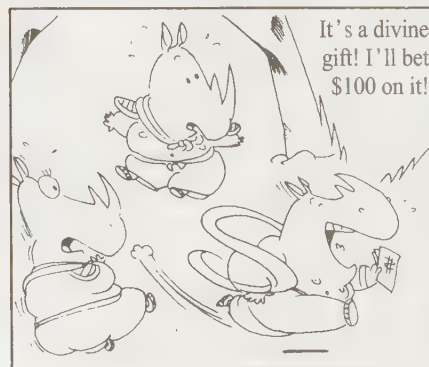
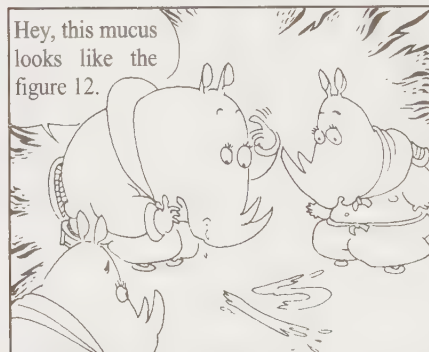
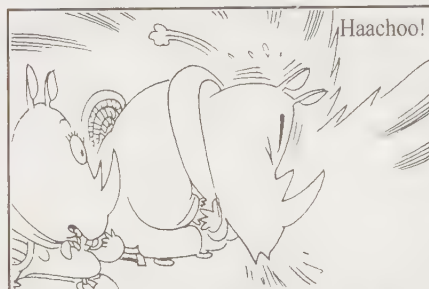
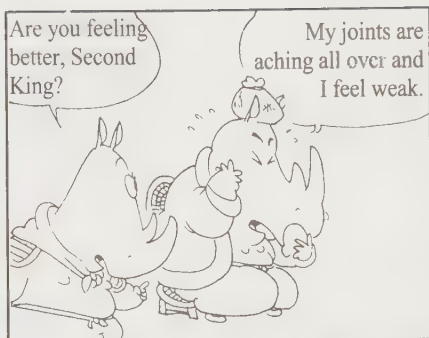
But all three had one thing in common.

We're henpecked husbands!

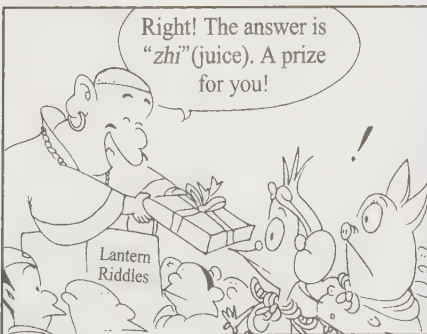
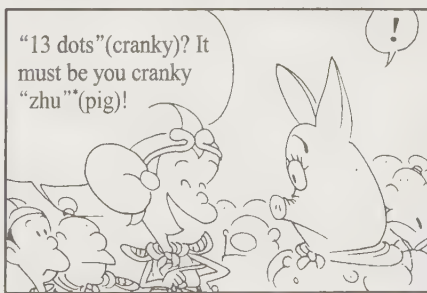
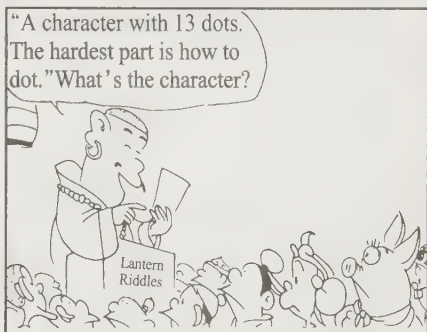
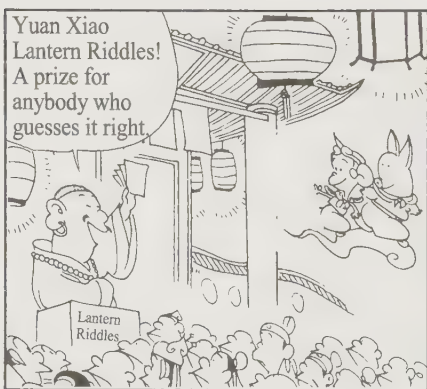
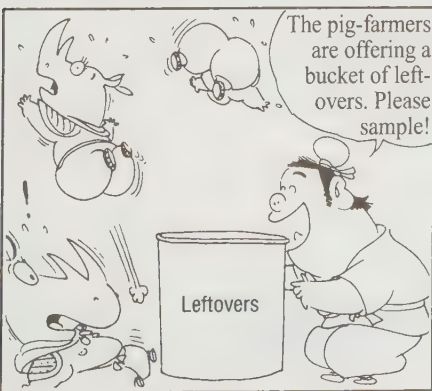
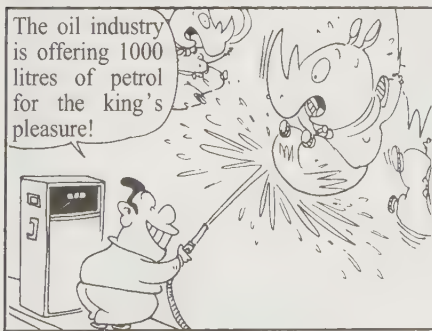
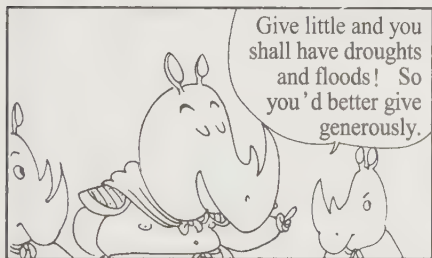
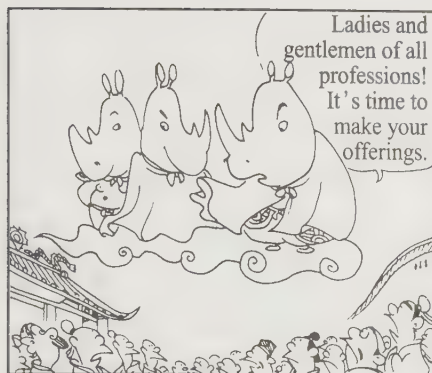


两银子。」  
金灯，每一盏灯需要注满五百斤酥合香油，三盏灯三夜共用一千五百斤油，每年一度的灯节得花掉一万八千城里形形色色的花灯都出笼，人们整夜不睡觉。从十三到十五的晚上，一连三夜，在金灯桥上要点燃三盏大慈云寺的和尚见了他们师徒，便向他们说：「后天便是元宵节，你们何不过了那天再走呢？元宵夜我们那儿的一座叫慈云寺前停下来，打算进这寺里去借个地方休息一下。」  
师徒四个人又走了许久，来到金平府这个地方。这儿是天竺国的外郡，是个非常热闹的地方，他们到了

都传说是佛爷把油收了去。」  
 那和尚说：「三盏金灯点到元宵夜，就会有佛爷现身来看灯，过了元宵夜，油就没了，灯也暗了；人们  
 悟空说异地问道：「三盏灯怎么三夜就能用得了一千五百斤油呢？」



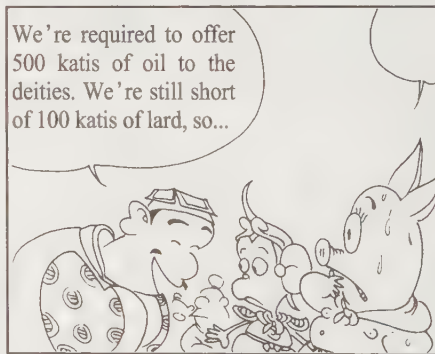
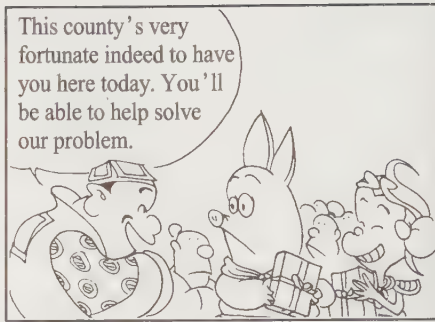
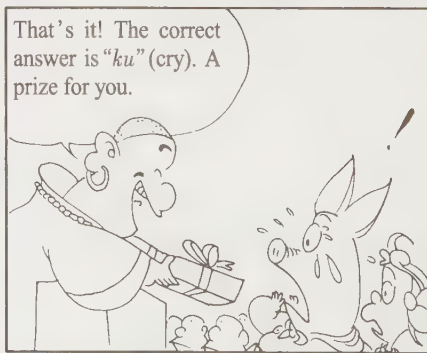
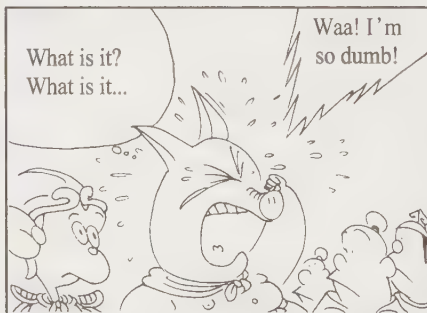
\*The 15th day of the Lunar New Year.

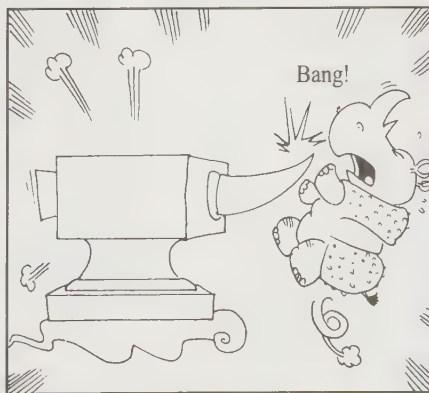
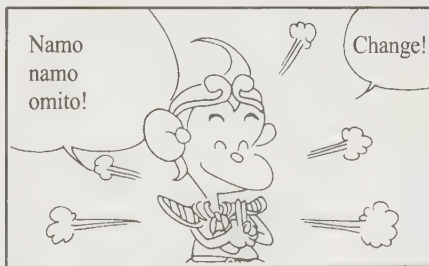
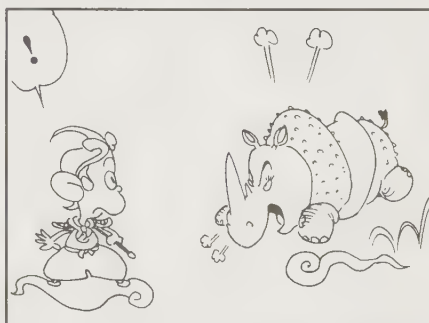
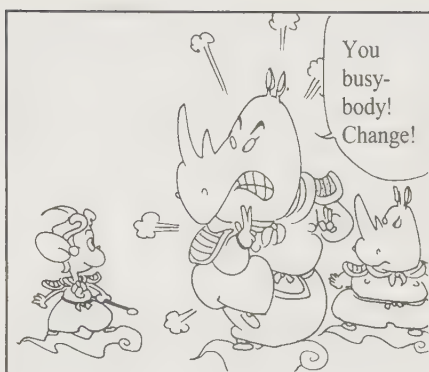
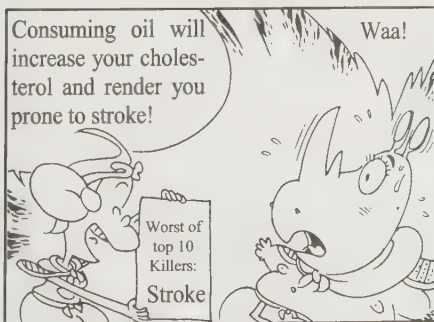
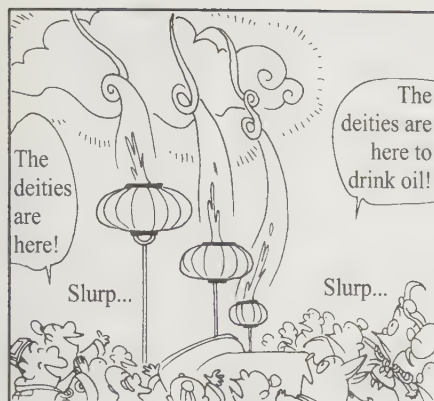


\*zhu and zhi sound alike.

师徒们因为慈云寺的和尚好意挽留，也就决定住了下来，等到看过花灯后再起程。  
 灯的话，那一年就闹旱灾、水灾，风不调雨不顺，所以，我们这儿一向都是这样供奉，不敢违背的。」  
 「不，佛爷来的时候，人人都躲到屋子里回避，谁也不敢看，假如要吝惜了这些香油，不挂出这三盏金  
 「那么，佛爷现身的时候，是不是满城的人都去拜佛呢？」

到半空中呼呼风响，吓得看灯的人们都嚷：“佛爷来了！赶快回家吧！”一个个都争先恐后地往回跑。一行人一边赏玩花灯，一边慢慢走到金灯桥边，看见桥上挂着三盏亮堂堂的金灯。就在这个当儿，只听想象。满城人山人海，街道两旁排满了各色各样精致的花灯。看得他们目不暇接，眼花缭乱。到了十五晚上，三藏师徒和慈云寺的几个和尚便都出去看灯。元宵夜那城里的热闹，简直是出了他们所



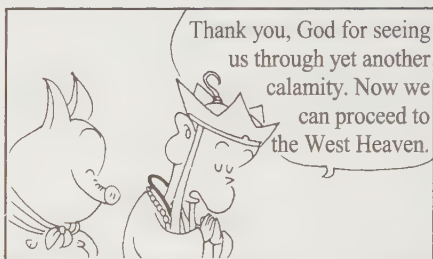
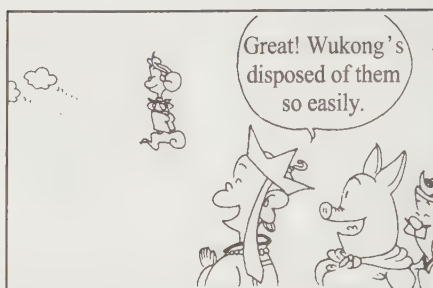
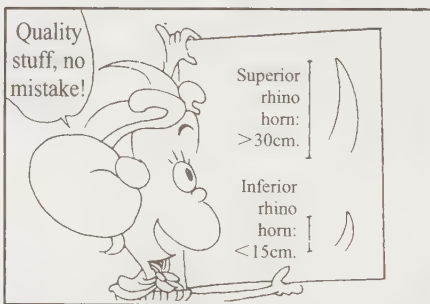
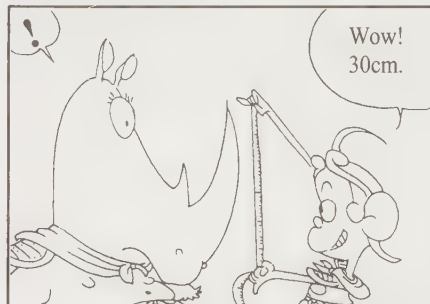


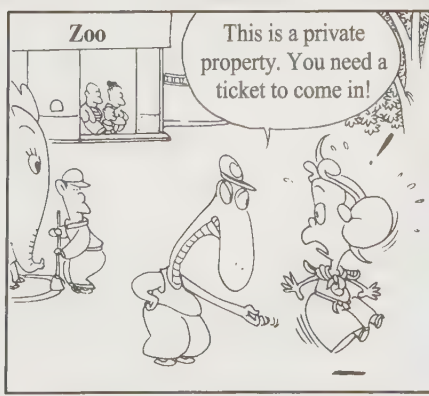
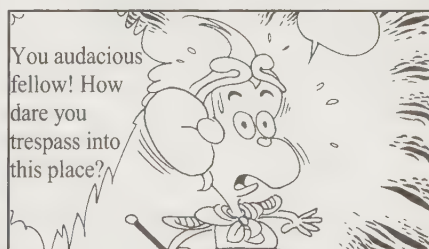
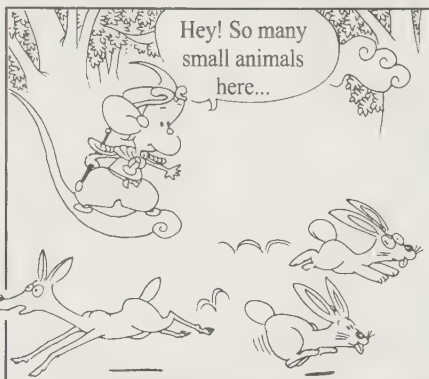
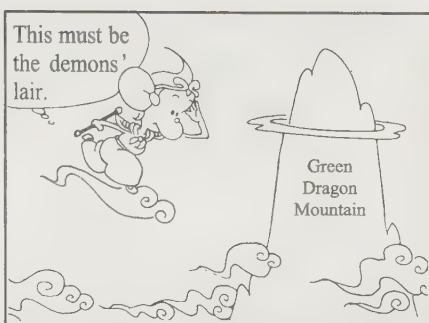
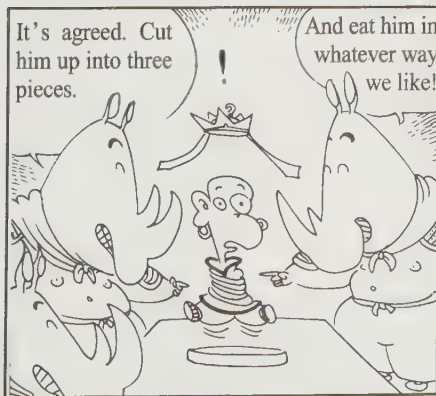
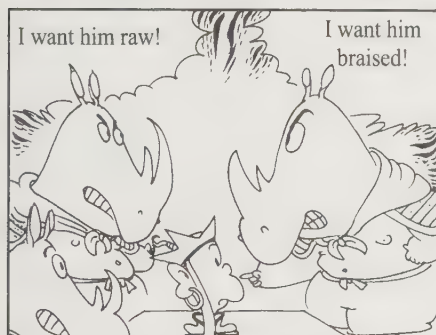
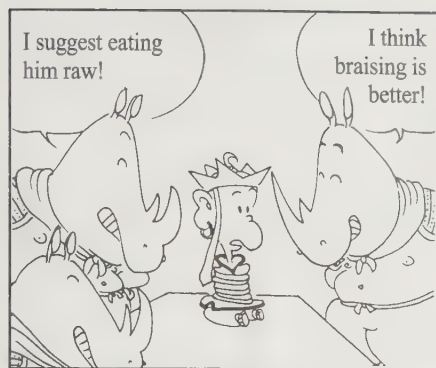
可是，这时已太晚了，转眼间灯光暗了下来，那三个假佛祖呼呼一声，捉了三藏驾着风走了。三位佛祖，便急忙喊道：「师父！别上当。那是妖怪呀！」

时，空中果然出现了三位佛祖，三藏看到了，倒头便拜。悟空因为不放心师父，随后也跟了上去，他一看那三藏认为既是佛祖现身，就应该上前拜佛才对，因此，他不顾慈云寺和尚的劝阻，大踏步走上桥去，那

他们再假充佛爷来取油。个都是犀牛精，自幼喜欢吃酥合香油，因此，特意设计欺骗金平府的人们，每年元宵夜在金灯里装满香油，在这玄英洞里住的原是三个妖怪。为首的叫辟寒大王；第二个叫辟暑大王；第三个叫辟尘大王。他们三洞」六六大字。

山，他就下云去寻找。走了没几里路，看到石崖上有一座洞府，门旁立着一块石碑，刻着「青龙山玄英悟空当时撒下八戒、悟净，驾起云去追赶妖怪。追到天亮时分，前面的风也息了，只见下面有一座大



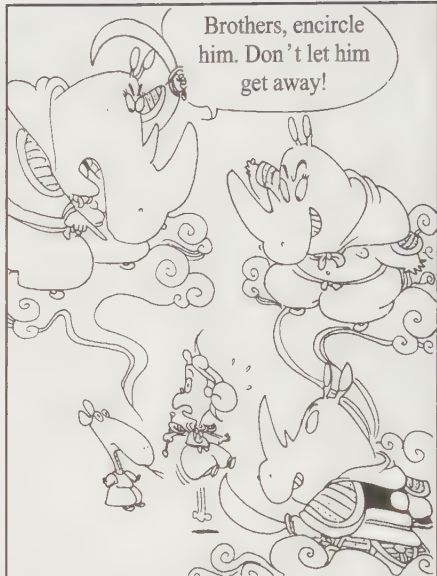
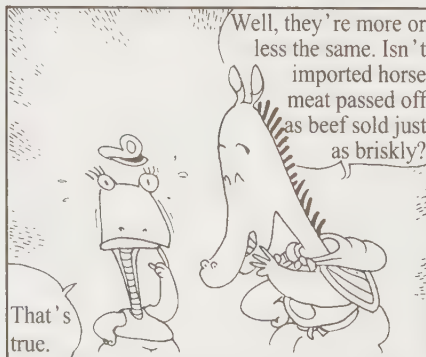
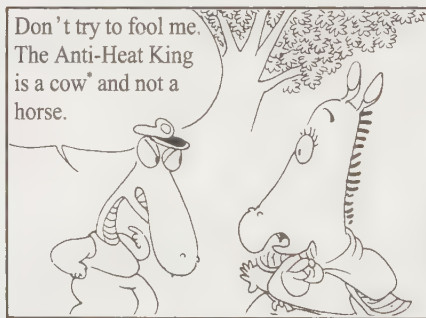
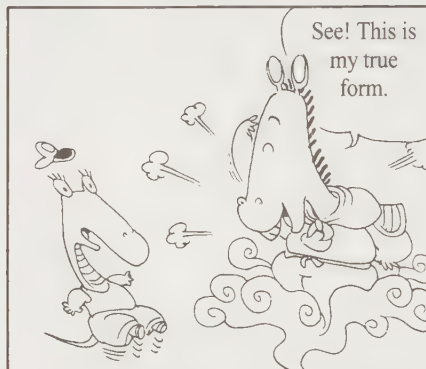
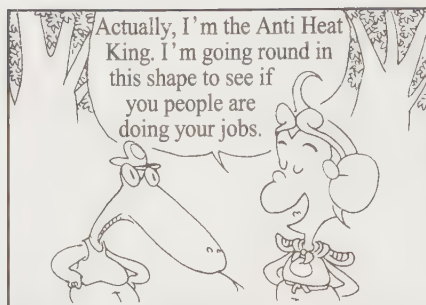


逃回慈云寺。

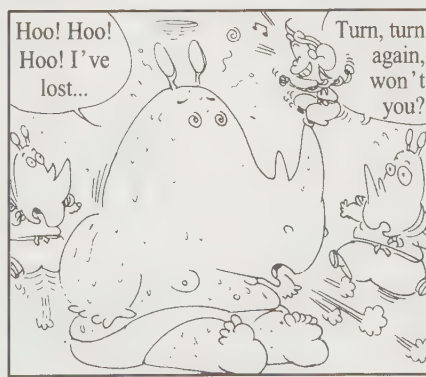
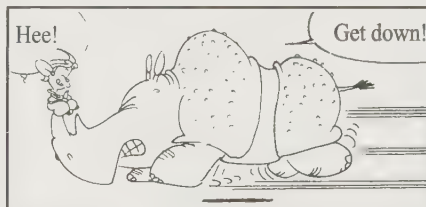
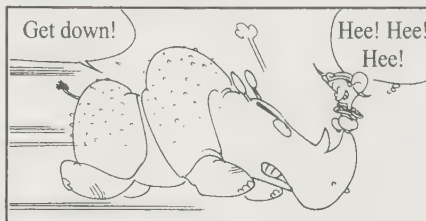
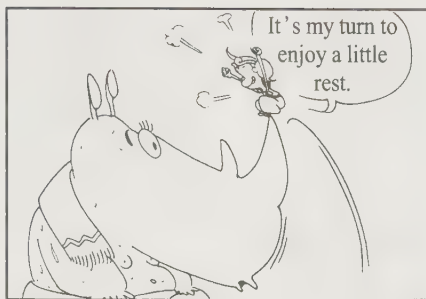
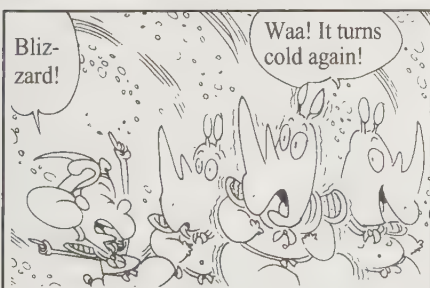
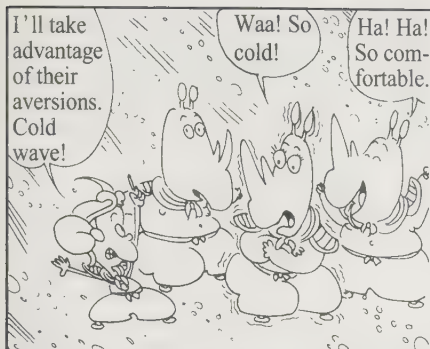
三个妖怪说着，拿起兵器就出洞迎战。悟空和三个妖怪斗了半天，估计也没有办法取胜，于是，跳上云着要拿酥合油煎唐僧的肉吃。就在这时，听到门外有人叫道：「妖怪！孙悟空在此，快送还我师父！」今年没想到取走了酥合香油，还意外地得到了唐僧这样好吃的祭品，使得他们三个高兴万分，他们商量

只见面来了太白金星，问他到天宫去干什么。悟空站在云端想了一会，觉得自己实在没有办法制伏那三个妖怪，便到天宫去求援。他到了西天门外，和悟净捉住。悟空跳上筋斗云逃脱了。

许久，后来那辟寒大王就大叫了一声，把无数的牛头小妖们调了上来，各拿兵器齐声喊打，一转眼就把八戒三个妖怪听到部下进来通报，说孙悟空又带两个和尚来叫战，三个妖怪便赶忙出去对敌。他们三对打了



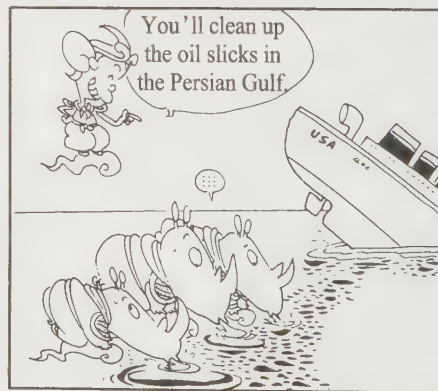
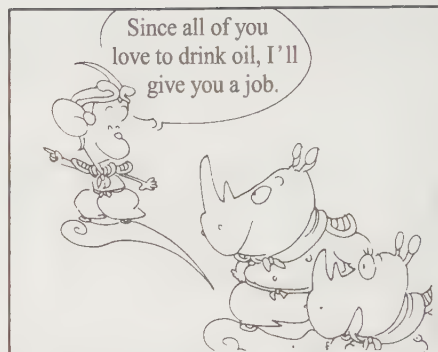
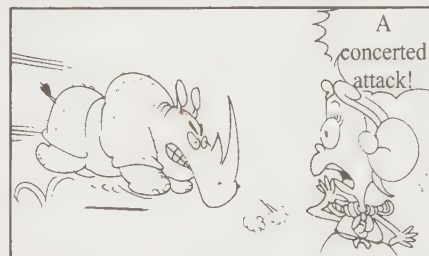
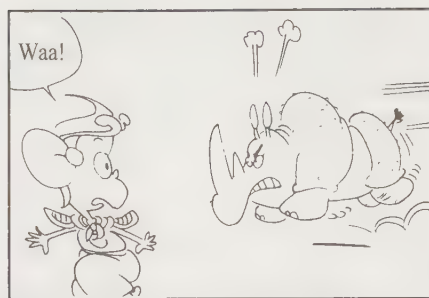
\*The Chinese name for rhino literally means some kind of cow.

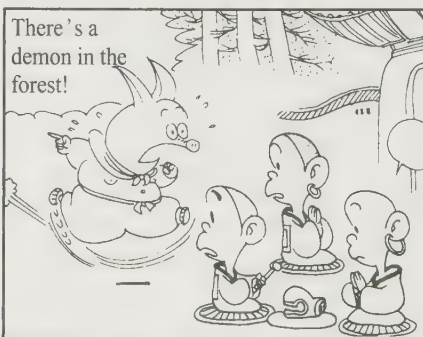
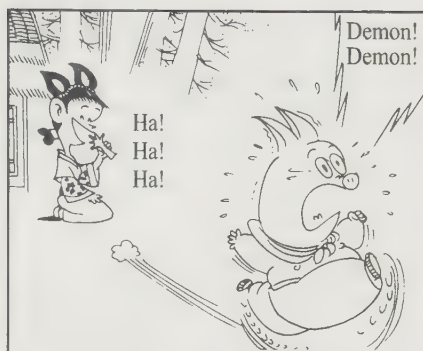
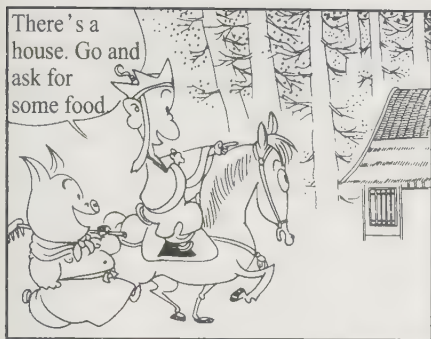


辟尘大王听见是悟空，就说：「那孙悟空去了一天，怎么又来了？大概是请到救兵了。」悟空和四木禽星驾云来到了玄洞后，开口骂道：「偷油的贼怪！快把我的师父送出来！」悟空见过玉帝，得到了玉帝的允许，再往斗牛官去请四木禽星帮他降妖。

大白金星便告诉他说：「那三个妖怪都是犀牛精。你要捉他们，必须去请斗牛官的四木禽星才行。」

这才进洞救出他的师父和师弟。  
 怕的四木禽星，吓得各自四处奔逃。悟空和四木禽星随后追赶，很容易就把一洞的大小妖怪全都歼了，悟空说着又一齐走出洞外。哪晓得四木禽星在这时便现身出来，众妖一看悟空请来的救兵竟然是他们唯一最辟寒、辟暑说：「救兵有什么可怕！咱们去把他也捉来算了。」

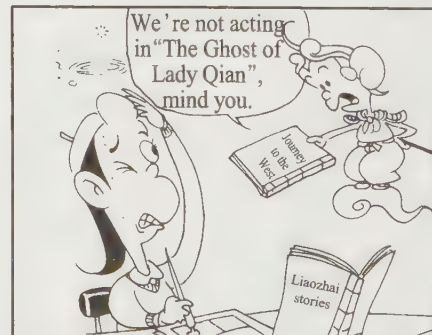
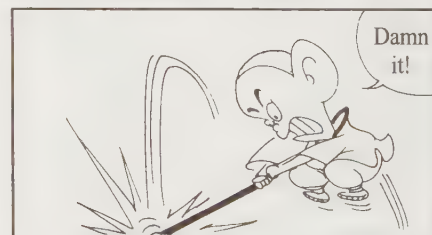
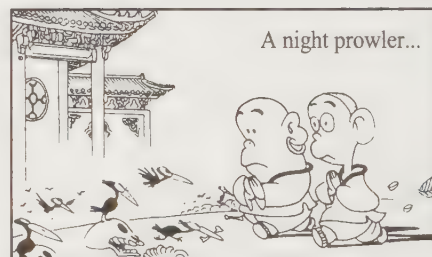
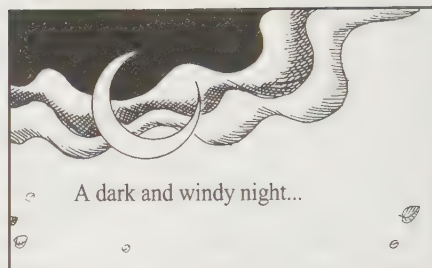
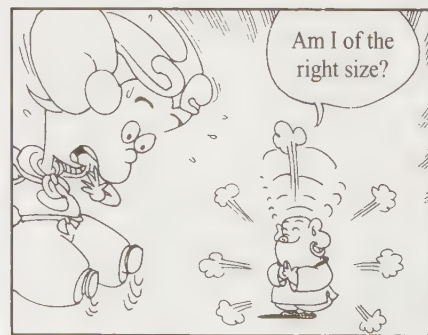
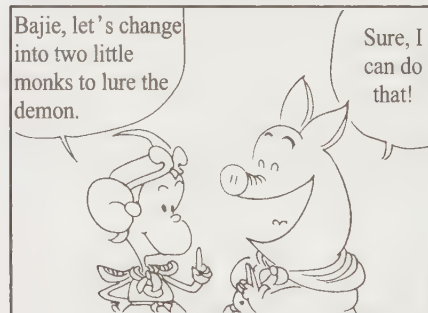
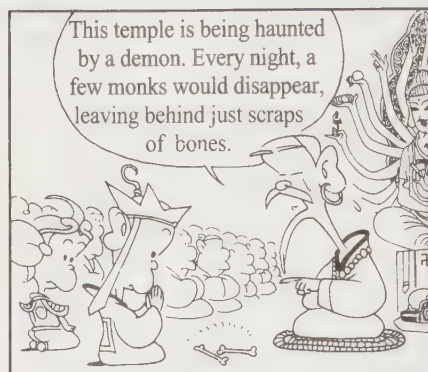


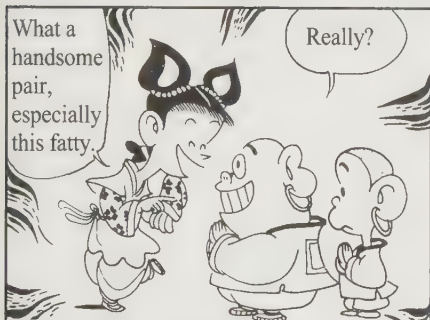


悟空心里明白，就说：「不用说，那一定是被妖怪吃了。好，今晚我来替你们捉妖怪吧。」和尚每次都是一去不回。到早上，只在后园里发现僧衣、僧帽和骨头，连续三个晚上。」

「我们寺里，每天晚上一向都叫两个小和尚到前面佛殿去撞钟打鼓。没想到自从你们来了以后，去撞钟的小三藏师徒在镇海寺过夜。悟空走到后面厨房里去倒水，看见那些和尚一个个都愁眉苦脸，其中一个说：

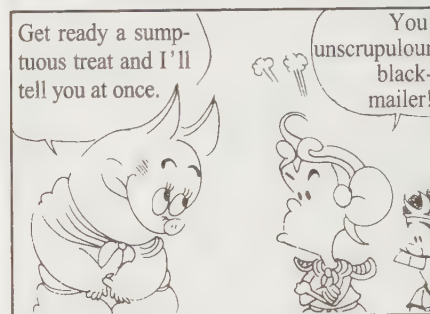
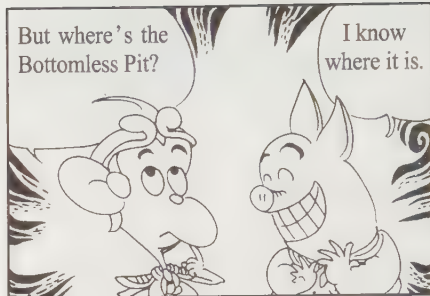
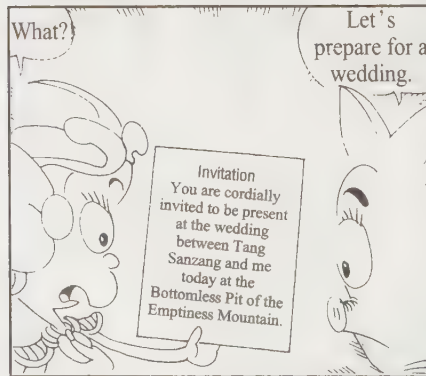
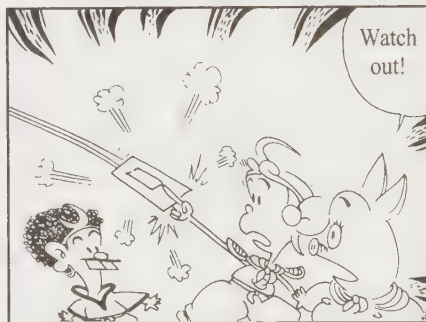
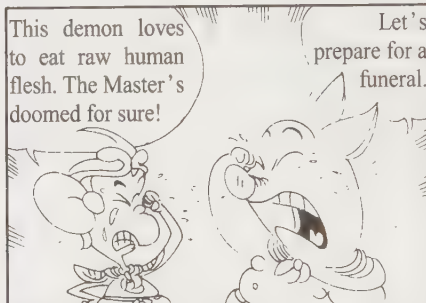
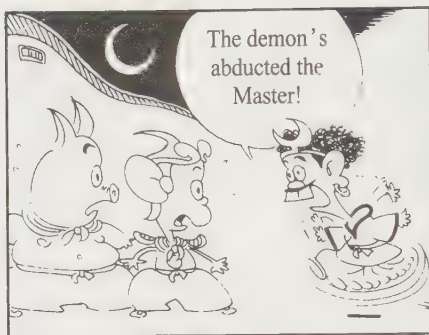
来一个美丽的女子，开口向悟空说：「小长老，你念经念得累了吧？到后园里去散散步怎么样？」  
他在佛殿上敲着木鱼，念着经，等待着妖怪的来临，忽然听见殿外呼呼的风响。等风停了，跟着就走进当晚，悟空就变做一个小和尚，在前面佛殿里等候着妖怪出现。





藏给架走了。

气，这只鞋变做她自己的模样去抵挡悟空，她本身却化做一阵清风到三藏睡觉的房间里来，一眨眼间，便把三气他们俩打了一会儿，妖怪自知打不过悟空，抽空便往回跑，趁机脱下一只绣花鞋，念出咒语，吹了口棒向她打去。那妖怪骤然间吃了一惊，倒也不怎样害怕，闪开身子躲过那一棒，也赶紧拿出两口剑来招架，悟空知道这就是吃那六个小和尚的妖怪。立刻和她到后园去，刚一走进后园，悟空现出原形，拿着金箍

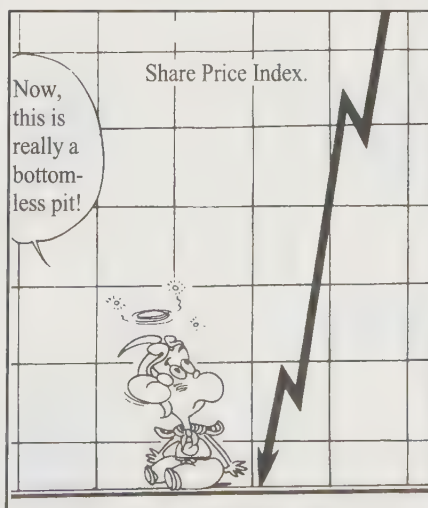
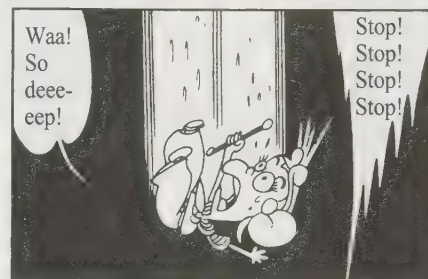
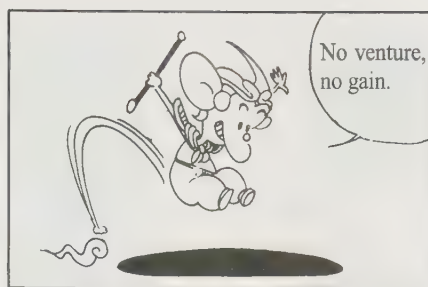
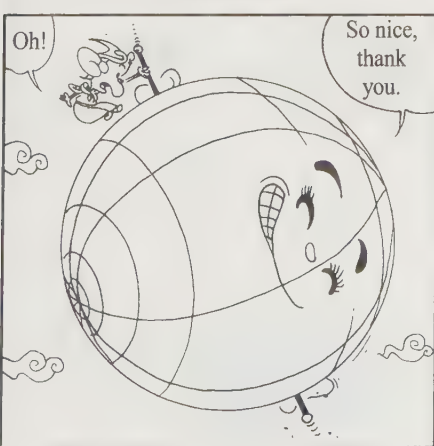
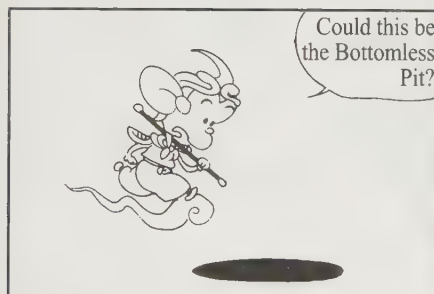
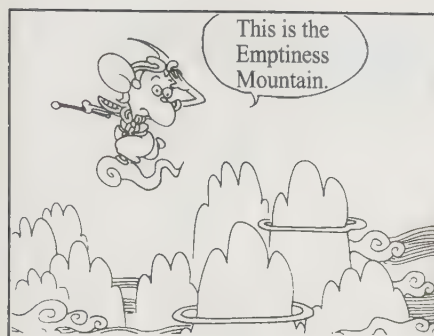


睡下，等天明再去找师父。

骂完之后，本来还想打他们一顿才出气，后来想想，现在不是闹意气的时候，救师父要紧。当晚，暂且饭桶！」

悟空看他们俩这样，不禁怒气填胸，骂道：「你们两个守着师父，怎么会眼睁睁地被妖怪给架走？真是一对忙赶回去看师父。他一走进房门，就看不见师父，只见八戒和悟净比手画脚叽哩咕噜的不晓得在说些什么。

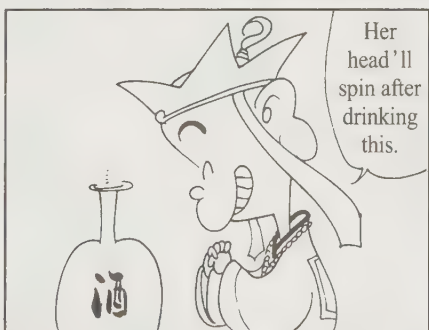
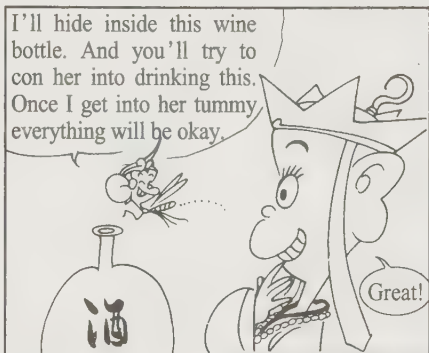
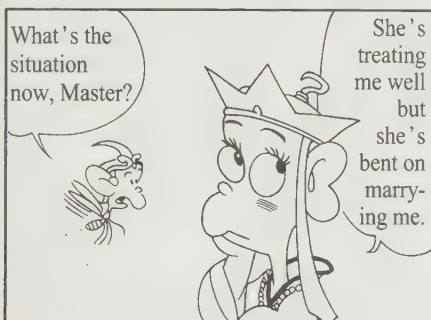
悟空和那假妖怪打了半天，后来，一棍把她打倒在地上，一看才知道是只绣花鞋，这才晓得中了计，连



了，大概就是妖怪由此地经过吧？」

一座陷空山，山里有个无底洞，您所说的妖怪，听说就住在那儿。我们昨夜还听到一阵风响呢，也往南去根本没有妖怪的踪影。悟空只好把当地的山神、土地神叫来询问，他们说：「从这儿向南千里远的地方，有来这女子早就不见了。悟空心里这才明白，便领了八戒、悟净往黑松林走去。可是，他们找了半天，松林里第二天，很早悟空就起床，把昨夜发生的事告诉了寺里的和尚，再一问由松林里救来那女子的下落，原





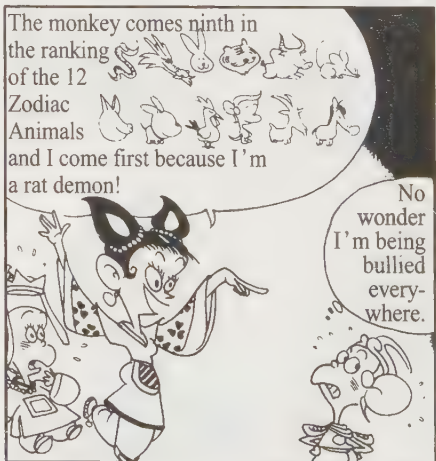
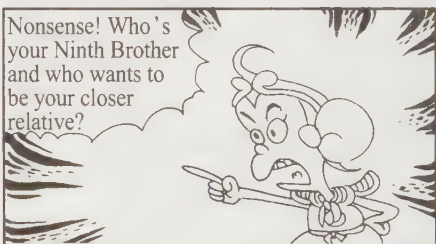
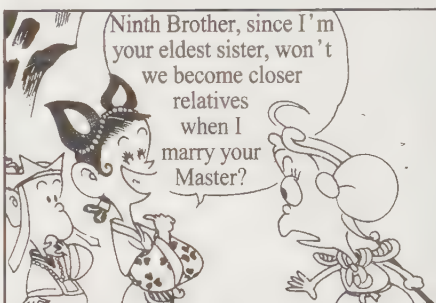
是：周围非常宽广，跟地面上一样明亮。  
往下一跳，因为那洞太深，他脚下踏着云下降，过了有好一会儿，两脚才着了地。到了洞底，令人惊奇的  
他们三个商量了一下，决定先由悟空进去打听消息，八戒、悟净守住洞口防备妖怪逃走。当下悟空从上一块周围约十多里的大石头，正中有个水缸口儿大小的洞，那洞里黑漆漆的，也不晓得究竟有多深。  
师兄兄弟们在附近寻找，后来，看到陡崖前有一座牌楼，上面写着「陷空山无底洞」六个大字，牌楼下有

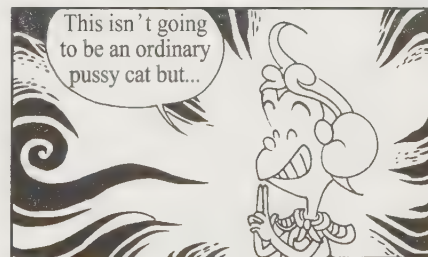
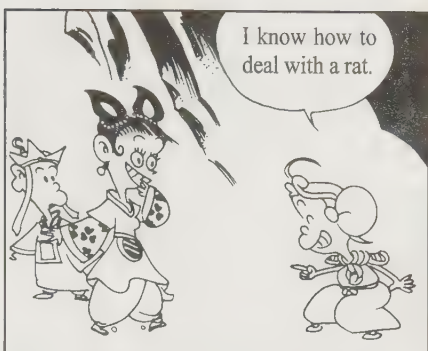
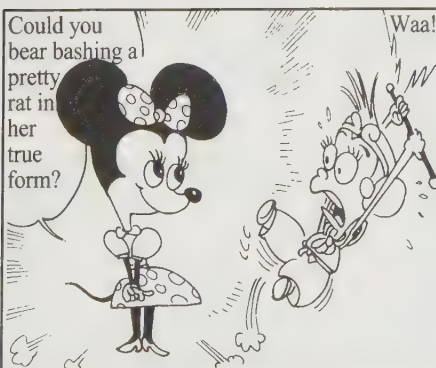
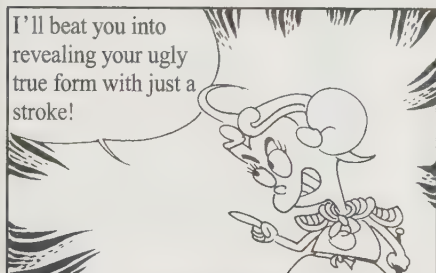
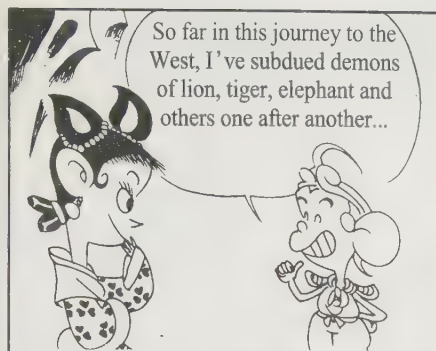
三藏点了点头，过了一会儿，妖怪来请三藏入席，悟空便落在三藏的耳朵上也跟了去。

悟空小声地把自己的计划告诉三藏。

悟空的声音，高兴地说：「悟空，你快想办法救我！」

看到三藏被关在一间有格子窗的房间里，他便飞过去停在三藏头上，说：「师父！我来了。」三藏听出是悟空，悟空随即变做一只苍蝇飞进屋子里。只见许多小妖来来往往，忙着准备酒菜。悟空又飞进房的里间去，



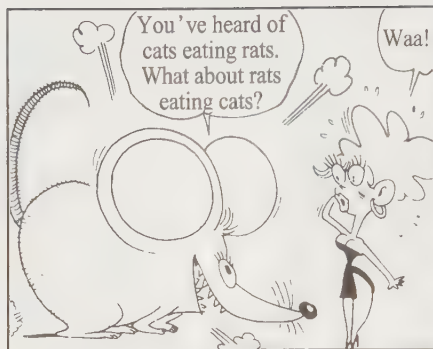


筵的当儿发生这种不吉利的事，决定把婚礼改天再举行，仍旧把三藏送回原来的房间里关了起来。

悟空计划失败，就变做一只饿老鹰，飞过来用爪子乱抓杯、盘，吓得小妖们四散奔逃。妖怪因为正在喜子的小虫来。她用小指头轻轻挑起，往地下一弹，悟空的计划没有成功。

就趁着机会往酒泡的底下一钻。那知妖怪接过酒并不马上喝，待会儿她要喝的时候，酒泡已散了，现露出杯三藏入席后，妖怪斟着满满一杯酒过来。三藏勉强喝了下去，又急忙给妖怪倒了一杯，悟空变的小虫儿

里，偷偷跑出洞外。  
悟空一看，心想这妖怪是托塔李天王的女儿无疑了。当时，满心欢喜，就现出本相，把两个牌位拿在手王之位」，小一点的，写着「尊兄哪吒三太子之位」。  
一个房间，当中摆设着一张供桌；桌子上有一个香炉；香味就是这香炉里发出来的。那上面写着「尊父李天悟空停在外面的石头上，正在烦恼万分的时候，忽然一阵香气扑上鼻来。他循着香味寻去，原来屋里有

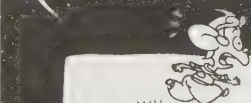


Get out of here first, then look for Devaraja Li.



Godbrother:  
Third prince  
Nezha  
Godfather:  
Devaraja Li

This Bottomless Pit is a veritable maze.



Ha, I've found the exit!

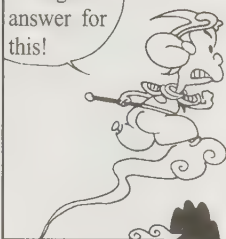


A rat's maze indeed!



End

Devaraja Li ought to answer for this!



How are you getting on, Great Sage?



Your woman in the human world is giving me hell!



Who is she?



Your goddaughter!



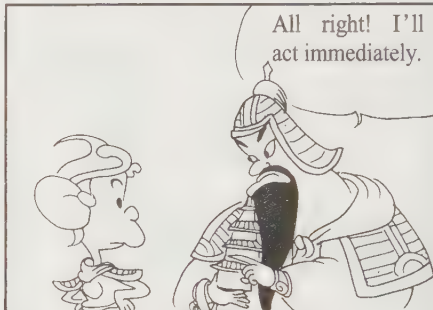
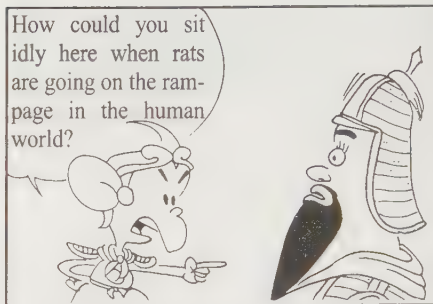
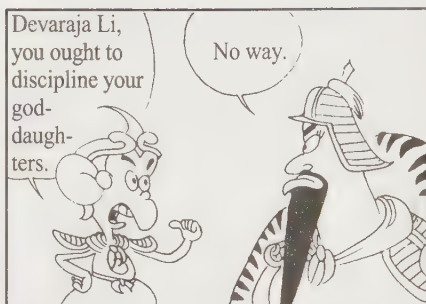
Phew!

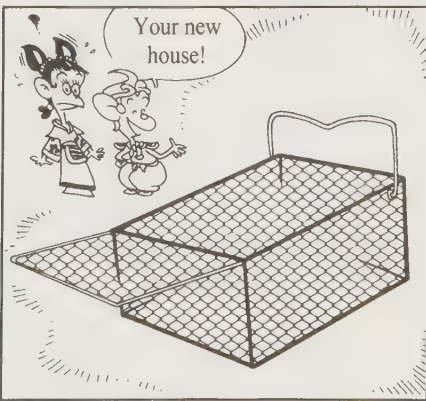
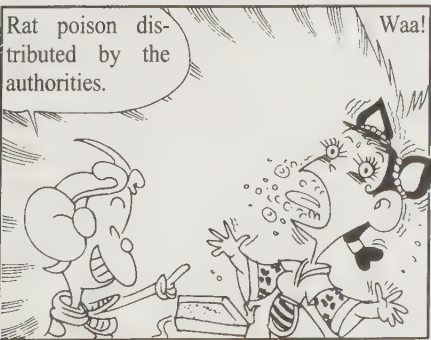
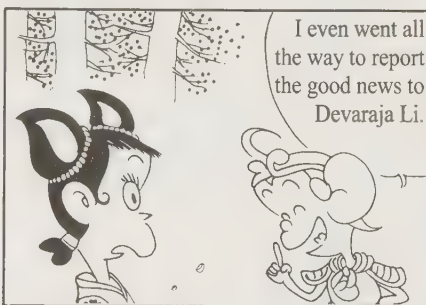
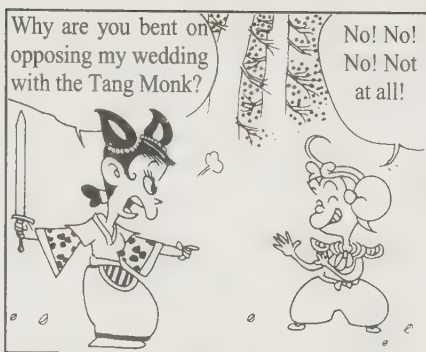
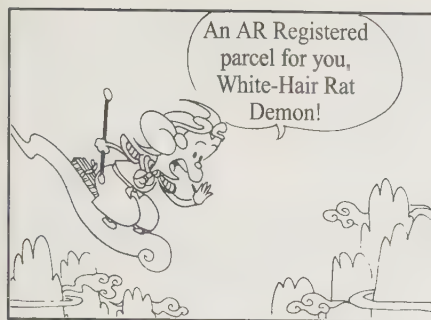


孩子下凡变做妖怪为害，要他替咱们收伏妖怪救出师父来。」  
立刻拿出那两块灵牌给他们看，又告诉他们：「我这就上天官去见玉帝，告诉他李天王父子，纵容女  
悟空笑着说：「不需咱们去救，只向这牌子要人就是了。」

八戒和悟净在洞口等了好半天，才见悟空满面笑容地走出洞来，问他：「师兄，这么高兴，是不是已救

赐我先斩后奏的大权，我现在就让你知道乱告人的后果吧！——  
 气呼呼地骂道：「这个猴子真可恶！竟敢向玉帝诬告我！女儿今年才七岁，怎么会下凡去做妖怪呢？玉帝曾  
 了便派太白金星去调查这件事情。太白金星带着悟空来到李天王父子住所，李天王一听，立刻脸色就变了，  
 说完，一个筋斗来到灵霄殿谒见玉帝，把李天王的女儿捉去三藏的事情一五一十地奏报了上去。玉帝听





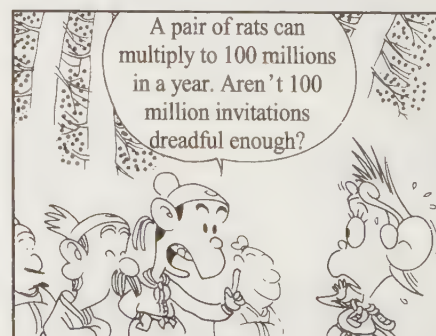
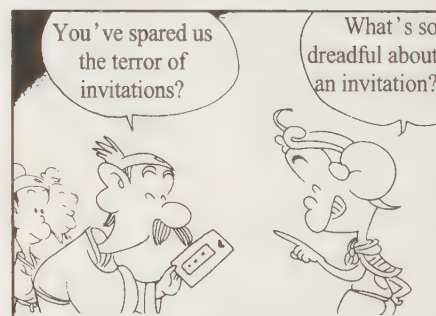
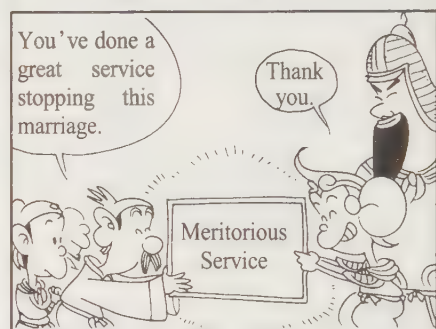
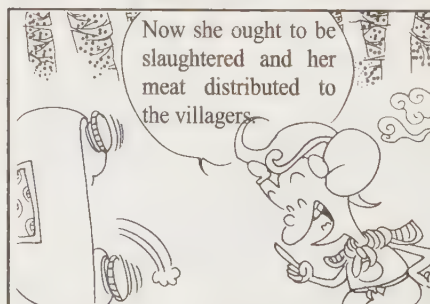
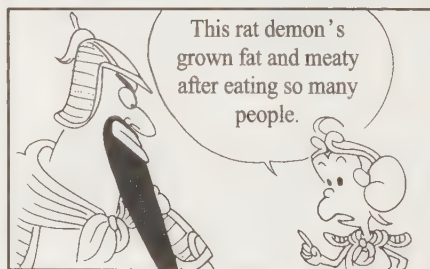
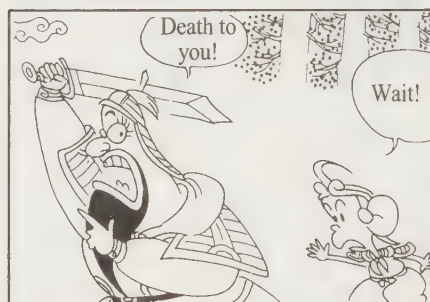
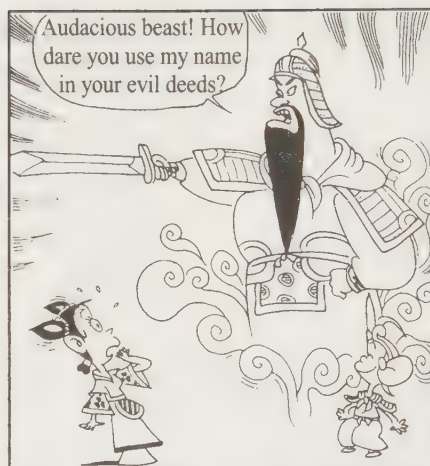
李天王这才恍然大悟地说：「是我一时糊涂，错怪了大圣啦。」

想到她不知悔改，仍然又成精害人呢。」

时，因为她苦苦哀求，我们就饶了她的性命。她感恩不尽，后来，不是就拜父王为父，拜孩儿为兄了吗？没

界呢！您那女儿原是个老鼠精，三百年前在灵山偷吃如来佛的香花宝烛，如来佛派我们父子俩去捉她。那

说完，拿出砍妖剑就要砍下他的头。这时哪吒太子忽然赶上前来阻止他说：「父王，您是有个女儿在下

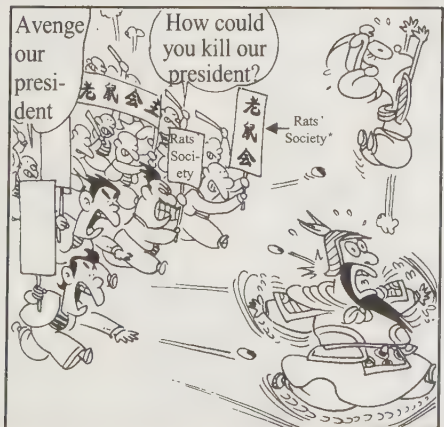
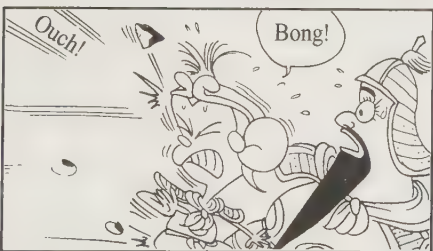
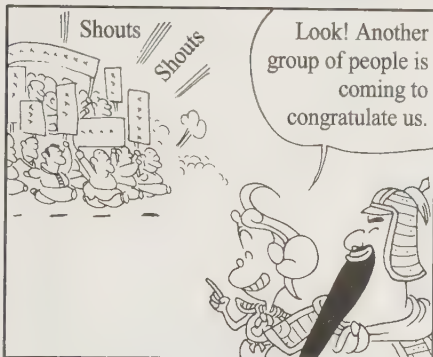
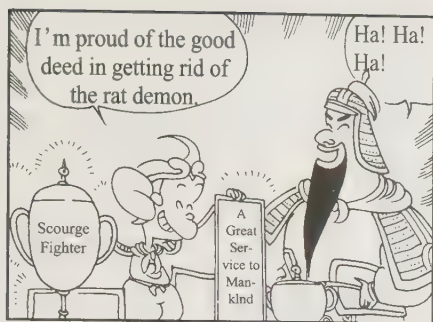


妖。悟空和哪吒太子领着天兵下洞里去，其他把守洞口。

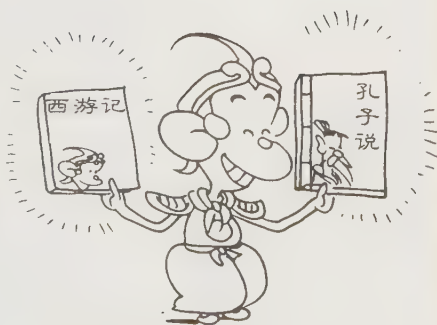
悟空被他这样一提醒，只好乖乖让李天王替他解开了绑绳，又去见玉帝，再和李天王父子到下界去降妖，至少也得费上一两天的功夫。天上的一天等于下界的一年，过了这一年再去救师父，不是太慢了吗？」

李天王转请金星替他说话。金星向悟空说：「他那样对待你虽是不应该，不过，如要拿这件事请玉帝裁

我的头，我就带着绳子去见玉帝，看看玉帝怎样处置吧！」说着，他就赶紧要去解悟空身上的绳索。没想到悟空趁机要赖：「他既然不分青红皂白绑起我，还要砍



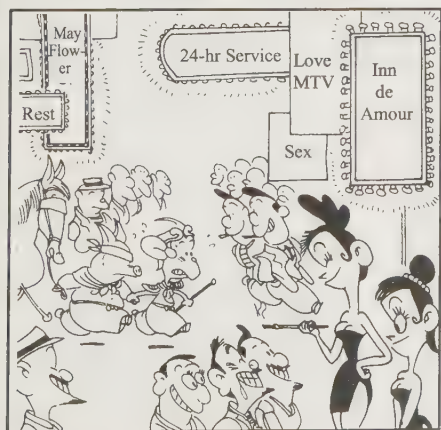
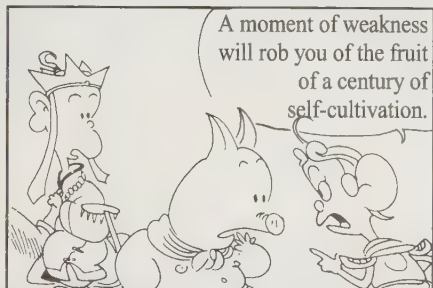
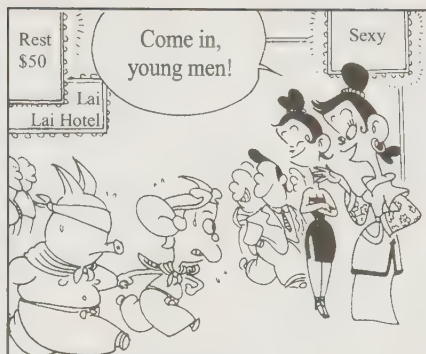
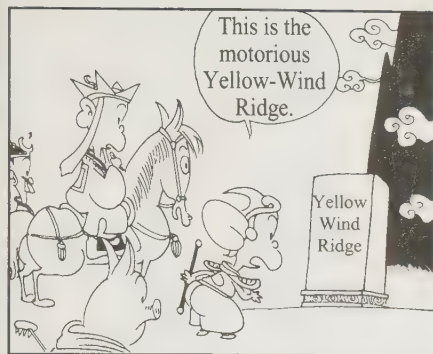
\*Slang for bachelors' Society.



马请师父骑上，他们师徒依然走上往西天的大路去。  
里面救出了三藏，然后，一同出洞。李天王这才和哪吒太子领着天兵天将押了妖怪回天。这边八戒也牵过白  
一见到悟空背后的哪吒太子，她再也不敢动手了。太子于是拿出缚妖索把一伙妖怪统统捆起，悟空就走进  
那时，洞底的房舍里仍像上回一样，正在备办酒席。女妖看见悟空进来，本来要拿剑出来迎敌，可是，

## Yellow-Wind Ridge





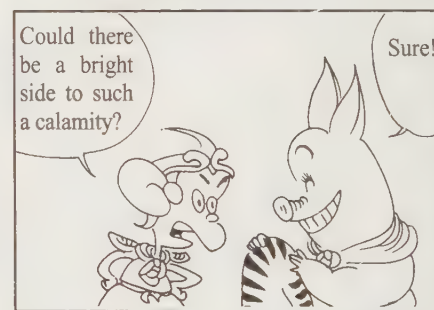
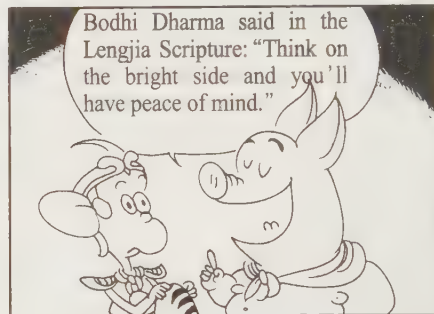
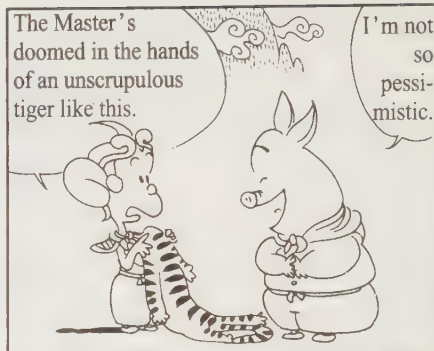
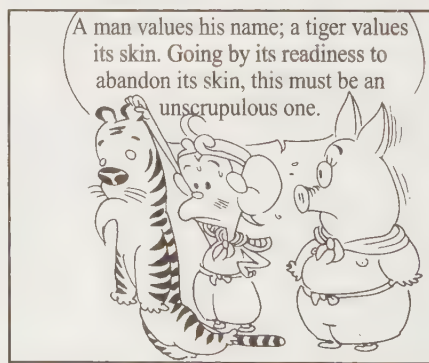
便对三藏说：「师父，请您在这儿等着，我去帮八戒收拾那个虎怪，好趁早赶路。」

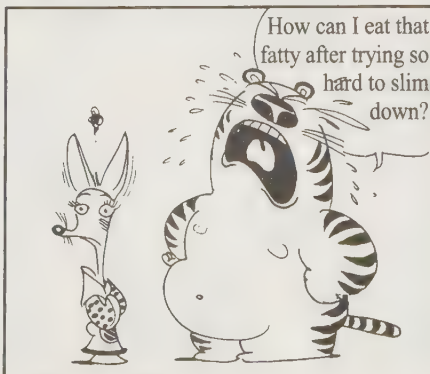
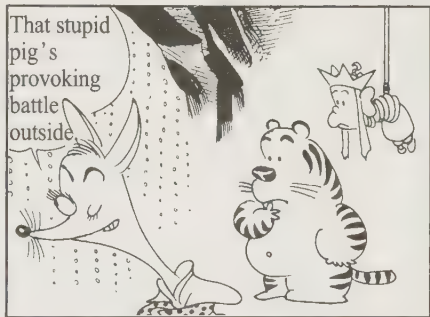
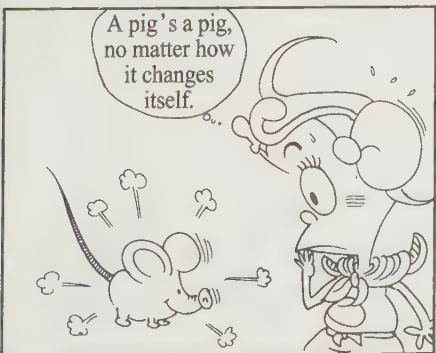
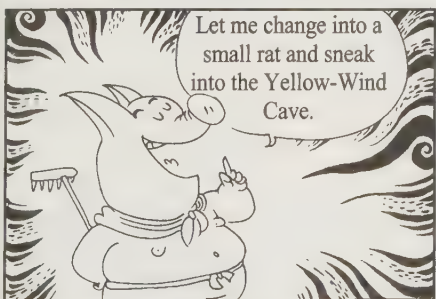
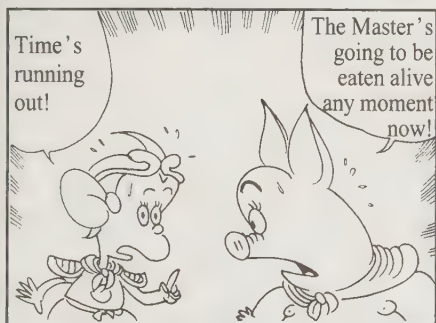
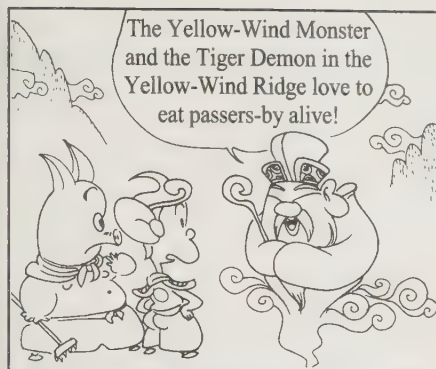
说着，从乱石中拿出预先藏好的两口刀来迎战。他和八戒一来一往斗了许久，一直没分胜负。悟空看了风大王部下的虎先锋，你是哪里来的和尚，胆敢拿兵器要伤我？」

老虎，八戒连忙拿了钉耙迎上前去，正想给它一耙子，没想到老虎转眼间变成一个人，并高喊道：「我是黄

有一天，他们来到一座叫黄风岭的高山，正循着山路前进，忽然狂风大作，随着由山坡后跳出来一只大

猴儿吹得在半空中乱转，慌得悟空连忙把毫毛收回，只好败下阵去。  
 者，把妖怪围在当中。那黄风怪把嘴一张，往地上吹了一口气，忽然间，半空中刮起一阵黄风，把毫毛变的小  
 黄风怪一听，立刻拿了一杆三股钢叉出门应战，后来，悟空使出法术，揪下一把毫毛变成一百多个孙行  
 大字。悟空便叫八戒在一旁守着，自己一个人过去把门敲得震天价响！  
 架走了。他们俩急得在山中到处寻找。找了许久，看到石崖下有一座洞府，门上写着「黄风岭黄风洞」六个  
 那虎怪看到悟空上前求助，连忙使出「金蝉脱壳」计，化成一阵狂风逃回原地，把等在那儿的三藏给





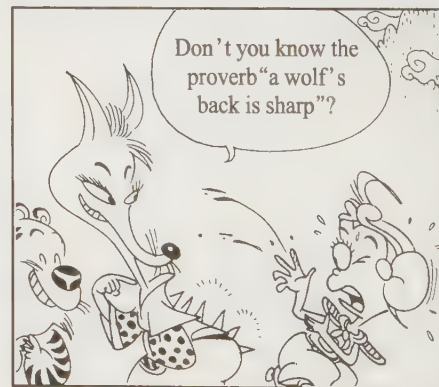
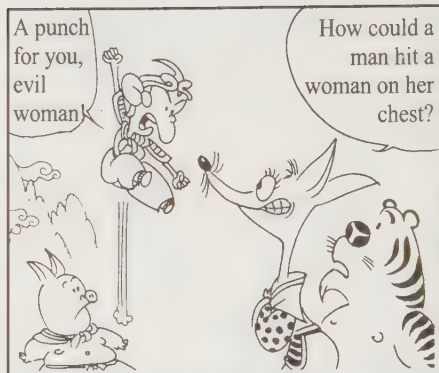
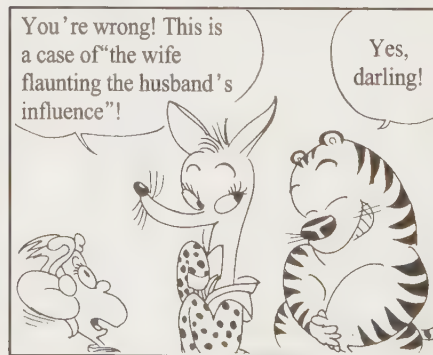
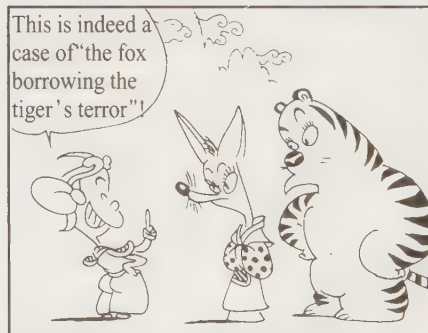
了灵吉菩萨以外，谁也定不了我的风啊！」

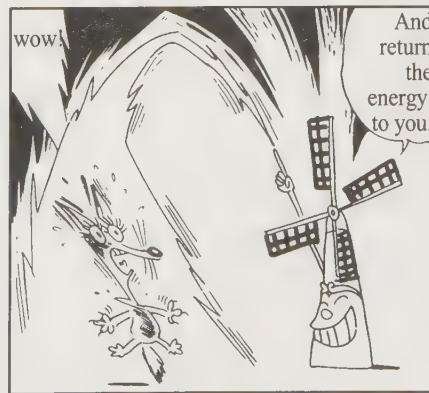
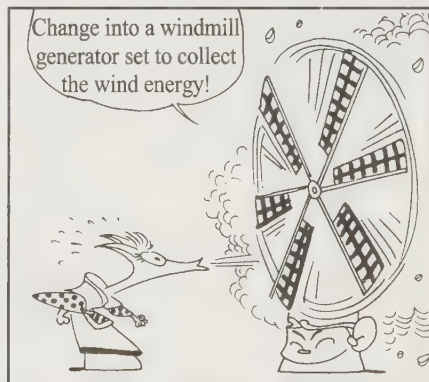
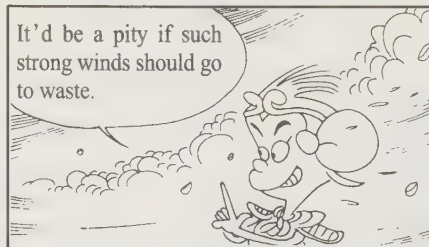
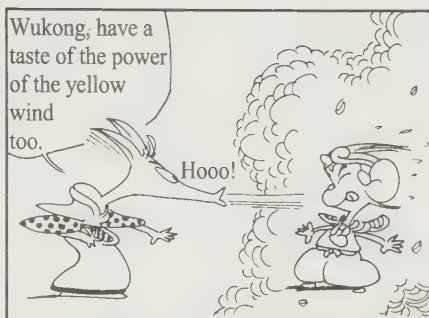
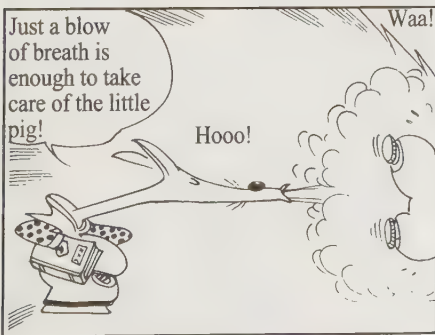
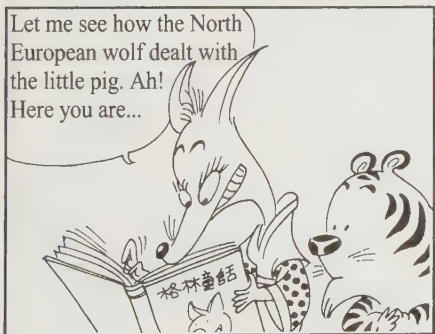
说完，便嗖嗖地飞到前面去了。只见黄风怪正坐在大厅上说：「孙悟空一定是被风吹死了，因为，除

去。」

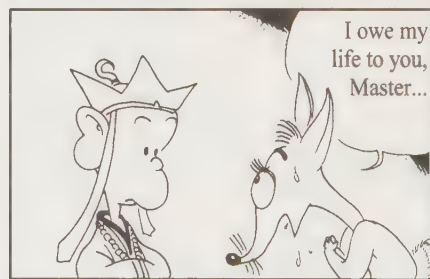
在那儿掉泪呢。蚊子落在三藏的头上，叫了声：「师父，你别忧虑，今天我一定要拿住那个妖怪，救您出门，摇身变了一只小蚊子，从门缝儿钻了进去，里面原来是个大空院儿，中间一根木桩上绑着三藏，他正翌晨，悟空叫八戒在这树林里等着，他自个儿再到黄风洞去。悟空来到黄风洞前，灵机一动，并没叫

那老头儿说：「灵吉菩萨住在离此有三千里的南方，一座叫小须弥山的山上。」  
 菩萨正在说话的当儿，看见从大路上走来了一个老头儿，悟空急忙过去问道：「老伯伯，您可知道灵吉菩萨住在哪儿？」  
 悟空趴在屋梁上听到这句话高兴极了，连忙飞出洞外，现了本相，到树林中跟八戒商量要去请灵吉菩





一条  
儿，黄风怪张嘴正要喷风时，在空中的灵吉菩萨便把飞龙杖丢了下來，口里念诵咒语，只见那宝杖立刻变成  
到了黄风洞前，悟空仍按照昨天的办法，先是在洞前叫战，把黄风怪招出来，他们在洞门外斗了一会  
和悟空一起到黄风岭来。  
告诉了灵吉菩萨，请求他来降妖。菩萨答应了他的请求，立刻随身带了一颗「定风丹」和一柄「飞龙宝杖」  
告诉完，他转眼间便消失不见了，原来，他就是太白金星的化身哩。悟空于是立刻驾了云到小须弥山，



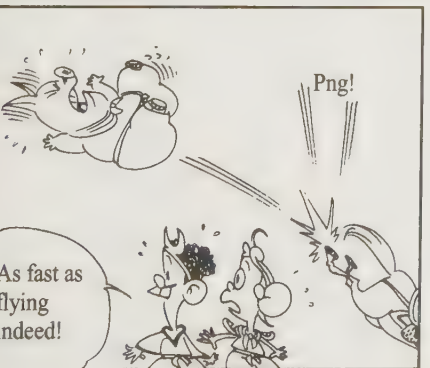
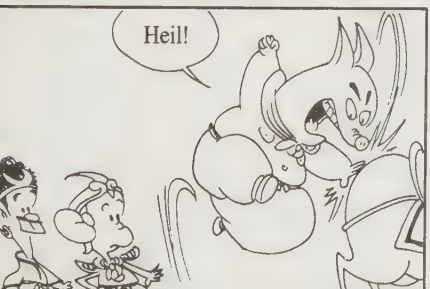
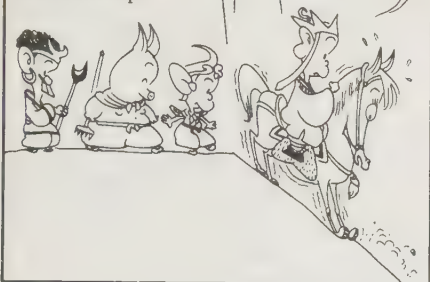
长的旅程。

悟空连忙跪下来拜谢，然后和八戒同到黄风洞，把那些小妖一个个都打死了，救出三藏。又继续他们漫

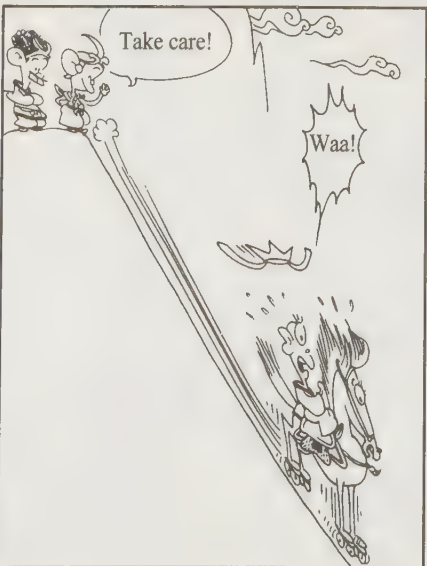
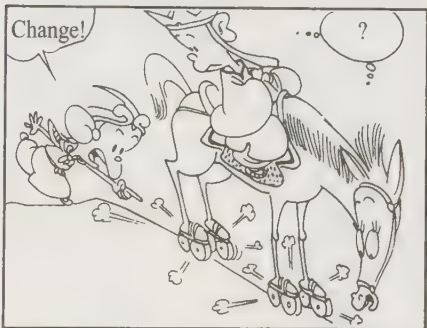
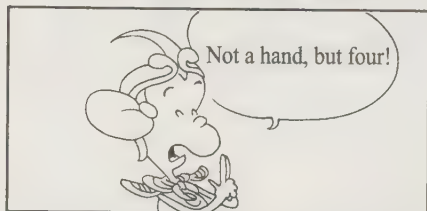
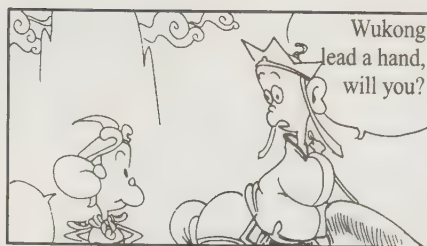
灵吉菩萨告诉悟空说：「我现在就把它带去见如来佛，听候处置。」

八爪金龙，一把抓住了妖怪，往下一摔，立即现出黄毛貂鼠的本相来。

One day, the Monk and his disciples came to a steep mountain slope.



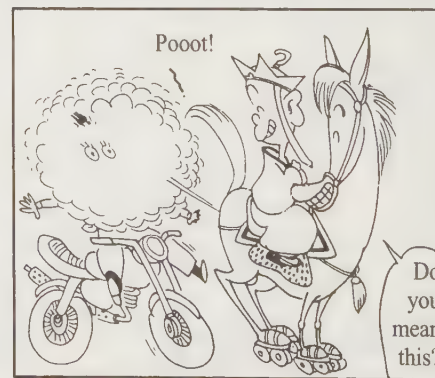
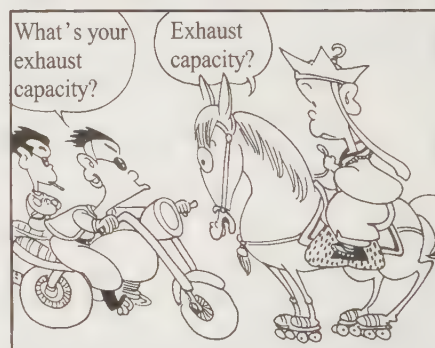
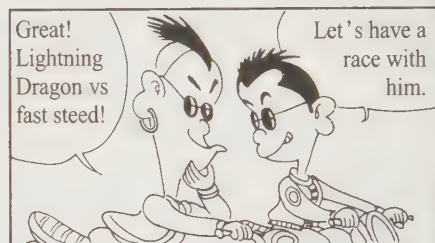
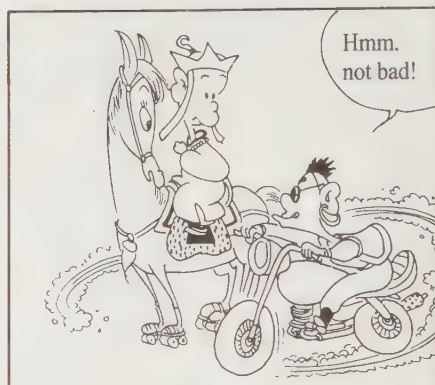
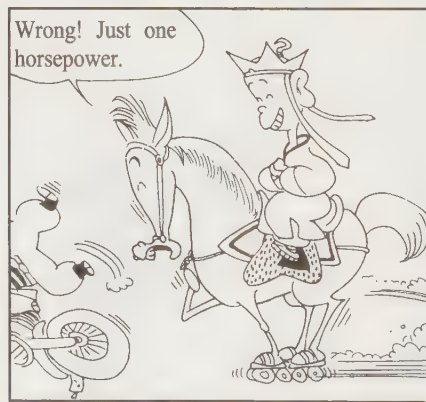
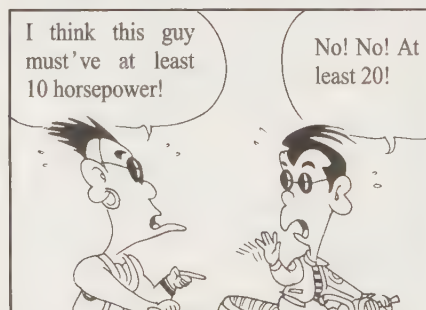
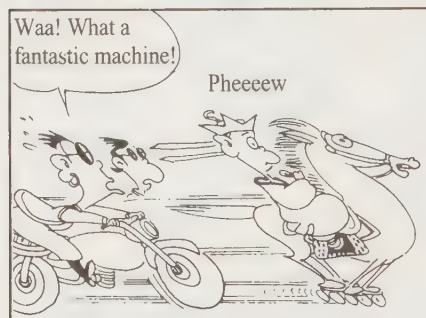
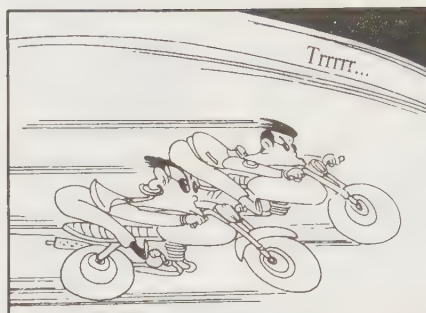
As fast as flying indeed!

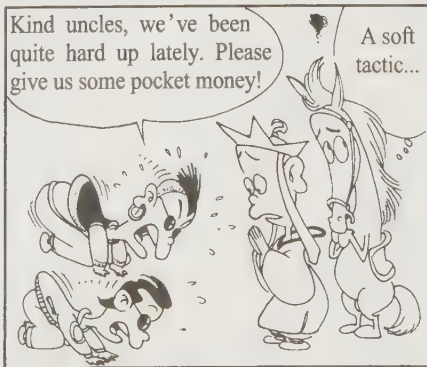
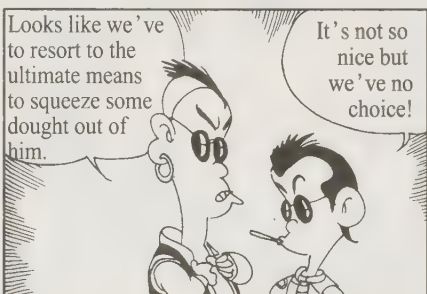
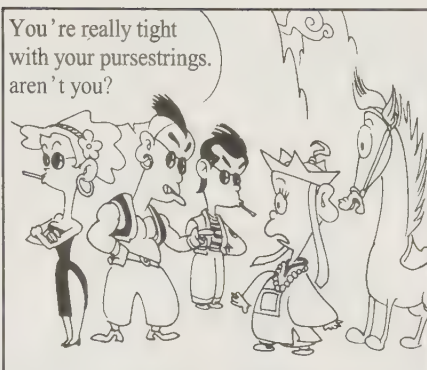
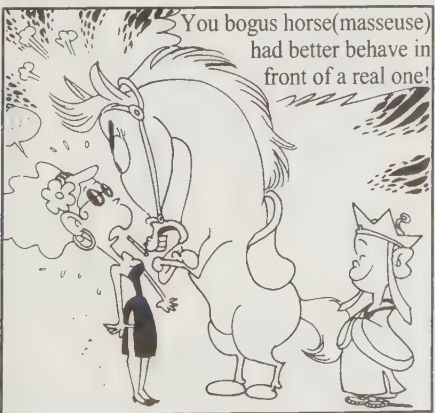
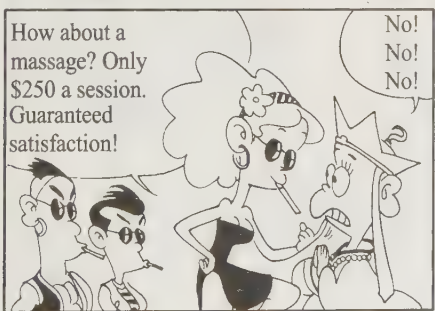
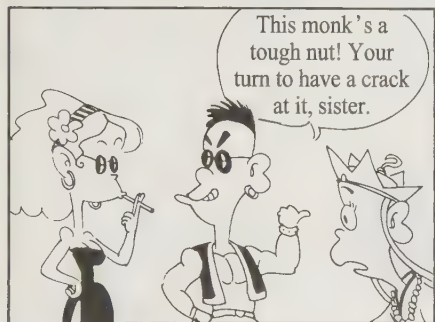


Waa!

年前悟空大闹天宫，玉帝曾封他做弼马温，专门管马，所以天下的马都怕他。你的，让我来叫它走得快些！」把金箍棒晃了一下，大喝一声，白马就像箭一样地向前射了出去。原来五百什么？让它慢慢走吧！」八戒说：「天快暗了，走快点，我们好找个地方歇脚。」悟空摇摇头说：「它不寂寞。八戒好玩，举起钉耙就去吓马。那马乃是龙王三太子化身，哪会怕他？悟空笑笑说：「兄弟，你赶它干这一路虽不再是春和景明、繁花锦簇的世界，却也是端阳佳节，在浓阴翠树之间，谈谈笑笑，颇不寂

寻你老子的开心吗？」提起刀来就砍。什么值钱的东西，我这根针送你们吧！」从耳朵里拔出一根绣花针来。强盗头子一看大骂：「小混蛋，你想你，你的钱大爷们要定了！」说着举起手上的刀晃了一晃。悟空笑笑说：「别忙！各位！我们是出家人，只是个穷鬼，哪有银子给你们？」那强盗哈哈大笑，为首一人狰狞地说：「嘿嘿！你和和尚倒不知死活，告诉原来有一伙强盗把三藏和白马抢进山洞里去了。悟空摇身变成一个白胖小沙弥，说：「哎，大王！我师父转过一个山头，三藏忽然不见了，悟空心里着慌，叫声「糟了！」，跳起来在半空中用火眼金睛一看，





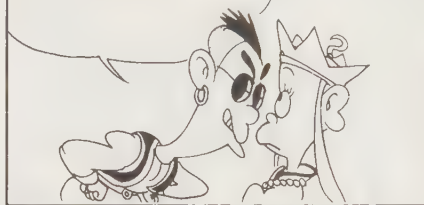
眼，忽然像想起什么似的：「噢，那一群强盗呢？」悟空笑说：「老孙全送他们到鬼门关报到了！」手舀来一些泉水，灌入他咽喉，又喊了两声「师父！」唐僧方才悠悠然醒来，看见眼前是悟空，又眨眨眼，哈哈一笑，举起铁棍，发起狠来，将所有强盗都打成了肉饼；然后连忙将师父背到一块树阴底下，用双来打得他脑浆迸裂，一命呜呼！众盗一看大王死了，都呐喊起来，把悟空团团围住，刀劈棍打。悟空浑不在悟空闪过，说：「这针你不要吗？呐！送你吧！」把针往他头上一抛，迎风一晃，变成一根铁棒，掉下

杀他，他却先杀我哩！」

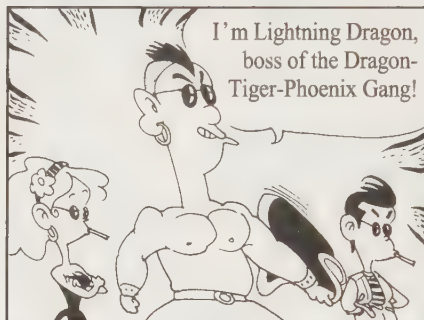
死了这些毛贼，您就来怪我，您不想想，我打死他们为的是什么呢？我佛如来也有降魔伏虎的手段！何况我不悟空耐着性子听他唠叨了半晌，才冷笑说：「师父！为了您去取经，这一路上我费了多少力气？现在打伤害人性命，岂不是增加我的罪孽吗？」

杀之，你总是不听我劝，凶性不改，哪里是出家人的本分？我佛慈悲为怀，命我远来西天取经，你却无缘无「什么！全部打死了！」唐僧大惊：「善哉！善哉！你这猴头，怎能随便杀人？天道循环，杀人者人恒

A real toughie, aren't you?  
Who's your boss?



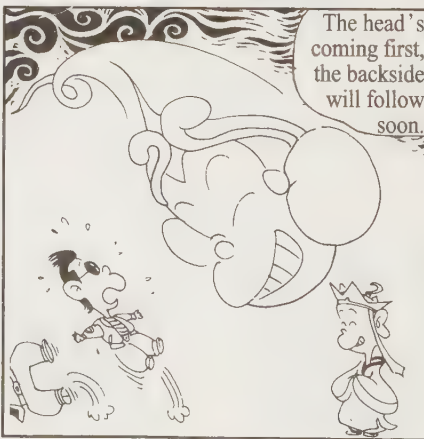
I'm Lightning Dragon,  
boss of the Dragon-  
Tiger-Phoenix Gang!



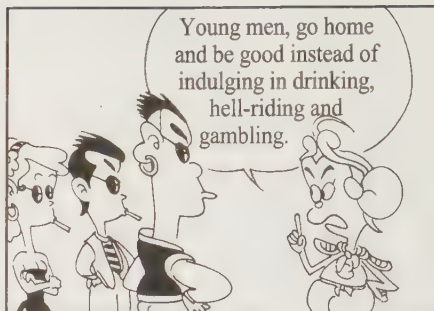
Who's your  
head? Ask him to  
show himself to  
see who's  
tougher!



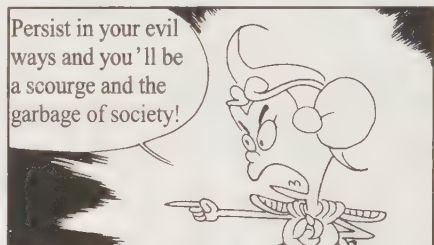
The head's  
coming first,  
the backside  
will follow  
soon.



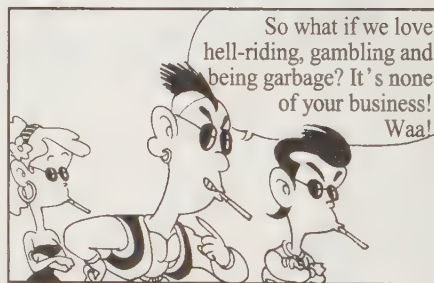
Young men, go home  
and be good instead of  
indulging in drinking,  
hell-riding and  
gambling.



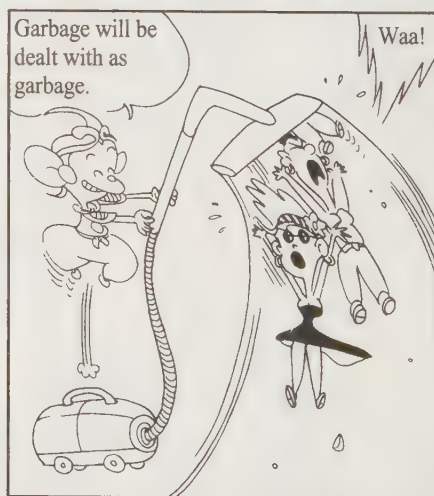
Persist in your evil  
ways and you'll be  
a scourge and the  
garbage of society!



So what if we love  
hell-riding, gambling and  
being garbage? It's none  
of your business!  
Waa!



Garbage will be  
dealt with as  
garbage.



A good lesson for them, Wukong. Will you free them now?

Hee! Hee!

How dare you kill again, evil monkey! Anmanibamiyemapei...

Waa!

Anything sucked into this machine would've been reduced at once to nothingness.

Oh, my head!

Pain! Pain! Pain...

How cruel of you to have invented this sinful machine!

Anyone willing to endure this ordeal on my behalf? I charge only 10 taels of silver a lesson!

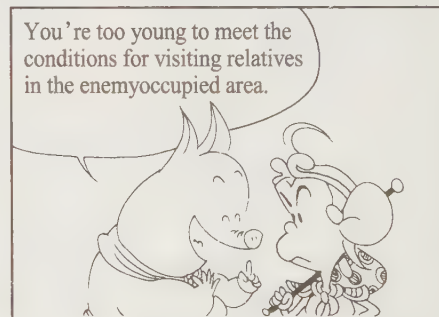
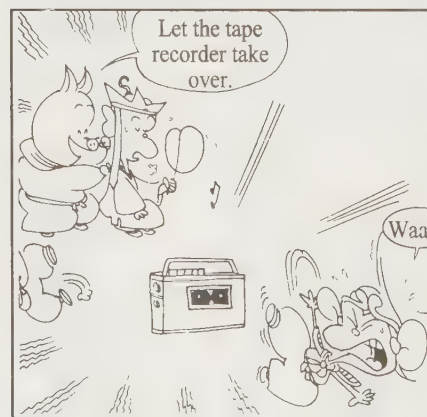
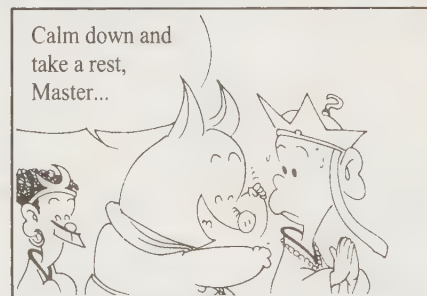
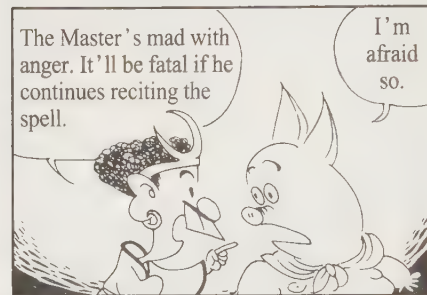
How brilliant of you to have invented this perfect garbage disposal machine! It's really a great service to mankind. Thank you.

Thank you.

Hee! It's more effective than aerobics!

Waist Slimming: 10 taels per session

走！免得我又念咒儿！」悟空害怕，叫说：「莫念！莫念！我去了！」纵起筋斗云，走得无影无踪。  
了？」唐僧说：「你这泼猴凶性太深，伤了天地和气，我屡次劝你，总是不改。我这次再也不要你跟了，快三藏说：「没什么好说的，我不要再跟你了，回去吧！」悟空忍痛磕头说：「呀！师父怎么又要赶我回去念！」  
起紧箍咒来，悟空痛得在地上打滚，耳红面赤、眼胀头昏，大叫：「师父饶了我吧！有话好说，莫念！莫念！」  
唐僧喝说：「好个利嘴的猢猻，杀了人还是好事吗？你忘了当年观音菩萨送你一顶箍儿？」坐在地上念

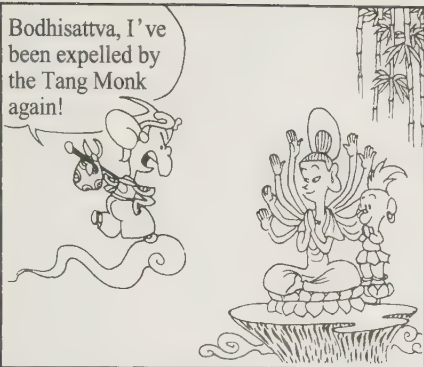


山上，走入紫竹林中；林叉行者和善财童子都走出来迎接悟空，一同到菩萨的莲台下。

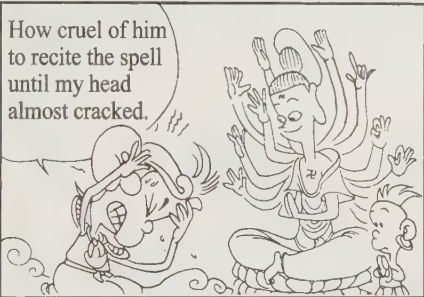
「对！对！对！这和尚辜负了我，我到普陀岩告诉观音菩萨去！」好大圣，一路筋斗云，直到南海落伽「哦！那你何不去找观音菩萨！也许她可以为你想个办法，至少头上这个箍儿也可以拿下来呀！」

情形大略说了一遍。  
悟空叹了一口气，把经过的原来悟空跳在云上，气恼忧烦，慌忙间竟和值日天神撞在一块（注：天上每天都有一位值日功曹负责巡

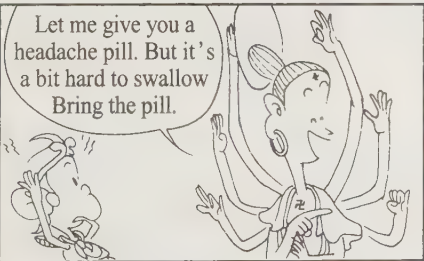
Bodhisattva, I've been expelled by the Tang Monk again!



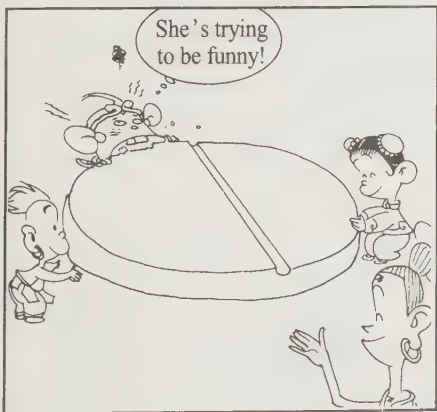
How cruel of him to recite the spell until my head almost cracked.



Let me give you a headache pill. But it's a bit hard to swallow. Bring the pill.



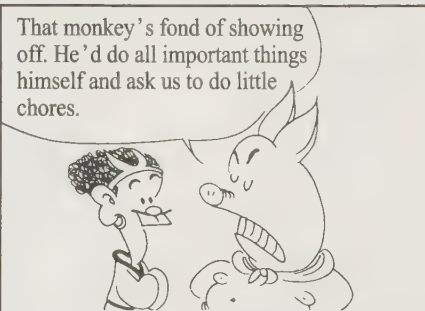
She's trying to be funny!



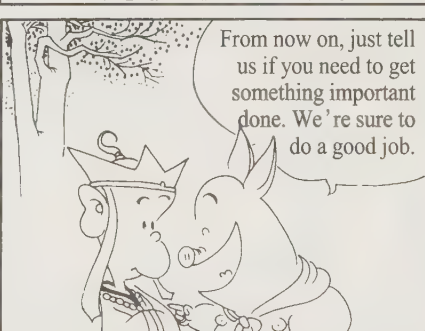
Actually we're glad that Brother's gone.



That monkey's fond of showing off. He'd do all important things himself and ask us to do little chores.



From now on, just tell us if you need to get something important done. We're sure to do a good job.

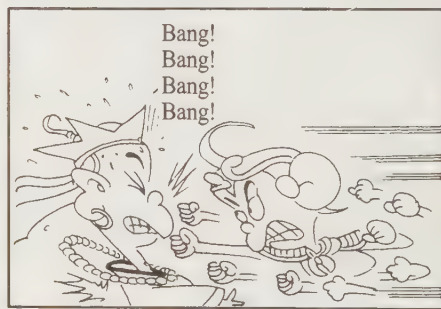
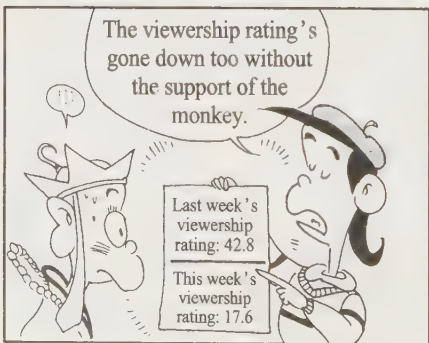
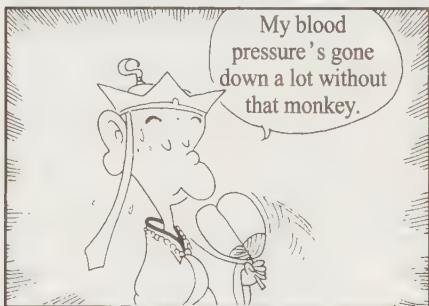
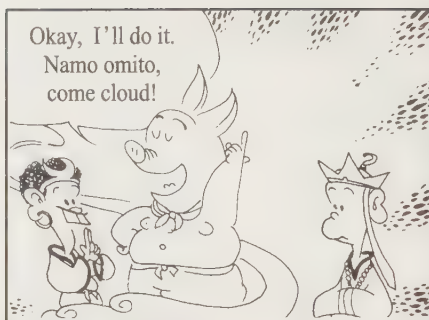


Today's the Mooncake Festival. Go and beg for some mooncake, will you?

A little chore again...

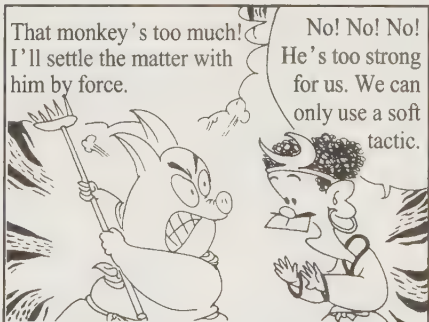
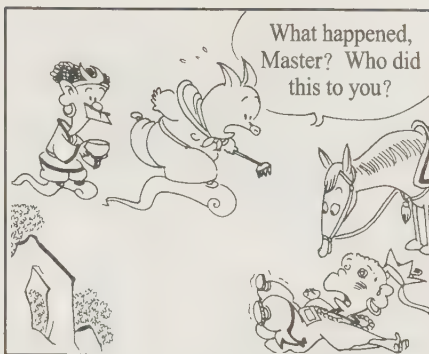
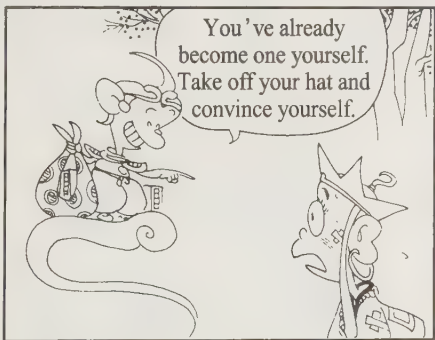
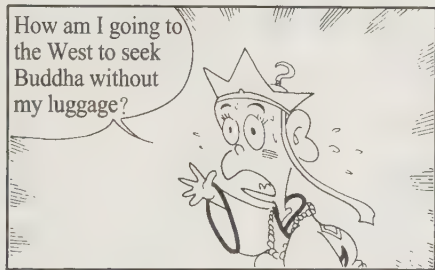
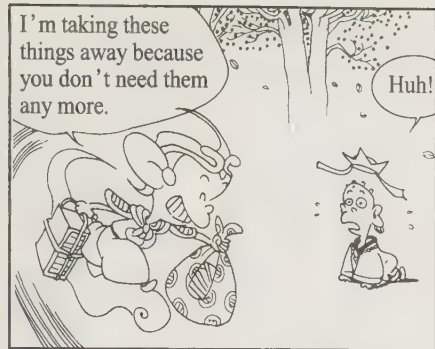


端了一钵热饭回来；沙僧高兴，两人又到山洞下舀了一碗溪水，兴冲冲地赶回来找唐僧。  
难熬，沙僧说：「师父，您坐着等一会儿，我去找他快点回来！」三藏点点头。沙僧绕过山崖，才看到八戒  
另一边，三藏又渴又饿，八戒自告奋勇拿了个钵子就去化缘。等了半天还没回来，唐僧口干舌焦、饥饿  
这儿，你师父这几天就会有难，还需要你去搭救哩！」  
财将他扶起，说：「悟空，你不必感伤，一切经过我都知道了，紧箍儿套上了也拿不下来。你不如先住在我  
悟空看见菩萨，倒身下拜，一霎时新愁旧事，兜上心头，忍不住放声大哭，泪如雨下。菩萨要木叉和善



起铁棒敲了我一下，我就晕在这儿。行李大概也是他拿走的。」  
这泼猴筋尽来缠我干什么？」那泼猴就变了脸色，说：「你这个狠心的泼猴，竟敢藐视我！」丢了杯子，拿来跪在路边要我喝，我坚持不肯；那泼猴却说没有他我去不了西天。我说：「去得去不得，干你什么事？你  
「唉！」三藏呻吟着喝了些水，吃了两口饭才说：「徒弟！你们刚走，那泼猴又来缠我，端了一杯水  
了好大力气才把三藏弄醒：「师父！究竟是怎么回事？」

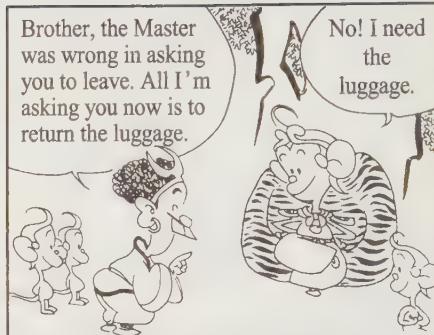
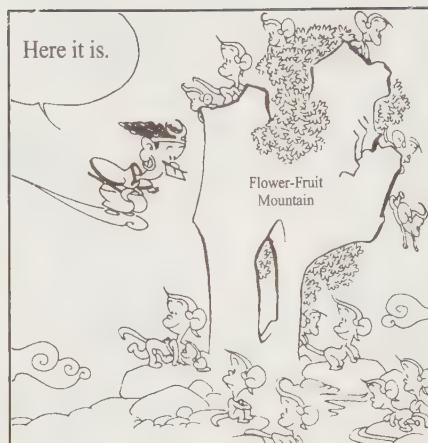
「啊呀！不好了！」两人走回路上，只见唐僧面孔趴着地，倒在尘埃中，行李也不见了，两人大惊，费



飞东胜神州。

肯，你就到南海观音菩萨那里去请菩萨找他要，千万不要跟他动手。」沙僧点点头说：「好！」驾起云光直只好说：「是！」三藏又对沙僧说：「你到花果山水帘洞去，他如果肯给你，你就假装谢谢拿来；如果不住他说：「你去不得，那蜘蛛本来就和你不太合得来，你说话又粗鲁，还是让悟净去吧！」八戒心里胆怯，八戒一听，咬牙大骂：「这泼猴子如此无礼！沙僧，你服侍师父，我到他家去讨包袱去！」三藏急忙扯

有一个沙僧拿着锡杖。  
更好？何况唐僧又不止一个，你看！」用手一指，洞里走出一个唐三藏、一匹白马、一个八戒挑着行李，还  
「贤弟呀！」悟空呵呵冷笑：「你以为我拿了行李是要干什么？现在唐僧既不要我，我自己去西天不是  
怪了你，把你赶走。不料你得意再来，师父又不肯收留，所以你把师父打伤，这也是人之常情。我今天  
沙僧到花果山，只见孙行者高坐石台上指挥着众猴玩耍。沙僧走过去叫道：「师兄！上次实在是师父错



The pilgrimage of the Tang Monk was decreed by His Majesty the Tang Emperor.



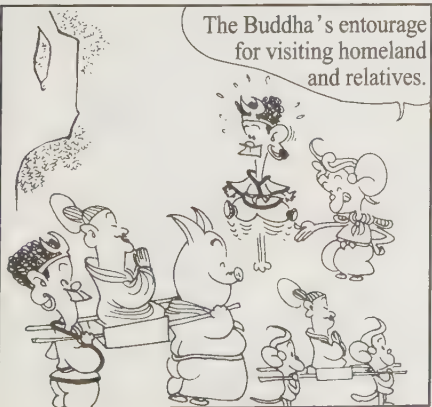
How dare you leave the country for India without royal consent?



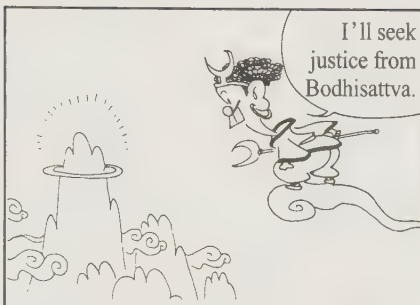
Don't you worry. We're going abroad in a very grand name.



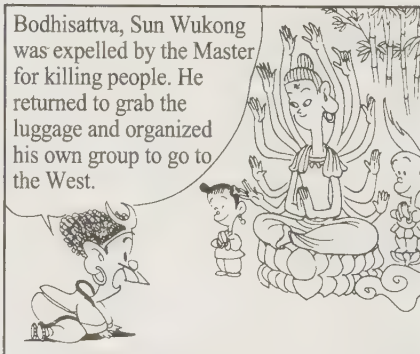
The Buddha's entourage for visiting homeland and relatives.



I'll seek justice from Bodhisattva.

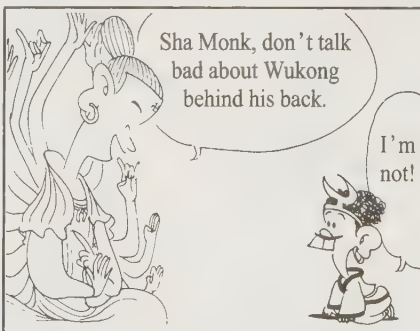


Bodhisattva, Sun Wukong was expelled by the Master for killing people. He returned to grab the luggage and organized his own group to go to the West.



Sha Monk, don't talk bad about Wukong behind his back.

I'm not!



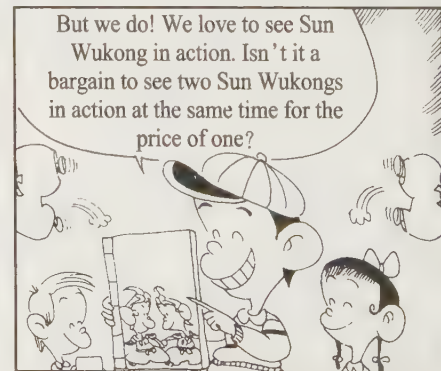
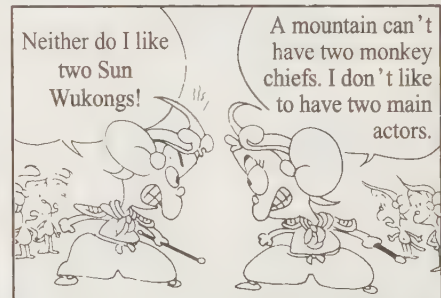
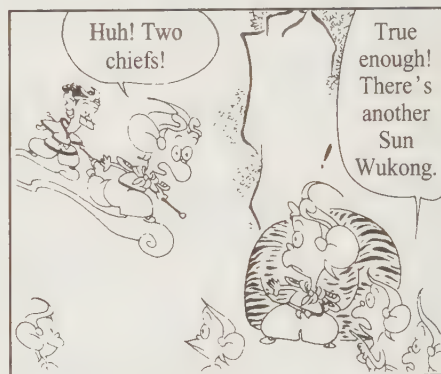
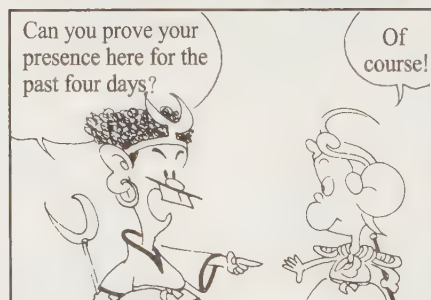
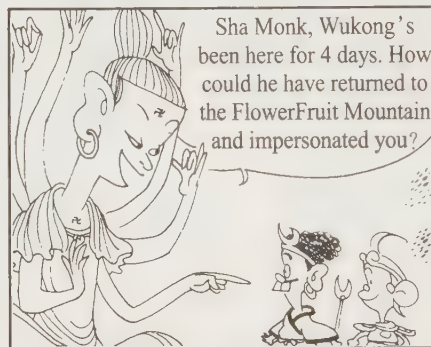
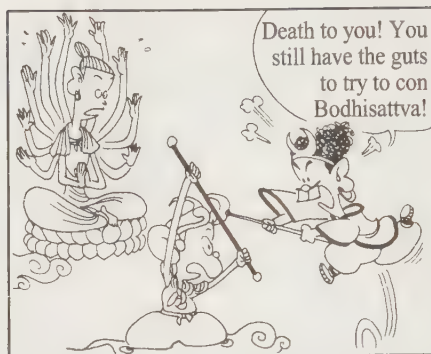
Will you still deny that?

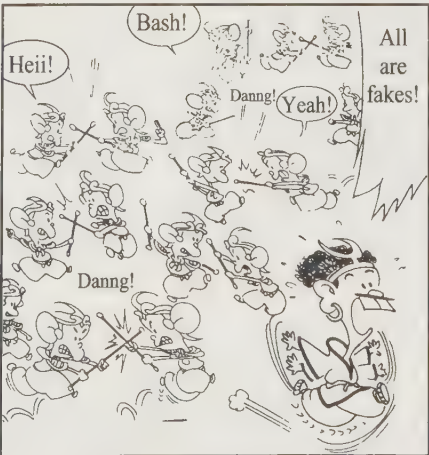
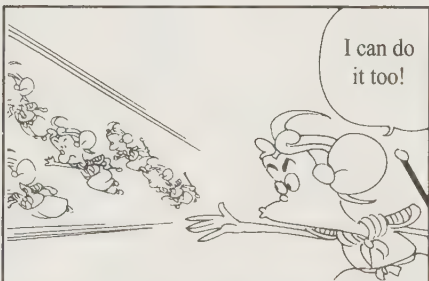
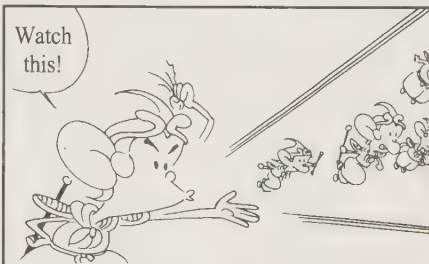
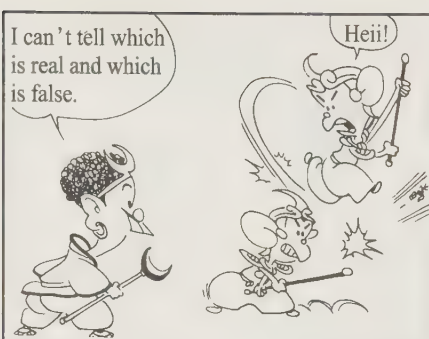
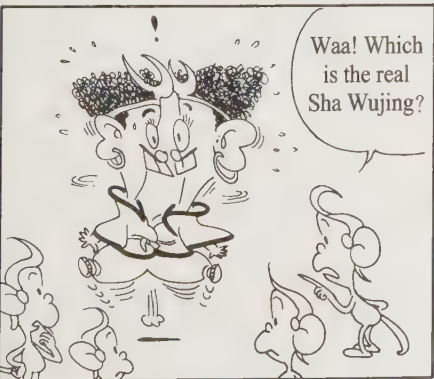
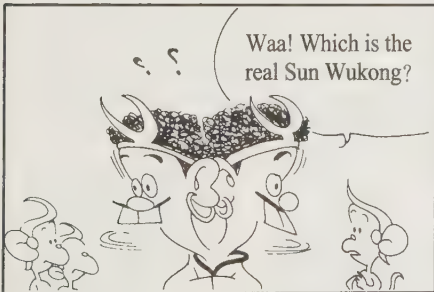
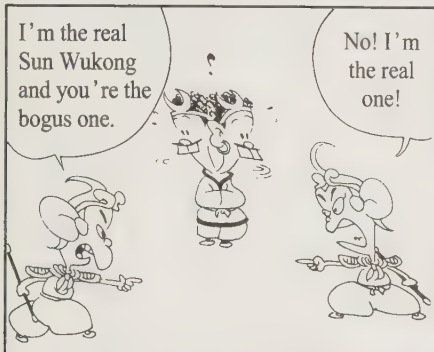
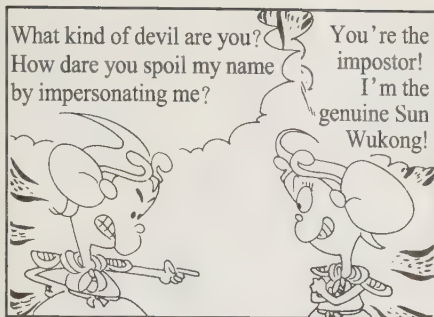
Waa!



萨吗？」悟空侧身闪开，观音也喝道：「悟净！不要动手，有话先跟我讲！」头一看悟空站在旁边，忍不住满腔怒气，举杖就打，口里大骂：「打死你这十恶不赦的泼猴！你还想来骗善木叉行见沙僧来到，知道是来找悟空的，不敢阻拦，急忙带他去见菩萨。沙僧来到台前，正要下拜，抬把沙僧围住。沙僧左冲右撞，杀开一条血路，驾起云雾逃生，直奔南海落伽山。杖！」双手举起降妖杖，劈头一下，把假沙僧活活打死，原来是个猴精。悟空大怒，抡动金箍棒，率领众猴沙僧看了好不气恼，说：「我老沙行不改名，坐不改姓，哪里还会又有一个沙和尚？不要乱来，吃我一

「何方妖邪？居然敢冒充我老孙的相貌，作威作福！」那行者见了也不答话，举棒相迎。山，果然洞外坐着一个行者，模样与悟空一点不差，正在和群猴饮酒玩乐。悟空气得浑身毛发竖立，大骂：大圣性急，一听菩萨这样讲，立刻与沙僧辞别菩萨，纵起两道祥光，赶回花果山。果山另觅唐僧、假扮沙僧？只怕另有妖孽，假冒孙行者模样也不一定，我让悟空同你一道回去看看好吗？」沙僧气咻咻地把路上情形说了一遍，观音说：「悟净！不是我袒护悟空，他到此已经四日，哪里会回花果山？」



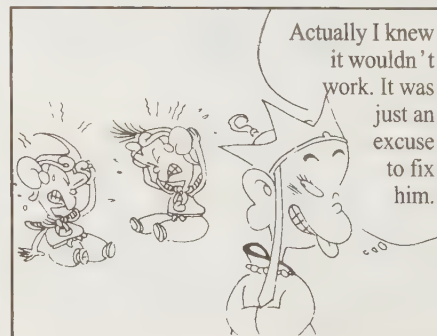
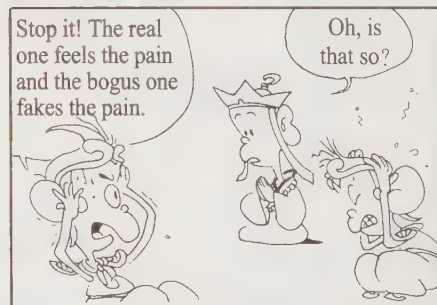
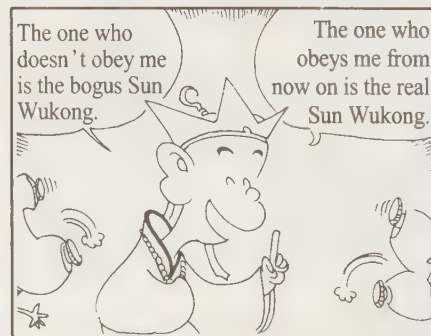
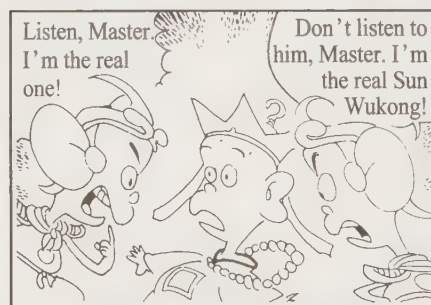
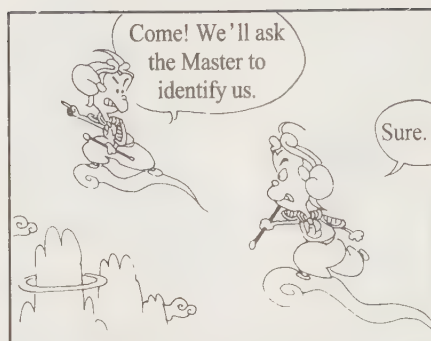


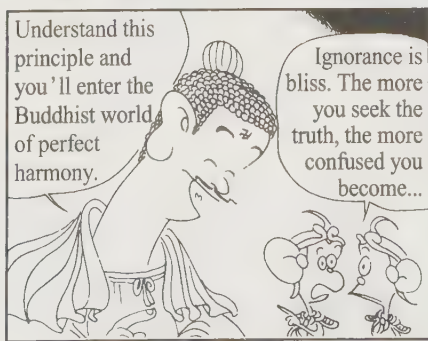
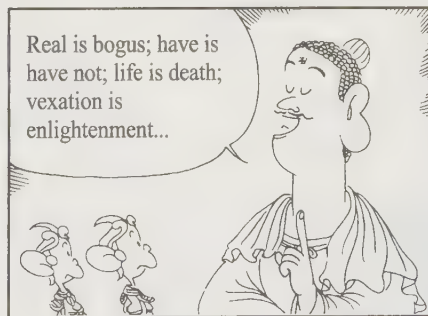
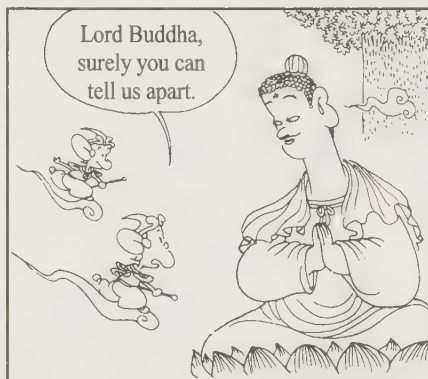
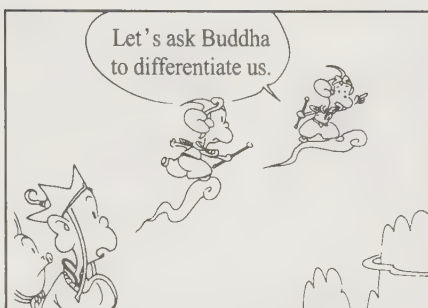
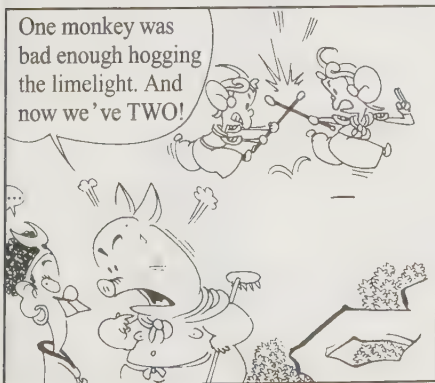
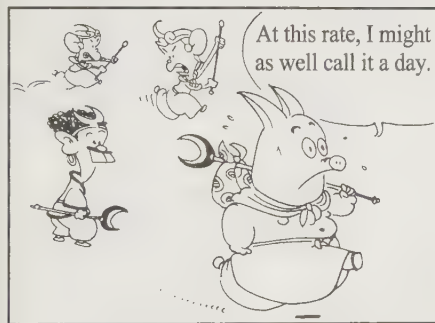
摇头，叹口气说：「唉！你二人一模一样，真假难分！不如再到玉皇面前，用照妖镜照照看吧！」

萨慧眼，请替我们看个清楚，辨明真假？」菩萨听了，只好端坐莲台，运心三界，用慧眼遥观三千宇宙，摇女、诸天护法一同出门。两大圣互相揪住说：「菩萨，这家伙果然变做我的模样，打了好久，不分胜负。菩

两大圣边斗边走，直到落伽山上，打打骂骂，喊声不绝，早已惊动观音，率领木叉行者、善财童子、龙

惊疑莫定。  
在一块儿，说：「既照不出来，我们找师父去！」闯出南天门，直往三藏路口去了。弄得众天神啧啧称奇，塔天王拿照妖镜来。那照妖镜金光一闪，镜中现出两个孙悟空的影子，毫发不差，真假莫辨。两行者又揪打两个大圣齐来，更是吓得心胆俱裂，等到知道他们只是来辨真假，不是再来闹动天官时，才定了定神，传托两人齐说：「有理！有理！」拉拉扯扯，又打到南天门外，慌得那天兵天将急忙拦阻。玉皇大帝听说有





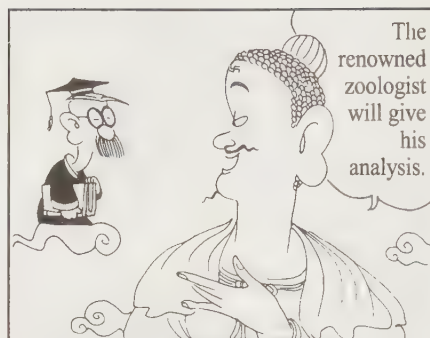
出个所以然来，拍着手呵呵大笑：「怪啊！师父快来！」  
 着：「师兄莫嚷！我老猪来了！」那两个一齐回答：「兄弟，来打妖精！来打妖精！」呆子左看右看，看不出，半空中吵吵嚷嚷，两位大圣一路打来。八戒看了忍不住手痒说：「让我去认一认！」起身跳在空中叫笑，说：「好玩！好玩！那猴头平日惯会拔根毫毛变成个假悟空去哄人，如今却又有个假悟空来哄他！」正在三藏这边，沙僧早已回来，把经过对唐僧说了。那长老听说有两个悟空，大惊失色。八戒则哈哈大笑

也无从查起。

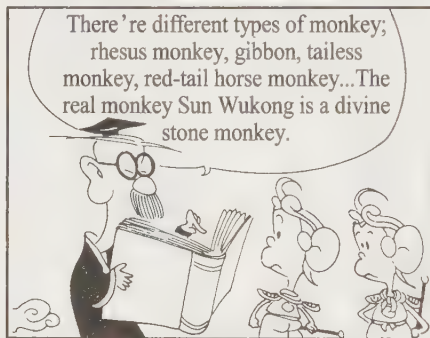
中现出两位大圣，慌得大伙乱了手脚。原来当年悟空大闹幽冥，删改生死簿，这阴间哪里还有他的名籍？查这一来，吓得满山阴鬼战战兢兢、躲躲藏藏，森罗宝殿上阴风惨惨、愁雾漫漫，只见玄风滚滚，冥雾凄迷。

「师父您等着，我跟他到阎王面前去认认！」两道云光纠缠厮打在一块，直飞到阴山鬼域。

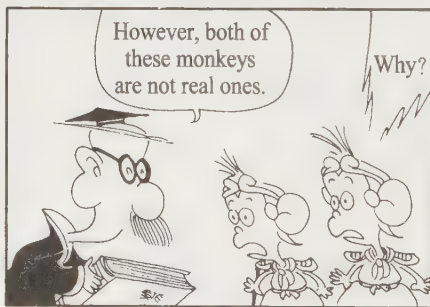
来，二人一齐叫痛说：「莫念！莫念！好痛！」三藏分不出真假，也不敢再念。两人又扭打成一团，说：「两大圣落到唐僧面前，八戒靠到唐僧耳边说：「师父，您念那咒儿，会疼的就是师兄。」唐僧果然念起咒



The renowned zoologist will give his analysis.



There're different types of monkey; rhesus monkey, gibbon, tailless monkey, red-tail horse monkey...The real monkey Sun Wukong is a divine stone monkey.

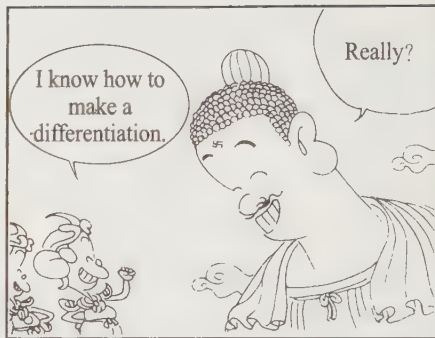


However, both of these monkeys are not real ones.

Why?



Because they're just cartoon characters.



I know how to make a differentiation.

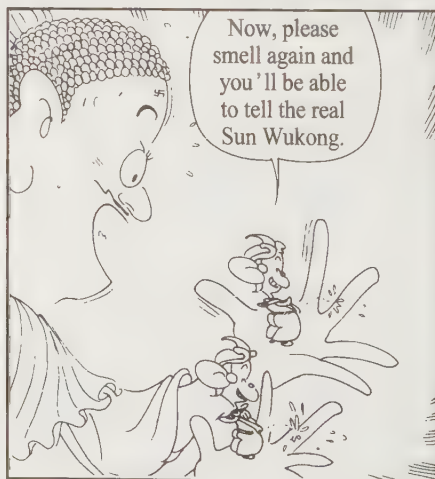
Really?



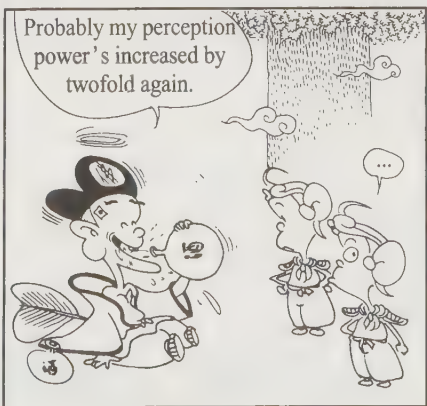
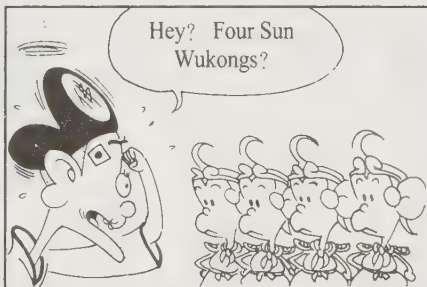
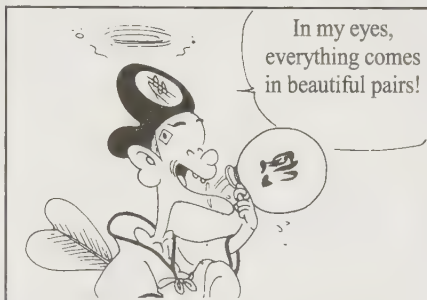
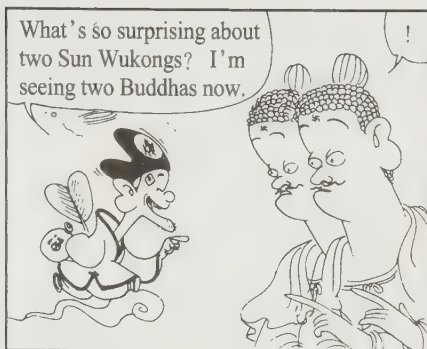
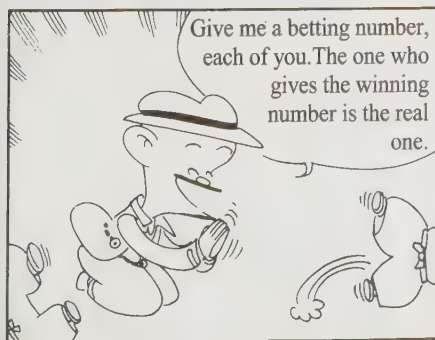
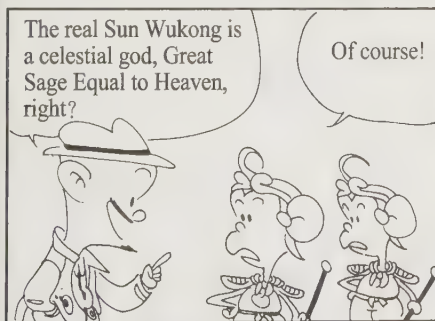
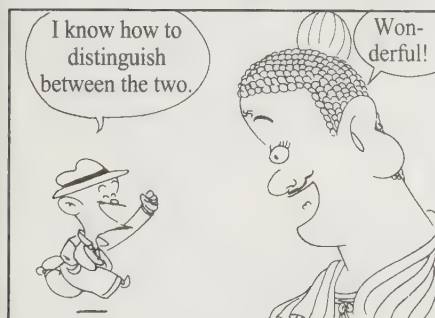
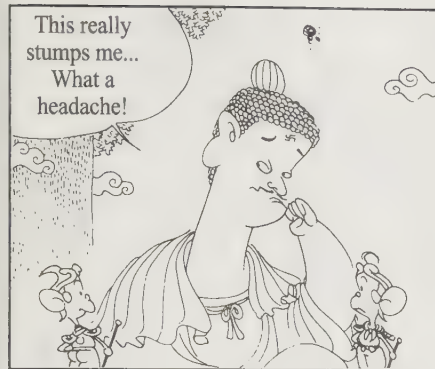
Do you still remember the occasion when I pissed on your palm?



Of course! I'll never forget that stinking urine smell.

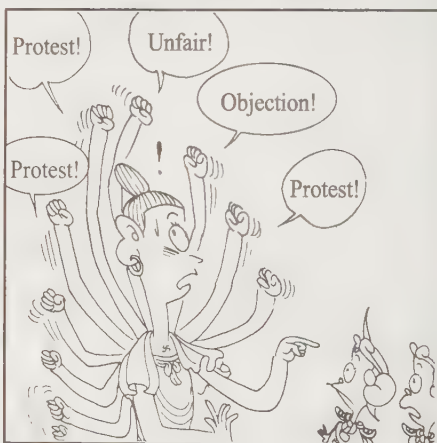
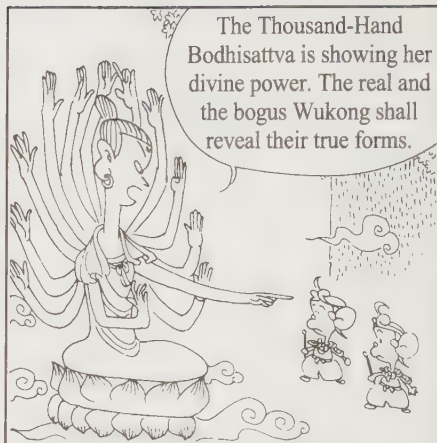
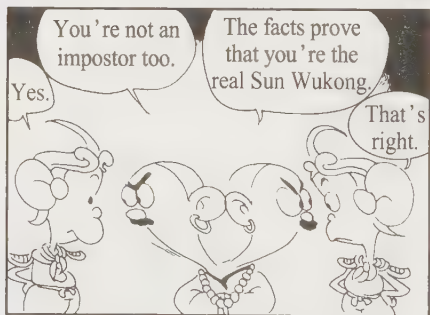
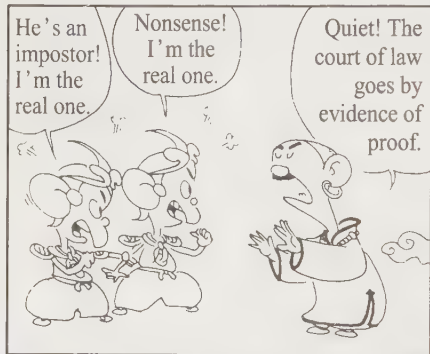


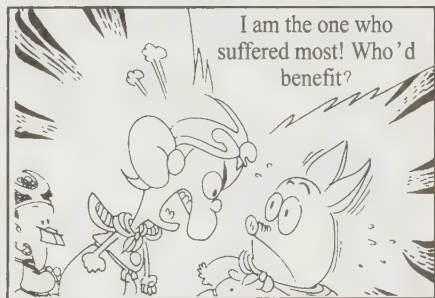
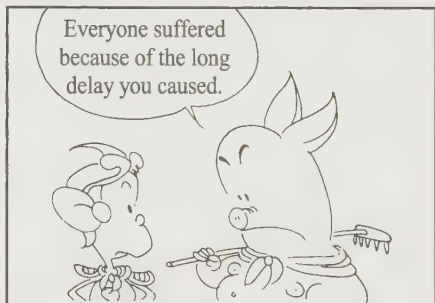
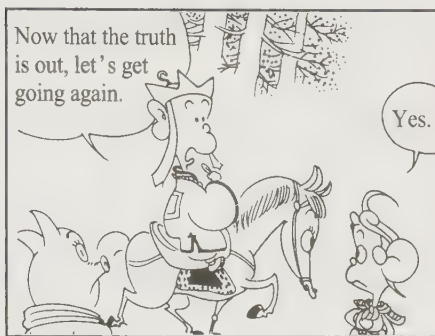
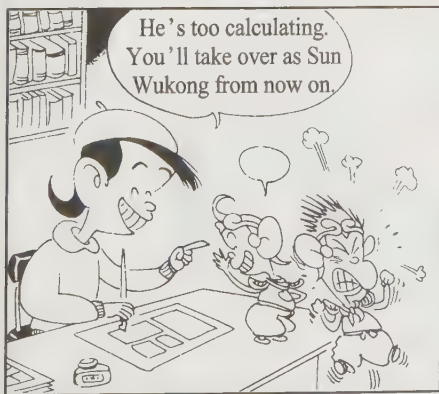
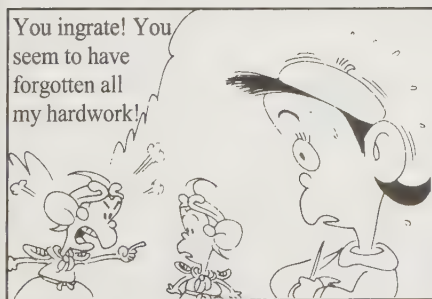
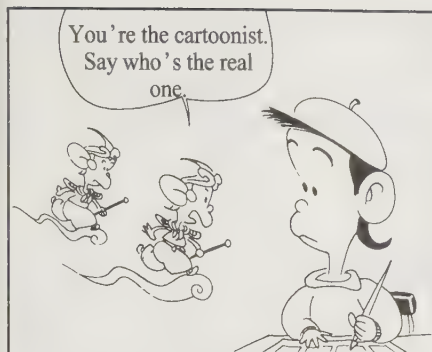
Now, please smell again and you'll be able to tell the real Sun Wukong.



迎如来吧！」两大圣嚷着：「对！对！我们到雷音寺去！」地藏王说：「妖怪的名字我已经知道了，但这妖怪的神通和孙大圣一模一样，阴间捉不住他的，还是去找释迦，它静静地在地上，一霎时听遍了四大部州山川社稷中无数神人仙鬼、鳞毛羽兽的来龙去脉，抬起头来对大家正面对面相觑时，地藏王菩萨忽然说：「大圣别急，我让谛听替你听听！」这谛听神兽是地藏王的坐骑。

六耳猕猴。——我看假悟空正是六耳猕猴啊！」  
 悟空齐答：「不知！」如来看了看他们，才慢慢地说：「悟空是灵明石猴，另有一种赤尻马猴、通臂猿猴和避。如来早已知道其中原委，笑着说：「悟空！宇宙中有四种猴是不在人神鬼统辖之内的，你知道吗？」两纵身离了鬼界，飞云奔雾，两人直打上西天，抢到如来七宝莲座之下，众金刚菩萨抵挡不住，纷纷走



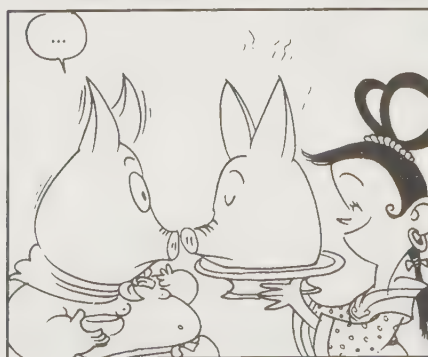
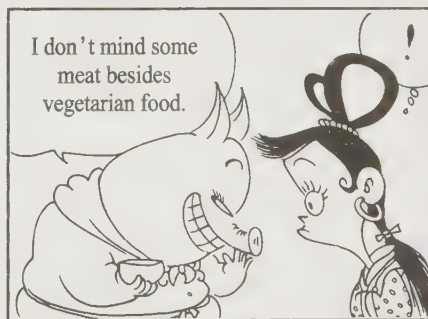
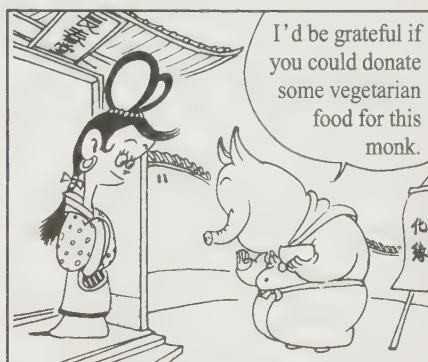
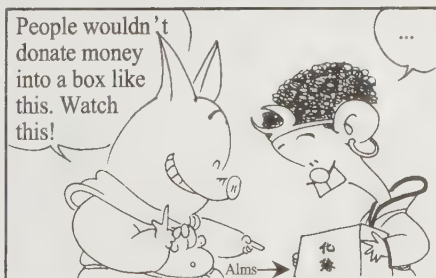
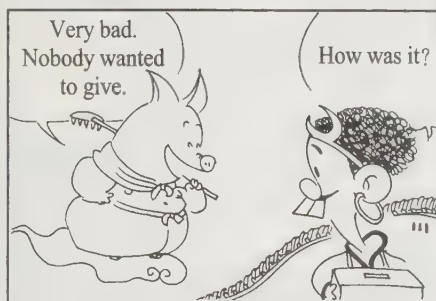
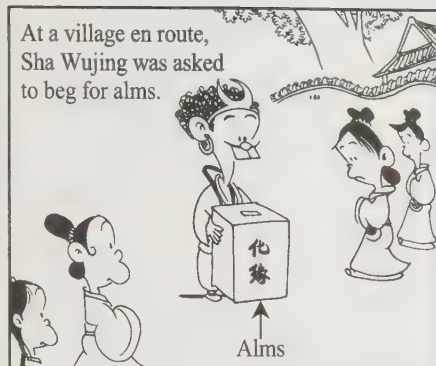


八戒和沙僧也十分欢喜。金刚看了他四人尽释前嫌，点点头重返灵山去了。四人继续上路。到路上。三藏见八大金刚来了，急忙下跪迎接。金刚把如来的话说了一遍，三藏叩头说：「谨遵教旨！」如来回头叫八大金刚：「你们陪悟空回去，如唐僧不收他，就说是我的意思！」悟空这才告辞出来，回不住，掣出铁棒，噗一棒打死了。

走。「哈哈！」如来哄声一笑，掏出个金钵，锵铛一下把他装在钵里；揭开来，果然是只六耳猕猴。悟空忍假悟空在如来看他时，已经心里发毛；一听如来居然说出他的底细，吓得矮了半截，一纵身，跳起来就

# The Women Kingdom





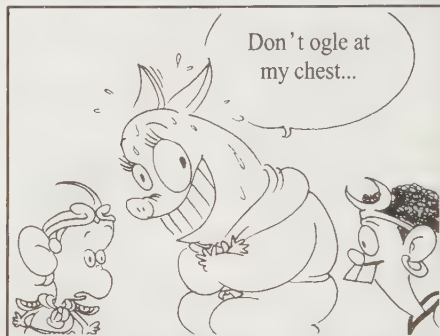
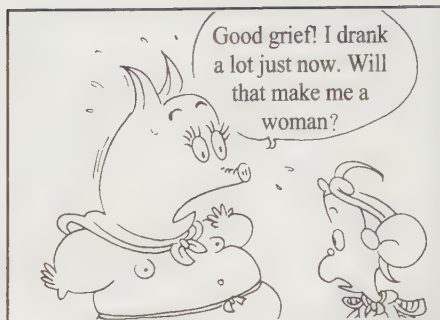
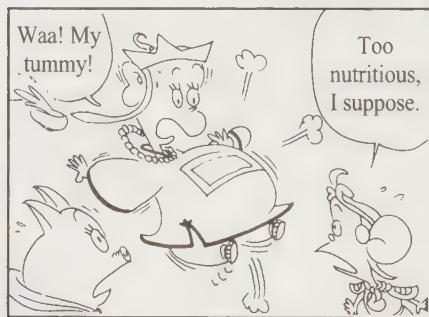
时口渴，叫八戒去舀了一碗水来喝。唐僧喝了一点，还剩下一大半，八戒一口气喝干了，四人继续赶路。一会儿船到了对岸，唐僧要沙僧拿渡船钱给她，她笑嘻嘻地收了钱就走了。唐僧看那河水清澈可爱，一呢？你的丈夫不在家吗？」妇人也不答话。

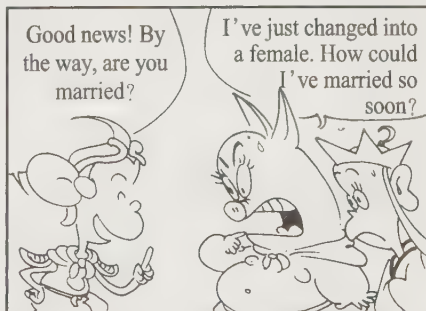
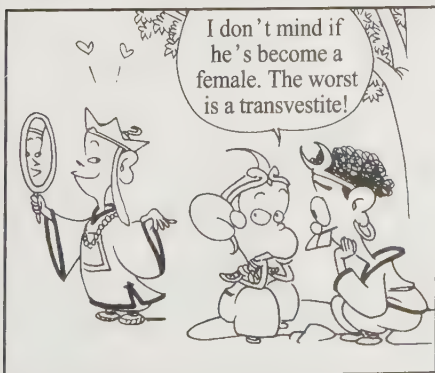
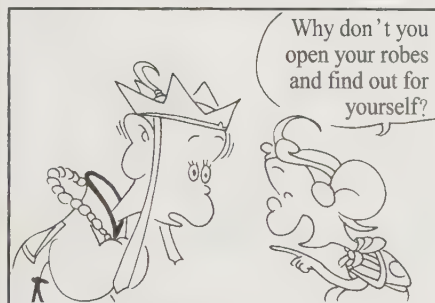
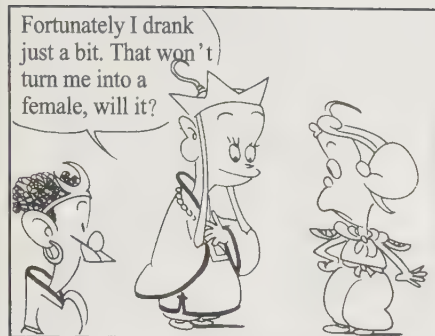
慢靠岸，大家才看清楚船夫原来是个妇人。三人把唐僧和马扶上船去，悟空随口问问：「为什么你来撑船这一天，忽然走到一条小河边，寒波湛湛，柳堤荫下只有一艘摆渡船，八戒高声叫他过来摆渡。等船慢

好好玩！——一面拍着手，一面笑嘻嘻地走到屋子后面叫：「你们来看！你们来看！」

过河时喝了河水，现在肚子很痛，能给我们一些热茶喝吗？」那婆婆哈哈地说：「你们喝了那河水？哈哈，唐僧连忙下马。悟空跑过去对一个正在门口晒谷子的老太婆说：「婆婆，我们是从大唐来的和尚，因为肚子，再问问看有没有药铺，买些药来治腹痛。」

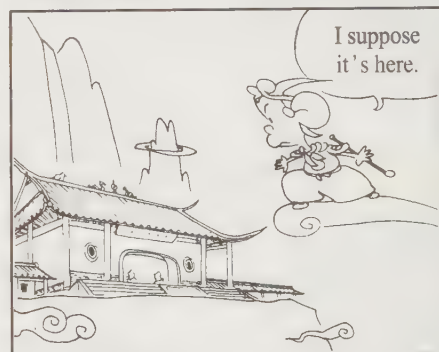
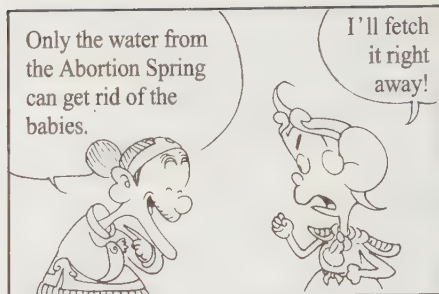
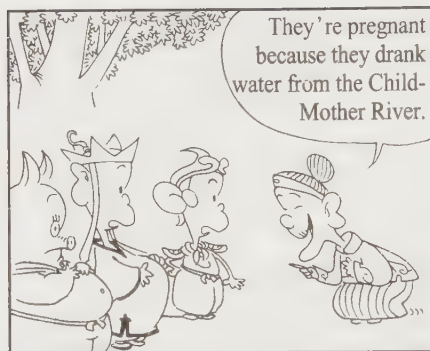
摸，似乎有块肉团在里面不停地滚动。悟空忙说：「师父，好了，那里有些人，那里有些人家，我们先去要些热汤来暖暖走了不多久，唐僧在马上呻吟说肚子痛，八戒也痛起来，两人愈痛愈厉害，肚子也渐渐大起来，用手摸

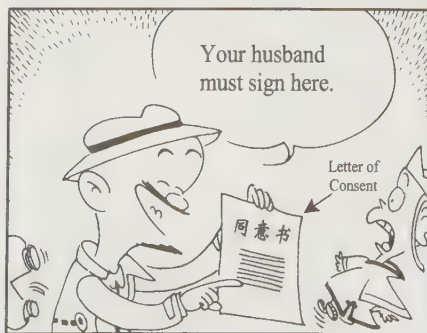
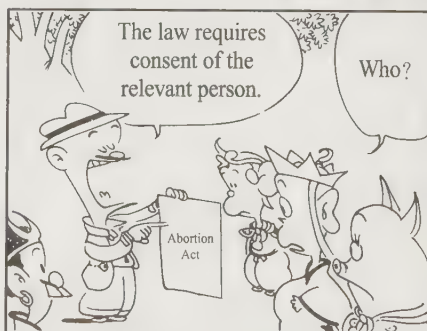
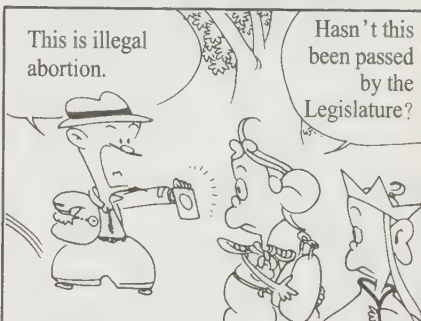
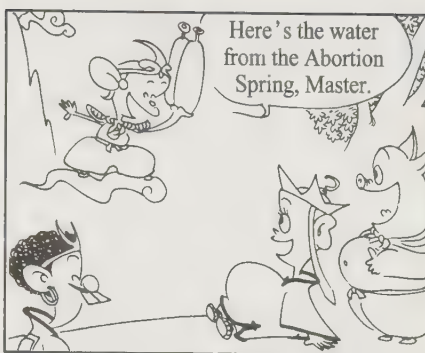
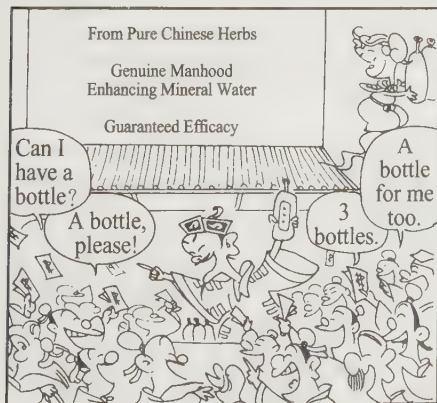




下裂个窟窿钻出来！」八戒听了叫道：「难道这里连堕胎药也没有吗？」要生子！我们是男人，孩子怎么生得下来呀！」悟空笑着说：「古人说『瓜熟蒂落』，要生了，自然会从肋唐僧一听，大惊失色，扯住悟空说：「徒弟啊！这可怎么办？」八戒也一手扶着腰，哼着说：「爹呀！这里的人，二十岁以上才敢去喝。喝了水以后，过几天就会生孩子。你师父是有子胎，喝热汤有啥用？」太婆战战兢兢地说：「爷爷呀！我们这里叫西梁女国，全国都是女人，你们喝水的那条河叫做『子母河』，里面又走出几个妇人围着唐僧傻笑。悟空大怒，一把扯住那老太婆说：「快烧热汤，我才饶了你！」老

瞪口呆地拼命磕头说：「天哪！这和尚会驾云！」对唐僧也殷勤起来了，丝毫不敢怠慢。  
 悟空一听，满心欢喜说：「师父放心，待老孙去取些泉水来给你喝！」走出茅舍，纵云飞去。老太婆目  
 位如意真仙，霸占泉水，如果要水，一定得送些猪羊礼物。」  
 老太婆说：「喝了河水的人，只有去喝解阳山破儿洞「落胎尔」的泉水才能消胎。可是现在山上来了一个

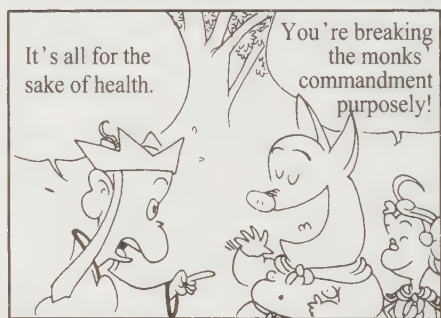
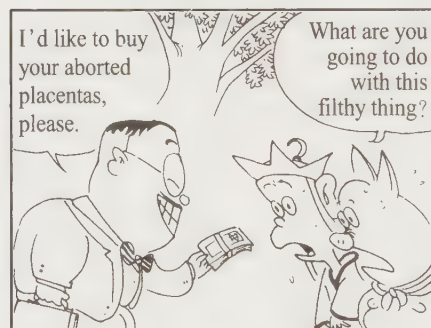


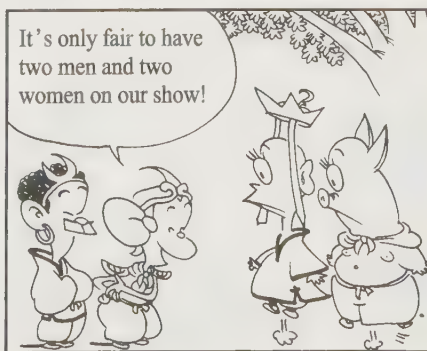
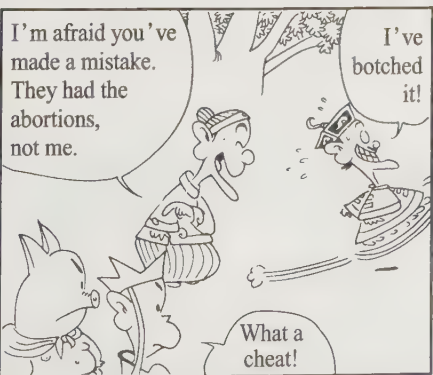
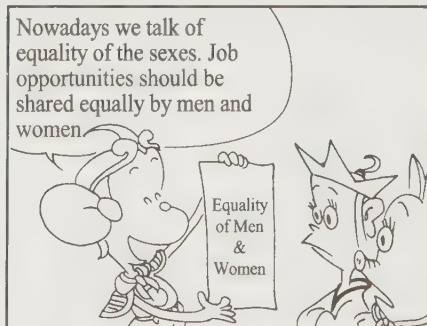
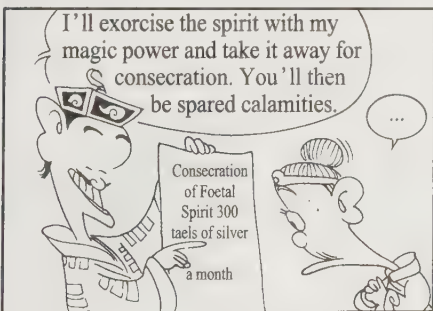
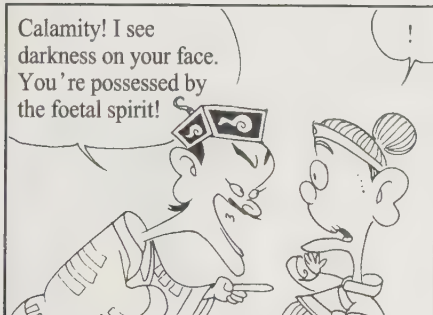
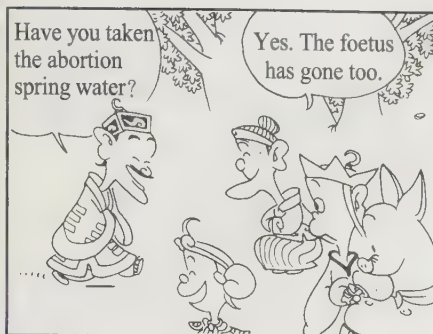


哩！  
悟空点点头说：「有呀！就是火云洞的红孩儿，现在已经拜在观音菩萨面前，做了善财童子，好福气你，你来时路上有没有遇到一位圣婴大王？」  
老道一听「孙悟空」三字，立刻跳了起来，大叫：「好哇！你不说名字还好，我正要去找你呢！我问情，送一碗水给我们吧？我孙悟空一定记得你的恩情！」  
那道人抬头看看悟空说：「你的礼物呢？」悟空笑笑说：「我是个过路的，哪有钱采办礼物？你做个人

「你看提得走我的水吗？」悟空只好拨转云头，回到村舍，叫声：「沙和尚！」下。悟空摔了一跤，吊桶连绳子掉下井去。悟空大怒，爬起来提棍就打。真仙却又溜到一边，冷笑着说：「你这不识相的孽障！」抡起棒子，打得如意真君筋骨酥麻，拖着钩子，往山上就跑。

「好福气？」道人恨得咬牙切齿：「你害了他，居然还想来讨水？红孩儿就是我的侄儿，你让他不能在





进庵去，满满地打了一整桶水，驾起云雾，向悟空喊道：「大哥，我已经拿到水了，饶了他吧！」

悟空大怒：「好孽障，既不给，看棍！」真仙急忙拿金钩来招架，两人翻翻滚滚打成一团，沙僧趁机闪

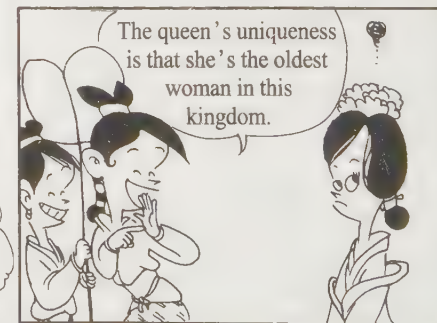
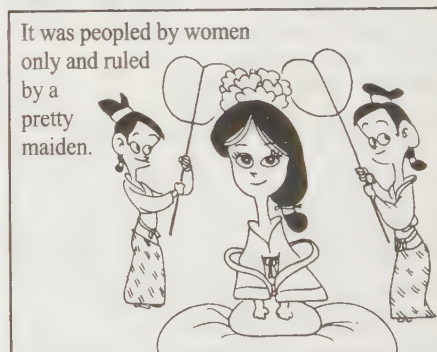
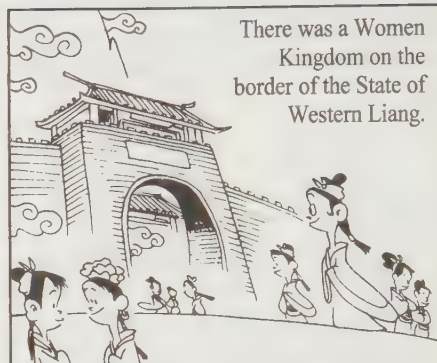
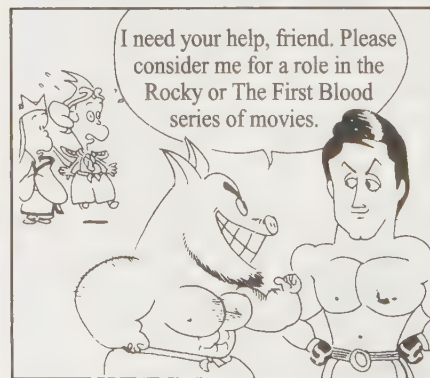
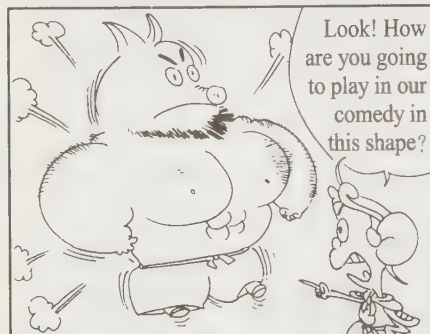
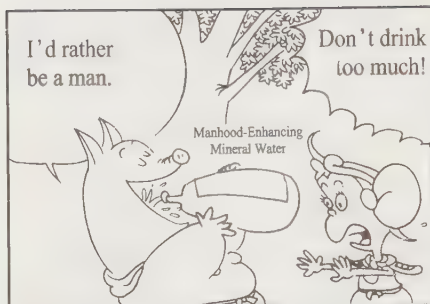
了一通。沙僧说：「既然如此，我们两个人同去，你找他厮杀，我就溜到庵里夺水！」

悟空跨进门里，笑说：「劳烦沙僧跟我一道去取！」回头向老太婆借了一个吊桶，把聚仙庵的事大致讲

就要跳到桶边去灌水，老太婆说：「唉呀！你这样喝，连肠子都要一起融化掉哩！」

回到庄上，八戒看见悟空回来慌忙问：「水来了没有？」沙僧笑着说：「来了来了！」八戒一下子高兴起来，以后再有人来取水，看你还敢拦阻，我就剥了你这一身皮！」

悟空闪过钩子，顺手一把扯住，「咔嚓」一声折成两段，再一捏，又断成四截，丢在地上说：「哼！泼二来你又是牛魔王的亲戚，所以今天暂且饶了你。」那妖仙不知好歹，看见水已被拿去，一钩又来钩悟空的悟空听到喊声，用棒子来架住金钩说：「我本来想杀了你，但一来你只是霸占了泉水，未曾伤害人命；



Here, we observe an unwritten rule: we never ask about another's age.



We've visitors...



We've a zero crime rate. There aren't adulteries and extramarital affairs...

Yes!

Yes!

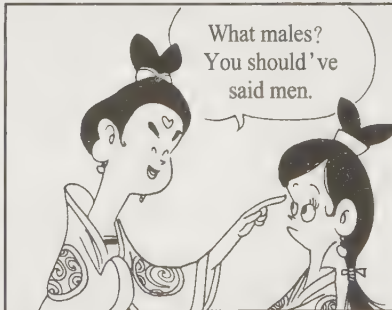
Good grief! They're males! All males!



No divorces and no prostitution...

Yes!

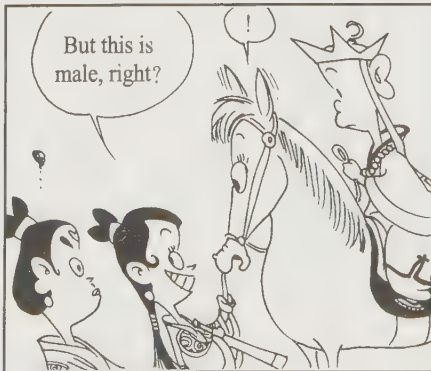
What males? You should've said men.



Because all of us are women and there isn't a single man here.

Yeah...

Yeah...

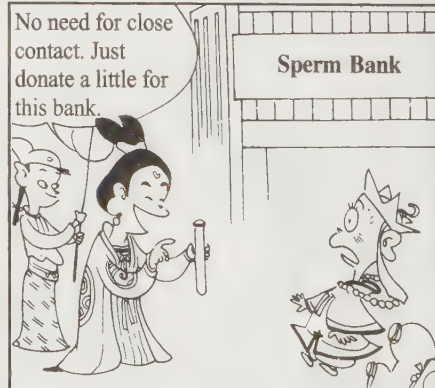
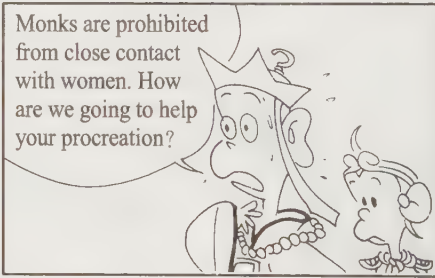
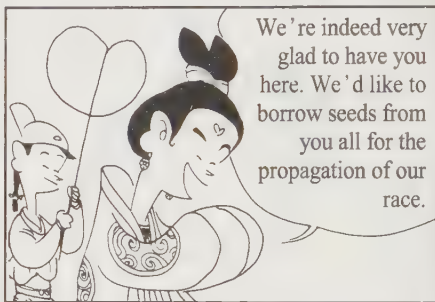
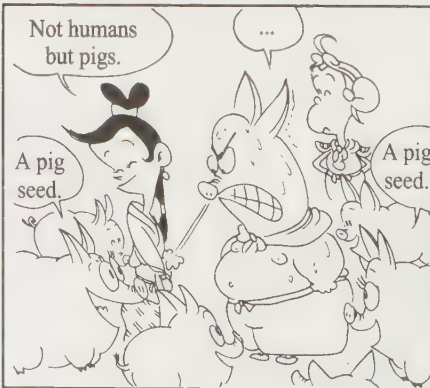


But this is male, right?

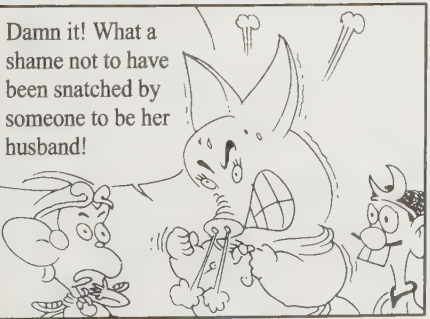
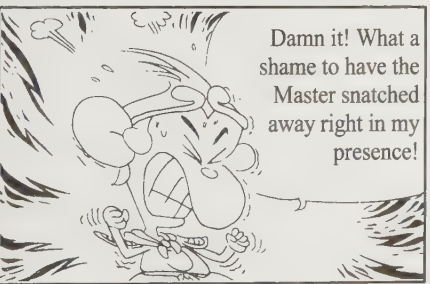
门，朝西梁女儿国的王城出发。  
唐僧点点头，老太太欢喜得什么似的，准备以后有人需要时可以拿出来卖。悟空等人第二天一早就出  
热汤给他们喝下。老太太说：「各位菩萨，这水送给我吧！」  
过了不久，他们两人肚里绞痛，肠子呜呜乱叫，大拉大泻了一阵，肚痛才消。悟空又向老太太要了些  
喝，八戒无可奈何也只喝了半杯。  
八戒吓得跳起来说：「什么？」老太太说：「这水喝一口就可以化胎啦！」用小杯子舀了一杯给唐僧

逃到屋檐底。八戒正在得意，忽然出来一个女官，高声说：「远来的客人，请报明身份！」八戒真的把头摇了两摇，竖起一双大耳朵，扭动长嘴，大喊一声，把那些妇女孩得跌跌爬爬，战战兢兢的嘴脸来？」

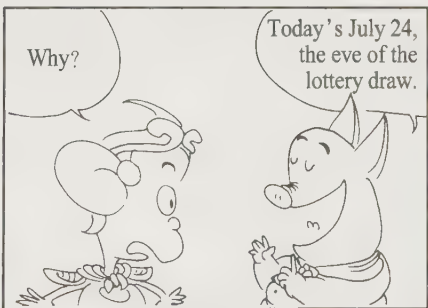
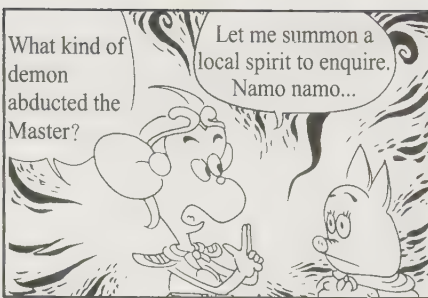
八戒吓得乱嚷：「别来别来！我是个臊猪啊！」悟空笑着说：「呆子，何不拿出你从前的声。」话还没说完，已经来到东门口上了。那些妇女一看居然来了这样四个男人，都一齐欢呼鼓掌，顷刻唐僧听说女儿国没有男人，告诫三个徒弟说：「等下到了城里，你们一定要谨慎，不能败坏出家人的名



Such a fine man  
should be mine  
for a husband.



What kind of  
demon  
abducted the  
Master?

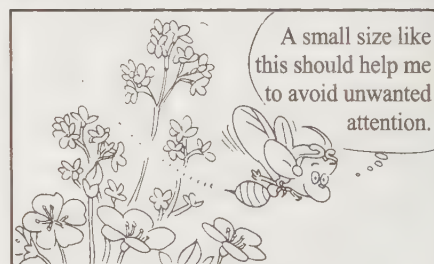
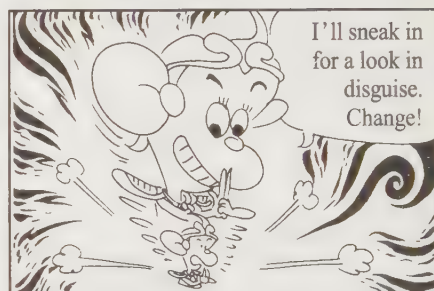
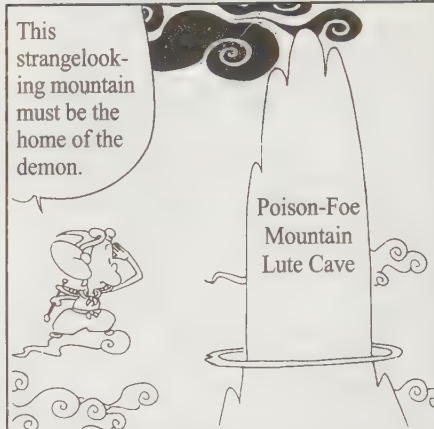
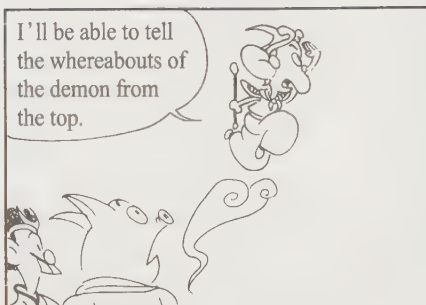


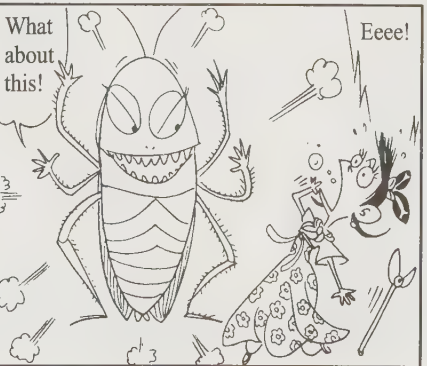
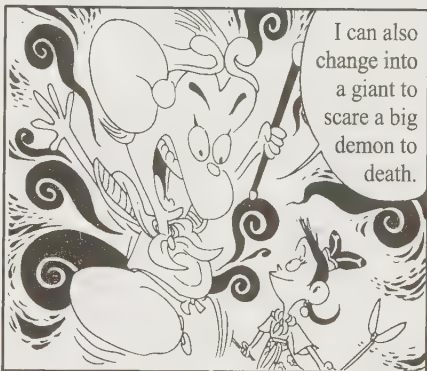
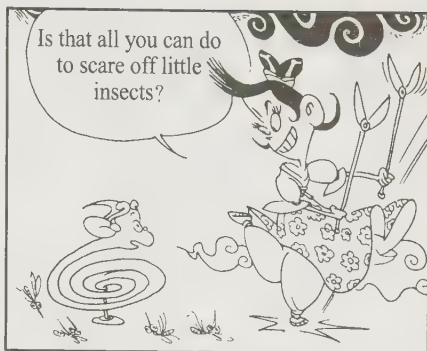
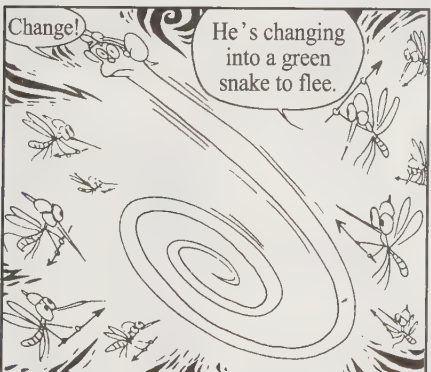
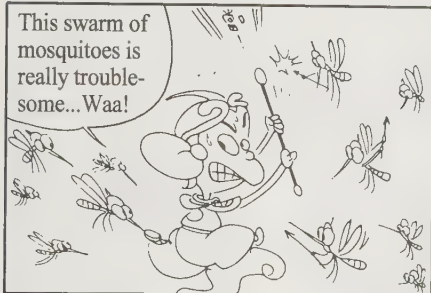
事！我想把他留下来，让他做王，我来做后，生子生孙，也使我们国家从此不再只有女人。」  
唐僧随那女官到招待馆里。女官则到皇宫禀报国王。女王一听大喜，对满朝文武官员说：「这真是个喜  
休息一下。」  
低头想了一下说：「客人既是大唐的使者，我们不敢为难。只是我们必须禀报国王。请你们先到招待所里去  
悟空说：「我们五人是大唐皇帝派到西天拜佛取经的使者，路过贵国，拜托你们放我们通行。」那女官

亲，那……我……」悟空笑笑说：「师父不必惊慌，你只管答应她，老孙自有办法。」

请你去皇宫里玩，就是说亲来了。」三藏大惊，抓住悟空的手说：「悟空，如果我们走，强迫我成唐僧师徒四人坐在会馆里忽然听到宰相来了，唐僧说：「宰相来不晓得要干什么？」悟空笑说：「不是此，那就只有留下使者，其余三人让他们去西天取经去吧！」

使者长得十分英俊，相貌堂堂，风度翩翩；可是他那三个徒弟却生得实在狰狞丑怪。」女王说：「既然如满朝大臣齐声叫好，欢天喜地，有人说：「好是好，只是不晓得那位大使长得如何？」女官回答：「那





声，就说我师父答应了；快点准备些酒菜来，让我们三个吃完了好送我们过去！」

线牵」，取经的事，我们替你去走一趟好了！」不等唐僧回答，转过头向宰相说：「劳烦你们回去通报一

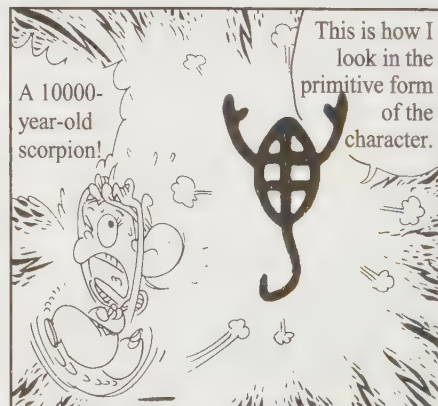
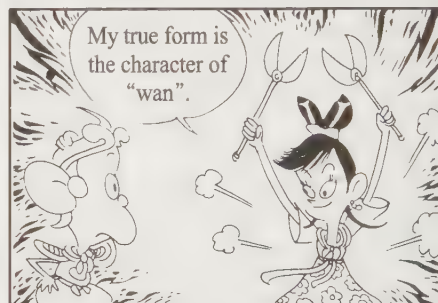
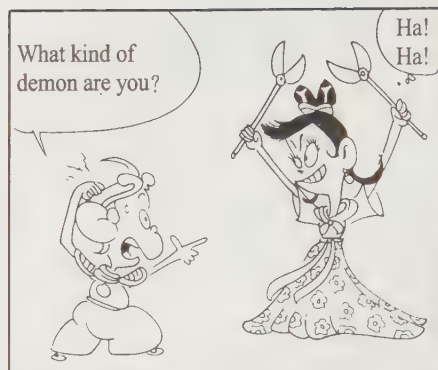
唐僧骂说：「八戒，不许胡说。」回头问悟空：「悟空，你看怎么办？」悟空说：「所谓『千里姻缘一

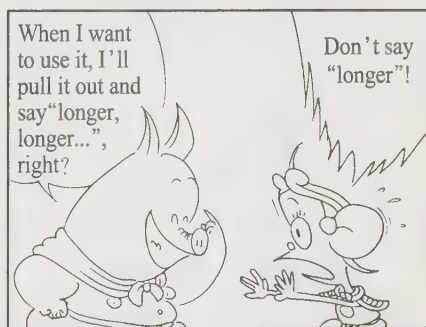
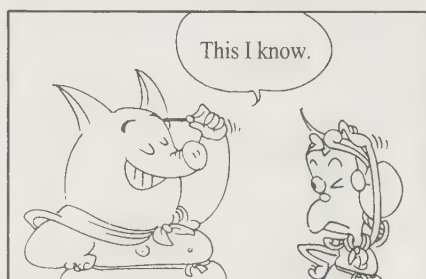
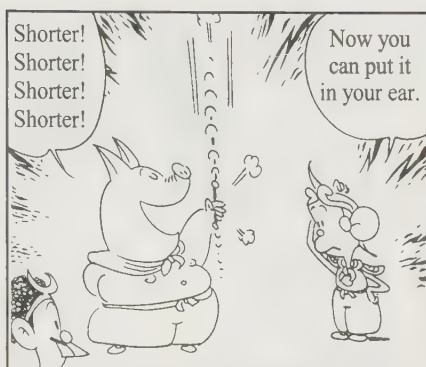
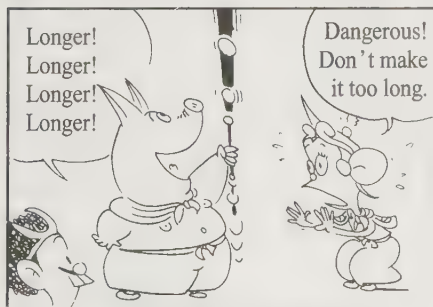
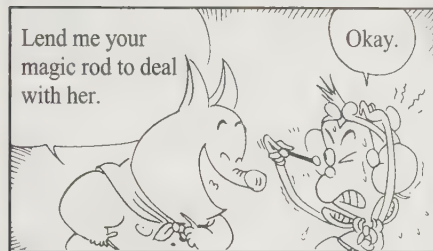
鼻子说：「哈哈！缘分分好缘分！可是师父，你是有道德的和尚，结不得婚的；不如让我留在这里招赘，你

正说着，宰相和女官已经走到厅上，把女王的意思说了一遍。唐僧吓得说不出话来，八戒在旁边伸伸

我们不仅可以安安穩穩地去取经了?!」  
和女王出城替我们送行。到时候沙僧服侍您上马，八戒驮起行李，我先用个定身法，让她们都不能动。这样都是女人，难道我们还能一路打打杀杀冲出去吗？现在暂且先敷衍她，等女王摆了宴席，我们吃完了，您就悟空说：「师父放心，这是将计就计。您想，如果不先答应她，她不放我们过境，您又能怎样？她国里的！」

只把唐僧气得手足发冷，扯住悟空大骂：「你这猴头！怎么说出这种话来？我是宁愿死，也不能招亲的！」





沉，跟她回到皇宫，八戒在后面挑着行李大叫：「嘿！不行啊！喝了喜酒才能完婚啊！」那女王看唐僧丰仪俊美，不禁眉开眼笑，拉着唐僧的手，一同坐到銮轿上去；唐僧如痴如醉，昏昏沉沉，这时早已羞得面红耳赤，不敢抬头，旁边的八戒却看得口水直流、骨软筋麻，身子几乎化了。悟空在唐僧听了连说悟空聪明。不一会儿，忽然有人来报：「国王驾到！」唐僧连忙出厅迎驾。唐僧生平不近



You evil woman!  
Zhu Bajie's here  
to clobber you.



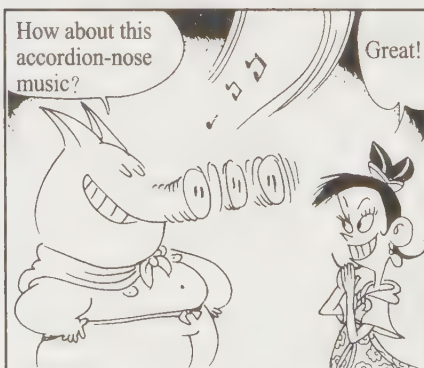
What a handsome  
man! You're exactly  
the type I fancy.

Really?



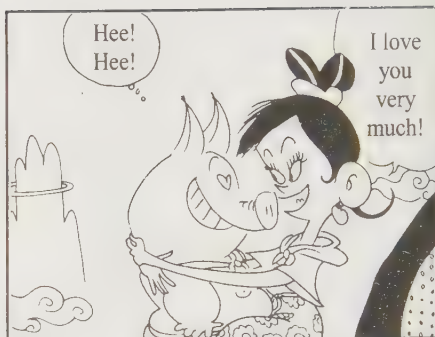
Particularly  
your nose...  
I fancy men  
with a big  
nose!

Hee! Hee! My  
nose can do  
something  
special  
too...



How about this  
accordion-nose  
music?

Great!



Hee!  
Hee!

I love  
you  
very  
much!

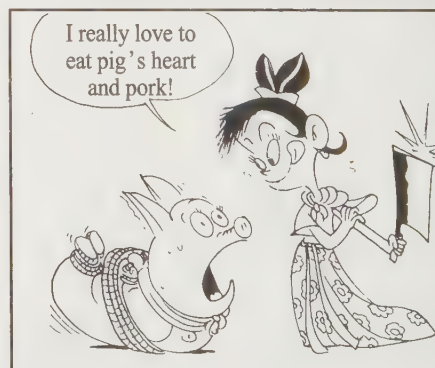


Ha! Ha! Ha!



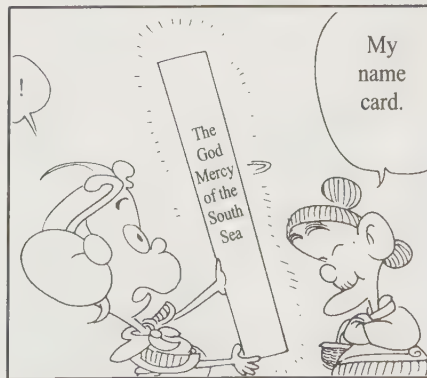
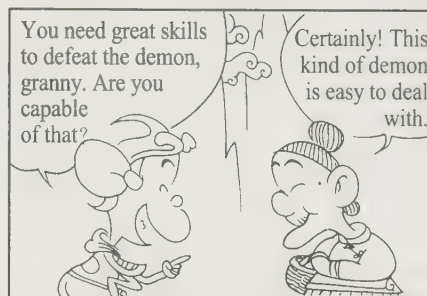
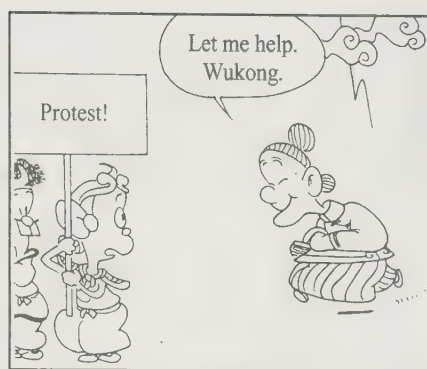
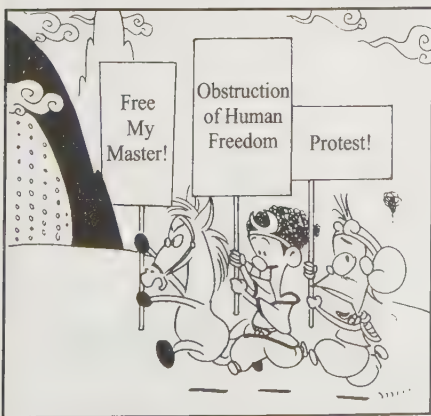
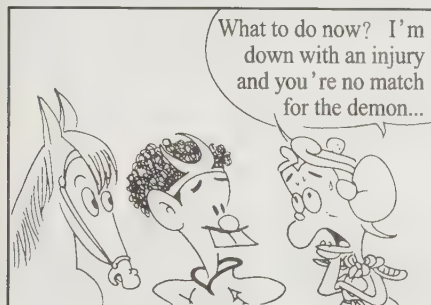
You cheated me  
with your sweet  
talk?

I didn't. I meant  
every word I said.  
I really love your  
heart...



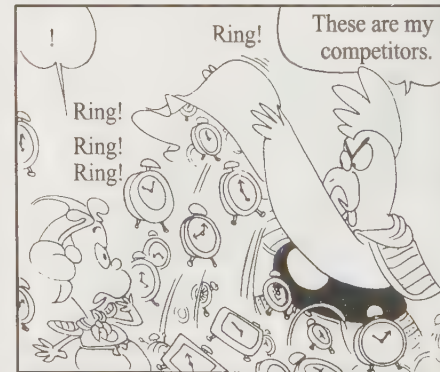
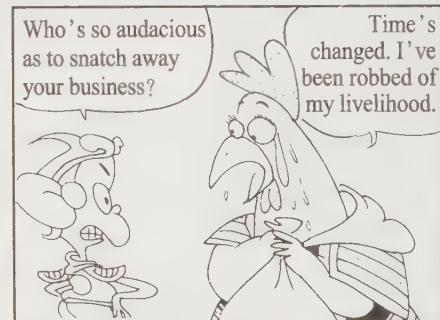
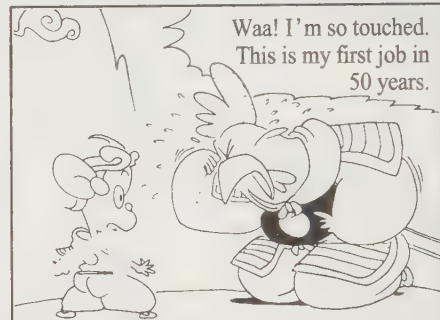
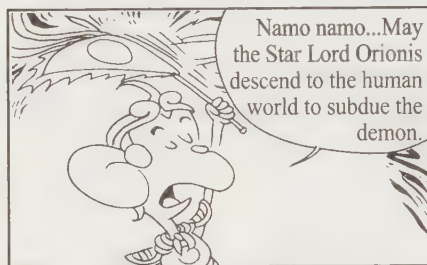
I really love to  
eat pig's heart  
and pork!

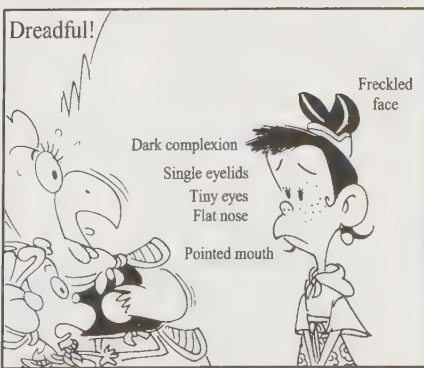
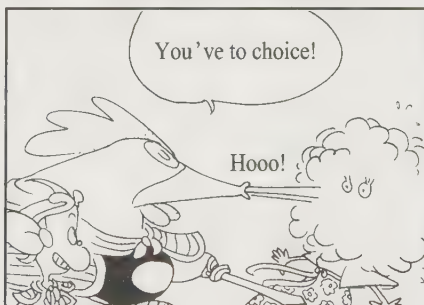
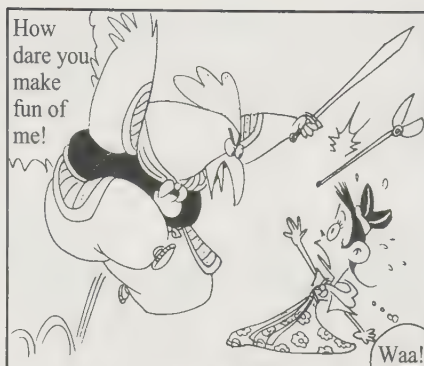
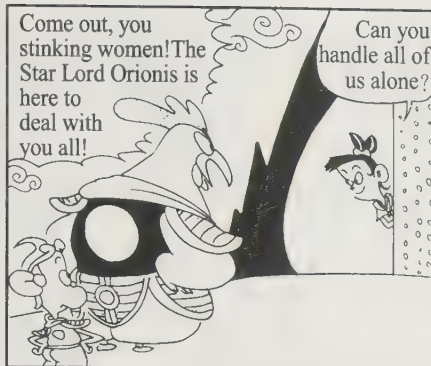
戒一把扯过唐僧，就准备上路。路旁突然窜出一个女人，高声说：「唐僧休走，和我去做夫妻吧！」  
女王欢喜，与唐僧一道出城去。到了城外，悟空等人站好向女王说：「陛下不必远送。我们取经去了！」  
国王巴不得他们快走，连忙说好。唐僧说：「我与他们师徒一场，现在忽然分手，让我送他们一程吧！」  
扰，现在就让我们出城取经去吧！」  
完婚！」女王不知是计，喜滋滋地吩咐摆开宴席。吃完，抹抹嘴站起来说：「国王啊！我们出家人，不敢打  
一句话惊醒了三藏，连忙向女王说：「我那三个徒弟肠胃宽大，先让他们吃饱了打发他们走，我们才好



包好了！」悟空大骂：「孽畜不得无礼！」  
 吧！」唐僧说：「我出家人，不敢吃荤。」女怪格格笑说：「别怕，这盘人肉包子我吃了，你吃那一盘豆沙  
 这洞里中央有个花亭，中间坐着一个女怪，女怪拉住唐僧说：「你不要烦恼，先吃两个包子压压惊  
 变成一只小蜜蜂，从门缝里溜了进去。  
 去找师父回来！」那一阵旋风一直吹到一座高山才停，只见青石壁上写着「毒敌山琵琶洞」。悟空念个咒，  
 悟空着急，跳上云里一看，只见一阵灰尘滚滚向西北方吹去。忙回头大叫：「兄弟们，快驾云跟我一道

都不曾损伤；这妖妇却不知道用什么兵器把我刺伤，奇怪奇怪！」  
 你的头是修炼过的吗？」悟空说：「是啊！我这头当年大闹天官时，玉帝派大力鬼王刀劈斧砍，雷打火烧，悟空抱着头连声叫疼，说：「不晓得是什么东西刺我一下，疼得厉害。」八戒笑说：「你不是常夸口说大吼：「臭猴子，竟然跑进来偷看老娘，吃老娘一叉！」  
 女怪一看，急忙口喷一道青烟，把亭子罩住，叫丫头们把唐僧藏好，自己提了一柄三股铜叉，跳出亭子

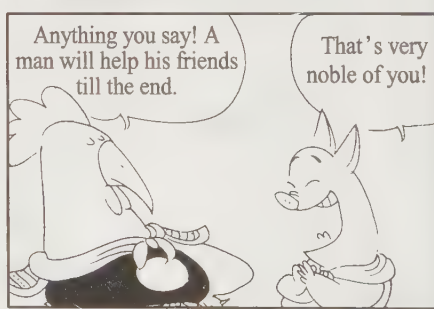
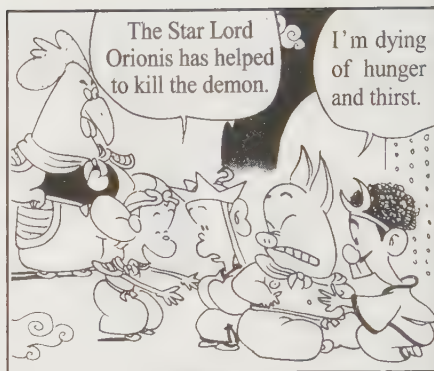
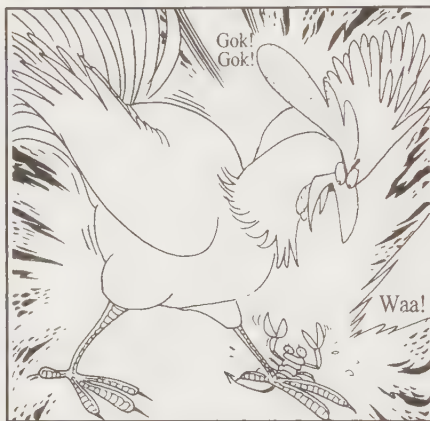




然如此，我们立刻就去！」伸手在悟空头上一拍，吹了一口气，悟空头就不疼了。

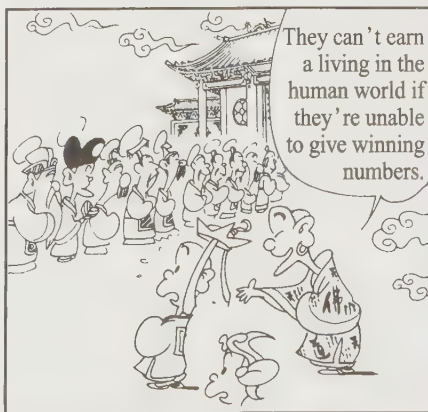
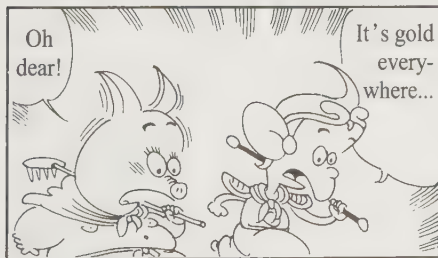
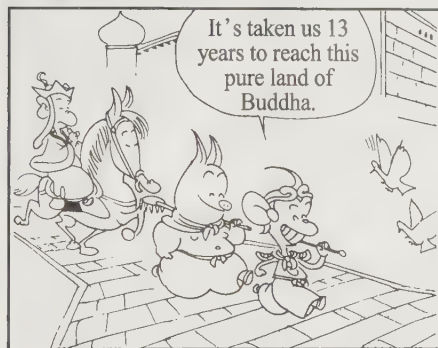
悟空一听师父有救，一个筋斗翻上东天门，遇到昂日星官，把菩萨的话说了一遍。星官点点头说：「既没办法。」说完，化作一道金光，直返南海。

脚；刺人会痛的，是她尾巴上的钩子，叫做「倒马毒」。你们若要救唐僧，除非去东天门找昂日星官，我也一同下拜。菩萨看看他们，笑笑说：「又吃亏了？这妖精非常厉害，是个千年蝎子精。那柄钢叉就是她的钗正在谈论，山路边来了一个挑菜的老太婆，悟空睁开火眼金睛，认得是观世音菩萨，忙叫八戒沙僧二人



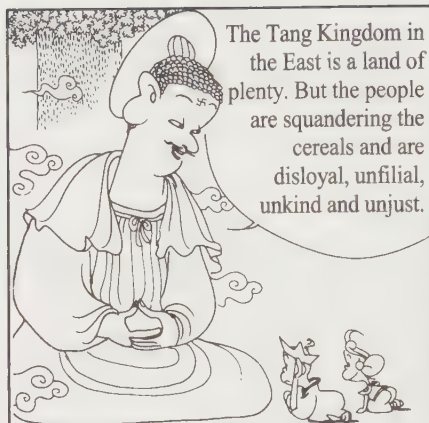
悟空见唐僧静思，也不去打扰他，烧了些水，煮了些素面，让大家吃了，再继续上路。可是谁又知道在这儿女儿国中，自己竟然经历了一场『生』与『死』的锻炼呢？

恍惚惚，就像做梦一般。八戒抢着告诉他经过。三藏听了也不禁感慨万千，心想：「女人本来就是人见人爱妖一听说悟空八戒又来纠缠，拿起铜叉便刺。两人边打边退，女妖追出洞外，忽听一声怪叫，山坡上昂日星官先替八戒治了嘴伤，再叫悟空八戒去引那女妖出来。八戒口里乱骂，三钯两钯把洞门打得粉碎。女

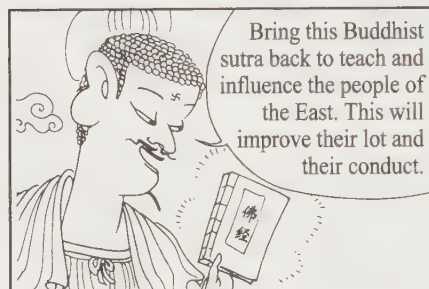


东土大唐皇帝之命，到灵山拜求真经，救度人民。求佛祖垂恩，赏赐经本，以便早日回国。」  
刚、罗汉、揭谛们，又取出盖有一路所经过各国的宝印的关文，呈上去给如来佛过目，并说：「弟子玄奘奉  
传召三藏师徒上殿。三藏和徒弟们来到大雄宝殿上，先跪下来叩拜释迦牟尼佛，然后，向左右拜了菩萨、金  
释迦牟尼佛听到取经僧已来到，马上召来八菩萨，四金刚，五百罗汉，三千揭谛等众弟子分列两旁，再

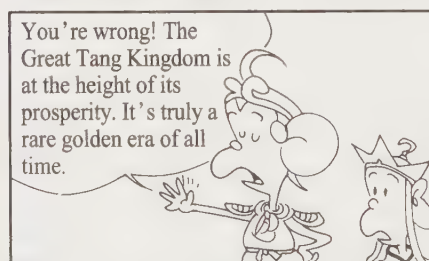
挑出几卷，交给他们带回去吧。」  
 如来佛说着，便叫过站在一旁的阿傩、伽叶两尊者，吩咐他们说：「你们俩打开宝阁，从三藏经卷里各卷，里面关于四大部洲的天文、地理、人物、鸟兽、花木、器物、人事，样样都有记载。」  
 共有三藏经本，就给你带回东土去吧。所谓三藏，有法一藏、论一藏、经一藏，共计一万五千三百四十四卷、欺诳等事。大家都不遵从佛教，我一向就想要设法救度他们，这次幸亏有你跋涉千山万水来到这儿，我如来佛听完，神情庄严地向他说：「你们东土地方，因为地大、物博、人众，发生许许多多贪婪、杀



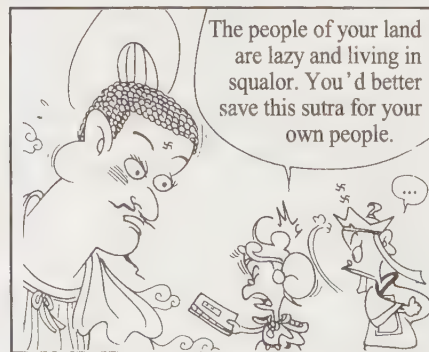
The Tang Kingdom in the East is a land of plenty. But the people are squandering the cereals and are disloyal, unfilial, unkind and unjust.



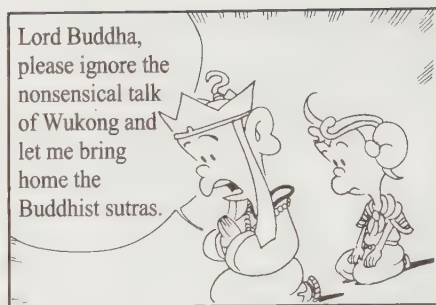
Bring this Buddhist sutra back to teach and influence the people of the East. This will improve their lot and their conduct.



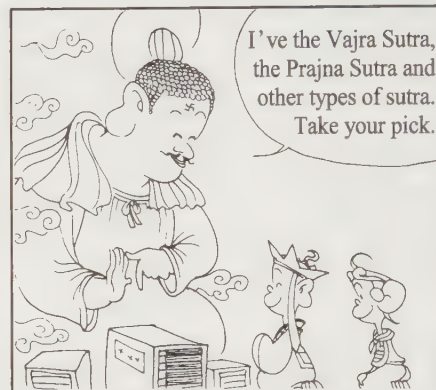
You're wrong! The Great Tang Kingdom is at the height of its prosperity. It's truly a rare golden era of all time.



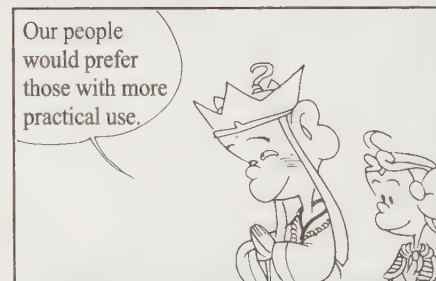
The people of your land are lazy and living in squalor. You'd better save this sutra for your own people.



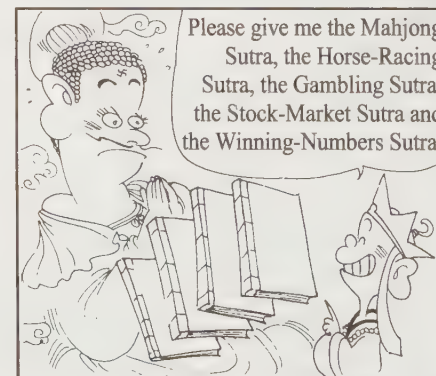
Lord Buddha, please ignore the nonsensical talk of Wukong and let me bring home the Buddhist sutras.



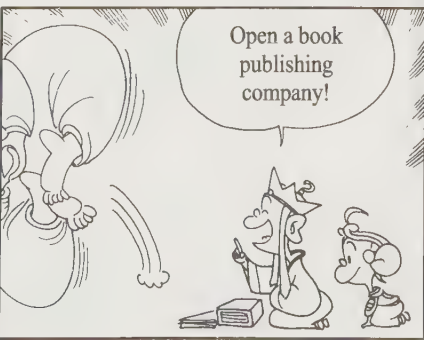
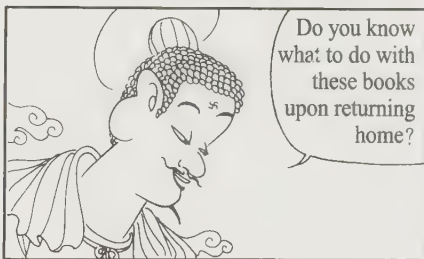
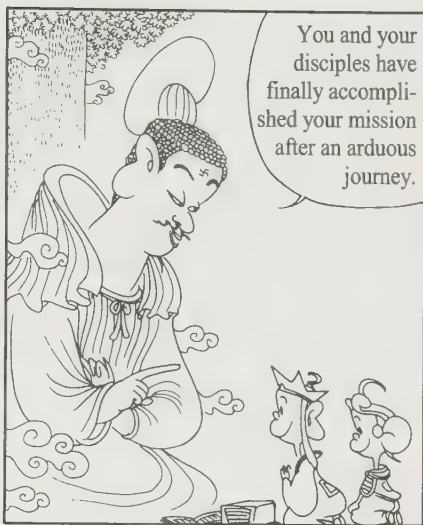
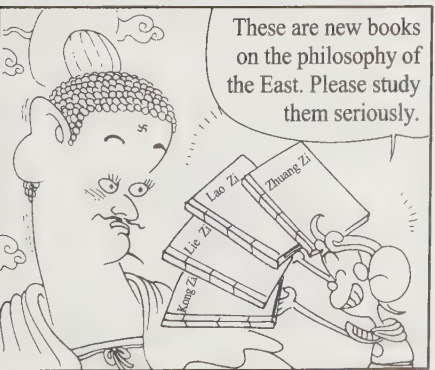
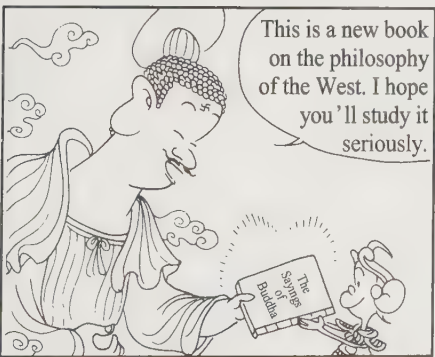
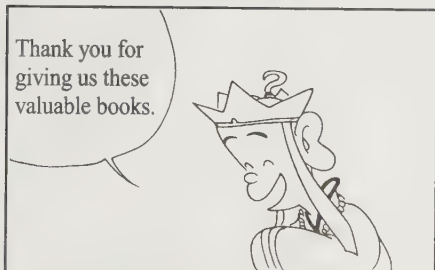
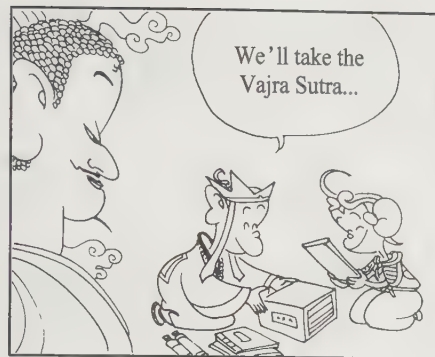
I've the Vajra Sutra, the Prajna Sutra and other types of sutra. Take your pick.



Our people would prefer those with more practical use.



Please give me the Mahjong Sutra, the Horse-Racing Sutra, the Gambling Sutra, the Stock-Market Sutra and the Winning-Numbers Sutra.

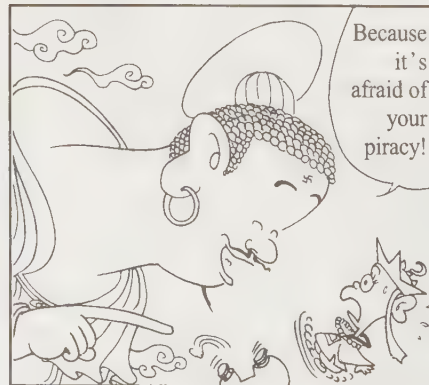
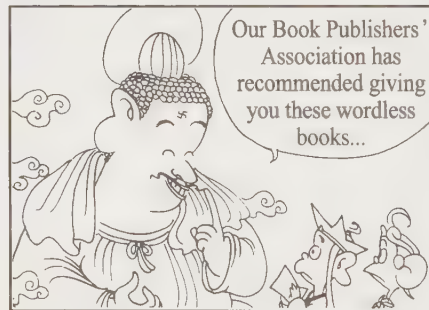
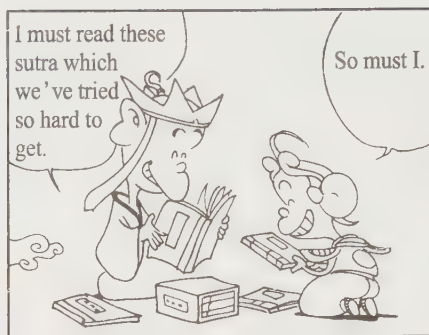


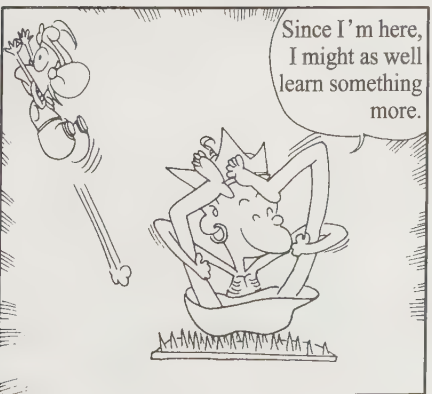
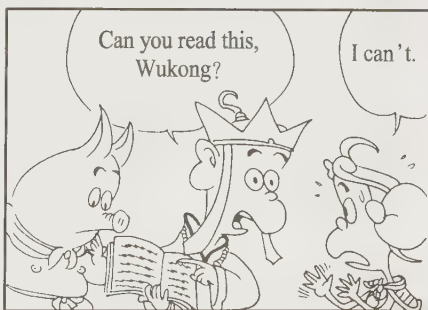
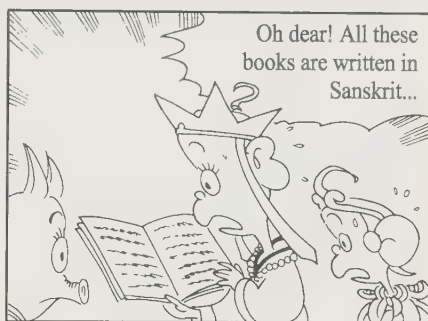
蛋的呀！现在，快回去向如来佛告他一状，请如来佛定他们的罪吧！」

「师父，不用说了。」悟空向三藏说：「这都是阿傩和伽叶俩，因为咱们没送他们礼物，故意跟咱们捣是没福气，像这样没字的经，取回去又有个什么用呢？唉！想不到走了十三年的工夫，如今全都白费了。」

他们四个后来一卷一卷地打开看，哪想到卷卷是白纸。三藏便忍不住长吁短叹地说：「我们东土的人真

然后，领经回去。  
海，改好行为，而且念诵经文以前，一定要沐浴斋戒，才可开卷。」三藏师徒又恭恭敬敬地朝上拜了几拜，  
如来佛当时告诉他们他们说：「这些真经的功德，是无法限量的，你们回国后，一定要教人遵守里面的教  
悟空牵着马，三藏在前面，走出了宝阁，又回到大雄宝殿上。  
卷，唯恐再拿到没字的。最后他们把经本包了一大包驮在马上，剩下的由八戒挑着，悟净挑着原来的行李，  
两位尊者从三藏有字的经本里挑出一藏的数目，共有五千零四十八卷，交给了他们。三个徒弟接过经





头白马，背上还驮着一大包东西。太宗一见到他，就满心欢喜地下楼迎接，然后，一起回到长安城。边满天都是美丽的云霓，又传来阵阵香风，不久，三藏带了三个相貌奇异的人出现在望经楼边，后面跟着一到了贞观二十七年的某一天，太宗皇帝循例又带了随员来到望经楼上，正举目向西方瞻望，忽然看见那回来以便接经。

十六年，下令在西安关外建造了一座取名望经楼的高楼。太宗他每年总要亲自到那儿去登楼远眺，等待三藏唐朝太宗皇帝，自从在贞观十三年九月中旬送三藏出发，往西天取经以后，到了第三年——也就是贞观

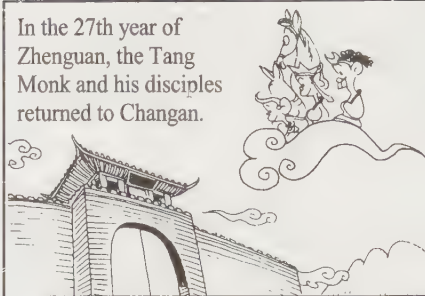
文全部抄录传布天下。现在，我们所看到的佛经，都是那时候流传下来的。

后来，太宗命人在雁塔寺复修建水陆大会场，念诵三藏师徒带回来的真经。又依照三藏所嘱咐的，把经宗皇帝。

三藏回答说：「共有十万八千里。」然后，指着关文上盖的印，把在那些国所发生的事，一一报告了太向三藏说：「这一次真是辛苦你了，从这儿到西天，究竟有多少路程呢？」

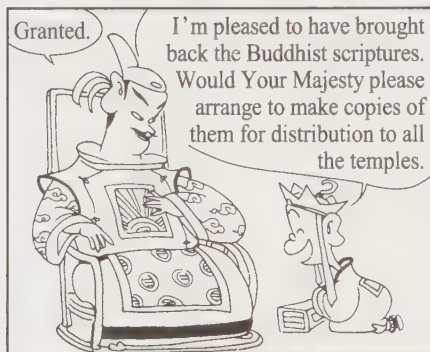
三藏进官后，先把带来的经卷，连同旅程经过各国所盖有宝印的关文，一块儿呈上去给太宗过目。太宗

In the 27th year of Zhenguan, the Tang Monk and his disciples returned to Changan.

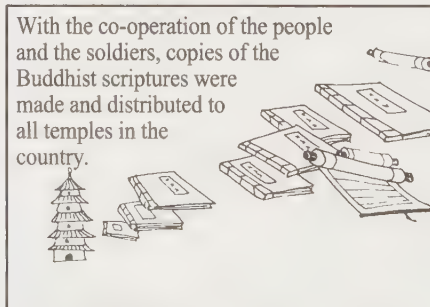


Granted.

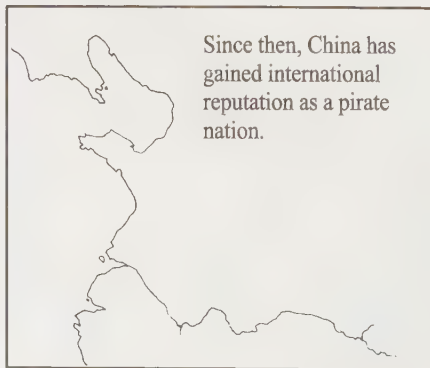
I'm pleased to have brought back the Buddhist scriptures. Would Your Majesty please arrange to make copies of them for distribution to all the temples.



With the co-operation of the people and the soldiers, copies of the Buddhist scriptures were made and distributed to all temples in the country.



Since then, China has gained international reputation as a pirate nation.



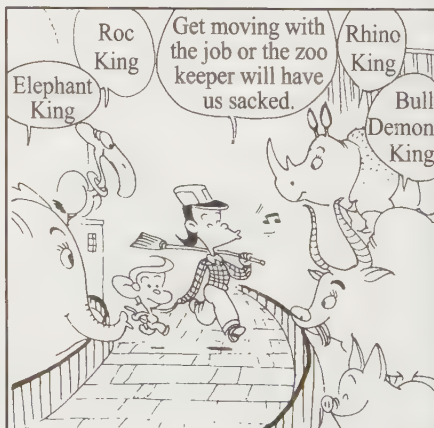
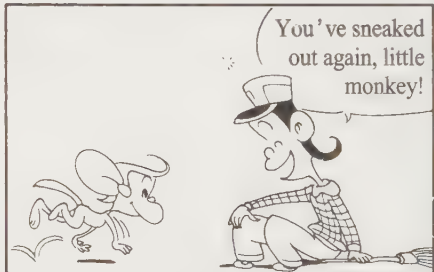
Sun Wukong, free and happy, returned to the Flower-Fruit Mountain to be the monkey chief.



Oh, what a long dream!



You've sneaked out again, little monkey!



图字:01-2006-4865

图书在版编目(CIP)数据

西游记Ⅱ = Journey to The West BookⅡ / 蔡志忠绘;(新加坡)  
Alan Chong 译. - 北京:现代出版社,2006.12

(蔡志忠漫画中英文系列)

ISBN 7-80028-907-9

I. 西… II. ①蔡…②… III. 漫画-作品集-中国-现代  
IV. J228.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 135269 号

Journey to The West BookⅡ

西游记Ⅱ

作者/[台湾]蔡志忠

译者/ Alan Chong

总策划/ 吴江江

责任编辑/ 张晶

封面设计/ 刘刚

出版发行/ 现代出版社(北京安外安华里 504 号 邮编:100011)

印刷/ 北京新华印刷厂

开本/ 880×1230 1/24 印张/ 7.5

版次/ 2006 年 12 月第 1 版

2006 年 12 月第 1 次印刷

印数/ 1~8000 册

书号/ ISBN 7-80028-907-9

定价/ 18.00 元









蔡志忠漫画中英文版

# JOURNEY TO THE WEST BOOK II

西  
游  
记  
(II)

The writings of Chinese early thinkers have influenced all facets of Chinese culture and society, from education to art, from politics and warfare to common etiquette. The popular comic book artist TSAI CHIH CHUNG has faithfully brought the wisdom of these classics to life with his uniquely charming illustrations.

This series on Traditional Chinese Thought features the great thinkers of Chinese history, including:

- Confucius, the sage of harmonious living
- Laozi, the Daoist sage of natural living
- Zhuangzi, the Daoist sage of freedom and spontaneity
- Sunzi, the sage of winning without warring
- Zen masters, the sages of living in the moment

TSAI CHIH CHUNG first came to prominence through his award-winning animated movies and his immensely popular daily comic strips. When he turned his hand to the classics after a prolonged period of self-education, they were acclaimed by critics and shot to the top of the bestsellers lists. His books have been published in America by the renowned publishers Princeton University Press and Knopf.



ISBN 7-80028-907-9



9 787800 289071 >

封面设计/右手+灵智

ISBN 7-80028-907-9

定价: 18.00元



\*P7-BUQ-369\*